叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 鸽子：三幕奇幻剧(the Pigeon A Fantasy In Three Acts) 000001

2. 鸽子：三幕奇幻剧(the Pigeon A Fantasy In Three Acts) 000002

3. 鸽子：三幕奇幻剧(the Pigeon A Fantasy In Three Acts) 000003

4. 鸽子：三幕奇幻剧(the Pigeon A Fantasy In Three Acts) 000004

5. 鸽子：三幕奇幻剧(the Pigeon A Fantasy In Three Acts) 000005

6. 鸽子：三幕奇幻剧(the Pigeon A Fantasy In Three Acts) 000006

7. 鸽子：三幕奇幻剧(the Pigeon A Fantasy In Three Acts) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

鸽子：三幕奇幻剧(The Pigeon A Fantasy in Three Acts)

第1/7页

[gælzwɜːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季:

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bɒks] [dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季:

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The Eldest Son Little Dream Justice
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːd] ['sɪəriːz] : [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði] [mɒb]
THE THIRD SERIES : The Fugitive The Pigeon The Mob
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季：《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪəriːz] :
THE FOURTH SERIES :
这 第四 系列 :

第四季:

[ə; eɪ] [bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [skɪn] [geɪm]
A Bit O'Love The Foundations The Skin Game
一个 少量 - 这 基础 这 皮肤 游戏

一点爱：基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪəriːz] :
THE FIFTH SERIES :
这 第五 系列 :

第五季:

[ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] ['lɔɪəltiz] ['wɪndəʊz]
A Family Man Loyalties Windows
一个 家庭 男人 忠诚 视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪəriːz] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [fɔː(r)] [ʃɔːt] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

['gɔːlzwəːði] [pleɪz] — ['sɪəriːz] [θriː]
GALSWORTHY PLAYS — SERIES 3
高尔斯华绥 演出 — 系列 3

高尔斯华西戏剧——第三季

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn]
THE PIGEON
这 鸽子

鸽子

[ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɪn] [θriː] [ækts]
A Fantasy in Three Acts
一个 幻想 在 三 使徒行传

三幕奇幻剧

[baɪ][dʒɒn] ['gɔːlzwəːði]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ]
PERSONS OF THE PLAY
人 的 这 玩

剧中人物

['krɪstəfə(r)] - , [æn; ən] ['ɑːtɪst]
CHRISTOPHER WELLWYN , an artist
克里斯托弗 - , 一个 艺术家

克里斯托弗·韦尔温，一位艺术家

[æn] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
ANN , his daughter
ANN , 他的 女儿

安，他的女儿

['gwɪ.nə.vɪə] ['megən] , [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] - ['selə(r)]
GUINEVERE MEGAN , a flower - seller
桂妮薇儿 梅根 , 一个 花 - 卖方

桂妮薇儿·梅根，一名卖花人

['rɔːri] ['megən] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
RORY MEGAN , her husband
罗里 梅根 , 她 丈夫

罗里·梅根，她的丈夫

[fə'rænd] , [æn; ən]['eɪliən]
FERRAND , an alien
费兰德 , 一个 外星人

费朗，一个外星人

['tɪmsən] , [wʌns][ə; eɪ]['kæbmən]
TIMSON , once a cabman
蒂姆森 , 一次 一个 出租车司机

蒂姆森，曾是一名出租车司机

['edwəd] - , [ə; eɪ]['kænən]
EDWARD BERTLEY , a Canon
爱德华 - , 一个 佳能

爱德华·伯特利，一位佳能

['ælfrɪd] - , [ə; eɪ] [prə'fesə(r)]
ALFRED CALWAY , a Professor
阿尔弗雷德 - , 一个 教授

阿尔弗雷德·卡尔韦，一位教授

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['hɒkstən] , [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs]
SIR THOMAS HOXTON , a Justice of the Peace
先生 托马斯 霍克斯顿 , 一个 正义 的 这 和平

托马斯·霍克斯顿爵士，太平绅士

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [pə'liːs] ['kʌnstəbl] , [θriː] ['hʌmb(ə)l] - [men] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['kjʊəriəs] [p'ɜːsənz]
Also a police constable , three humble - men , and some curious persons
还 一个 警察 警官 , 三 谦逊的 - 男人 , 和 一些 好奇的 人

此外还有一名警员、三个普通人，以及一些好奇的人。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['pɑːsɪz] [ɪn] - ['stjuːdiəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .
The action passes in Wellwyn's Studio , and the street outside .
这 行动 通过 在 - 工作室 , 和 这 街道 外部 .

故事发生在韦尔温的工作室和外面的街道上。

[ækt] [ai] . ['krɪsməs] [iːv] .
ACT I . Christmas Eve .
行为 我 . 圣诞节 前夕 .

第一幕。平安夜。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[njuː] [jɪrz] [deɪ] .
New Year's Day .
新的 年 天 .

元旦。

[ækt] [θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv]['eɪprəl] .
The First of April .
这 第一的 的 四月 .

四月一日。

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] [iːv] , [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstjuːdiəʊ] , [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [striːt] ,
It is the night of Christmas Eve , the SCENE is a Studio , flush with the street ,
它 是 这 夜晚 的 圣诞节 前夕 , 这 场景 是 一个 工作室 , 冲洗 和 这 街道 ,

那是圣诞前夜，场景是一个紧邻街道的摄影棚。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskaɪlaɪt] [ˈdaːkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] [snəʊ] .
having a skylight darkened by a fall of snow .
拥有 一个 天窗 变暗 经过 一个 落下 的 雪 .

天窗被积雪遮蔽了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ,
There is no one in the room , the walls of which are whitewashed ,
那里 是 不 一 在 这 房间 , 这 墙壁 的 哪个 是 粉刷过的 ,

房间里空无一人，墙壁粉刷成白色。

[əˈbʌv] [ə; eɪ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [beə(r)] [dɑːk] [bɔːdz] .
above a floor of bare dark boards .
多于 一个 地面 的 裸 黑暗的 板 .

地板下方是裸露的深色木板。

[ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [ɪz] [ˈtʃɪəfəli] [ˈbɜːnɪŋ] .
A fire is cheerfully burning .
一个 火 是 愉快地 燃烧 .

篝火正欢快地燃烧着。

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈmɑːdəlz] [ˈplætfɔːm] [stændz] [æn; ən] [ˈiːz(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkænvəs] .
On a model's platform stands an easel and canvas .
在 一个 模型的 平台 站立 一个 画架 和 帆布 .

模特台上摆放着画架和画布。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌst] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz] ; [ə; eɪ] [skriːn] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stuːl] , [tuː] [ɑːm] . [tʃeəz] ,
There are busts and pictures ; a screen , a little stool , two arm . chairs ,
那里 是 半身像 和 图片 ; 一个 屏幕 , 一个 小的 凳子 , 二 手臂 . 椅子 ,

这里有半身像和画像；一个屏风，一个小凳子，两把扶手椅。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈset(ə)l] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and a long old - fashioned settle under the window .
和 一个 长的 老的 - 造型 定居 在下面 这 窗户 .

窗下还有一张长长的老式长椅。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [wʌn] [wɔːl] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
A door in one wall leads to the house ,
一个 门 在 一 墙 线索 到 这 房子 ,

墙上有一扇门通往房子，

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːdəlz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
a door in the opposite wall to the model's dressing - room ,
一个 门 在 这 对面的 墙 到 这 模型的 敷料 - 房间 ,

模特更衣室对面墙上有一扇门，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈtwiːn] .
and the street door is in the centre of the wall between .
和 这 街道 门 是 在 这 中心 的 这 墙 之间 .

街门位于两扇墙的中间。

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sæməvɑː(r)] [ɪz] ['hɪsɪŋ] ,

On a low table a Russian samovar is hissing ,

在 一个 低的 桌子 一个 俄语 茶炊 是 嘶嘶声 ,

一张矮桌上，一个俄罗斯茶炊正发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] [stændz] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] , [wɪð] ['glɑːsɪz] , ['lemən] , ['ʃʊgə(r)] ,

and beside it on a tray stands a teapot , with glasses , lemon , sugar ,

和 旁 它 在 一个 托盘 站立 一个 茶壶 , 和 眼镜 , 柠檬 , 糖 ,

旁边托盘上放着茶壶、茶杯、柠檬和糖。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'kæntə(r)] [ɒv; əv] [rʌm] .

and a decanter of rum .

和 一个 醒酒器 的 朗姆酒 .

还有一瓶朗姆酒。

[θruː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ʌn'kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [ðə; ði] ['snəʊi]

Through a huge uncurtained window close to the street door the snowy

通过 一个 巨大的 未遮挡的窗帘 窗户 关闭 到 这 街道 门 这 下雪的

['læmplɪt] [striːt] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] ,

lamplit street can be seen ,

灯光照亮了周围。 街道 能 是 已见 ,

透过靠近街边大门的一扇巨大的、没有窗帘的窗户，可以看到灯火通明的雪街。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [stɑːz] .

and beyond it the river and a night of stars .

和 超过 它 这 河 和 一个 夜晚 的 明星 .

远处是河流和繁星点点的夜晚。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lætʃkiː] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] ,

The sound of a latchkey turned in the lock of the street door ,

这 声音 的 一个 锁钥匙 转向 在 这 锁 的 这 街道 门 ,

街门锁上钥匙转动的声音，

[ænd; ənd] [æn] - ['entəz] , [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

and ANN WELLWYN enters , a girl of seventeen ,

和 ANN - 进入 , 一个 女孩 的 十七 ,

十七岁的安·韦尔温走了进来，

[wɪð] [heə(r)] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [skɑːf] .

with hair tied in a ribbon and covered by a scarf .

和 头发 系 在 一个 丝带 和 涵盖 经过 一个 围巾 .

头发用丝带扎起，并用围巾包住。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Leaving the door open , she turns up the electric light and goes to the fire .

离开 这 门 打开 , 她 转弯 向上 这 电的 光 和 去 到 这 火 .

她敞开着门，打开电灯，走到火炉旁。

[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɑːf] [ænd; ənd] [lɒŋ] [red] [kləʊk] .

She throws of her scarf and long red cloak .

她 投掷 的 她 围巾 和 长的 红色的 披风 .

她脱下围巾和长长的红色斗篷。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['iːvnɪŋ] [frɒk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɒft] [waɪt] [mə'tɪəriəl] .

She is dressed in a high evening frock of some soft white material .

她 是 穿着 在 一个 高的 晚上 连衣裙 的 一些 柔软的 白色的 材料 .

她身穿一件由柔软白色面料制成的高领晚礼服。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] .

Her movements are quick and substantial .

她 移动 是 快的 和 重大的 .

她的动作迅速而有力。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fʊl] [ɒv; əv][nəʊ] ['nɒns(ə)ns] , [ɪz][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] , [wɪð] [diːp] - [set] [aɪz] ,
Her face , full of no nonsense , is decided and sincere , with deep - set eyes ,
她 脸 , 满的 的 不 废话 , 是 决定 和 真诚 , 和 深的 - 放 眼睛 ,

她面容严肃，一丝不苟，眼神坚定而真诚，双眼深邃。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] , [wel] - [ʃeɪpt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and a capable , well - shaped forehead .
和 一个 有能力的 , 出色地 - 形状 前额 .

以及饱满、形状优美的额头。

['ʃredɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ʃiː; ʃi] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
Shredding of her gloves she warms her hands .
碎纸 的 她 手套 她 温暖 她 双手 .

她撕碎手套来暖手。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [tuː] [men] .
In the doorway appear the figures of two men .
在 这 门口 出现 这 数据 的 二 男人 .

门口出现了两个男人的身影。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][sɒft] [ʃɔːt] [bɪəd] , [braɪt] [sɒft] [aɪz] ,
The first is rather short and slight , with a soft short beard , bright soft eyes ,
这 第一的 是 相当 短的 和 轻微 , 和 一个 柔软的 短的 胡须 , 明亮的 柔软的 眼睛 ,

第一个身材比较矮小瘦弱，留着柔软的短胡须，眼睛明亮柔和。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krʌmpli] [feɪs] .
and a crumply face .
和 一个 皱巴巴的 脸 .

还有一张皱巴巴的脸。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [skwɒʃ] [hæt][hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz]['rɑːðə(r)]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [greɪ] .
Under his squash hat his hair is rather plentiful and rather grey .
在下面 他的 壁球 帽子 他的 头发 是 相当 丰富 和 相当 灰色的 .

他的壁球帽下露出一头浓密的头发，而且头发已经有些灰白了。

[hiː; hi] [weəz] [æn; ən][əʊld] [braʊn] ['ʌlstə(r)][ænd; ənd] ['wʊlən] [glʌvz] , [ænd; ənd][ɪz] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
He wears an old brown ulster and woollen gloves , and is puffing at a
他 穿着 一个 老的 棕色的 阿尔斯特 和 羊毛 手套 , 和 是 抽气 在 一个
[hænd] - [meɪd] [ˌsɪgə'ret] .
hand - made cigarette .
手 - 制成 卷烟 .

他穿着一件旧棕色的阿尔斯特羊毛衫，戴着羊毛手套，嘴里叼着一支手工香烟。

[hiː; hi][ɪz] [ænz] ['fɑːðə(r)] , - , [ðə; ði]['ɑːtɪst] .
He is ANN'S father , WELLWYN , the artist .
他 是 安妮的 父亲 , - , 这 艺术家 .

他是安的父亲，艺术家韦尔温。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [ræpt] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] [ænd; ənd] ['staʊtɪʃ]
His companion is a well - wrapped clergyman of medium height and stoutish
他的 伴侣 是 一个 出色地 - 包装 牧师 的 中等的 高度 和 结实的
[bɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
build , with a pleasant ,
建造 , 和 一个 令人愉快的 ,

他的同伴是一位衣着考究、中等身高、体格健壮的牧师，举止和蔼可亲。

['rəʊzi] [feɪs] , ['rɑːðə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['tʃʌbi] [kliːn] - [ʃeɪpt] [lɪps] ; [ɪn] [ə'pɪərəns]
rosy face , rather shining eyes , and rather chubby clean - shaped lips ; in appearance
红润 脸 , 相当 灼灼 眼睛 , 和 相当 胖乎乎的 干净的 - 形状 嘴唇 ; 在 外貌
, [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [bɔɪ] .
, indeed , a grown - up boy .
, 的确 , 一个 生长 - 向上 男生 .

脸颊红润，双眼炯炯有神，嘴唇圆润饱满，外形俊美，确实像个长大了的男孩。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] — ['kænən] - .
He is the Vicar of the parish — CANON BERTLEY .
他 是 这 牧师 的 这 教区 — 正典 - .

他是本教区的牧师——伯特利教士。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[maɪ][dɪə(r)] - , [ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] .
My dear Wellwyn , the whole question of reform is full of difficulty .
我的 亲爱的 - , 这 所有的 问题 的 改革 是 满的 的 困难 .

亲爱的韦尔温，整个改革问题充满了困难。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [men] [laɪk] [prə'fesə(r)] - [ænd; ənd][sɜː(r)] ['tɒməs] ['hɒkstən] ['teɪkɪŋ]
When you have two men like Professor Calway and Sir Thomas Hoxton taking
什么时候 你 有 二 男人 喜欢 教授 - 和 先生 托马斯 霍克斯顿 采取
[ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ,
diametrically opposite points of view ,
径直地 对面的 积分 的 看法 ，

当卡尔韦教授和托马斯·霍克斯顿爵士这两位人士持有截然相反的观点时，

[æz; əz] [wɪv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [kən'fes] , [ai] — —
as we've seen to - night , I confess , I — —
作为 我们已经 已见 到 - 夜晚 ，我 承认 ，我 — —

正如我们今晚所见，我承认，我——

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[kʌm] [ɪn] , ['vɪkə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [grɒg] .
Come in , Vicar , and have some grog .
来 在 ，牧师 ，和 有 一些 格罗格酒 .

进来吧，牧师，喝点朗姆酒。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] , [θæŋks] !
Not to - night , thanks !
不是 到 - 夜晚 ，谢谢 !

今晚不用了，谢谢！

['krɪsməs] [tə'mɒrəʊ] !
Christmas tomorrow !
圣诞节 明天 !

明天就是圣诞节了！

[greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] , [ðɪs] [ruːm] !
Great temptation , though , this room !
伟大的 诱惑 ，尽管 ，这 房间 !

不过，这房间真是太诱人了！

[ˌgʊd'naɪt] , - ; [gʊd] - [naɪt] , [æn] !
Goodnight , Wellwyn ; good - night , Ann !
晚安 ，- ；好的 - 夜晚 ，安 !

晚安，韦尔温；晚安，安！

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .]
[Coming from the fire towards the tea - table .]
[未来 从 这 火 向 这 茶 - 桌子 .]

[从火炉边传来茶几边的声音。]

[gʊd] - [naɪt] , ['kænən] - .
Good - night , Canon Bertley .
好的 - 夜晚 , 佳能 - .

晚安，伯特利教士。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] - , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .]
[He goes out , and WELLWYN , shutting the door after him , approaches the fire .]
[他 去 出去 , 和 - , 关闭 这 门 后 他 , 方法 这 火 .]

[他走了出去，韦尔温在他身后关上门，走向火堆。]

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tiː] .]
[Sitting on the little stool , with her back to the fire , and making tea .]
[坐着 在 这 小的 凳子 , 和 她 后退 到 这 火 , 和 制作 茶 .]

她坐在小凳子上，背对着火炉，正在泡茶。

['dædi] !
Daddy !
爸爸 !

爸爸！

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[maɪ][dɪə(r)] ?
My dear ?
我的 亲爱的 ?

亲爱的?

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [laɪkt] [prə'fesə(r)] - ['lektʃə(r)] .
You say you liked Professor Calway's lecture .
你 说 你 喜欢 教授 - 演讲 .

你说你喜欢卡尔韦教授的讲座。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][juː; jʊ]['eni] [gʊd] , [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] ?
Is it going to do you any good , that's the question ?
是 它 去 到 做 你 任何 好的 , 那就是 这 问题 ?

这样做对你有好处吗？这才是问题所在。

-　.
WELLWYN **.**
-　.

韦尔温。

[ai] — [ai][həʊp][səʊ] , [æn] .
I **—** **I** **hope** **so** **,** **Ann** **.**
我 — 我 希望 所以 , 安 .

我……我希望如此，安。

[æn] .
ANN **.**
ANN .

ANN。

[ai] [tʊk] [juː; jʊ][ɒn] ['pɜːpəs] .
I **took** **you** **on** **purpose** **.**
我 采取 你 在 目的 .

我是故意带你来的。

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃærətiz] ['getɪŋ] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] .
Your **charity's** **getting** **simply** **awful** **.**
你的 慈善机构的 获得 简单地 可怕 .

你们的慈善机构简直越来越糟糕了。

[ðəʊz] [tuː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [klɪəd] [aʊt] [ɔːl][maɪ] ['haʊskiːpɪŋ] ['mʌni] .
Those **two** **this** **morning** **cleared** **out** **all** **my** **housekeeping** **money** **.**
那些 二 这 早晨 已清除 出去 全部 我的 家政 钱 .

今天早上那两个人把我所有的家务钱都花光了。

-　.
WELLWYN **.**
-　.

韦尔温。

[ʌm; əm] !
Um **!**
嗯 !

嗯！

[ʌm; əm] !
Um **!**
嗯 !

嗯！

[ai][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] .
I **quite** **understand** **your** **feeling** **.**
我 相当 理解 你的 感觉 .

我完全理解你的感受。

[æn] .
ANN **.**
ANN .

ANN。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] , [səʊ][ai]['kʊd(ə)nt] [rɪ'fjuːz] — ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
They **both** **had** **your** **card** **,** **so** **I** **couldn't** **refuse** **—** **didn't** **know** **what** **you'd** **said** **to** **them** **.**
他们 两个都 有 你的 卡片 , 所以 我 不能 拒绝 — 没有 知道 什么 你会 说 到 他们 .

他们俩都有你的名片，所以我没办法拒绝——我不知道你跟他们说了什么。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevə(r)][tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][kɑːd][tuː; tə] ['eniwʌn] [ɪk'sept] ['riːəli] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] ,
Why don't you make it a rule never to give your card to anyone except really decent people ,
为什么 不 你 制作 它 一个 规则 绝不 到 给 你的 卡片 到 任何人 除了 真的 体面的 人们 ,

你为什么不定个规矩，除了真正值得信任的人之外，绝不把银行卡给任何人呢?

[ænd; ənd] — ['pɪktʃə(r)] ['dilər] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
and — picture dealers , of course .
和 — 图片 经销商 , 的 课程 .

当然还有——图片经销商。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæv; həv] — ['ɒf(ə)n] .
My dear , I have — often .
我的 亲爱的 , 我 有 — 经常 .

亲爱的，我经常有。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
Then why don't you keep it ?
然后 为什么 不 你 保持 它 ?

那你为什么不留着它呢?

[ɪts] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['hæbɪt] .
It's a frightful habit .
它是 一个 可怕 习惯 .

这是一个可怕的习惯。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɔːti] , ['dædi] .
You are naughty , Daddy .
你 是 淘气 , 爸爸 .

爸爸，你真淘气。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [jʊl] [get] [jɔː'self] ['ɪntuː][məʊst] ['fɪəf(ə)l] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
One of these days you'll get yourself into most fearful complications .
一 的 这些 天 你会 得到 你自己 进入 最多 可怕 并发症 .

总有一天你会陷入极其可怕的困境。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[maɪ][dɪə(r)] , [wen] [ðeɪ] — [wen] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ?
My dear , when they — when they look at you ?
我的 亲爱的 , 什么时候 他们 — 什么时候 他们 看 在 你 ?

亲爱的，当他们——当他们看着你的时候?

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] ['wɒnts] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
You know the house wants all sorts of things .
你 知道 这 房子 想要 全部 排序 的 事物 .

你知道这房子想要各种各样的东西。

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ?
Why do you speak to them at all ?
为什么 做 你 说话 到 他们 在 全部 ?

你为什么还要跟他们说话?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ai] [doʊnt] — [ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I don't — they speak to me .
我 不 — 他们 说话 到 我 .

我不——是他们跟我说话。

[[hiː; hi] [teɪks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌlstə(r)] [ænd; ənd] [hæŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .]
[He takes of his ulster and hangs it over the back of an arm - chair .]
[他 需要 的 他的 阿尔斯特 和 悬挂 它 超过 这 后退 的 一个 手臂 - 椅子 .]

他脱下长袍，把它搭在扶手椅的椅背上。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] .
They see you coming .
他们 看 你 未来 .

他们看到你来了。

['enibɒdi] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['dædi] .
Anybody can see you coming , Daddy .
任何人 能 看 你 未来 , 爸爸 .

爸爸，谁都能看到你过来。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['keəf(ə)l] .
That's why you ought to be so careful .
那就是 为什么 你 应该 到 是 所以 小心 .

所以你才应该如此小心。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] [hɑːd] [hæt] .
I shall make you wear a hard hat .
我 将 制作 你 穿 一个 难的 帽子 .

我会让你戴上安全帽。

[ðəʊz] ['skwɒʃi] [hæts] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləsli] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] .
Those squashy hats of yours are hopelessly inefficient .
那些 软绵绵的 帽子 的 你的 是 绝望地 效率低下 .

你那些软塌塌的帽子简直毫无用处。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] .]
[Gazing at his hat .]
[凝视 在 他的 帽子 .]

（他盯着自己的帽子。）

- [weəz] [wʌn] .
Calway wears one .
- 穿着 一 .

卡尔韦戴着一个。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [wʊd] [beg][ɒv; əv] [prə'fesə(r)] - .
As if anyone would beg of Professor Calway .
作为 如果 任何人 会 求 的 教授 - .

仿佛有人会向卡尔韦教授乞求似的。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wel] - [pə'hæps] [nɒt] .
Well - perhaps not .
出色地 - 也许 不是 .

或许并非如此。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [æn] , [ai][əd'maɪə(r)] [ðæt] ['feləʊ] .
You know , Ann , I admire that fellow .
你 知道 , 安 , 我 钦佩 那 同伴 .

安，你知道吗，我很欣赏那个人。

['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] - [ɒv; əv] - ['θɪəri] !
Wonderful power of - of - theory !
精彩的 力量 的 - 的 - 理论 !

理论的力量真是太神奇了！

[haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi][səʊ] ['æbsəlu:tli] ['taɪdi][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] !
How a man can be so absolutely tidy in his mind !
如何 一个 男人 能 是 所以 绝对地 整齐的 在 他的 头脑 !

一个人的思想怎么能如此井井有条！

[ɪts] [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] .
It's most exciting .
它是 最多 激动人心 .

太令人兴奋了。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [begd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ?
Has any one begged of you to - day ?
有 任何 一 乞求 的 你 到 - 天 ?

今天有人求过你吗?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['daʊtfəli] .]
[Doubtfully .]
[怀疑地 .]

[存疑。]

[nəʊ] — [nəʊ] .
No — no .
不 — 不 .

不，不。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [sɪ'vɪə(r)] [lʊk] .]
[After a long , severe look .]
[后 一个 长的 , 严重 看 .]

（经过长时间的仔细审视。）

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiː] ?
Will you have rum in your tea ?
将要 你 有 朗姆酒 在 你的 茶 ?

你的茶里要加朗姆酒吗?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['krestfɔːlən] .]
[Crestfallen .]
[垂头丧气 .]

[垂头丧气。]

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Yes , my dear — a good deal .
是的 , 我的 亲爱的 — 一个 好的 交易 .

是的，亲爱的——很划算。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [rʌm] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [glɑːs] .]
[Pouring out the rum , and handing him the glass .]
[浇注 出去 这 朗姆酒 , 和 处理 他 这 玻璃 .]

[倒出朗姆酒，递给他酒杯。]

[wel] , [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Well , who was it ?
出色地 , WHO 曾是 它 ?

那是谁呢?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][beg] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
He didn't beg of me .
他 没有 求 的 我 .

他没有求我。

[['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .]
[Losing himself in recollection .]
[输 他自己 在 回忆 .]

陷入回忆之中。

['ɪntrəstɪŋ] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] , [æn] — ['riːəl] [taɪp] .
Interesting old creature , Ann — real type .
有趣的 老的 生物 , 安 — 真实的 类型 .

安，你真是个有趣的老家伙——很有特色。

[əʊld]['kæbmən] .
Old cabman .
老的 出租车司机 .

老出租车司机。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
Just on the Embankment .
只是 在 这 堤 .

就在堤岸边。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

['dædi] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['rɔtə] .
Daddy , you know the Embankment ones are always rotters .
爸爸 , 你 知道 这 堤 一个 是 总是 腐烂者 .

爸爸，你知道堤岸那边的那些人总是很烂。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʌznt] .
Yes , my dear ; but this wasn't .
是的 , 我的 亲爱的 ; 但 这 不是 .

是的，亲爱的；但事实并非如此。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] ?
Did you give him your card ?
做过 你 给 他 你的 卡片 ?

你把名片给他了吗?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ai] — [ai] — [doʊnt]
I — I — don't
我 — 我 — 不

我——我——不

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[dɪd] [juː; jʊ] , ['dædi] ?
Did you , Daddy ?
做过 你 , 爸爸 ?

爸爸，你做了吗?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[aɪm] ['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [ai] [meɪ] [hæv; həv] !
I'm rather afraid I may have !
我是 相当 害怕的 我 可能 有 !

我真担心我可能已经感染了!

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[meɪ] [hæv; həv] !
May have !
可能 有 !

有可能!

[ɪts] ['sɪmpli] [ɪ'mɒrəl] .
It's simply immoral .
它是 简单地 不道德 .

这简直是不道德的。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wel] , [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɔːfli] ['hjuːmən] , [æn] .
Well , the old fellow was so awfully human , Ann .
出色地 , 这 老的 同伴 曾是 所以 非常 人类 , 安 .

安，那位老人真是太有人情味了。

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm] ['eni] ['mʌni] — ['hædnt] [gɒt] ['eni] .
Besides , I didn't give him any money — hadn't got any .
除了 , 我 没有 给 他 任何 钱 — 之前没有 得到 任何 .

此外，我没给他钱——我根本就没钱。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['dædi] !
Look here , Daddy !
看 这里 , 爸爸 !

爸爸，看这里!

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ɑːsk] ['enibɒdi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ?
Did you ever ask anybody for anything ?
做过 你 曾经 问 任何人 为了 任何事物 ?

你有没有向别人求过什么?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [dɪd] , [jʊd] [stɑːv] [fɜːst] .
You know you never did , you'd starve first .
你 知道 你 绝不 做过 , 你会 饿死 第一的 .

你知道你从来没这么做过，你会先饿死的。

[səʊ] [wʊd] ['enibɒdi] ['diːsnt] .
So would anybody decent .
所以 会 任何人 体面的 .

任何一个正直的人都会这么做。

[ðen] , [waɪ] [woʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [beg] [ɑː(r); ə(r)] ['rɔtə] ?
Then , why won't you see that people who beg are rotters ?
然后 , 为什么 惯于 你 看 那 人们 WHO 求 是 腐烂者 ?

那么，你为什么看不出乞讨的人都是些卑鄙小人呢?

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] , [wɪr] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
But , my dear , we're not all the same .
但 , 我的 亲爱的 , 是 不是 全部 这 相同的 .

但是，亲爱的，我们并不都一样。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
They wouldn't do it if it wasn't natural to them .
他们 不会 做 它 如果 它 不是 自然的 到 他们 .

如果不是出于本能，他们就不会去做。

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] ['frendli] .
One likes to be friendly .
一 点赞 到 是 友好的 .

人们喜欢与人友好相处。

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [ɪf] [wʌn] ['ɪz(ə)nt] ?
What's the use of being alive if one isn't ?
是什么 这 使用 的 存在 活 如果 一 不是 ?

如果活着却毫无意义，那活着又有什么用呢?

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

['dædi] , [jʊr; jər] ['həʊpləs] .
Daddy , you're hopeless .
爸爸 , 你是 绝望 .

爸爸，你真是没救了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪə(r)] , [æn] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [səʊ]['dʒɒli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .
But , look here , Ann , the whole thing's so jolly complicated .
但 , 看 这里 , 安 , 这 所有的 事物 所以 快乐的 复杂的 .

但是，安，你看，整件事真是太复杂了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - , [wɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [steɪt] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [speə(r)] , [tuː; tə] [meɪk]
According to Calway , we're to give the State all we can spare , to make
根据 到 - , 是 到 给 这 状态 全部 我们 能 空闲的 , 到 制作
[ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [dɪ'zɜːvɪŋ] .
the undeserving deserving .
这 不配 值得 .

卡尔韦认为，我们要尽我们所能为国家贡献一切，让不值得的人变得值得。

[hiːz] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
He's a Professor ; he ought to know .
他是 一个 教授 ; 他 应该 到 知道 .

他是一位教授，他应该知道。

[bʌt; bət] [əʊld] - ['ɔːlweɪz] ['dɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['praɪvət]
But old Hoxton's always dinning it into me that we ought to support private
但 老的 - 总是 餐饮 它 进入 我 那 我们 应该 到 支持 私人的
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] ,
organisations for helping the deserving ,
组织 为了 帮助 这 值得 ,

但老霍克斯顿总是跟我唠叨，我们应该支持那些帮助有需要的人的私人组织。

[ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] .
and damn the undeserving .
和 该死 这 不配 .

诅咒那些不配的人。

[wel] , [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] .
Well , that's just the opposite .
出色地 , 那就是 只是 这 对面的 .

恰恰相反。

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] [dʒeɪ] . [piː] . [trə'mendəs] [ɪk'spɪəriəns] .
And he's a J . P . Tremendous experience .
和 他是 一个 J . P . 巨大的 经验 .

而且他是一位非常棒的 JP。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [bəuθ] .
And the Vicar seems to be for a little bit of both .
和 这 牧师 似乎 到 是 为了 一个 小的 少量 的 两个都 .

而这位牧师似乎两者兼而有之。

[wel] , [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] — — ?
Well , what the devil — — ?
出色地 , 什么 这 魔鬼 — — ?

这到底是怎么回事——?

[maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [wɪtʃ'evə(r)] [aɪm] [wɪð] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kən'vəːt] [ˌem 'iː] .
My trouble is , whichever I'm with , he always converts me .
我的 麻烦 是 , 任何 我是 和 , 他 总是 转换 我 .

我的问题是，无论我和谁在一起，他总是能说服我。

[['ruːfəli] .]
[Ruefully .]
[懊悔地 .]

[懊恼地]

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [fʌn] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
And there's no fun in any of them .
和 有 不 乐趣 在 任何 的 他们 .

而且它们都一点也不好玩。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['raɪzɪŋ] .]
[Rising .]
[崛起 .]

[上升。]

[əʊ] ! ['dædi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ɔːl]
Oh ! Daddy , you are so — don't you know that you're the despair of all
哦 ! 爸爸 , 你 是 所以 — 不 你 知道 那 你是 这 绝望 的 全部
['səʊʃ(ə)l] [rɪ'fɔːməz] ?
social reformers ?
社会的 改革者 ?

哦！爸爸，你真是——难道你不知道你是所有社会改革者的噩梦吗？

[[ʃiː; ʃi] [ɪn'veləps] [hɪm] .]
[She envelops him .]
[她 信封 他 .]

她将他拥入怀中。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][ðə; ði] [left] [niː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['traʊzəz] .
There's a tear in the left knee of your trousers .
有 一个 撕 在 这 左边 膝盖 的 你的 裤子 .

你的裤子左膝盖处有个破洞。

[jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] [ə'gen] .
You're not to wear them again .
你是 不是 到 穿 他们 再次 .

你以后不准再穿它们了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ˌeɪ 'em][ai] ['laɪkli] [tuː; tə] ?
Am I likely to ?
是 我 可能 到 ?

我有可能吗?

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ai] ['ʃudnt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sə'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][peə(r)] .
I shouldn't be a bit surprised if it isn't your only pair .
我 不应该 是 一个 少量 惊讶 如果 它 不是 你的 仅有的 一对 .

如果这不是你唯一的一双鞋，我一点也不觉得奇怪。

[d'ju:] [nəʊ] [wɒt] [ai][lɪv; laɪv][ɪn]['terə(r)][ɒv; əv] ?
D'you know what I live in terror of ?
你 知道 什么 我 居住 在 恐怖 的 ?

你知道我最害怕的是什么吗?

[- [gɪvz] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)][ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [lʊk] .]
[WELLWYN gives her a queer and apprehensive look .]
[- 给予 她 一个 酷儿 和 忧虑 看 .]

[韦尔温用一种古怪而忧虑的眼神看着她。]

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ðæt] [jʊl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
That you'll take them off some day , and give them away in the street .
那 你会 拿 他们 离开 一些 天 , 和 给 他们 离开 在 这 街道 .

总有一天你会把它们摘下来，然后扔到街上送人。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] ['eni] ['mʌni] ?
Have you got any money ?
有 你 得到 任何 钱 ?

你有钱吗?

[[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] — [ðeɪ] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] .]
[She feels in his coat , and he his trousers — they find nothing .]
[她 感觉 在 他的 外套 , 和 他 他的 裤子 — 他们 寻找 没有什么 .]

她摸了摸他的外套，他也摸了摸他的裤子——他们什么也没找到。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn] [ɪ'nɔ:məs] [həʊl] ?
Do you know that your pockets are one enormous hole ?
做 你 知道 那 你的 口袋 是 一 巨大的 洞 ?

你知道你的口袋就是一个巨大的无底洞吗?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

['spɪrɪtʃuəli] .
Spiritually .
精神层面 .

精神层面。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[sɪ'vɪəli] .]
[Severely .]
[严重 .]

[严重。]

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['dædi] !
Now , look here , Daddy !
现在 , 看 这里 , 爸爸 !

爸爸，看这里!

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lə'pelz] .]
[She takes him by his lapels .]
[她 需要 他 经过 他的 翻领 .]

她揪住他的衣领。

[doʊnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [məʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lʌkʃəri] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn]
Don't imagine that it isn't the most disgusting luxury on your part to go on
不 想象 那 它 不是 这 最多 令人作呕 奢华 在 你的 部分 到 去 在
['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [θɪŋz] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] !
giving away things as you do !
给予 离开 事物 作为 你 做 !

别以为你这种到处送东西的做法不是最令人作呕的奢侈行为!

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] — [ə; eɪ] ['sɪkli] [ˌsentɪ'mentəlɪst] !
You know what you really are , I suppose — a sickly sentimentalist !
你 知道 什么 你 真的 是 , 我 认为 — 一个 病弱的 感伤主义者 !

我想你知道你真正的本质是什么——一个病态的感伤主义者!

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'stɜːbd] .]
[Breaking away from her , disturbed .]
[打破 离开 从 她 , 不安 .]

[挣脱开来，心神不宁。]

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['sentɪmənt] .
It isn't sentiment .
它 不是 情绪 .

这不是感伤。

[ɪts] ['sɪmpli] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] — [səʊ] — ['dʒɒli] .
It's simply that they seem to me so — so — jolly .
它是 简单地 那 他们 似乎 到 我 所以 — 所以 — 快乐的 .

只是我觉得他们看起来非常——非常——快乐。

[ɪf] [aɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['fiːlɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] — [naɪs][ɪn][hɪə(r)] [[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [tʃest]] [ə'baʊt]
If I'm to give up feeling sort of — nice in here [he touches his chest] about
如果 我是 到 给 向上 感觉 种类 的 — 好的 在 这里 [他 触摸 他的 胸部] 关于

['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ðen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm][tuː; tə]
people — it doesn't matter who they are — then I don't know what I'm to
人们 — 它 不 事情 WHO 他们 是 — 然后 我 不 知道 什么 我是 到

[duː; də] .
do .
做 .

如果我要放弃对人——无论他们是谁——的那种——美好的感觉[他摸了摸胸口]——那我不知道我该怎么办。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ][bæg] .
I shall have to sit with my head in a bag .
我 将 有 到 坐 和 我的 头 在 一个 包 .

我只能把头埋进袋子里坐着了。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
I think you ought to .
我 思考 你 应该 到 .

我认为你应该这么做。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [siː] [ai][laɪk][ðem; ðəm] — [ðen] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] .
I suppose they see I like them — then they tell me things .
我 认为 他们 看 我 喜欢 他们 — 然后 他们 告诉 我 事物 .

我想他们看出我喜欢他们，然后就告诉我一些事情。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [kænt] [help] ['duːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] .
After that , of course you can't help doing what you can .
后 那 , 的 课程 你 不能 帮助 正在做 什么 你 能 .

在那之后，你当然也只能尽力而为。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm][ʌp] !
Well , if you will love them up !
出色地 , 如果 你 将要 爱 他们 向上 !

如果你能好好爱他们就好了！

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[maɪ][dɪə(r)] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] .
My dear , I don't want to .
我的 亲爱的 , 我 不 想 到 .

亲爱的，我不想。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðem; ðəm] [ɪ'speʃəli] — [waɪ] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wɪð] [əʊld] - ['sʌmtaɪmz] .
It isn't them especially — why , I feel it even with old Calway sometimes .
它 不是 他们 尤其 — 为什么 , 我 感觉 它 甚至 和 老的 - 有时 .

倒不是特别针对他们——为什么，有时候我甚至觉得老卡尔韦也是这样。

[ɪts] ['əʊnli] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]
It's only Providence that he doesn't want anything of me — except to make me
它是 仅有的 普罗维登斯 那 他 不 想 任何事物 的 我 — 除了 到 制作 我
[laɪk] [hɪm'self] — [kən'faʊnd] [hɪm] !
like himself — confound him !
喜欢 他自己 — 混杂 他 !

只有天意才让他什么也不想从我这里得到——除了让我变得像他一样——真该死！

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] — [ɪm'presɪvli] .]
[Moving towards the door into the house — impressively .]
[移动 向 这 门 进入 这 房子 — 令人印象深刻 .]

[气势汹汹地走向屋内的门口。]

[wɒt] [juː; jʊ][dəʊnt] [siː] [ɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [ɑːrnt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk][juː; jʊ] .
What you don't see is that other people aren't a bit like you .
什么 你 不 看 是 那 其他 人们 不是 一个 少量 喜欢 你 .

你没看到的是，其他人跟你一点都不一样。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wel] , [θæŋk] [gɒd] !
Well , thank God !
出色地 , 感谢 上帝 !

谢天谢地！

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ɪts] [səʊ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [tuː] !
It's so old - fashioned too !
它是 所以 老的 - 造型 也 !

这也太老套了吧！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] — [ai][dʒʌst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] .
I'm going to bed — I just leave you to your conscience .
我是 去 到 床 — 我 只是 离开 你 到 你的 良心 .

我要去睡觉了——你自己看着办吧。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪ'vɪəli] .]
[Opening the door - severely .]
[开幕 这 门 - 严重 .]

【猛地打开门】

[gʊd] - [naɪt] — [[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wiːkənɪŋ]] [juː; jʊ][əʊld] — ['dædi] !
Good - night — [with a certain weakening] you old — Daddy !
好的 - 夜晚 — [和 一个 肯定 减弱] 你 老的 — 爸爸 !

晚安——（语气有些虚弱）你这老——爸爸!

[[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][æt; ət][hɪm] , [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ][hʌg] , [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] .]
[She jumps at him , gives him a hug , and goes out .]
[她 跳跃 在 他 , 给予 他 一个 拥抱 , 和 去 出去 .]

她扑向他，给了他一个拥抱，然后走了出去。

[- [stændz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .
[WELLWYN stands perfectly still .
[- 站立 完美 仍然 .

[WELLWYN 纹丝不动。

[hiː; hi][fɜːst] [geiz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] .
He first gazes up at the skylight , then down at the floor .
他 第一的 凝视 向上 在 这 天窗 , 然后 向下 在 这 地面 .

他先是抬头望向天窗，然后低头看向地板。

['sləʊli] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvz] [tə'wɔːdz]
Slowly he begins to shake his head , and mutter , as he moves towards
缓慢地 他 开始 到 摇 他的 头 , 和 低声 , 作为 他 移动 向
[ðə; ði]['faɪə(r)] .]
the fire .]
这 火 .]

他一边缓缓摇头，一边低声嘟囔着，朝火堆走去。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[bæd][lɒt] . . . .
Bad lot . . . .
坏的 很多 . . . .

一群坏家伙......

[ləʊ] [taɪp] — [nəʊ] ['bækbəʊn] , [nəʊ] [stə'bɪləti] !
Low type — no backbone , no stability !
低的 类型 — 不 骨干 , 不 稳定 !

低型——没有脊梁骨，没有稳定性!

[[ðeə(r)] ['kʌmz] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
[There comes a fluttering knock on the outer door .
[那里 来 一个 飘动 敲 在 这 外 门 .

外面传来一阵轻柔的敲门声。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] ['sləʊli] ['entəz] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [wɪns] , [æz; əz]
As the sound slowly enters his consciousness , he begins to wince , as
作为 这 声音 缓慢地 进入 他的 意识 , 他 开始 畏缩 , 作为
[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] ,
though he knew ,
尽管 他 知道 ,

随着声音缓缓传入他的意识，他开始畏缩，仿佛他已经察觉到了什么。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
but would not admit its significance .
但 会 不是 承认 它是 意义 .

但他不会承认它的重要性。

[ðen] [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
Then he sits down , covering his ears .
然后 他 坐着 向下 , 覆盖 他的 耳朵 .

然后他坐了下来，捂住了耳朵。

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [dʌz] [nɒt] [siːs] .
The knocking does not cease .
这 敲门 做 不是 停止 .

敲门声一直没停。

\- [drɒps] [fɜːst] [wʌn] , [ðen] [bəuθ] [hændz] , ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['saɪdl] [tə'wɔːdz]
WELLWYN drops first one , then both hands , rises , and begins to sidle towards
\- 滴 第一的 一 , 然后 两个都 双手 , 上升 , 和 开始 到 侧卧 向
[ðə; ði] [dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

韦尔温先放下一只手，然后放下两只手，站起身，开始侧身走向门口。

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [bɪ'kʌmz] [laʊdə] .]
The knocking becomes louder .]
这 敲门 变成 更大声 .]

敲击声越来越大。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[ɑː] [dɪə(r)] !
Ah dear !
啊 亲爱的 !

啊，天哪！

[ˌtiː 'tiː] ! [ˌtiː 'tiː] ! [ˌtiː 'tiː] !
Tt ! Tt ! Tt !
特 ! 特 ! 特 !

嗒！嗒！嗒！

[['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ænz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,
[After a look in the direction of ANN's disappearance ,
[后 一个 看 在 这 方向 的 安妮的 消失 ,

[在追溯ANN消失的方向之后，

[hiː; hi] ['əupənz] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] .
he opens the street door a very little way .
他 打开 这 街道 门 一个 非常 小的 方式 .

他把街边的门打开了一条小缝。

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l][ɪn][dɑ:k] [kləʊðz] ,
By the light of the lamp there can be seen a young girl in dark clothes ,
经过 这 光 的 这 灯 那里 能 是 已见 一个 年轻的 女孩 在 黑暗的 衣服 ,

借着灯光，可以看到一个身穿深色衣服的年轻女孩。

['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:l] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['klɪŋɪŋ] .
huddled in a shawl to which the snow is clinging .
蜷缩着 在 一个 披肩 到 哪个 这 雪 是 依恋 .

她裹在一条沾满雪花的披肩里。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ə; eɪ]['bɑ:skɪt] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sækɪŋ] .]
She has on her arm a basket covered with a bit of sacking .]
她 有 在 她 手臂 一个 篮子 涵盖 和 一个 少量 的 解雇 .]

她胳膊上挎着一个用麻布盖着的篮子。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ai][kænt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
I can't , you know ; it's impossible .
我 不能 , 你 知道 ; 它是 不可能的 .

你知道，我做不到；这不可能。

[[ðə; ði][gɜ:l] [sez] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊks] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [dɑ:k] [aɪz] .]
[The girl says nothing , but looks at him with dark eyes .]
[这 女孩 说道 没有什么 , 但 看起来 在 他 和 黑暗的 眼睛 .]

女孩一言不发，只是用深邃的眼睛看着他。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[wins] .]
[Wincing .]
[畏缩 .]

（畏缩了一下。）

[lets] [si:] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ju:; jʊ] — [du:; də][ai] ?
Let's see — I don't know you — do I ?
我们来吧 看 — 我 不 知道 你 — 做 我 ?

嗯……我不认识你，对吧?

[[ðə; ði][gɜ:l] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , [hɔ:s] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['æksent][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] :
[The girl , speaking in a soft , hoarse voice , with a faint accent of reproach :
[这 女孩 , 请讲 在 一个 柔软的 , 嘶哑 嗓音 , 和 一个 头晕的 口音 的 责备 :

女孩用轻柔沙哑的声音说道，带着一丝淡淡的责备：

" ['mɪsɪz] . ['megən] — [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] — - " [ʃi:; ʃi][həʊldz] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɜ:ti] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:d] .]
" Mrs . Megan — you give me this — - " She holds out a dirty visiting card .]
" 太太 . 梅根 — 你 给 我 这 — - " 她 持有 出去 一个 肮脏的 访问 卡片 .]

“梅根太太——请把这个给我——”她递出一张脏兮兮的名片。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[rɪ'kɔɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:d] .]
[Recoiling from the card .]
[反冲 从 这 卡片 .]

[被卡片吓了一跳。]

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[dɪd][ai] ?
Did I ?
做过 我 ?

是吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[juː; jʊ] - [æd][sʌm; səm] - [ɒf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] - [sprɪŋ] .
You ' ad some vi'lets off of me larst spring .
你 - 广告 一些 - 离开 的 我 - 春天 .

去年春天你从我这儿拿走了一些紫罗兰。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] - [ɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] .
You give me ' arf a crown .
你 给 我 - 啊 一个 王冠 .

你给了我一顶王冠。

[[ə; eɪ] [smaɪl] [traɪz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .]
[A smile tries to visit her face .]
[一个 微笑 尝试 到 访问 她 脸 .]

她脸上浮现出一丝微笑。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['lʊkɪŋ] ['stelθɪli] [raʊnd] .]
[Looking stealthily round .]
[寻找 悄悄地 圆形的 .]

（偷偷地环顾四周。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] , [kʌm] [ɪn] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ɪts] ['veri] [kəʊld] — [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt]
Well , come in — just for a minute — it's very cold — and tell us what
出色地 , 来 在 — 只是 为了 一个 分钟 — 它是 非常 寒冷的 — 和 告诉 我们 什么
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

进来吧——就一会儿——外面很冷——告诉我们这是什么。

[[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] ['stɒlɪdli] , [ə; eɪ] [sfɪŋks] - [laɪk] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['trædʒɪk] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
[She comes in stolidly , a Sphinx - like figure , with her pretty tragic little face .
[她 来 在 沉稳地 , 一个 狮身人面像 - 喜欢 数字 , 和 她 漂亮的 悲惨 小的 脸 .
]
]
]

她神情肃穆地走了进来，像个斯芬克斯一样，脸上带着一丝悲凉的神情。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] .
I don't remember you .
我 不 记住 你 .

我不记得你了。

[['lʊkɪŋ] ['kləuzə(r)] .]
[Looking closer .]
[寻找 更近 .]

【仔细观察】

[jes] , [ai][duː; də] .
Yes , I do .
是的 , 我 做 .

是的，我愿意。

['əʊnli] — [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðə; ði] [seɪm] - [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
Only — you weren't the same - were you ?
仅有的 — 你 不是 这 相同的 - 是 你 ?

只是——你已经不一样了，对吗?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[['dʌlli] .]
[Dully .]
[沉闷地 .]

[正式地。]

[ai] [siːn] ['trʌb(ə)l] [sɪns] .
I seen trouble since .
我 已见 麻烦 自从 .

我之后就遇到了麻烦。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['trʌb(ə)l] !
Trouble !
麻烦 !

麻烦!

[hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ?
Have some tea ?
有 一些 茶 ?

要喝茶吗?

[[hiː; hi] [lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ðen] [gəʊz] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

[He looks anxiously at the door into the house , then goes quickly to the table ,

[他 看起来 焦虑地 在 这 门 进入 这 房子 , 然后 去 迅速地 到 这 桌子 ,

他焦急地看着屋里的门，然后迅速走到桌边。

[ænd; ənd] [pɔːrz] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [tiː] , ['pʊtɪŋ] [rʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .]

and pours out a glass of tea , putting rum into it .]

和 倾倒 出去 一个 玻璃 的 茶 , 推杆 朗姆酒 进入 它 .]

然后倒出一杯茶，往里面倒了朗姆酒。

- .

WELLWYN .

- .

韦尔温。

[['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tiː] .]

[Handing her the tea .]

[处理 她 这 茶 .]

（递给她茶。）

[kiːps] [ðə; ði][kəʊld] [aʊt] !

Keeps the cold out !

保持 这 寒冷的 出去 !

阻挡寒冷！

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !

Drink it off !

喝 它 离开 !

喝掉它！

[['mɪsɪz] . ['megən] [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] , [tʃəʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [siːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ][saɪz]['lɑːdʒə(r)] .

[MRS . MEGAN drinks it of , chokes a little , and almost immediately seems to get a size larger .

[太太 . 梅根 饮料 它 的 , 窒息 一个 小的 , 和 几乎 立即地 似乎 到 得到 一个 尺寸 更大的 .

[梅根太太喝了下去，呛了一下，然后几乎立刻看起来胖了一号。

- ['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [held] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['brɔːdnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .]

WELLWYN watches her with his head held on one side , and a smile broadening on his face .]

- 手表 她 和 他的 头 握住 在 一 边 , 和 一个 微笑 扩大 在 他的 脸 .]

韦尔温歪着头看着她，脸上露出了笑容。

- .

WELLWYN .

- .

韦尔温。

[kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['iːvəlz] , [ʌm; əm] ?

Cure for all evils , um ?

治愈 为了 全部 罪恶 , 嗯 ?

包治百病的灵丹妙药?

['mɪsɪz] . ['megən] .

MRS . MEGAN .

太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [juː; jʊ] .
It warms you .
它 温暖 你 .

它能让你感到温暖。

[[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] .]
[She smiles .]
[她 微笑 .]

她笑了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['smaɪlɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] .]
[Smiling back , and catching himself out .]
[微笑 后退 , 和 捕捉 他自己 出去 .]

（他回以微笑，并意识到自己说漏了嘴。）

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['ɔːtnt] .
You know , I oughtn't .
你 知道 , 我 不应该 .

你知道，我不应该那样做。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːɪŋ] ['ɪntuː]
[Conscious of the disruption of his personality , and withdrawing into
[有意识的 的 这 中断 的 他的 性格 , 和 撤退 进入
[hɜː(r); hə(r)]['trædʒɪk] [ə'bɪs] .]
her tragic abyss .]
她 悲惨 深渊 .]

[意识到自己性格的扭曲，她退缩到自己悲惨的深渊中。]

[ai] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] [kʌm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [æn; ən] - [ænd; ənd] — —
I wouldn't ' a come , but you told me if I wanted an ' and — —
我 不会 - 一个 来 , 但 你 讲述 我 如果 我 通缉 一个 - 和 — —

我本来不会来的，但你告诉我如果我想要一个——

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .]
[Gradually losing himself in his own nature .]
[逐步地 输 他自己 在 他的 自己的 自然 .]

[逐渐沉溺于自己的本性之中。]

[let] [ˌem 'iː] [siː] — ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [flaɪt] [striːt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Let me see — corner of Flight Street , wasn't it ?
让 我 看 — 角落 的 航班 街道 , 不是 它 ?

让我想想——是在飞行街的拐角处，对吧？

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[[wɪð] [feɪnt] ['iːgənəs] .]
[With faint eagerness .]
[和 头晕的 渴望 .]

[带着一丝淡淡的渴望。]

[jes] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - [ai][təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][ˌem 'iː] - — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌvli] [sprɪŋ] - [deɪ] .
Yes , sir , an ' I told you about me vi'lets — it was a luvly spring - day .
是的 , 先生 , 一个 - 我 讲述 你 关于 我 - — 它 曾是 一个 可爱的 春天 - 天 .

是的，先生，我跟您讲过我的紫罗兰——那是一个美好的春日。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['bjuːtɪf(ə)l] ! ['bjuːtɪf(ə)l] !
Beautiful ! Beautiful !
美丽的 ! 美丽的 !

太美了！太美了！

[bɝdz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] , & [siː] . !
Birds singing , and the trees , & c . !
鸟类 歌唱 , 和 这 树木 , & c . !

鸟儿歌唱，树木摇曳，等等！

[wiː; wi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [tɔːk] .
We had quite a talk .
我们 有 相当 一个 讲话 .

我们好好聊了一番。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] [wɪð] [juː; jʊ] .
You had a baby with you .
你 有 一个 婴儿 和 你 .

你带着一个孩子。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai][gɒt] ['mærid] [sɪns] [ðen] .
I got married since then .
我 得到 已婚 自从 然后 .

之后我结婚了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[['tʃɪəfəli] .]
[Cheerfully .]
[愉快地 .]

[兴高采烈地。]

[ænd; ənd] [haʊz] [ðə; ði]['beɪbi] ?
And how's the baby ?
和 怎么样 这 婴儿 ?

宝宝怎么样了?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [stəʊn] .]
[Turning to stone .]
[转弯 到 石头 .]

【化为石头】

[ai] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .
I lost her .
我 丢失的 她 .

我失去她了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[pɔː(r); pʊə(r)] — - [ʌm; əm] !
poor — - Um !
贫穷的 — - 嗯 !

可怜的——嗯!

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[[ɪm'pæsɪv] .]
[Impassive .]
[冷漠 .]

[面无表情。]

[juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'bɑːt] ['meɪkɪn] - [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
You said something abaht makin ' a picture of me .
你 说 某物 阿巴特 制造 - 一个 图片 的 我 .

你说了些关于给我拍照的事。

[[wɪð] [feɪnt] ['iːɡənəs] .]
[With faint eagerness .]
[和 头晕的 渴望 .]

[带着一丝淡淡的渴望。]

[səʊ][ai] [θɔːt] [ai] [mait] [kʌm] , [ɪn] [keɪs] [jʊd] [fə'ɡɒtn] .
So I thought I might come , in case you'd forgotten .
所以 我 想法 我 可能 来 , 在 案件 你会 被遗忘的 .

所以我想我还是来吧，免得你忘了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] .]
[Looking at , her intently .]
[寻找 在 , 她 专注地 .]

[目不转睛地看着她。]

[θɪŋz] ['ɡəʊɪŋ]['bædli] ?
Things going badly ?
事物 去 糟糕 ?

事情进展不顺利吗?

['mɪsɪz] . ['meɡən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['sækɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt] .]
[Stripping the sacking off her basket .]
[脱衣舞 这 解雇 离开 她 篮子 .]

[她正剥去篮子上的麻袋。]

[ai] [kiːp] - [ɪm] ['kʌvəd] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] [gets] [tuː; tə] - [ɪm] .
I keep ' em covered up , but the cold gets to ' em .
我 保持 - 呃 涵盖 向上 , 但 这 寒冷的 获得 到 - 呃 .

我把它们盖好，但它们还是冷。

['θrʌpəns] — [ðæts] [ɔːl] [aɪv] [tʊk] .
Thruppence — that's all I've took .
三便士 — 那就是 全部 我已经 采取 .

我只拿了三便士。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[həʊ] ! [ˌtiː 'tiː] ! [ˌtiː 'tiː] !
Ho ! Tt ! Tt !
何 ! 特 ! 特 !

嚯！嗒！嗒！

[[hiː; hi] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːskɪt] .]
[He looks into the basket .]
[他 看起来 进入 这 篮子 .]

他看向篮筐。

['krɪsməs] , [tuː] !
Christmas , too !
圣诞节 , 也 !

圣诞节也一样！

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

['ðer] [ded] .
They're dead .
它们是 死的 .

他们死了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['drɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .]
[Drawing in his breath .]
[绘画 在 他的 气息 .]

（深吸一口气）

[gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ?
Got a good husband ?
得到 一个 好的 丈夫 ?

你有个好丈夫吗?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[hiː; hi] [pleɪz] [kɑːdz] .
He plays cards .
他 演出 牌 .

他玩牌。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] , [lɔːd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [aʊt] — [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [laɪk] [ðæt] ?
And what are you doing out — with a cold like that ?
和 什么 是 你 正在做 出去 — 和 一个 寒冷的 喜欢 那 ?

你都感冒了还出门干什么?

[[hiː; hi][tæps][hɪz; ɪz] [tʃest] .]
[He taps his chest .]
[他 水龙头 他的 胸部 .]

他拍了拍自己的胸口。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[wiː; wi][wɒz; wəz][səʊld][ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [hiːz] [gɒn] [ɒf] [wɪð] - [ɪz] [meɪts] .
We was sold up this morning — he's gone off with ' is mates .
我们 曾是 卖 向上 这 早晨 — 他是 已消失 离开 和 - 是 伙伴们 .

今天早上我们被卖掉了——他跟他的朋友们走了。

['hævnt] [tʊk] [ɪ'nʌf] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪts] - - .
Haven't took enough yet for a night's lodgin ' .
还没有 采取 足够的 然而 为了 一个 夜晚 - - .

还没攒够过夜的住宿费。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[kə'rektɪŋ] [ə; eɪ][spæz'mɒdɪk] [daɪv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .]
[Correcting a spasmodic dive into his pockets .]
[纠正 一个 痉挛性的 潜水 进入 他的 口袋 .]

[他迅速调整姿势，不再慌乱地伸手去掏口袋。]

[bʌt; bət] [huː] [baɪz] ['flaʊəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ?
But who buys flowers at this time of night ?
但 WHO 购买 花朵 在 这 时间 的 夜晚 ?

但谁会在深夜买花呢?

[['mɪsɪz] .
[MRS .
[太太 .

[太太。

['megən] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] ['feɪntli] [smaɪlz] .]
MEGAN looks at him , and faintly smiles .]
梅根 看起来 在 他 , 和 淡淡的 微笑 .]

梅根看着他，微微一笑。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['rʌmplɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] .]
[Rumpling his hair .]
[皱巴巴的 他的 头发 .]

(他揉了揉头发。)

[seɪnts] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] !
Saints above us !
圣徒队 多于 我们 !

圣徒们在我们之上!

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] !
Come to the fire !
来 到 这 火 !

到火堆边来!

[[ʃiː; ʃi] [f'ɒləʊz] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
[She follows him to the fire .
[她 跟随 他 到 这 火 .

她跟着他来到火堆旁。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .]
He shuts the street door .]
他 关闭 这 街道 门 .]

他关上了街边的门。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wet] ?
Are your feet wet ?
是 你的 脚 湿的 ?

你的脚湿了吗?

[[ʃiː; ʃi][nɒdz] .]
[She nods .]
[她 点头 .]

她点点头。

[wel] , [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] .
Well , sit down here , and take them off .
出色地 , 坐 向下 这里 , 和 拿 他们 离开 .

好了，坐下，把它们脱掉。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[[ʃiː; ʃi][sɪts][ɒn][ðə; ði] [stuːl] .
[She sits on the stool .
[她 坐着 在 这 凳子 .

她坐在凳子上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sləʊ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,
And after a slow look up at him ,
和 后 一个 慢的 看 向上 在 他 ,

她缓缓抬头看了他一眼，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən] [bi'lɔŋz] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
which has in it a deeper knowledge than belongs of right to her
哪个 有 在 它 一个 更深 知识 比 属于 的 正确的 到 她
[j'iəz] ,
years ,
年 ,

她所拥有的智慧远超她年龄应有的水平。

[bɪ'gɪnz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .
begins taking off her shoes and stockings .
开始 采取 离开 她 鞋 和 长筒袜 .

她开始脱掉鞋子和袜子。

- [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] ,
WELLWYN goes to the door into the house , opens it ,
- 去 到 这 门 进入 这 房子 , 打开 它 ,

韦尔温走到屋门口，打开门，

[ænd; ənd] ['lisən] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stelθi] ['kæʒuəlnəs] .
and listens with a sort of stealthy casualness .
和 听着 和 一个 种类 的 隐秘的 随意 .

然后带着一种漫不经心的神情倾听。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] ['wɪslɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] [aʊt] [laʊd] .
He returns whistling , but not out loud .
他 返回 吹口哨 , 但 不是 出去 大声 .

他吹着口哨回来了，但声音不大。

[ðə; ði][gɜːl][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)]
The girl has finished taking off her stockings , and turned her bare
这 女孩 有 完成的 采取 离开 她 长筒袜 , 和 转向 她 裸
[təʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .
toes to the flames .
脚趾 到 这 火焰 .

女孩脱掉了长袜，把光着的脚趾伸向火焰。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌfl] [ðem; ðəm] [bæk] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] .]
She shuffles them back under her skirt .]
她 洗牌 他们 后退 在下面 她 裙子 .]

她把它们塞回裙子底下。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ?
How old are you , my child ?
如何 老的 是 你 , 我的 孩子 ?

孩子，你几岁了?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ˌnaɪn'tiːn] , [kʌm] ['kændlməs] .
Nineteen , come Candlemas .
十九 , 来 圣烛节 .

圣烛节时，我十九岁了。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[ænd; ənd] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
And what's your name ?
和 是什么 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

['gwɪ.nə.vɪə] .
Guinevere .
桂妮薇儿 .

桂妮薇儿。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[welʃ] ?
Welsh ?
威尔士语 ?

威尔士语?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[jes] — [frɒm; frəm] ['bætəsi] .
Yes — from Battersea .
是的 — 从 巴特西 .

是的——来自巴特西。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?
And your husband ?
和 你的 丈夫 ?

你丈夫呢?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['aɪrɪʃ] , - [iː][ɪz] .
Irish , ' e is .
爱尔兰 , - e 是 .

爱尔兰人，'e 是。

['nɒtɪŋ] [deɪl] , - [iː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] .
Notting Dale , ' e comes from .
记不清 戴尔 , - e 来 从 .

他来自诺丁山。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['rəʊmən] ['kæθlɪk] ?
Roman Catholic ?
罗马 天主教 ?

罗马天主教徒?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[maɪ] - - [æn; ən] ['eɪθiɪst] [æz; əz] [wel] .
My ' usband's an atheist as well .
我的 - - 一个 无神论者 作为 出色地 .

我的丈夫也是个无神论者。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[[æb'stræktɪdli] .]
[Abstractedly .]
[抽象地 .]

[抽象地]

[haʊ] ['dʒɒli] !
How jolly !
如何 快乐的 !

真令人高兴!

[ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɪz][hiː; hi] — [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [jɔːz] ?
And how old is he — this young man of yours ?
和 如何 老的 是 他 — 这 年轻的 男人 的 你的 ?

你这位年轻人多大了?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

- [-] [biː; bi] ['twenti] [suːn] .
' E'll be twenty soon .
- 他会 是 二十 很快 .

他很快就要二十岁了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] !
Babes in the wood !
宝贝们 在 这 木头 !

森林里的婴儿!

[dʌz] [hiː; hi] [triːt] [juː; jʊ]['bædli] ?
Does he treat you badly ?
做 他 对待 你 糟糕 ?

他对你不好吗?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[nɔː(r)] [drɪŋk] ?
Nor drink ?
也不 喝 ?

不喝酒?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] .
He's not a bad one .
他是 不是 一个 坏的 一 .

他不算坏人。

['əʊnli] [hiː; hi] [gets] ['pleɪɪn] - [kɑːdz] [ðen] - [-] [flai] [ðə; ði] [kaɪt] .
Only he gets playin ' cards then ' e'll fly the kite .
仅有的 他 获得 玩耍 - 牌 然后 - 他会 飞 这 风筝 .

只有他玩牌之后才能放风筝。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ai] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ænd; ənd] [wen] [hiːz] [nɒt] ['flaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [duː; də] ?
And when he's not flying it , what does he do ?
和 什么时候 他是 不是 飞行 它 , 什么 做 他 做 ?

当他不驾驶飞机时，他会做什么?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] .]
[Touching her basket .]
[接触 她 篮子 .]

(摸了摸她的篮子。)

[seɪm] [æz; əz] [ˌem 'iː] .
Same as me .
相同的 作为 我 .

跟我一样。

['ʌðə(r)] [d'ʒɒbz] ['taɪə(r)z] - [ɪm] .
Other jobs tires ' im .
其他 工作 轮胎 - 我是 .

其他工作让他感到疲惫。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ðæts] ['veri] [naɪs] !
That's very nice !
那就是 非常 好的 !

太好了！

[[hiː; hi] [tʃeks] [hɪm'self] .]
[He checks himself .]
[他 检查 他自己 .]

他检查了一下自己。

[wel] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Well , what am I to do with you ?
出色地 , 什么 是 我 到 做 和 你 ?

那我该拿你怎么办呢?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ai][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [ɪf] [ai][laɪk][tuː; tə][duː; də] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I could get me night's lodging if I like to do — the same as some of them .
我 可以 得到 我 夜晚 住宿 如果 我 喜欢 到 做 — 这 相同的 作为 一些 的 他们 .

如果我愿意，我可以找到住处过夜——就像他们中的一些人一样。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[nəʊ] ! [nəʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

['nevə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] !
Never , my child !
绝不 , 我的 孩子 !

绝不，我的孩子！

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ɪts] ['iːzi] [ðæt] [wei] .
It's easy that way .
它是 简单的 那 方式 .

这样比较容易。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
But your husband !
但 你的 丈夫 !

但是你丈夫!

[ʌm; əm] ?
Um ?
嗯 ?

嗯?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[[wɪð] ['stəʊɪk(ə)l] [vɪn'dɪktɪvnəs] .]
[With stoical vindictiveness .]
[和 斯多葛派 报复心 .]

[带着冷酷的报复心。]

[hiːz] ['ɑːftə(r)][wʌn][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] .
He's after one I know of .
他是 后 一 我 知道 的 .

他正在寻找我认识的一个人。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ˌtiː 'tiː] !
Tt !
特 !

啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸽子：三幕奇幻剧(The Pigeon A Fantasy in Three Acts)

第2/7页

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪkl] !
What a pickle !
什么 一个 泡菜 !

真是个棘手的问题!

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[aɪl] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] .
I'll ' ave to walk about the streets .
患病的 - 大道 到 走 关于 这 街道 .

我得在街上走走。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[tuː; tə] [hɪm'self] .]
[To himself .]
[到 他自己 .]

（自言自语）

[naʊ] [haʊ] [kæn; kən] [ai] ?
Now how can I ?
现在 如何 能 我 ?

我该怎么做?

[['mɪsɪz] .
[MRS .
[太太 .

[太太。

['megən] [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]
MEGAN looks up and smiles at him , as if she had already discovered that
梅根 看起来 向上 和 微笑 在 他 , 作为 如果 她 有 已经 发现 那
[hiː; hi] [ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] .]
he is peculiar .]
他 是 奇特 .]

梅根抬起头，对他微笑，仿佛她早就发现他很古怪。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ai] ['mʌsnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] ,
You see , the fact is , I mustn't give you anything — because — well ,
你 看 , 这 事实 是 , 我 不得 给 你 任何事物 — 因为 — 出色地 ,

你看，事实是，我不能给你任何东西——因为——嗯，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [ai] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
for one thing I haven't got it .
为了 一 事物 我 还没有 得到 它 .

首先，我没有。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] — ['riːəl][wʌn] .
There are other reasons , but that's the — real one .
那里 是 其他 原因 ， 但 那就是 这 — 真实的 一 .

还有其他原因，但这才是——真正的原因。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [maɪ] ['mɒdlz] [dres] .
But , now , there's a little room where my models dress .
但 ， 现在 ， 有 一个 小的 房间 在哪里 我的 模型 裙子 .

但现在，这里有个小房间，我的模特们可以在这里更衣。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sliːp] [ðeə(r)] .
I wonder if you could sleep there .
我 想知道 如果 你 可以 睡觉 那里 .

我想知道你是否能在那里过夜。

[kʌm] , [ænd; ənd] [siː] .
Come , and see .
来 ， 和 看 .

来看看吧。

[[ðə; ði][gɜːl] [gets] [ʌp] ['lɪŋgərɪŋli] , [ləʊθ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɔːmθ] .
[The Girl gets up lingeringly , loth to leave the warmth .
[这 女孩 获得 向上 久久地 ， 洛斯 到 离开 这 温暖 .

女孩依依不舍地起身，不愿离开温暖。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][wet] [s'tɒkɪŋz] .]
She takes up her wet stockings .]
她 需要 向上 她 湿的 长筒袜 .]

她拿起湿透的长袜。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ʃæl; ʃəl][ai][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] [ə'gen] ?
Shall I put them on again ?
将 我 放 他们 在 再次 ?

我还要再穿上它们吗?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] [wɔːm] [peə(r)][ɒv; əv]['slɪpə(r)z] .
No , no ; there's a nice warm pair of slippers .
不 ， 不 ； 有 一个 好的 温暖的 一对 的 拖鞋 .

不，不；这里有一双舒适保暖的拖鞋。

[['siːɪŋ] [ðə; ði] [stiːm] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .]
[Seeing the steam rising from her .]
[看到 这 蒸汽 上升 从 她 .]

（看到她身上冒出蒸汽。）

[waɪ] , [jʊr; jər] [wet] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
Why , you're wet all over .
为什么 ， 你是 湿的 全部 超过 .

你浑身都湿透了。

[hɪə(r)] , [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
Here , wait a little !
这里 ， 等待 一个 小的 !

稍等片刻!

[[hiː; hi] [krɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['stelθi] ['lɪsənɪŋ] , [steps] [θruː] .
[He crosses to the door into the house , and after stealthy listening , steps through .
[他 十字架 到 这 门 进入 这 房子 , 和 后 隐秘的 聆听 , 步骤 通过 .

他走到屋子门口，蹑手蹑脚地听了一会儿，然后走了进去。

[ðə; ði][gɜːl] , [laɪk][ə; eɪ][kæt] , [stiːlz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
The Girl , like a cat , steals back to the warmth of the fire .
这 女孩 , 喜欢 一个 猫 , 偷窃 后退 到 这 温暖 的 这 火 .

女孩像猫一样，悄悄溜回温暖的火堆旁。

- [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ə; eɪ][kə'neəri] - ['kʌləd] [bæθ.bɑːθ] [gaʊn] , [ænd; ənd] [tuː] ['blæŋkɪts] .]
WELLWYN returns with a candle , a canary - coloured bath gown , and two blankets .]
- 返回 和 一个 蜡烛 , 一个 金丝雀 - 有色 洗澡 袍 , 和 二 毯子 .]

韦尔温回来时手里拿着一支蜡烛、一件金丝雀黄色的浴袍和两条毯子。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

[[hiː; hi] [prɪ'siːdz] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːdəlz] [ruːm] .]
[He precedes her towards the door of the model's room .]
[他 之前 她 向 这 门 的 这 模型的 房间 .]

他走在她前面，朝模特房间的门口走去。

- !
Hsssh !
- !

嘘！

[[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][həʊldz][ʌp][ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ruːm] .]
[He opens the door and holds up the candle to show her the room .]
[他 打开 这 门 和 持有 向上 这 蜡烛 到 展示 她 这 房间 .]

他打开门，举起蜡烛给她看房间。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ?
Will it do ?
将要 它 做 ?

这样可以吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
There's a couch .
有 一个 长椅 .

这里有一张沙发。

[jʊl] [faɪnd][sʌm; səm] ['wɒʃɪŋ] [θɪŋz] .
You'll find some washing things .
你会 寻找 一些 洗涤 事物 .

你会找到一些洗漱用品。

[meɪk] [jɔː'self] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] .
Make yourself quite at home .
制作 你自己 相当 在 家 .

请随意，不要觉得吵闹。

[siː] !
See !
看 !

看！

[[ðə; ði] [gɜːl] , ['pɜːfɪktli] [dʌm] , ['pɑːsɪz] [θruː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
[The Girl , perfectly dumb , passes through with her basket — and her
[这 女孩 , 完美 哑的 , 通过 通过 和 她 篮子 — 和 她
['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .
shoes and stockings .
鞋 和 长筒袜 .

[女孩，完全是个傻瓜，提着篮子——还有她的鞋子和袜子——走了过去。

\- [hændz] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [bæθ.bɑːθ] [gaʊn] .]
WELLWYN hands her the candle , blankets , and bath gown .]
\- 双手 她 这 蜡烛 , 毯子 , 和 洗澡 袍 .]

韦尔温递给她蜡烛、毯子和浴袍。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] , [tʃaɪld] !
Have a good sleep , child !
有 一个 好的 睡觉 , 孩子 !

孩子，好好睡一觉！

[fə'get] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'laɪv] !
Forget that you're alive !
忘记 那 你是 活 !

忘记你还活着！

[[hiː; hi] [kləuziz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['mɔːnfəli] .]
[He closes the door , mournfully .]
[他 关闭 这 门 , 悲伤地 .]

他悲伤地关上了门。

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
Done it again !
完毕 它 再次 !

又做到了！

[[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [kʌts] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] [ɒv; əv] [keɪk] , [nɔk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
[He goes to the table , cuts a large slice of cake , knocks on the door ,
[他 去 到 这 桌子 , 削减 一个 大的 片 的 蛋糕 , 敲门声 在 这 门 ,

他走到桌边，切了一大块蛋糕，然后敲了敲门。

[ænd; ənd] [hændz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .]
and hands it in .]
和 双手 它 在 .]

然后交了上去。

[tʃaʊ] - [tʃaʊ] !
Chow - chow !
周 - 饭 !

炒炒！

[[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [əˈweɪ] , [hiː; hi] [saɪts] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dɔː(r)] .]
[Then , as he walks away , he sights the opposite door .]
[然后 , 作为 他 散步 离开 , 他 景点 这 对面的 门 .]

[然后，当他转身离开时，他看到了对面的门。]

[wel] — [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [dʌn] ?
Well — damn it , what could I have done ?
出色地 — 该死 它 , 什么 可以 我 有 完毕 ?

唉——该死，我还能怎么办呢？

[nɒt] [ə; eɪ] [ˈfɑːðɪŋ] [ɒn][ˌem ˈiː] !
Not a farthing on me !
不是 一个 法辛 在 我 !

我身上一分钱都没有！

[[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
[He goes to the street door to shut it ,
[他 去 到 这 街道 门 到 关闭 它 ,

他走到街边的门前去关门，

[bʌt; bət] [fɜːst] [ˈəupənz][ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] [tuː; tə] [kənˈfɜːm] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌhɒspɪˈtæləti] .]
but first opens it wide to confirm himself in his hospitality .]
但 第一的 打开 它 宽的 到 确认 他自己 在 他的 热情好客 .]

但首先他敞开大门，以表明自己的好客之道。

[naɪt] [laɪk] [ðɪs] !
Night like this !
夜晚 喜欢 这 !

这样的夜晚！

[[ə; eɪ] [ˈspʌtə(r)] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪz] [bləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
[A sputter of snow is blown in his face .
[一个 发出嘶嘶声 的 雪 是 吹 在 他的 脸 .

一阵雪花扑面而来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sez] : " [məˈsjɜː] , [ˈpɑːd(ə)n] !
A voice says : " Monsieur , pardon !
一个 嗓音 说道 : " 先生 , 赦免 !

一个声音说：“先生，对不起！”

" - [riˈkɔil, ˈriːkɔil] [spæzˈmɒdɪkli] .
" WELLWYN recoils spasmodically .
" - 反冲 间歇性地 .

“韦尔温突然抽搐了一下。”

[ə; eɪ][ˈfɪgə(r)] [muːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] - [pəʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .
A figure moves from the lamp - post to the doorway .
一个 数字 移动 从 这 灯 - 邮政 到 这 门口 .

一个人影从路灯柱走到门口。

[hiː; hi][ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈrægɪd] [kləʊðz] .
He is seen to be young and to have ragged clothes .
他 是 已见 到 是 年轻的 和 到 有 破烂不堪 衣服 .

他看起来很年轻，而且衣衫褴褛。

[hiː; hi] [spiːks] [əˈgen] : " [juː; jʊ][duː; də][nɒt][rɪˈmembə(r)][ˌem ˈiː] , [məˈsjɜː] ?
He speaks again : " You do not remember me , Monsieur ?
他 说话 再次 : " 你 做 不是 记住 我 , 先生 ?

他再次开口：“先生，您不记得我了吗？”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [fə'rænd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['pærɪs] , [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] - [ˌeɪliː'ziːz] — [baɪ][ðə; ði]
My name is Ferrand — it was in Paris , in the Champs - Elysees — by the
我的 姓名 是 费朗 — 它 曾是 在 巴黎 , 在 这 冠军 - 爱丽舍宫 — 经过 这
['faʊntən; 'faʊntɪn] . . . .
fountain . . . .
喷泉 . . . .

我的名字叫费朗——那是在巴黎，在香榭丽舍大街——在喷泉旁……

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] , [mə'sjɜː] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən] . . . .
When you came to the door , Monsieur — I am not made of iron . . . .
什么时候 你 来了 到 这 门 , 先生 — 我 是 不是 制成 的 铁 . . . .

先生，您来敲门的时候——我可不是铁打的……

[tə'nɛz] , [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
Tenez , here is your card I have never lost it .
特内兹 , 这里 是 你的 卡片 我 有 绝不 丢失的 它 .

特内兹，这是你的卡，我从来没弄丢过。

" [hiː; hi][həʊldz] [aʊt] [tuː; tə] - [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['dɜːti] [wɪŋ] [kɑːd] .
" He holds out to WELLWYN an old and dirty wing card .
" 他 持有 出去 到 - 一个 老的 和 肮脏的 翼 卡片 .

他向 WELLWYN 递出一张又旧又脏的翅膀卡。

[æz; əz] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]
As inch by inch he has advanced into the doorway , the light from within
作为 英寸 经过 英寸 他 有 先进的 进入 这 门口 , 这 光 从 之内
[fɔːls] [ɒn] [hɪm] ,
falls on him ,
瀑布 在 他 ,

他一步一步地走进门口，里面的光线照在他身上。

[ə; eɪ] [tɔːl] [gɔːnt] [jʌŋ] ['peɪgən] [wɪð] [feə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['redɪʃ] ['gəʊldən] ['stʌbl] [ɒv; əv] [bɪəd] ,
a tall gaunt young pagan with fair hair and reddish golden stubble of beard ,
一个 高的 瘦削 年轻的 异教徒 和 公平的 头发 和 微红 金的 茬 的 胡须 ,

一位身材高挑、面容憔悴的年轻异教徒，有着金色的头发和红金色的胡茬。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [aɪ'rɑːnɪkl] [nəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [greɪ] , ['rɑːðə(r)] ['prɒmɪnənt]
a long ironical nose a little to one side , and large , grey , rather prominent
一个 长的 讽刺 鼻子 一个 小的 到 一 边 , 和 大的 , 灰色的 , 相当 著名的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

鼻子又长又尖，略微偏向一边，还有一双又大又灰、相当突出的眼睛。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][ænd; ənd] ['muːvmənts] ; [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli]
There is a certain grace in his figure and movements ; his clothes are nearly
那里 是 一个 肯定 优雅 在 他的 数字 和 移动 ; 他的 衣服 是 几乎
['drɒpɪŋ] [ɒf] [hɪm] .]
dropping off him .]
下降 离开 他 .]

他的身姿和举止颇具优雅；他的衣服几乎要从身上滑落下来。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['meməri] .]
[Yielding to a pleasant memory .]
[屈服 到 一个 令人愉快的 记忆 .]

沉浸在美好的回忆中。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
By the fountain .
经过 这 喷泉 .

在喷泉旁。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ][rəʊl] , [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]
I was sitting there , and you came and ate a roll , and drank the
我 曾是 坐着 那里 , 和 你 来了 和 吃 一个 卷 , 和 喝 这
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

我当时坐在那里，你走过来吃了个面包卷，喝了杯水。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[wɪð] [feɪnt] ['iːgənəs] .]
[With faint eagerness .]
[和 头晕的 渴望 .]

[带着一丝淡淡的渴望。]

[maɪ] ['brekfəst] .
My breakfast .
我的 早餐 .

我的早餐。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ['pɒvəti] — - [bæd] [ɒf] .
I was in poverty — veree bad off .
我 曾是 在 贫困 — - 坏的 离开 .

我当时很穷——非常穷。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ten][fræŋks] .
You gave me ten francs .
你 给予 我 十 法郎 .

你给了我十法郎。

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [raɪt]
I thought I had a little the right
我 想法 我 有 一个 小的 这 正确的

我以为我有点权利

[- [meɪks] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'sɜːʃən]] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [ai] [keɪm]
[WELLWYN makes a movement of disconcertion] seeing you said that if I came
[- 制作 一个 移动 的 不安] 看到 你 说 那 如果 我 来了
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] — —
to England — —
到 英格兰 — —

[韦尔温做出一个不安的动作] 你说如果我去英国——

-　.
WELLWYN .
-　.

韦尔温。

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[ænd; ənd][səʊ] [juːv] [kʌm] ?
And so you've come ?
和 所以 你已经 来 ?

所以你来了?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] [ðæt] [ai] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [maɪ] ['fɔːtʃənz] , [mə'sjɜː] .
It was time that I consolidated my fortunes , Monsieur .
它 曾是 时间 那 我 合并 我的 财富 , 先生 .

先生，是时候巩固我的财富了。

-　.
WELLWYN .
-　.

韦尔温。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [hæv; həv] — —
And you — have — —
和 你 — 有 — —

而你——有——

[[hiː; hi] [stɒps] [ɪm'bærəst] .]
[He stops embarrassed .]
[他 停止 尴尬的 .]

他尴尬地停了下来。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['ʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] ['ʃəuldəz] .]
[Shrugging his ragged shoulders .]
[耸肩 他的 破烂不堪 肩膀 .]

（耸了耸他那破旧的肩膀。）

[wʌn] [ɪz] [nɒt] [jet] ['roʃɪlt] .
One is not yet Rothschild .
一 是 不是 然而 罗斯柴尔德 .

一个还不是罗斯柴尔德家族的人。

-　.
WELLWYN .
-　.

韦尔温。

[[ˌsɪmpə'θetɪkli] .]
[Sympathetically .]
[同情地 .]

[同情地]

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['meməri] .]
[Yielding to memory .]
[屈服 到 记忆 .]

[屈服于记忆。]

[wiː; wi] [tɔːkt] [fə'lɒsəfi] .
We talked philosophy .
我们 谈话 哲学 .

我们谈论了哲学。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
I have not yet changed my opinion .
我 有 不是 然而 已更改 我的 观点 .

我还没有改变我的看法。

[wiː; wi]['ʌðə(r)]['vægəˌbɔndz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'splɔɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊəʒwɑː] .
We other vagabonds , we are exploited by the bourgeois .
我们 其他 流浪汉 , 我们 是 被利用 经过 这 资产阶级 .

我们这些流浪汉，都被资产阶级剥削了。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪ][aɪ'dɪə] , [mə'sjɜː] .
This is always my idea , Monsieur .
这 是 总是 我的 主意 , 先生 .

这始终是我的主意，先生。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[jes] — [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vjuː] , [pə'hæps] !
Yes — not quite the general view , perhaps !
是的 — 不是 相当 这 一般的 看法 , 也许 !

是的——或许这并非普遍观点！

[wel] — — [['hɑːtɪli] .]
Well — — [Heartily .]
出色地 — — [衷心地 .]

嗯——（衷心地。）

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来！

['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Very glad to see you again .
非常 高兴的 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .]
[Brushing his arms over his eyes .]
[刷牙 他的 武器 超过 他的 眼睛 .]

（他用手臂遮住眼睛。）

['pɑːd(ə)n] , [mə'sjɜː] — [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wiːk] .
Pardon , Monsieur — your goodness — I am a little weak .
赦免 , 先生 — 你的 善良 — 我 是 一个 小的 虚弱的 .

对不起，先生——您的天哪——我有点虚弱。

[[hiː; hi] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [belt] [drɔːn] ['veri] [taɪt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ʃɜːt] .]
[He opens his coat , and shows a belt drawn very tight over his ragged shirt .]
[他 打开 他的 外套 , 和 演出 一个 腰带 绘制 非常 紧的 超过 他的 破烂不堪 衬衫 .]

他敞开外套，露出紧紧勒在破旧衬衫上的皮带。

[ai] ['taɪt(ə)n] [hɪm] [wʌn] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [miːl] , ['djʊərɪŋ] [tuː] [deɪz] [naʊ] .
I tighten him one hole for each meal , during two days now .
我 拧紧 他 一 洞 为了 每个 一顿饭 , 期间 二 天 现在 .

这两天，我每顿饭都给他拧紧一个孔。

[ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ] ['kʌrɪdʒ] .
That gives you courage .
那 给予 你 勇气 .

这会给你勇气。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[[wɪð] ['kuːɪŋ] [saʊndz] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [rʌm] .]
[With cooing sounds , pouring out tea , and adding rum .]
[和 咕咕 声音 , 浇注 出去 茶 , 和 添加 朗姆酒 .]

[伴有咕咕声，倒出茶水，并加入朗姆酒。]

[hæv; həv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Have some of this .
有 一些 的 这 .

尝尝这个。

['itl] [bʌk] [juː; jʊ] [ʌp] .
It'll buck you up .
它将 巴克 你 向上 .

它会让你振作起来。

[[hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [drɪŋk] .]
[He watches the young man drink .]
[他 手表 这 年轻的 男人 喝 .]

他看着那个年轻人喝酒。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [saɪz] ['lɑːdʒə(r)] .]
[Becoming a size larger .]
[成为 一个 尺寸 更大的 .]

【尺寸变大一号】

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [sək'siːd] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [maɪ] [laɪf] , [mə'sjɜː] — [ðəʊ]
Sometimes I think that I will never succeed to dominate my life , Monsieur — though
有时 我 思考 那 我 将要 绝不 成功 到 支配 我的 生活 , 先生 — 尽管
[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [v'aɪsɪz] ,
I have no vices ,
我 有 不 恶习 ,

先生，有时我觉得我永远无法掌控自己的人生——尽管我没有任何恶习。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai] [gɑːd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [sək'ses] .
except that I guard always the aspiration to achieve success .
除了 那 我 警卫 总是 这 抱负 到 达到 成功 .

但我始终坚守着追求成功的渴望。

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [nɒt] [rəʊl] [maɪ'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['nʌθɪŋ]
But I will not roll myself under the machine of existence to gain a nothing
但 我 将要 不是 卷 我 在下面 这 机器 的 存在 到 获得 一个 没有什么
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

但我不会让自己沦为生活的摆布者，每天徒劳无功地获得一点东西。

[ai] [mʌst; məst] [faɪnd] [wɪð] [wɒt] [tuː; tə] [flai] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
I must find with what to fly a little .
我 必须 寻找 和 什么 到 飞 一个 小的 .

我得找到什么东西来飞一小段路。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['delɪkətli] .]
[Delicately .]
[轻柔地 .]

[轻声细语。]

[jes] ; [jes] — [ai] [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋ] [ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] — [jes]
Yes ; yes — I remember , you found it difficult to stay long in any particular — yes
是的 ; 是的 — 我 记住 , 你 成立 它 难的 到 停留 长的 在 任何 特别的 — 是的
.
.
.

是的；是的——我记得，你很难在任何特定的地方停留太久——是的。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['praʊdli] .]
[Proudly .]
[自豪地 .]

[自豪地。]

[ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kɔːnə(r)] ?
In one little corner ?
在 一 小的 角落 ?

在一个小角落里?

[nəʊ] — [mə'sjɜː] — ['nevə(r)] !
No — Monsieur — never !
不 — 先生 — 绝不 !

不——先生——绝不!

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['kærəktə(r)] .
That is not in my character .
那 是 不是 在 我的 特点 .

那不符合我的性格。

[ai] [mʌst; məst] [siː] [laɪf] .
I must see life .
我 必须 看 生活 .

我必须亲眼看看生活。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[kwaɪt] , [kwaɪt] !
Quite , quite !
相当 , 相当 !

确实如此，确实如此！

[hæv; həv] [sʌm; səm] [keɪk] ?
Have some cake ?
有 一些 蛋糕 ?

想吃点蛋糕吗？

[[hiː; hi] [kʌts] [keɪk] .]
[He cuts cake .]
[他 削减 蛋糕 .]

他切蛋糕。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [iːt] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
In your country they say you cannot eat the cake and have it .
在 你的 国家 他们 说 你 不能 吃 这 蛋糕 和 有 它 .

你们国家有句谚语说，你不能既吃蛋糕又拥有它。

[bʌt; bət] [wʌn] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [traɪ] , [mə'sjɜː] ; [wʌn] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [biː; bi] ['kɒntent] .
But one must always try , Monsieur ; one must never be content .
但 一 必须 总是 尝试 , 先生 ; 一 必须 绝不 是 内容 .

但是，先生，人必须不断尝试，永远不能满足。

[[rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] .]
[Refusing the cake .]
[拒绝 这 蛋糕 .]

拒绝了蛋糕。

- [grænd] [mɛr'siː] - ,
' Grand merci ' ,
- 盛大 谢谢 - ,

“非常感谢”，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['stʌmək] — [ai] [hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['stʌmək] [naʊ]
but for the moment I have no stomach — I have lost my stomach now
但 为了 这 片刻 我 有 不 胃 — 我 有 丢失的 我的 胃 现在
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .
for two days .
为了 二 天 .

但我现在没有胃——我已经两天没有胃了。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [sməʊk] , [mə'sjɜː] !
If I could smoke , Monsieur !
如果 我 可以 抽烟 , 先生 !

如果我可以抽烟就好了，先生！

[[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] .]
[He makes the gesture of smoking .]
[他 制作 这 手势 的 吸烟 .]

他做了个抽烟的动作。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['rɑːðə(r)] !
Rather !
相当 !

相当！

[['hændɪŋ] [hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] [paʊtʃ] .]
[Handing his tobacco pouch .]
[处理 他的 烟草 小袋 .]

（递上他的烟草袋。）

[rəʊl] [jɔː'self] [wʌn] .
Roll yourself one .
卷 你自己 一 .

卷一根。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['ræpɪdli] ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .]
[Rapidly rolling a cigarette .]
[快速 滚动 一个 卷烟 .]

[快速卷起一支香烟。]

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
If I had not found you ,
如果 我 有 不是 成立 你 ,

如果我没有找到你，

[mə'sjɜː] — [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] - [naɪt] — [ai][wɒz; wəz] [səʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
Monsieur — I would have been a little hole in the river to - night — I was so discouraged .
先生 — 我 会 有 到过 一个 小的 洞 在 这 河 到 - 夜晚 — 我 曾是 所以 灰心 .

先生——我今晚本该像河里的一个小洞一样消失——我太沮丧了。

[[hiː; hi] [in'heil] [ænd; ənd] [pʌfs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʌg'ʒʊəriəs] [wɪf] [ɒv; əv] [sməʊk] .
[He inhales and puffs a long luxurious whif of smoke .
[他 吸气 和 泡芙 一个 长的 豪华 惠夫 的 抽烟 .

他深吸一口气，吐出一口长长的、令人陶醉的烟雾。

['veri] ['bɪtəli] .]
Very bitterly .]
非常 苦涩地 .]

非常痛苦。

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活！

[[hiː; hi] [dis'pəːs] [ðə; ði] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [stɛə] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .]
[He disperses the puff of smoke with his finger , and stares before him .]
[他 分散 这 噗 的 抽烟 和 他的 手指 , 和 凝视 前 他 .]

他用手指拂去烟雾，目光凝视前方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bɔːn] !
And to think that in a few minutes HE will be born !
和 到 思考 那 在 一个 很少 分钟 他 将要 是 出生 !

想想看，几分钟后他就要降生了！

[mə'sjɜː] !
Monsieur !
先生 !

先生！

[[hiː; hi] [geiz] [ɪn'tentli] [æt; ət] - .]
[He gazes intently at WELLWYN .]
[他 凝视 专注地 在 - .]

他目不转睛地盯着韦尔温。

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The world would reproach you for your goodness to me .
这 世界 会 责备 你 为了 你的 善良 到 我 .

世人会因为你对我的好而责怪你。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .]
[Looking uneasily at the door into the house .]
[寻找 不安地 在 这 门 进入 这 房子 .]

（不安地看着通往房子的门。）

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
You think so ?
你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[mə'sjɜː] , [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [naʊ] ,
Monsieur , if HE himself were on earth now ,
先生 , 如果 他 他自己 是 在 地球 现在 ,

先生，如果祂此刻身在人间，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrnl] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] - [ˌsentɪ'mentəlɪst] !

there would be a little heap of gentlemen writing to the journals every day to call Him sloppee sentimentalist !

那里 会 是 一个 小的 堆 的 先生们 写作 到 这 期刊 每一个 天 到 称呼 他 - 感伤主义者 !

每天都会有一大堆绅士写信给报刊杂志，称他为多愁善感的庸俗之人！

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] - ['fʌni] , [ðiːz] ['dʒentlmən] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [məʊst] [strɒŋ] ['krɪstʃənz] .

And what is veree funny , these gentlemen they would all be most strong Christians .

和 什么 是 - 有趣的 , 这些 先生们 他们 会 全部 是 最多 强的 基督徒 .

非常滑稽的是，这些先生们都是非常虔诚的基督徒。

[[hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] - ['diːpli] .]

[He regards WELLWYN deeply .]

[他 问候 - 深 .]

[他非常敬重韦尔温。]

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ;

But that will not trouble you , Monsieur ;

但 那 将要 不是 麻烦 你 , 先生 ;

但先生，这不会给您带来困扰；

[ai] [sɔː] [wel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['krɪstʃən] .

I saw well from the first that you are no Christian .

我 锯 出色地 从 这 第一的 那 你 是 不 基督教 .

我从一开始就看得出来你不是基督徒。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] [kaɪnd] [ə; eɪ] [feɪs] .

You have so kind a face .

你 有 所以 种类 一个 脸 .

你的脸真和善。

- .

WELLWYN .

- .

韦尔温。

[əʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

[ɪn'diːd] !

Indeed !

的确 !

的确！

[fə'rænd] .

FERRAND .

费兰德 .

费朗。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['færɪsiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] .

You have not enough the Pharisee in your character .

你 有 不是 足够的 这 法利赛人 在 你的 特点 .

你性格中缺少法利赛人的那种特质。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dʒʌdʒd] .
You do not judge , and you are judged .
你 做 不是 法官 , 和 你 是 评判 .

你不评判别人，反而会被别人评判。

[[hiː; hi] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .]
[He stretches his limbs as if in pain .]
[他 伸展 他的 四肢 作为 如果 在 疼痛 .]

他伸展四肢，仿佛痛苦不堪。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [peɪn] ?
Are you in pain ?
是 你 在 疼痛 ?

你很痛苦吗?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ai] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] .
I ' ave a little the rheumatism .
我 - 大道 一个 小的 这 风湿病 .

我有点风湿病。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wet] [θruː] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Wet through , of course !
湿的 通过 , 的 课程 !

当然是完全湿透了!

[['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .]
[Glancing towards the house .]
[瞥了一眼 向 这 房子 .]

（瞥了一眼房子。）

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !
Wait a bit !
等待 一个 少量 !

稍等片刻!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊd] [laɪk] [ðiːz] ['traʊzəz] ; [ðev] — [ɜː(r)] — ['ðer] [nɒt] [kwaɪt] — —
I wonder if you'd like these trousers ; they've — er — they're not quite — —
我 想知道 如果 你会 喜欢 这些 裤子 ; 他们有 — 呃 — 它们是 不是 相当 — —

不知道你是否喜欢这条裤子；它——呃——它不太——

[[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
[He passes through the door into the house .
[他 通过 通过 这 门 进入 这 房子 .

他穿过门进了屋。

[fə'rænd] [stændz][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [spred] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
FERRAND stands at the fire , with his limbs spread as it were to
费兰德 站立 在 这 火 , 和 他的 四肢 传播 作为 它 是 到
[ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
embrace it ,
拥抱 它 ,

费朗站在火堆旁，四肢张开，仿佛要拥抱它。

['sməʊkɪŋ] [wɪð] [ə'bændənmənt] .
smoking with abandonment .
吸烟 和 放弃 .

抽烟时神情放荡不羁。

- [rɪ'tɜːnz] ['stelθɪli] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['jeɪgə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]
WELLWYN returns stealthily , dressed in a Jaeger dressing - gown , and bearing a
- 返回 悄悄地 , 穿着 在 一个 杰格 敷料 - 袍 , 和 轴承 一个
[peə(r)][ɒv; əv] [drɔːz] ,
pair of drawers ,
一对 的 抽屉 ,

韦尔温悄悄地回来了，他穿着一件耶格尔睡袍，手里拿着一条内裤。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swetə(r)] .]
his trousers , a pair of slippers , and a sweater .]
他的 裤子 , 一个 一对 的 拖鞋 , 和 一个 毛衣 .]

他的裤子、一双拖鞋和一件毛衣。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [stɪl] ['əʊpən] .]
[Speaking in a low voice , for the door is still open .]
[请讲 在 一个 低的 嗓音 , 为了 这 门 是 仍然 打开 .]

（说话声音很低，因为门还开着。）

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ðiːz] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ?
Can you make these do for the moment ?
能 你 制作 这些 做 为了 这 片刻 ?

目前这些可以凑合用吗?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

- [dʒiː] [vuː] [rɪmɜ˞ːki] - , [mə'sjɜː] .
' Je vous remercie ' , Monsieur .
- 杰 您 谢谢 - , 先生 .

“Je vous remercie”，先生。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] .]
[Pointing to the screen .]
[指向 到 这 屏幕 .]

（指向屏幕。）

[meɪ] [ai][rɪ'taɪə(r)] ?
May I retire ?
可能 我 退休 ?

我可以退休吗?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[[fə'rænd] [gəʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] .
[FERRAND goes behind the screen .
[费兰德 去 在后面 这 屏幕 .

[费朗走到幕后。

- [kləuziz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
WELLWYN closes the door into the house , then goes to the window to draw the curtains .
- 关闭 这 门 进入 这 房子 , 然后 去 到 这 窗户 到 画 这 窗帘 .

韦尔温关上屋里的门，然后走到窗边拉上窗帘。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ænd; ənd] [stændz] ['petrɪfaɪd] [wɪð] [daʊt] .]
He suddenly recoils and stands petrified with doubt .]
他 突然 反冲 和 站立 石化 和 怀疑 .]

他突然畏缩了一下，僵立在那里，满心疑虑。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[gʊd] [lɔːd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tæpɪŋ] [ɒn] [glɑːs] .
[There is the sound of tapping on glass .
[那里 是 这 声音 的 窃听 在 玻璃 .

（传来敲击玻璃的声音。）

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ɪz] [prest] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
Against the window - pane is pressed the face of a man .
反对 这 窗户 - 窗格 是 按下 这 脸 的 一个 男人 .

一张男人的脸紧贴着窗户玻璃。

- ['məuʃənz] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .
WELLWYN motions to him to go away .
- 运动 到 他 到 去 离开 .

韦尔温示意他离开。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [gəʊ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːz] ['tæpɪŋ] .
He does not go , but continues tapping .
他 做 不是 去 , 但 继续 窃听 .

他没有走，而是继续敲击。

- ['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
WELLWYN opens the door .
- 打开 这 门 .

韦尔温打开了门。

[ðeə(r)] ['entəz] [ə; eɪ][skweə(r)][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] , ['pendjələs] [dʒɔːd] ,
There enters a square old man , with a red , pendulous jawed ,
那里 进入 一个 正方形 老的 男人 , 和 一个 红色的 , 下垂的 下巴 ,

这时，一个方脸老人走了进来，他下巴通红下垂，

['ʃeɪkɪŋ] [feɪs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [snəʊ] [bi'spriŋkl] ['bəʊlə(r)][hæt] .
shaking face under a snow besprinkled bowler hat .
摇晃 脸 在下面 一个 雪 撒上 保龄球手 帽子 .

戴着沾满雪花的圆顶礼帽，脸部颤抖。

[hiː; hi][ɪz]['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] [wɪð] ['tremjələs] [hænd] .]
He is holding out a visiting card with tremulous hand .]
他 是 保持 出去 一个 访问 卡片 和 颤抖的 手 .]

他颤抖着手递出一张名片。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[huz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , [hɔːs] , ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] .]
[In a thick , hoarse , shaking voice .]
[在 一个 厚的 , 嘶哑 , 摇晃 嗓音 .]

（声音沙哑、颤抖）

\- ['æpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi] - [æd][ə; eɪ] [tɔːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
' Appy to see you , sir ; we ' ad a talk this morning .
\- 苹果 到 看 你 , 先生 ; 我们 - 广告 一个 讲话 这 早晨 .

很高兴见到您，先生；我们今天上午谈过了。

['tɪmsən] — [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ˌem 'iː] [neɪm] .
Timson — I give you me name .
蒂姆森 — 我 给 你 我 姓名 .

蒂姆森——我告诉你我的名字。

[juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [jiː; ji][rɪ'membə(r)] .
You invited of me , if ye remember .
你 受邀 的 我 , 如果 是的 记住 .

你们邀请过我，如果你们还记得的话。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , ['riːəli] .
It's a little late , really .
它是 一个 小的 晚的 , 真的 .

确实有点晚了。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[wel] , [ji:; ji] [si:] , [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə] [kɔ:l] [ɒn][jə(r)] .
Well , ye see , I never expected to ' ave to call on yer .
出色地 , 是的 看 , 我 绝不 预期的 到 - 大道 到 称呼 在 你的 .

唉，你看，我从没想过要找你帮忙。

[ai][wɒz; wəz] - [itʃ] [ʌp] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [ai] [spəʊk] [tu:; tə] [jə(r)] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - ,
I was ' itched up all right when I spoke to yer this mornin ' ,
我 曾是 - 痒 向上 全部 正确的 什么时候 我 辐 到 你的 这 早晨 - ,

我今天早上跟你说话的时候，确实很烦躁。

[bʌt; bət] [bi:n] - ['krɪsməs] , [θɪŋz] - ['ɑ:veɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜ:n] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .
but bein ' Christmas , things ' ave took a turn with me to - day .
但 是 - 圣诞节 , 事物 - 大道 采取 一个 转动 和 我 到 - 天 .

但由于是圣诞节，我今天的情况发生了一些变化。

[[hi:; hi] [spi:ks] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] ['θɪknəs] .]
[He speaks with increasing thickness .]
[他 说话 和 增加 厚度 .]

[他说话的声音越来越低沉。]

[aɪm] [rɛglɚ] [dɪs'gʌstɪd] — [nɒt] [gɒt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bed] [ə'bɑ:t] [ˌem 'i:] .
I'm reg'lar disgusted — not got the price of a bed abaht me .
我是 reg'lar 厌恶 — 不是 得到 这 价格 的 一个 床 阿巴特 我 .

我真是太失望了——连张床的价格都不知道。

[θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bi:; bi] ['delɪkət] — [nɒt] [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] .
Thought you wouldn't like me to be delicate — not at my age .
想法 你 不会 喜欢 我 到 是 精美的 — 不是 在 我的 年龄 .

你以为你不喜欢我娇弱——我这把年纪了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[wɪð] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [daɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .]
[With a mechanical and distracted dive of his hands into his pockets .]
[和 一个 机械的 和 愣 潜水 的 他的 双手 进入 他的 口袋 .]

[他机械而心不在焉地将双手插进口袋。]

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənz] [ai] ['hævnt] [ə; eɪ]['kɒpə(r)] [ɒn][ˌem 'i:] .
The fact is , it so happens I haven't a copper on me .
这 事实 是 , 它 所以 发生 我 还没有 一个 铜 在 我 .

事实上，我身上碰巧没有带警察。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'fju:z(ə)l] .]
[Evidently taking this for professional refusal .]
[显然 采取 这 为了 专业的 拒绝 .]

【显然将此视为职业上的拒绝。】

[ˌwʊdnt] - [ju:; jʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] - ['i:ˌɛl'pi:][ˌaɪ 'ti:] . -
Wouldn't arsk you if I could ' elp it . '
不会 - 你 如果 我 可以 - 帮助 它 . -

如果我能“帮忙”，我就不会问你了。

[æd][tu:; tə][du:; də] [wɪð] - [ɔrsəz] [ɔ:l][ˌem ˈi:][laɪf] .
Ad to do with ' orses all me life .
广告 到 做 和 - 奥尔斯 全部 我 生活 .
我一生都在与马打交道。

[ɪts] [ðɪs] - [eə(r)][kəʊld][aɪm] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] .
It's this ' ere cold I'm frightened of .
它是 这 - 埃雷 寒冷的 我是 害怕 的 .
我害怕的就是这里的寒冷。

[aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] .
I'm afraid I'll go to sleep .
我是 害怕的 患病的 去 到 睡觉 .
我恐怕要睡着了。

- .
WELLWYN .
- .
韦尔温。

[wel] , ['ri:əli] , [ai] — —
Well , really , I — —
出色地 , 真的 , 我 — —
嗯，其实，我——

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .
蒂姆森。

[tu:; tə][bi:; bi][frəʊz][tu:; tə] [deθ] — [ai] [mi:n] — [ɪts] ['ɔ:kwəd] .
To be froze to death — I mean — it's awkward .
到 是 冻住了 到 死亡 — 我 意思是 — 它是 尴尬的 .
被冻死——我的意思是——这太尴尬了。

- .
WELLWYN .
- .
韦尔温。

[['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .]
[Puzzled and unhappy .]
[困惑 和 不开心 .]
[困惑和不快。]

[wel] — [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [lets] — [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:][aʊt] .
Well — come in a moment , and let's — think it out .
出色地 — 来 在 一个 片刻 , 和 我们来吧 — 思考 它 出去 .
好——稍等片刻，我们——好好想想。

[hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] !
Have some tea !
有 一些 茶 !
喝点茶吧！

[[hi:; hi] [pɔ:rz] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðeə(r)][ɪz][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] ,
[He pours out the remains of the tea , and finding there is not very much ,
[他 倾倒 出去 这 遗迹 的 这 茶 , 和 寻找 那里 是 不是 非常 很多 ,
他倒出剩下的茶，发现没剩多少了，

[ædz] [rʌm] ['rɑ:ðə(r)] ['lɪbərəli] .
adds rum rather liberally .
添加 朗姆酒 相当 慷慨地 .
加入相当多的朗姆酒。

['tɪmsən] , [huː] [wɔːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] , ['stedi] [hɪz; ɪz] [geɪt] , [hæz; həz]
TIMSON , who walks a little wide at the knees , steadying his gait , has
蒂姆森 , WHO 散步 一个 小的 宽的 在 这 膝盖 , 稳定 他的 步态 , 有
['fɒləʊd] .]
followed .]
随后 .]

蒂姆森走路时膝盖略微分开，以此来保持步态稳定，他跟在后面。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋk] .]
[Receiving the drink .]
[接收 这 喝 .]

[接过饮料。]

[jə(r)] - [ɛːlθ] .
Yer ' ealth .
你的 - 健康 .

你的健康。

- [ɪrz] — - !
' Ere's — soberiety !
- 这是 — - !

'Ere's——清醒！

[[hiː; hi] [ə'plaɪz] [ðə; ði] [drɪŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .
[He applies the drink to his lips with shaking hand .
[他 适用 这 喝 到 他的 嘴唇 和 摇晃 手 .

他颤抖着手将饮料送到嘴边。

[ə'griːəbli] [sə'praɪzd] .]
Agreeably surprised .]
欣然 惊讶 .]

惊喜连连。

['blaɪmi] !
Blimey !
我的天哪 !

我的天哪！

[ðɪʃ] [jə(r)] [tiːz] ['fɒrən] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Thish yer tea's foreign , ain't it ?
thish 你的 茶的 外国的 , 不是 它 ?

这是外国茶，对吧？

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[ˌriːə'piə] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [kləʊðz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['traʊzəz]
[Reappearing from behind the screen in his new clothes of which the trousers
[重新出现 从 在后面 这 屏幕 在 他的 新的 衣服 的 哪个 这 裤子
[stɒp] [tuː] [suːn] .]
stop too soon .]
停止 也 很快 .]

[他从屏风后重新出现，穿着新衣服，但裤子却短得可怜。]

[wɪð] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] , [mə'sjɜː] , [ai] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [wɪð] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] .
With a needle , Monsieur , I would soon have with what to make face against the world .
和 一个 针 , 先生 , 我 会 很快 有 和 什么 到 制作 脸 反对 这 世界 .

先生，只要有一根针，我很快就能拥有面对世界的勇气和勇气。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[tuː] [ʃɔːt] !
Too short !
也 短的 !

过短!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [stændz] [ænz] ['wɜːkəˌbɑːskɪt] ,
[He goes to the dais on which stands ANN's workbasket ,
[他 去 到 这 台 在 哪个 站立 安妮的 工作篮 ,

他走到放着ANN工作篮的台子前,

[ænd; ənd] [teɪks] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒtn] .]
and takes from it a needle and cotton .]
和 需要 从 它 一个 针 和 棉布 .]

他从中取出一根针和棉花。

[[waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [fə'rænd] [ɪz] ['saɪzɪŋ] [ʌp] [əʊld] ['tɪmsən] , [æz; əz] [wʌn] [dɒg] [wɪl] [ə'nʌðə(r)] .
[While he is so engaged FERRAND is sizing up old TIMSON , as one dog will another .
[尽管 他 是 所以 已订婚的 费兰德 是 浆纱 向上 老的 蒂姆森 , 作为 一 狗 将要 其他 .

[当他如此专注时，费朗正在打量老蒂姆森，就像一条狗打量另一条狗一样。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [glɑːs] [ɪn] [hænd] , [si:m] [tuː; tə] [hæv; həv] [læpst] ['ɪntuː] ['kəʊmə] .]
The old man , glass in hand , seems to have lapsed into coma .]
这 老的 男人 , 玻璃 在 手 , 似乎 到 有 失效 进入 昏迷 .]

老人手里拿着酒杯，似乎已经陷入昏迷。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['tɪmsən]]
[Indicating TIMSON]
[表明 蒂姆森]

[指向 TIMSON]

[mə'sjɜː] !
Monsieur !
先生 !

先生!

[[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[He makes the gesture of one drinking , and shakes his head .]
[他 制作 这 手势 的 一 喝 , 和 奶昔 他的 头 .]

他做了个喝酒的手势，摇了摇头。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['niːd(ə)l][ænd; ənd] ['kɒtn] .]
[Handing him the needle and cotton .]
[处理 他 这 针 和 棉布 .]

[递给他针线。]

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯！

[ə'freɪd][səʊ] !
Afraid so !
害怕的 所以 !

恐怕是这样！

[[ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] ['tɪmsən] , [huː] [teɪks] [nəʊ]['nəʊtɪs] .]
[They approach TIMSON , who takes no notice .]
[他们 方法 蒂姆森 , WHO 需要 不 注意 .]

他们走向蒂姆森，但蒂姆森没有理会他们。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['dʒentli] .]
[Gently .]
[轻轻地 .]

[轻轻地。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['kæbi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [mə'sjɜː] ? - [sø] [sɒnt] [tuː] [dez] - - .
It is an old cabby , is it not , Monsieur ? ' Ceux sont tous des buveurs ' .
它 是 一个 老的 出租车司机 , 是 它 不是 , 先生 ? - ceux 儿子 我们 德斯 - - .

这是一位老马车夫，不是吗，先生？“Ceux sont tous des buveurs”。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[kən'sɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .]
[Concerned at the old man's stupefaction .]
[担心的 在 这 老的 男人的 震惊 .]

[看到老人一脸茫然，感到担忧。]

[naʊ] , [maɪ][əʊld] [frend] , [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Now , my old friend , sit down a moment .
现在 , 我的 老的 朋友 , 坐 向下 一个 片刻 .

老朋友，请坐一会儿。

[[ðeɪ] [mə'nuːvə(r)] ['tɪmsən] [tuː; tə][ðə; ði]['set(ə)l] .]
[They manoeuvre TIMSON to the settle .]
[他们 演习 蒂姆森 到 这 定居 .]

他们操控 TIMSON 到达了目的地。

[wɪl] [juː; jʊ] [sməʊk] ?
Will you smoke ?
将要 你 抽烟 ?

你会抽烟吗?

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] .]
[In a drowsy voice .]
[在 一个 昏昏欲睡 嗓音 .]

(睡意朦胧的声音)

[θæŋk] - [iː] - [sməʊk] [paɪp][ɒv; əv] - .
Thank ' ee - smoke pipe of ' baccer .
感谢 - ee - 抽烟 管道 的 - 烟草 .

感谢烟草烟斗。

[əʊld] - ['ɔːrs] — ['stændɪn] - [ə'bɑːt] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [kəʊld] .
Old ' orse — standin ' abaht in th ' cold .
老的 - 奥尔斯 — 替身 - 阿巴特 在 th - 寒冷的 .

老马——站在寒风中。

[[hiː; hi][riː'leæps, ri'læps, 'riːlæps]['ɪntuː]['kəʊmə] .]
[He relapses into coma .]
[他 复发 进入 昏迷 .]

他再次陷入昏迷。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .]
[With a click of his tongue .]
[和 一个 点击 的 他的 舌头 .]

(他咂了咂舌。)

- [ɪl][ˌiː es 'tiː][pɑː'tiː] - .
' Il est parti ' .
- il est 派对 - .

'Il est parti'。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['daʊtfəli] .]
[Doubtfully .]
[怀疑地 .]

[存疑。]

[hiː; hi]['hæznt] ['riːəli] [left] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˌaʊt'saɪd] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
He hasn't really left a horse outside , do you think ?
他 还没有 真的 左边 一个 马 外部 , 做 你 思考 ?

你认为他真的没有把马留在外面吗?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[nɒn] , [nɒn] , [mə'sjɜː] — [nəʊ] - ['ɔːrs] .
Non , non , Monsieur — no ' orse .
非 , 非 , 先生 — 不 - 奥尔斯 .

不，不，先生——不是‘马’。

[hiː; hi] [ɪz] ['driːmɪŋ] .
He is dreaming .
他 是 做梦 .

他在做梦。

[ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [hɪm] — [ðæt] [kætʃɪz] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .
I know very well that state of him — that catches you sometimes .
我 知道 非常 出色地 那 状态 的 他 — 那 捕获物 你 有时 .

我非常了解他的那种状态——有时候这种状态会让你措手不及。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɔːmθ] ['sʌd(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['stʌmək] .
It is the warmth sudden on the stomach .
它 是 这 温暖 突然 在 这 胃 .

那是胃部突然涌起的暖流。

[hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [nəʊ] [mɔː(r)] [sens] [tuː; tə] - [naɪt] .
He will speak no more sense to - night .
他 将要 说话 不 更多的 感觉 到 - 夜晚 .

他今晚不会再说任何有道理的话了。

[æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [flai] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑːst] .
At the most , drink , and fly a little in his past .
在 这 最多 , 喝 , 和 飞 一个 小的 在 他的 过去的 .

最多也就是喝点酒，回顾一下他的过去。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['bʌfə(r)] !
Poor old buffer !
贫穷的 老的 缓冲 !

可怜的老缓冲器！

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

['tʌtʃɪŋ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [mə'sjɜː] ?
Touching , is it not , Monsieur ?
接触 , 是 它 不是 , 先生 ?

很感人，不是吗，先生?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [breɪv] [dʒents] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əʊld] ['kæbiz] — [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'lɒsəfi] —
There are many brave gents among the old cabbies — they have philosophy —
那里 是 许多 勇敢的 男士们 之中 这 老的 出租车司机 — 他们 有 哲学 —
[ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] - [ɔrsəz] ,
that comes from ' orses ,
那 来 从 - 奥尔斯 ,

老出租车司机中有很多勇敢的绅士——他们有自己的人生哲学——这种哲学源自于“马”。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .
and from sitting still .
和 从 坐着 仍然 .

以及静坐不动。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['tʌtʃɪŋ] - ['ʃəʊldə(r)] .]
[Touching TIMSON's shoulder .]
[接触 - 肩膀 .]

[拍了拍蒂姆森的肩膀。]

[drentʃt] !
Drenched !
湿透了 !

湿透了！

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] - [ɪm][nəʊ] - [ɑːm] , [mə'sjɜː] - [nəʊ] - [ɑːm] [æt; ət][ɔːl] .
That will do ' im no ' arm , Monsieur - no ' arm at all .
那 将要 做 - 我是 不 - 手臂 , 先生 - 不 - 手臂 在 全部 .

那样对他一点用都没有，先生——一点用都没有。

[hiː; hi][ɪz] [wel] [wet] [ˌɪn'saɪd] , [rɪ'membə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
He is well wet inside , remember — it is Christmas to - morrow .
他 是 出色地 湿的 里面 , 记住 — 它 是 圣诞节 到 - 明天 .

他内心早已湿透，记住——明天就是圣诞节了。

[pʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [rʌg] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [stiːm] .
Put him a rug , if you will , he will soon steam .
放 他 一个 小地毯 , 如果 你 将要 , 他 将要 很快 蒸汽 .

给他铺块地毯吧，他很快就会气得冒烟。

[- [teɪks] [ʌp] [ænz] [lɒŋ] [red] [kləʊk] , [ænd; ənd] [ræps] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .]
[WELLWYN takes up ANN's long red cloak , and wraps it round the old man .]
[- 需要 向上 安妮的 长的 红色的 披风 , 和 卷饼 它 圆形的 这 老的 男人 .]

[韦尔温拿起安的长红斗篷，裹在老人身上。]

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['feɪntli] [raʊzd] .]
[Faintly roused .]
[淡淡的 唤醒 .]

[微微惊醒。]

[θæz] [raɪt] .
Tha's right .
那是 正确的 .

没错。

[pʊt] — [ðə; ði] [rʌg] [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] - ['ɔːrs] .
Put — the rug on th ' old ' orse .
放 — 这 小地毯 在 th - 老的 - 奥尔斯 .

给老马铺上毯子。

[[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [wɜːks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʌŋ] .]
[He makes a strange noise , and works his head and tongue .]
[他 制作 一个 奇怪的 噪音 , 和 作品 他的 头 和 舌头 .]

他发出奇怪的声音，并转动头部和舌头。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[ə'lɑːmd] .]
[Alarmed .]
[惊慌 .]

[惊慌。]

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
What's the matter with him ?
是什么 这 事情 和 他 ?

他怎么了?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [mə'sjɜː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [θɪŋks] - [ɪmsɛlf] [ə; eɪ] - ['ɔːrs] .
It is nothing , Monsieur ; for the moment he thinks ' imself a ' orse .
它 是 没有什么 , 先生 ; 为了 这 片刻 他 思考 - 他自己 一个 - 奥尔斯 .

没什么，先生；他现在觉得自己是匹马。

- [ɪl] [ʒuː] " [kæʃ] - [kæʃ] , " - - [aɪd][ænd; ənd] [siːk] , [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] — - [ɪz] [bɪt] .
' Il joue " cache - cache , " ' ' ide and seek , with what you call — ' is bitt .
- il joue " 缓存 - 缓存 , " - - 想法 和 寻找 , 和 什么 你 称呼 — - 是 比特 .

'Il joue "cache-cache", "ide and seek, with what you call— 'is bitt.

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[bʌt; bət] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ?
But what's to be done with him ?
但 是什么 到 是 完毕 和 他 ?

但该如何处置他呢?

[wʌn] [kænt] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] .
One can't turn him out in this state .
一 不能 转动 他 出去 在 这 状态 .

在这种情况下，不可能把他赶出去。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] - [eə(r)] , [mə'sjɜː] , [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] .
If you wish to leave him ' ere , Monsieur , have no fear .
如果 你 希望 到 离开 他 - 埃雷 , 先生 , 有 不 害怕 .

先生，如果您想把他留在这里，请不必担心。

[ai] [tʃɑːdʒ] [maɪ'self] [wɪð] [hɪm] .
I charge myself with him .
我 收费 我 和 他 .

我向他自证清白。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[['djuːbiəsli] .]
[Dubiously .]
[可疑地 .]

[令人怀疑地。]

[juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] , [ai] — ['hædnt] ['kɒntəmpleɪtɪd] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
You — er — I really don't know , I — hadn't contemplated — You think you could
你 — 呃 — 我 真的 不 知道 , 我 — 之前没有 思考 — 你 思考 你 可以
['mænɪdʒ] [ɪf] [ai] — [ɪf] [ai] [went] [tuː; tə] [bed] ?
manage if I — if I went to bed ?
管理 如果 我 — 如果 我 去 到 床 ?

你——呃——我真的不知道，我——没想过——你觉得如果我——如果我去睡觉，你能应付得了?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] , [mə'sjɜː] .
But certainly , Monsieur .
但 当然 , 先生 .

当然可以，先生。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[stɪl] ['djuːbiəsli] .]
[Still dubiously .]
[仍然 可疑地 .]

[仍然存疑。]

[juː; jʊ] — [jʊr; jər][ʃʊə(r)] [juːv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
You — you're sure you've everything you want ?
你 — 你是 当然 你已经 一切 你 想 ?

你——你确定你已经拥有了你想要的一切吗?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['bəʊɪŋ] .] - [meɪz] [wiː] , [mə'sjɜː] - .
[Bowing .] ' Mais oui , Monsieur ' .
[鞠躬 .] - 玉米 是的 , 先生 - .

[鞠躬]“Mais oui，先生”。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][baɪ] ['steɪˌɪŋ] .
I don't know what I can do by staying .
我 不 知道 什么 我 能 做 经过 入住 .

我不知道留下来能做什么。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] , [mə'sjɜː] .
There is nothing you can do , Monsieur .
那里 是 没有什么 你 能 做 , 先生 .

先生，您无能为力。

[hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ˌem 'iː] .
Have confidence in me .
有 信心 在 我 .

请相信我。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wel] - [kiːp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ʌp] ['kwaɪətli] — ['veri] ['kwaɪətli] .
Well - keep the fire up quietly — very quietly .
出色地 - 保持 这 火 向上 悄悄 — 非常 悄悄 .

保持火势安静——非常安静。

[jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ðɪs] [kəʊt] [ɒv; əv] [maɪn] , [tuː] .
You'd better take this coat of mine , too .
你会 更好的 拿 这 外套 的 矿 , 也 .

你最好也把我的这件外套穿上。

[jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['preʃəs] [kəʊld] , [ai] [ɪk'spekt] , [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] .
You'll find it precious cold , I expect , about three o'clock .
你会 寻找 它 宝贵的 寒冷的 , 我 预计 , 关于 三 点钟 .

我估计，下午三点左右你会觉得非常冷。

[[hiː; hi] [hændz] [fə'rænd] [hɪz; ɪz] ['ʌlstə(r)] .]
[He hands FERRAND his Ulster .]
[他 双手 费兰德 他的 阿尔斯特 .]

他把他的阿尔斯特面包递给费朗。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .]
[Taking it .]
[采取 它 .]

[正在拿。]

[ai] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] .
I shall sleep in praying for you , Monsieur .
我 将 睡觉 在 祈祷 为了 你 , 先生 .

先生，我会在睡梦中为您祈祷。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢！

[wel] - [gʊd] - [naɪt] !
Well - good - night !
出色地 - 好的 - 夜晚 !

晚安！

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [daʊn] ['rɑ:ðə(r)] ['ɜ:li] .
By the way , I shall be down rather early .
经过 这 方式 , 我 将 是 向下 相当 早期的 .

对了，我会比较早到。

[hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['haʊshəʊld] [ə; eɪ][bɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Have to think of my household a bit , you know .
有 到 思考 的 我的 家庭 一个 少量 , 你 知道 .

我得稍微考虑一下家里的事，你知道的。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

- [tres] [bjɛ] , [mə'sjɜ:] - .
' Tres bien , Monsieur ' .
- 特雷斯 好 , 先生 - .

"非常好，先生。"

[ai] [ˌkɒmprɪ'hend] .
I comprehend .
我 理解 .

我明白了。

[wʌn] [mʌst; məst] [wel] [bi:; bi] ['regjələ(r)] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .
One must well be regular in this life .
一 必须 出色地 是 常规的 在 这 生活 .

人生在世，一定要保持规律的生活。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] .]
[With a start .]
[和 一个 开始 .]

[一开始。]

[lɔ:d] !
Lord !
主 !

主！

[[hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:dəlz] [ru:m] .]
[He looks at the door of the model's room .]
[他 看起来 在 这 门 的 这 模型的 房间 .]

他看向模特房间的门。

[aɪ'd] [fə'gɒtn] — —
I'd forgotten — —
ID 被遗忘的 — —

我忘了——

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[kæn; kən][ai] [ˌʌndə'teɪk] ['eniθɪŋ] , [mə'sjɜː] ?
Can I undertake anything , Monsieur ?
能 我 承担 任何事物 , 先生 ?

先生，我能做任何事吗?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] [swɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .]
[He goes to the electric light switch by the outer door .]
[他 去 到 这 电的 光 转变 经过 这 外 门 .]

他走到外门旁的电灯开关处。

[juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't want this , will you ?
你 惯于 想 这 , 将要 你 ?

你肯定不希望这样，对吧?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

- [mɛr'siː] , [mə'sjɜː] - .
' Merci , Monsieur ' .
- 谢谢 , 先生 - .

“谢谢，先生。”

[- ['swɪtʃɪz] [ɒf] [ðə; ði] [lait] .]
[WELLWYN switches off the light .]
[- 开关 离开 这 光 .]

[韦尔温关掉了灯。]

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

- [bɒn][swɑːr] , [mə'sjɜː] - !
' Bon soir , Monsieur ' !
- 邦 晚上 , 先生 - !

“晚上好，先生！”

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼！

[ɜː(r)] — [gʊd] - [naɪt] !
Er — good - night !
呃 — 好的 - 夜晚 !

呃——晚安！

[[hiː; hi] ['hezɪteɪt] , ['rʌmpl] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] .]
[He hesitates , rumples his hair , and passes rather suddenly away .]
[他 犹豫 , 褶皱 他的 头发 , 和 通过 相当 突然 离开 .]

他犹豫了一下，揉了揉头发，然后突然消失了。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[tuː; tə] [hɪm'self] .]
[To himself .]
[到 他自己 .]

（自言自语）

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪdʒɪn] !
Poor pigeon !
贫穷的 鸽子 !

可怜的鸽子！

[['lʊkɪŋ] [lɒŋ] [æt; ət][əʊld] ['tɪmsən]] - [ɛ'spiːs] [diː] [taɪp] [ɑːŋ'glei] ! -
[Looking long at old TIMSON] ' Espece de type anglais ! '
[寻找 长的 在 老的 蒂姆森] - 物种 德 类型 英语 ! -

[长时间地看着老蒂姆森]“Espece de type anglais！”'

[[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [kɜːrlz] [ʌp] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,
[He sits down in the firelight , curls up a foot on his knee ,
[他 坐着 向下 在 这 火光 , 卷发 向上 一个 脚 在 他的 膝盖 ,

他坐在火光下，把一只脚蜷在膝盖上，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] , [rɪps] [ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɜːnd] - [ʌp] [end] [ɒv; əv] ['traʊzə(r)] ,
and taking out a knife , rips the stitching of a turned - up end of trouser ,
和 采取 出去 一个 刀 , 撕裂 这 缝合 的 一个 转向 - 向上 结尾 的 裤子 ,

然后掏出一把刀，撕开了裤脚卷起处的缝线。

['pɪntʃɪz] [ðə; ði] [klɒθ] ['dʌb(ə)l] ,
pinches the cloth double ,
捏 这 布 双倍的 ,

捏住布料两层，

[ænd; ənd] [pʊts] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [stɪtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [hem] — [ɔːl] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv]
and puts in the preliminary stitch of a new hem — all with the swiftness of
和 放置 在 这 初步的 缝 的 一个 新的 她们 — 全部 和 这 速度 的
[wʌn] [wel] - [ə'kʌstəmd] .
one well - accustomed .
一 出色地 - 习惯 .

然后迅速地缝上新衣边的第一针——动作之快，堪称熟练者之作。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] [gets] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [slɪps] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] .

Then , as if hearing a sound behind him , he gets up quickly and slips behind the screen .

然后 , 作为 如果 听力 一个 声音 在后面 他 , 他 获得 向上 迅速地 和 滑倒 在后面 这 屏幕 .

然后，仿佛听到身后有动静，他迅速起身，溜到屏风后面。

['mɪsɪz] . ['megən] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [hæz; həz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

MRS . MEGAN , attracted by the cessation of voices , has opened the door ,

太太 . 梅根 , 吸引 经过 这 停止 的 声音 , 有 打开 这 门 ,

梅根太太被安静下来的声音吸引，打开了门。

[ænd; ənd] [ɪz] ['kriːpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːdəlz] [ruːm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

and is creeping from the model's room towards the fire .

和 是 爬行 从 这 模型的 房间 向 这 火 .

它正从模特的房间向火堆爬去。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['tɔːpɪd] ['krɪmz(ə)n] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['tɪmsən] .

She has almost reached it before she takes in the torpid crimson figure of old TIMSON .

她 有 几乎 达到 它 前 她 需要 在 这 迟钝 赤红 数字 的 老的 蒂姆森 .

她几乎就要到达目的地时，才看到了老蒂姆森那迟钝的、面色红润的身影。

[ʃiː; ʃi] [hɔːlts] [ænd; ənd] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] — [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,

She halts and puts her hand to her chest — a queer figure in the firelight ,

她 停止 和 放置 她 手 到 她 胸部 — 一个 酷儿 数字 在 这 火光 ,

她停下脚步，把手放在胸前——在火光下，她显得有些古怪。

[gɑːbd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'neəri] - ['kʌləd] [bæθ.bɑːθ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['ræbɪts] - [wʊl] ['slɪpə(r)z] ,

garbed in the canary - coloured bath gown and rabbit's - wool slippers ,

盛装 在 这 金丝雀 - 有色 洗澡 袍 和 兔子的 - 羊毛 拖鞋 ,

她身穿金丝雀黄色的浴袍和兔毛拖鞋，

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['mætɪd] [heə(r)] ['stræglɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

her black matted hair straggling down on her neck .

她 黑色的 哑光 头发 零散的 向下 在 她 脖子 .

她乌黑蓬乱的头发披散在脖子上。

['hævɪŋ] [kwaɪt] [daɪ'dʒestɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stjuːpə(r)] ,

Having quite digested the fact that the old man is in a sort of stupor ,

拥有 相当 消化 这 事实 那 这 老的 男人 是 在 一个 种类 的 昏迷 ,

完全接受了老人处于某种昏迷状态的事实后，

['mɪsɪz] . ['megən] [gəʊz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stuːl] ,

MRS . MEGAN goes close to the fire , and sits on the little stool ,

太太 . 梅根 去 关闭 到 这 火 , 和 坐着 在 这 小的 凳子 ,

梅根太太走到火炉旁，坐在小凳子上。

['smaɪlɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [əʊld] ['tɪmsən] .

smiling sideways at old TIMSON .

微笑 侧身 在 老的 蒂姆森 .

侧脸对着老蒂姆森咧嘴一笑。

[fə'rænd] , ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp] [bɪ'haɪnd] , [ɪg'zæmɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

FERRAND , coming quietly up behind , examines her from above ,

费兰德 , 未来 悄悄 向上 在后面 , 检查 她 从 多于 ,

费朗悄悄地从后面走上前，从上方打量着她。

['druːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nəʊz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪn]
drooping his long nose as if enquiring with it as to her condition in
下垂 他的 长的 鼻子 作为 如果 查询 和 它 作为 到 她 状况 在
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

他长长的鼻子耷拉着，仿佛在用鼻子询问她的生活状况；

[ðen] [hiː; hi] [steps] [bæk] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] .]
then he steps back a yard or two .]
然后 他 步骤 后退 一个 院子 或者 二 .]

然后他后退了一两码。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['dʒentli] .]
[Gently .]
[轻轻地 .]

[轻轻地。]

- ['pɑːd(ə)n] , - - .
' Pardon , Ma'moiselle ' .
- 赦免 , - - .

“对不起，小姐。”

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .]
[Springing to her feet .]
[弹簧 到 她 脚 .]

她猛地站了起来。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] !
All right , all right !
全部 正确的 , 全部 正确的 !

好了好了！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [dʒents] !
We are brave gents !
我们 是 勇敢的 男士们 !

我们是勇敢的绅士！

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['feɪntli] [raʊzd] .]
[Faintly roused .]
[淡淡的 唤醒 .]

[微微惊醒。]

- [əʊld] [ʌp] , [ðeə(r)] !
' Old up , there !
- 老的 向上 , 那里 !

“老家伙在上面呢！”

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[trʌst] [ɪn][ˌem 'iː] , - !
Trust in me , Ma'moiselle !
相信 在 我 , - !

相信我，小姐！

[['mɪsɪz] . ['megən] [ri'spɔndz] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] .]
[MRS . MEGAN responds by drawing away .]
[太太 . 梅根 回应 经过 绘画 离开 .]

梅根夫人回应的方式是走开。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['dʒentli] .]
[Gently .]
[轻轻地 .]

[轻轻地。]

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] ['kɒmreɪdz] .
We must be good comrades .
我们 必须 是 好的 同志们 .

我们必须做个好同志。

[ðɪs] [ə'saɪləm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɒs] - - [uːz] .
This asylum — it is better than a doss - ' ouse .
这 庇护所 — 它 是 更好的 比 一个 工作 - - 房子 .

这家精神病院——总比寄宿家庭强。

[[hiː; hi] [puʃiz] [ðə; ði] [stuːl] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self] .
[He pushes the stool over towards her , and seats himself .
[他 推动 这 凳子 超过 向 她 , 和 座位 他自己 .

他把凳子推到她面前，然后坐了下来。

['sʌmwɒt] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ,
Somewhat reassured ,
有些 放心 ,

稍稍放心了一些

['mɪsɪz] . ['megən] [ə'gen] [sɪts] [daʊn] .]
MRS . MEGAN again sits down .]
太太 . 梅根 再次 坐着 向下 .]

梅根夫人再次坐下。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .
You frightened me .
你 害怕 我 .

你吓到我了。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[ˌʌnɪk'spektɪdli] - [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [təʊn] .]
[Unexpectedly - in a drowsy tone .]
[不料 - 在 一个 昏昏欲睡 语气 .]

【出乎意料地——语气昏昏欲睡。】

['pɜːp(ə)l] ['fɒrənəz] !
Purple foreigners !
紫色的 外国人 !

紫色外国人！

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , - .
Pay no attention , Ma'moiselle .
支付 不 注意力 , - .

小姐，别在意。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
He is a philosopher .
他 是 一个 哲学家 .

他是一位哲学家。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[əʊ] ! [ai] [θɔːt] - [iː][wɒz; wəz] [buːzd] .
Oh ! I thought ' e was boozed .
哦 ! 我 想法 - e 曾是 醉酒 .

哦！我还以为他喝醉了呢。

[[ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] [æt; ət] ['tɪmsən]]
[They both look at TIMSON]
[他们 两个都 看 在 蒂姆森]

[两人都看向蒂姆森]

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] - - - ['ɑːmlɪs] .
It is the same - veree ' armless .
它 是 这 相同的 - - - 无臂 .

它与“无臂”相同。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[wʌts] [ðæt] [hiːz] [gɒt] [ɒn] - [ɪm] ?
What's that he's got on ' im ?
是什么 那 他是 得到 在 - 我是 ?

他身上带的是什么？

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [rəʊb] .
It is a coronation robe .
它 是 一个 加冕礼 长袍 .

这是一件加冕礼服。

[hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] , - .
Have no fear , Ma'moiselle .
有 不 害怕 , - .

别害怕，小姐。

- ['dəʊsaɪl] ['pəʊt(ə)nteɪt] .
Veree docile potentate .
- 温顺 强势 .

Veree 温顺的统治者。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
I wouldn't be afraid of him .
我 不会 是 害怕的 的 他 .

我不会害怕他。

[['tʃælɪndʒɪŋ] [fə'rænd] .]
[Challenging FERRAND .]
[具有挑战性的 费兰德 .]

[挑战费朗。]

[aɪm] [ə'freɪd] [əʊ] - [juː; jʊ] .
I'm afraid o ' you .
我是 害怕的 o - 你 .

我怕你。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , - .
It is because you do not know me , Ma'moiselle .
它 是 因为 你 做 不是 知道 我 , - .

那是因为你不了解我，小姐。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] .
You are wrong , it is always the unknown you should love .
你 是 错误的 , 它 是 总是 这 未知 你 应该 爱 .

你错了，你真正应该热爱的是未知的事物。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] - [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I don't like the way you - speaks to me .
我 不 喜欢 这 方式 你 - 说话 到 我 .

我不喜欢你跟我说话的方式。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ?
You are a Princess in disguise ?
你 是 一个 公主 在 伪装 ?

你是乔装打扮的公主吗?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[nəʊ][fɪə(r)] !
No fear !
不 害怕 !

别害怕!

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf] ?
What is it then you do to make face against the necessities of life ?
什么 是 它 然后 你 做 到 制作 脸 反对 这 必需品 的 生活 ?

那么,你又是如何面对生活必需品的呢?

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?
A living ?
一个 活的 ?

谋生?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[selz] ['flaʊəz] .
Sells flowers .
销售 花朵 .

卖花。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .]
[Rolling his eyes .]
[滚动 他的 眼睛 .]

（翻了个白眼）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] .
It is not a career .
它 是 不是 一个 职业 .

这不是一份职业。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['dev(ə)lrɪ] .]
[With a touch of devilry .]
[和 一个 触碰 的 魔鬼 .]

【带点邪恶的意味。】

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][duː; də] .
You don't know what I do .
你 不 知道 什么 我 做 .

你不知道我是做什么的。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

- , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də][ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .
Ma'moiselle , whatever you do is charming .
- , 任何 你 做 是 迷人 .

小姐，你做什么都很迷人。

[['mɪsɪz] .
[MRS .
[太太 .

[太太。

['megən] [lʊks] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [smaɪlz] .]
MEGAN looks at him , and slowly smiles .]
梅根 看起来 在 他 , 和 缓慢地 微笑 .]

梅根看着他，缓缓地笑了。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .
You're a foreigner .
你是 一个 外国人 .

你是外国人。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪvɪn] - ?
What do you do for a livin ' ?
什么 做 你 做 为了 一个 生活 - ?

你以什么为生?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'tɜːprətə(r)] .
I am an interpreter .
我 是 一个 翻译 .

我是一名口译员。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['veri] ['bɪzi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
You ain't very busy , are you ?
你 不是 非常 忙碌的 , 是 你 ?

你不是很忙吧?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[wɪð] ['dɪgnəti] .]
[With dignity .]
[和 尊严 .]

[带着尊严。]

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai][ˌeɪ 'em] ['restɪŋ] .
At present I am resting .
在 展示 我 是 休息 .

我现在正在休息。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .]
[Looking at him and smiling .]
[寻找 在 他 和 微笑 .]

(看着他，微笑。)

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] - [ɪm] [kʌm] [hɪə(r)] ?
How did you and ' im come here ?
如何 做过 你 和 - 我是 来 这里 ?

你和我是怎么来到这里的?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

-	,	[wiː; wi]	[wʊd]	[ɑːsk]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['kwestʃən]	.
Ma'moiselle	**,**	**we**	**would**	**ask**	**you**	**the**	**same**	**question**	**.**
-	,	我们	会	问	你	这	相同的	问题	.

小姐，我们也会问您同样的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸽子：三幕奇幻剧(The Pigeon A Fantasy in Three Acts)
第3/7页

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [let][ˌem 'iː] .
The gentleman let me .
这 绅士 让 我 .

那位先生让我这么做了。

- [iːz] ['fʌni] .
' E's funny .
- 的 有趣的 .

“E真有趣。”

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

- [sɛst] [ən] [ɑ̃ːʒ] - [[æt; ət]['mɪsɪz] .
' C'est un ange ' [At MRS .
- 是 联合国 天使 - [在 太太 .

'C'est un ange' [在 MRS.

['mɛgənz] [blæŋk][steə(r)][hiː; hi] [in'təːprits] .]
MEGAN's blank stare he interprets .]
梅根的 空白的 盯 他 解释 .]

他解读了梅根茫然的眼神。

[æn; ən]['eɪndʒl] !
An angel !
一个 天使 !

天使!

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ˌem 'iː] [lʌks] [aʊt] - [ðæts] [waɪ] [ai] [kʌm] .
Me luck's out - that's why I come .
我 运气 出去 - 那就是 为什么 我 来 .

我运气不好，所以我才来。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['raɪzɪŋ] .]
[Rising .]
[崛起 .]

[上升。]

[ɑː] ! - !
Ah ! Ma'moiselle !
啊 ! - !

啊！小姐！

[lʌk] !
Luck !
运气 !

运气！

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɒd] [huː] ['dɒmɪneɪts] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
There is the little God who dominates us all .
那里 是 这 小的 上帝 WHO 占据主导地位 我们 全部 .

有一个小神主宰着我们所有人。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [əʊld] !
Look at this old !
看 在 这 老的 !

看看这个老家伙！

[[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['tɪmsən] .]
[He points to TIMSON .]
[他 积分 到 蒂姆森 .]

[他指着蒂姆森。]

[hiː; hi] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
He is finished .
他 是 完成的 .

他完了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ðæt] [əʊld] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [gʊd] ['bɪznəs] .
In his day that old would be doing good business .
在 他的 天 那 老的 会 是 正在做 好的 商业 .

在他那个年代，他肯定能把生意做得红火。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [hɪm'self] — [[hiː; hi] ['meɪkə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .] — [ðen] [kʌm] [ðə; ði]
He could afford himself — [He maker a sign of drinking .] — Then come the
他 可以 买得起 他自己 — [他 制造商 一个 符号 的 喝 .] — 然后 来 这
['məʊtə(r)] [kɑːz] .
motor cars .
发动机 汽车 .

他有能力让自己——[他做了个喝酒的手势。]——然后汽车出现了。

[ɔːl] [gəʊz] — [hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left] , ['əʊnli] - [ɪz] - - [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['koʊtʃər] - !
All goes — he has nothing left , only ' is ' abits of a ' cocher ' !
全部 去 — 他 有 没有什么 左边 , 仅有的 - 是 - - 的 一个 - 科切尔 - !

一切都结束了——他什么都没剩下，只剩下一些“马车夫”的零星碎片！

[lʌk] !
Luck !
运气 !

运气！

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃə(r)] — ['draʊzɪli] .]
[With a vague gesture — drowsily .]
[和 一个 模糊的 手势 — 昏昏欲睡地 .]

（迷迷糊糊地做了个手势。）

[kɪk] [ðə; ði] ['fɒrən] ['begəz] [aʊt] .
Kick the foreign beggars out .
踢 这 外国的 乞丐 出去 .

把外国乞丐赶出去。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ə; eɪ]['riːəl] ['ɪŋglɪʃmən] . . . .
A real Englishman . . . .
一个 真实的 英国人 . . . .

一个真正的英国人……

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
And look at me !
和 看 在 我 !

看看我！

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] .
My father was merchant of ostrich feathers in Brussels .
我的 父亲 曾是 商人 的 鸵鸟 羽毛 在 布鲁塞尔 .

我父亲在布鲁塞尔做鸵鸟毛商人。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent][tuː; tə][gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ai] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [biːn] [rɪtʃ] .
If I had been content to go in his business , I would ' ave been rich .
如果 我 有 到过 内容 到 去 在 他的 商业 , 我 会 - 大道 到过 富有的 .

如果我当初甘愿从事他的行业，我早就发财了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][rəʊl] — " ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] " [tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [maɪ'self] .
But I was born to roll — " rolling stone " to voyage is stronger than myself .
但 我 曾是 出生 到 卷 — " 滚动 石头 " 到 航程 是 更强 比 我 .

但我生来就是要滚动——"滚石"般的航海力量比我自身更强大。

[lʌk] ! . . .
Luck ! . . .
运气 ! . . .

运气真好！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - , [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ?
And you , Ma'moiselle , shall I tell your fortune ?
和 你 , - , 将 我 告诉 你的 财富 ?

那么，小姐，我该为您算命吗？

[[hiː; hi] [lʊks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .]
[He looks in her face .]
[他 看起来 在 她 脸 .]

他看着她的脸。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] - [lɑː][ʒwɑː][diː] [vivʁ] - — [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] . -
You were born for ' la joie de vivre ' — to drink the wines of life . '
你 是 出生 为了 - 拉 乔伊 德 生活 - — 到 喝 这 葡萄酒 的 生活 . -

你生来就该享受"生活之乐"——品尝人生的美酒。

[et] [vuː] [vwʌ'lɑː] - !
Et vous voila ' !
等 您 瞧! - !

瞧！

[lʌk] !
Luck !
运气 !

运气！

[[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [sed] ,
[Though she does not in the least understand what he has said ,
[尽管 她 做 不是 在 这 至少 理解 什么 他 有 说 ,

尽管她一点也听不懂他说了什么，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gliː] .]
her expression changes to a sort of glee .]
她 表达 变化 到 一个 种类 的 高兴 .]

她的表情变得有些得意。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['lʌvɪŋ] ['pleʒə(r)] .
You were born loving pleasure .
你 是 出生 爱 乐趣 .

你生来就热爱享乐。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?
Is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗?

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] , [nəʊ] .
You see , you cannot say , No .
你 看 , 你 不能 说 , 不 .

你看，你不能说“不”。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [feɪts] .
All of us , we have our fates .
全部 的 我们 , 我们 有 我们的 命运 .

我们每个人都有自己的命运。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .
Give me your hand .
给 我 你的 手 .

把手给我。

[[hiː; hi] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .]
[He kneels down and takes her hand .]
[他 跪着 向下 和 需要 她 手 .]

他单膝跪地，握住她的手。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] ['strʌg(ə)l] .
In each of us there is that against which we cannot struggle .
在 每个 的 我们 那里 是 那 反对 哪个 我们 不能 斗争 .

我们每个人内心都有一种我们无法与之抗争的东西。

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[[hiː; hi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
[He holds her hand , and turns it over between his own .
[他 持有 她 手 , 和 转弯 它 超过 之间 他的 自己的 .

他握住她的手，将它翻过来夹在自己的手之间。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['megən] [rɪ'meɪnz] ['stɒlɪd] , [hɑːf] ['fæsɪneɪtɪd] , [hɑːf] - [rɪ'lʌktənt] .]
MEGAN remains stolid , half fascinated , half - reluctant .]
梅根 遗迹 沉稳 , 一半 着迷 , 一半 - 不情愿的 .]

梅根依旧面无表情，既有些着迷，又有些不情愿。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['flɪkərɪŋ] ['ɪntuː] ['kɒnʃəsnəs] .]
[Flickering into consciousness .]
[闪烁 进入 意识 .]

[意识逐渐恢复。]

- [jɔː'selvz] !
Be'ave yourselves !
- 你们自己 !

你们自己保重！

[jə(r)]['krɪmz(ə)n][kə'neəri][bɝdz] !
Yer crimson canary birds !
你的 赤红 金丝雀 鸟类 !

你们这些绯红的金丝雀！

[['mɪsɪz] .
[MRS .
[太太 .

[太太。

['megən] [wʊd] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət] ['kænɒt] .]
MEGAN would withdraw her hand , but cannot .]
梅根 会 提取 她 手 , 但 不能 .]

梅根想把手缩回去，但却缩不回去。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[peɪ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , - .
Pay no attention , Ma'moiselle .
支付 不 注意力 , - .

小姐，别在意。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pjʊərɪtən] .
He is a Puritan .
他 是 一个 清教徒 .

他是一名清教徒。

[['tɪmsən] [riː'leæps, ri'læps, 'riːlæps]['ɪntuː] ['kəumətəus] , [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [wɪtʃ] [fɔːls] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .]

[TIMSON relapses into comatosity , upsetting his glass , which falls with a crash .]

[蒂姆森 复发 进入 昏迷 , 镦 他的 玻璃 , 哪个 瀑布 和 一个 碰撞 .]

[蒂姆森再次陷入昏迷，碰翻了手中的酒杯，酒杯摔碎了。]

['mɪsɪz] .

MRS .

太太 .

太太。

['megən] .

MEGAN .

梅根 .

梅根。

[let] [gəʊ][maɪ][hænd] , [pliːz] !

Let go my hand , please !

让 去 我的 手 , 请 !

请放开我的手！

[fə'rænd] .

FERRAND .

费兰德 .

费朗。

[[rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔː(r)] ['greɪvli] .]

[Relinquishing it , and staring into the fore gravely .]

[放弃 它 , 和 凝视 进入 这 前 严重地 .]

[他放下手中的东西，神情凝重地望着前方。]

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] — - [ɜːrt][ə; eɪ]['wʊmən] — [ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] [ɪn][maɪ] ['kærəktə(r)] .

There is one thing I have never done — ' urt a woman — that is hardly in my character .

那里 是 一 事物 我 有 绝不 完毕 — - urt 一个 女士 — 那 是 几乎 在 我的 特点 .

有一件事我从未做过——伤害女人——这完全不符合我的性格。

[[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] , [hiː; hi] [lʊks] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .]

[Then , drawing a little closer , he looks into her face .]

[然后 , 绘画 一个 小的 更近 , 他 看起来 进入 她 脸 .]

然后，他走近了一些，凝视着她的脸。

[tel] [ˌem 'iː] , - , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ?

Tell me , Ma'moiselle , what is it you think of all day long ?

告诉 我 , - , 什么 是 它 你 思考 的 全部 天 长的 ?

小姐，请问您整天都在想些什么呢？

['mɪsɪz] . ['megən] .

MRS . MEGAN .

太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ai] [də'nəʊ] — [lɒts] , [ai] [θɪŋks] [ɒv; əv] .

I dunno — lots , I thinks of .

我 不知道 — 很多 , 我 思考 的 .

我不知道——我想有很多吧。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
Shall I tell you ?
将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗?

[[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] ,
[Her eyes remain fixed on his ,
[她 眼睛 保持 固定的 在 他的 ,

她的目光始终锁定在他身上，

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][hɪm] [prɪ'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə] " [get] [ə'lɒŋ] .
the strangeness of him preventing her from telling him to " get along .
这 奇怪 的 他 预防 她 从 讲述 他 到 " 得到 沿着 .

他阻止她告诉他"好好相处"，这很奇怪。

" [hiː; hi][gəʊz][ɒn][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'rɒnɪk] [vɔɪs] .]
" He goes on in his ironic voice .]
" 他 去 在 在 他的 讽刺的是 嗓音 .]

他用讽刺的语气继续说道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] — [ðə; ði] [laɪts] — [ðə; ði]['feɪsɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [muːvz] ,
It is of the streets — the lights — the faces — it is of all which moves ,
它 是 的 这 街道 — 这 灯 — 这 面孔 — 它 是 的 全部 哪个 移动 ,

它属于街道——灯光——面孔——它属于所有流动的事物，

[ænd; ənd][ɪz] [wɔːm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['kʌlə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [[hiː; hi] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [kləʊz][tuː; tə]
and is warm — it is of colour — it is [he brings his face quite close to
和 是 温暖的 — 它 是 的 颜色 — 它 是 [他 带来 他的 脸 相当 关闭 到
[hɜːz]] [ɒv; əv] [lʌv] .
hers] of Love .
她的] 的 爱 .

而且是温暖的——它是有颜色的——它是（他将脸凑近她的脸）爱的。

[ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ði][rəʊd][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
That is for you what the road is for me .
那 是 为了 你 什么 这 路 是 为了 我 .

那条路对你来说就像这条路对我一样。

[ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ði] [rʌm] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] — [[hiː; hi][dʒɜːks][hɪz; ɪz] [θʌm]
That is for you what the rum is for that old — [He jerks his thumb
那 是 为了 你 什么 这 朗姆酒 是 为了 那 老的 — [他 混蛋 他的 拇指
[bæk] [æt; ət] ['tɪmsən] .
back at TIMSON .
后退 在 蒂姆森 .

对你来说，朗姆酒就是对那个老家伙的——[他猛地用拇指指了指蒂姆森。

[ðen] ['bendɪŋ] ['swɪftli] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .]
Then bending swiftly forward to the girl .]
然后 弯曲 迅速地 向前 到 这 女孩 .]

然后迅速弯腰靠近女孩。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ai] [kɪs] [juː; jʊ] — [ɑː] !
I kiss you — Ah !
我 吻 你 — 啊 !

我吻你——啊!

[[hiː; hi] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] [ɒf] [ðə; ði] [stuːl] .
[He draws her forward off the stool .
[他 平局 她 向前 离开 这 凳子 .

他把她从凳子上拉了下来。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'zain] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
There is a little struggle , then she resigns her lips .
那里 是 一个 小的 斗争 , 然后 她 辞职 她 嘴唇 .

她挣扎了一会儿,然后抿嘴认输了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stuːl] , [ˌəʊvə'tɜːnd] , [fɔːls] [wɪð] [ə; eɪ] ['klætə(r)] .
The little stool , overturned , falls with a clatter .
这 小的 凳子 , 翻覆 , 瀑布 和 一个 哒 .

小凳子翻倒了,发出哐当一声。

[ðeɪ] [sprɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [muːv] [ə'pɑːt] .
They spring up , and move apart .
他们 春天 向上 , 和 移动 除 .

它们跃起,然后分开。

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['əupənz] [ænd; ənd] [æn] ['entəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
The door opens and ANN enters from the house in a blue dressing - gown ,
这 门 打开 和 ANN 进入 从 这 房子 在 一个 蓝色的 敷料 - 袍 ,

门开了,安妮穿着蓝色睡袍从屋里走了进来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [luːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [held] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
with her hair loose , and a candle held high above her head .
和 她 头发 松动的 , 和 一个 蜡烛 握住 高的 多于 她 头 .

她披散着头发,高举着一支蜡烛。

['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [stəʊv] , [ʃiː; ʃi] [ri'kɔil, 'riːkɔil] .
Taking in the strange half - circle round the stove , she recoils .
采取 在 这 奇怪的 一半 - 圆圈 圆形的 这 火炉 , 她 反冲 .

她注意到炉灶周围奇怪的半圆形,不禁向后退缩。

[ðen] , ['stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] , [kɔːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃɑːpənd] [baɪ] [fraɪt] : " ['dædi] —
Then , standing her ground , calls in a voice sharpened by fright : " Daddy —
然后 , 常设 她 地面 , 呼叫 在 一个 嗓音 锋利 经过 惊吓 : " 爸爸 —
['dædi] ! "]
Daddy ! "]
爸爸 ! "]

然后,她站在原地,用因恐惧而变得尖锐的声音喊道:“爸爸——爸爸!”

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['stɜːrɪŋ] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .]
[Stirring uneasily , and struggling to his feet .]
[搅拌 不安地 , 和 挣扎 到 他的 脚 .]

他不安地动了动,挣扎着站了起来。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[aɪm]['kʌmɪn] - !
I'm comin ' !
我是 即将到来 - !

我来了!

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , ['mædəm] !
Have no fear , Madame !
有 不 害怕 , 夫人 !

夫人，别害怕!

[[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [f'ɒləʊz] , [ə; eɪ] [klɒk] [bɪ'gɪnz] ['laʊdli] ['straɪkɪŋ] [twelv] .
[In the silence that follows , a clock begins loudly striking twelve .
[在 这 沉默 那 跟随 , 一个 钟 开始 高声 引人注目 十二 .

[随后一片寂静，时钟开始响亮地敲响十二点。

[æn] [rɪ'meɪnz] , [æz; əz] [ɪf] [kɑːrvd] [ɪn] [ə'təʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] ['strendʒər] .
ANN remains , as if carved in atone , her eyes fastened on the strangers .
ANN 遗迹 , 作为 如果 雕刻 在 赎罪 , 她 眼睛 系紧 在 这 陌生人 .

安的目光仿佛被刻在赎罪的石碑上，始终紧紧地盯着陌生人。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['fɔːlɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] - [ə'pɪəz] ,
There is the sound of someone falling downstairs , and WELLWYN appears ,
那里 是 这 声音 的 某人 坠落 楼下 , 和 - 出现 ,

传来有人从楼梯上摔下来的声音，威尔温出现了。

['ɔːlsəʊ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .]
also holding a candle above his head .]
还 保持 一个 蜡烛 多于 他的 头 .]

他头顶还举着一支蜡烛。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[jes] , [jes] , [maɪ][dɪə(r)] !
Yes , yes , my dear !
是的 , 是的 , 我的 亲爱的 !

是的，是的，亲爱的!

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
It — it happened .
它 — 它 发生 .

事情——事情发生了。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɡrəʊn] .]
[With a sort of groan .]
[和 一个 种类 的 呻吟 .]

(带着一种呻吟声。)

[əʊ] ! ['dædi] !
Oh ! Daddy !
哦 ! 爸爸 !

哦！爸爸！

[[ɪn][ðə; ði] [rɪ'njuːd] ['saɪləns] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [klɒk] [siːsɪz] [tuː; tə] [tʃaɪm] .]
[In the renewed silence , the church clock ceases to chime .]
[在 这 更新 沉默 , 这 教会 钟 停止 到 钟声 .]

【在再次的寂静中，教堂的钟声停止了。】

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['sɒftli] , [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'rɒnɪk] [vɔɪs] .]
[Softly , in his ironic voice .]
[轻轻 , 在 他的 讽刺的是 嗓音 .]

(他用讽刺的语气轻声说道。)

[hiː; hi][ɪz] [kʌm] , [mə'sjɜː] ! -
HE is come , Monsieur ! '
他 是 来 , 先生 ! -

他来了，先生！

['æpi] ['krɪsməs] !
Appy Christmas !
苹果 圣诞节 !

圣诞快乐！

[bɒn][nəʊ'el] !
Bon Noel !
邦 诺埃尔 !

Bon Noel！

[[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [belz] .
[There is a sudden chime of bells .
[那里 是 一个 突然 钟声 的 铃铛 .

突然传来一阵钟声。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['blɒtɪd] [dɑːk] .]
The Stage is blotted dark .]
这 阶段 是 印迹 黑暗的 .]

舞台一片漆黑。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [njuː] [jɪrz] [deɪ] .
It is four o'clock in the afternoon of New Year's Day .
它 是 四 点钟 在 这 下午 的 新的 年 天 .

现在是元旦下午四点。

[ɒn] [ðə; ði] [reɪzd] ['deɪɪs]['mɪsɪz] . ['megən] [ɪz] ['stændɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rægz] ; [wɪð] [beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]
On the raised dais MRS . MEGAN is standing , in her rags ; with bare feet and
在 这 提高 台 太太 . 梅根 是 常设 , 在 她 破布 ; 和 裸 脚 和
['æŋklz] ,
ankles ,
脚踝 ,

梅根夫人身着破烂衣服，光着脚踝，站在高台上。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][æz; əz] [ɪf] [bləʊn] [ə'baʊt] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
her dark hair as if blown about , her lips parted , holding out a
她 黑暗的 头发 作为 如果 吹 关于 , 她 嘴唇 分手了 , 保持 出去 一个
[dɪ'ʃevld] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['vaiəlits] .
dishevelled bunch of violets .
蓬头垢面 束 的 紫罗兰 .

她乌黑的头发仿佛被风吹乱了，嘴唇微张，手里拿着一束凌乱的紫罗兰。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] , - [ɪz] ['peɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Before his easel , WELLWYN is painting her .
前 他的 画架 , - 是 绘画 她 .

在画架前，韦尔温正在为她画像。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
Behind him , at a table between the cupboard and the door to the
在后面 他 , 在 一个 桌子 之间 这 橱柜 和 这 门 到 这
['mɑːdəlz] [ruːm] ,
model's room ,
模型的 房间 ,

在他身后，橱柜和模特房间门之间的一张桌子旁，

['tɪmsən] [ɪz] ['wɒʃɪŋ] ['brʌʃɪz] , [wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][wʌn] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn] [rɪ'liːf] [wɜːks] .
TIMSON is washing brushes , with the movements of one employed upon relief works .
蒂姆森 是 洗涤 刷子 , 和 这 移动 的 一 受雇 之上 宽慰 作品 .

蒂姆森正在洗刷子，动作像从事浮雕工作的工人一样。

[ðə; ði]['sæməvɑː(r)][ɪz] ['hɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] , [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][set] [aʊt] .
The samovar is hissing on the table by the stove , the tea things are set out .
这 茶炊 是 嘶嘶声 在 这 桌子 经过 这 火炉 , 这 茶 事物 是 放 出去 .

茶炊在炉子旁的桌子上发出嘶嘶声，茶具已经摆放好了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
Open your mouth .
打开 你的 嘴 .

张开嘴。

[['mɪsɪz] . ['megən] ['əupənz][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .]
[MRS . MEGAN opens her mouth .]
[太太 . 梅根 打开 她 嘴 .]

梅根夫人张开了嘴。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[ɪn][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] , ['entərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .]
[In hat and coat , entering from the house .]
[在 帽子 和 外套 , 进入 从 这 房子 .]

[戴着帽子，穿着外套，从房子里走出来。]

['dædi] !
Daddy !
爸爸 !

爸爸!

[- [gəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [rɪ'streɪnt] , ['mɪsɪz] .
[WELLWYN goes to her ; and , released from restraint , MRS .
[- 去 到 她 ; 和 , 发布 从 克制 , 太太 .

[韦尔温走向她；并且，被解除束缚的夫人。

['megən] [lʊks] [raʊnd] [æt; ət] ['tɪmsən] [ænd; ənd] [gri'meis] .]
MEGAN looks round at TIMSON and grimaces .]
梅根 看起来 圆形的 在 蒂姆森 和 鬼脸 .]

梅根环视蒂姆森，做了个鬼脸。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wel] , [maɪ] [dɪə(r)] ?
Well , my dear ?
出色地 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你好吗?

[[ðeɪ] [spiːk] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] .]
[They speak in low voices .]
[他们 说话 在 低的 声音 .]

他们低声交谈。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] .]
[Holding out a note .]
[保持 出去 一个 笔记 .]

(递出一张纸条。)

[ðɪs] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['kænən] ['bentli] .
This note from Canon Bentley .
这 笔记 从 佳能 宾利 .

这是本特利牧师的笔记。

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
He's going to bring her husband here this afternoon .
他是 去 到 带来 她 丈夫 这里 这 下午 .

他今天下午要把她丈夫带过来。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] ['mɪsɪz] .
[She looks at MRS .
[她 看起来 在 太太 .

[她看着夫人。

['megən] .]
MEGAN .]
梅根 .]

梅根。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [lʊks] [æt; ət]['mɪsɪz] .
[He also looks at MRS .
[他 还 看起来 在 太太 .

[他还看了 MRS。

['megən] .]
MEGAN .]
梅根 .]

梅根。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ænd; ənd][ai][met][sɜː(r)] ['tɒməs] ['hɒkstən][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][spəʊk][tuː; tə][hɪm]
And I met Sir Thomas Hoxton at church this morning , and spoke to him
和 我 遇见 先生 托马斯 霍克斯顿 在 教会 这 早晨 , 和 辐 到 他
[ə'baʊt] ['tɪmsən] .
about Timson .
关于 蒂姆森 .

今天早上我在教堂遇到了托马斯·霍克斯顿爵士，并和他谈了蒂姆森的事。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ʌm; əm] !
Um !
嗯 !

嗯!

[[ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] ['tɪmsən] .
[They look at TIMSON .
[他们 看 在 蒂姆森 .

他们看着TIMSON。

[ðen] [æn] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] - [f'ɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] .]
Then ANN goes back to the door , and WELLWYN follows her .]
然后 ANN 去 后退 到 这 门 , 和 - 跟随 她 .]

然后安回到门口，韦尔温跟在她身后。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['tɜːnɪŋ] .]
[Turning .]
[转弯 .]

[转身。]

[aɪm]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [naʊ] , ['dædi] , [tuː; tə][ɑːsk] [prə'fesə(r)] - [wɒt] [wɪr] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
I'm going round now , Daddy , to ask Professor Calway what we're to do with
我是 去 圆形的 现在 , 爸爸 , 到 问 教授 - 什么 是 到 做 和
[ðæt] [fə'rænd] .
that Ferrand .
那 费朗 .

爸爸，我现在要去问问卡尔韦教授，我们该怎么处置费朗。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌn] [iːtʃ] !
One each !
一 每个 !

每人一个！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðel] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I wonder if they'll like it .
我 想知道 如果 他们会 喜欢 它 .

我不知道他们会不会喜欢。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [lʌmp] [ˌaɪ 'tiː] .
They'll have to lump it .
他们会 有 到 块 它 .

他们只能接受现实了。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .]
[She goes out into the house .]
[她 去 出去 进入 这 房子 .]

她走进了屋子。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] .]
[Back at his easel .]
[后退 在 他的 画架 .]

[回到画架前。]

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [naʊ] .
You can shut your mouth now .
你 能 关闭 你的 嘴 现在 .

你可以闭嘴了。

[['mɪsɪz] . ['megən] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [bʌt; bət]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [smaɪl] .]
[MRS . MEGAN shuts her mouth , but opens it immediately to smile .]
[太太 . 梅根 关闭 她 嘴 , 但 打开 它 立即地 到 微笑 .]

梅根夫人闭上嘴，但随即又张开嘴微笑。

WELLWYN .

韦尔温。

[[spæzˈmɒdɪkli] .]
[Spasmodically .]
[间歇性地 .]

[断断续续地。]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] .
Now that's what I want .
现在 那就是 什么 我 想 .

这正是我想要的。

[[hiː; hi][dæbz] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['kænvəs] .
[He dabs furiously at the canvas .
[他 dab 愤怒地 在 这 帆布 .

他用力地在画布上擦拭。

[ðen] ['stændɪŋ] [bæk] , [rʌnz] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [tɜːnz] [ə; eɪ] ['peɪntərz]
Then standing back , runs his hands through his hair and turns a painter's
然后 常设 后退 , 跑步 他的 双手 通过 他的 头发 和 转弯 一个 画家的
[glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .]
glance towards the skylight .]
瞥一眼 向 这 天窗 .]

然后他后退一步，用手捋了捋头发，像画家一样望向天窗。

[dæʃ] !
Dash !
短跑 !

短跑！

['laɪts] [gɒn] !
Light's gone !
灯 已消失 !

灯灭了！

[ɒf] [juː; jʊ][get] , [tʃaɪld] — [doʊnt] [tempt] [ˌem 'iː] !
Off you get , child — don't tempt me !
离开 你 得到 , 孩子 — 不 诱惑 我 !

滚开，小子——别惹我！

[['mɪsɪz] . ['megən] [dɪ'sendz] .
[MRS . MEGAN descends .
[太太 . 梅根 下降 .

梅根夫人走下楼梯。

['pɑːsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːdəlz] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [stɒps] , [ænd; ənd] ['stelθɪli] [lʊks]
Passing towards the door of the model's room she stops , and stealthily looks
通过 向 这 门 的 这 模型的 房间 她 停止 , 和 悄悄地 看起来
[æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .]
at the picture .]
在 这 图片 .]

她走到模特房间门口时停了下来，偷偷地看了一眼照片。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʊd] [jə(r)] !
Would yer !
会 你的 !

真的吗!

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['wiːlɪŋ] [raʊnd] .]
[Wheeling round .]
[惠灵 圆形的 .]

[转过身。]

[wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] ?
Want to have a look ?
想 到 有 一个 看 ?

想看看吗?

[wel] — [kʌm] [ɒn] !
Well — come on !
出色地 — 来 在 !

好吧——拜托!

[[hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kænvəs] .
[He takes her by the arm , and they stand before the canvas .
[他 需要 她 经过 这 手臂 , 和 他们 站立 前 这 帆布 .

他挽着她的胳膊，两人站在画布前。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['stɒlɪd] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)lz] .]
After a stolid moment , she giggles .]
后 一个 沉稳 片刻 , 她 咯咯笑 .]

沉默片刻后，她咯咯地笑了起来。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
You think so ?
你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[[huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsnəs] .]
[Who has lost her hoarseness .]
[WHO 有 丢失的 她 嘶哑 .]

[她的声音不再嘶哑了。]

[ɪts] [nɒt] [laɪk] [maɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .
It's not like my picture that I had on the pier .
它是 不是 喜欢 我的 图片 那 我 有 在 这 码头 .

这跟我之前在码头上拍的照片不一样。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[nəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] .
No - it wouldn't be .
不 - 它 不会 是 .

不，不会的。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[['tɪmɪdli] .]
[Timidly .]
[胆怯地 .]

[怯怯地。]

[ɪf] [ai][hæd; həd][æn; ən] - [æt; ət][ɒn] , [aɪ'd] [lʊk] ['betə(r)] .
If I had an ' at on , I'd look better .
如果 我 有 一个 - 在 在 , ID 看 更好的 .

如果我穿上"at"，我会看起来更好。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[wɪð] ['feðər] ?
With feathers ?
和 羽毛 ?

带羽毛的?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[wel] , [juː; jʊ] [kænt] !
Well , you can't !
出色地 , 你 不能 !

不行!

[ai][doʊnt][laɪk][hæts] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk] ['feðər] .
I don't like hats , and I don't like feathers .
我 不 喜欢 帽子 , 和 我 不 喜欢 羽毛 .

我不喜欢帽子，也不喜欢羽毛。

[['mɪsɪz] . ['megən] ['tɪmɪdli] [tʌgz] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
[MRS . MEGAN timidly tugs his sleeve .
[太太 . 梅根 胆怯地 拖船 他的 袖子 .

梅根太太怯生生地拉了拉他的袖子。

['tɪmsən] , [skriːnd] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [baɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
TIMSON , screened as he thinks by the picture ,
蒂姆森 , 筛选 作为 他 思考 经过 这 图片 ,

蒂姆森，通过这幅画面思考着他的想法，

[hæz; həz] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌlki] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stelθi] [swɪg] .
has drawn from his bulky pocket a bottle and is taking a stealthy swig .
有 绘制 从 他的 笨重 口袋 一个 瓶子 和 是 采取 一个 隐秘的 啜饮 .
]
]
]

他从鼓鼓囊囊的口袋里掏出一个瓶子，偷偷地喝了一口。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[tuː; tə]['mɪsɪz] .
[To MRS .
[到 太太 .

[致夫人。

['megən] , [ə'fektɪŋ] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs] .]
MEGAN , affecting not to notice .]
梅根 , 影响 不是 到 注意 .]

梅根，假装没注意到。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][ai] [əʊ] [juː; jʊ] ?
How much do I owe you ?
如何 很多 做 我 欠 你 ?

我欠你多少钱?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .]
[A little surprised .]
[一个 小的 惊讶 .]

有点惊讶。

[juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] - [ɔːl] - [sɛpt] [ə; eɪ] ['peni] .
You paid me for to - day - all ' cept a penny .
你 有薪酬的 我 为了 到 - 天 - 全部 - 除外 一个 一分钱 .

你今天付了我所有钱，只剩一分钱了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[[hiː; hi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɔɪn] .]
[He gives her a coin .]
[他 给予 她 一个 硬币 .]

他给了她一枚硬币。

[gəʊ][ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn] !
Go and get your feet on !
去 和 得到 你的 脚 在 !

快去把脚穿上!

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[juːv] [gɪv] [ˌem 'iː] - [ɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] .
You've give me ' arf a crown .
你已经 给 我 - 啊 一个 王冠 .

你给了我一顶王冠。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[kʌt] [ə'weɪ] [naʊ] !
Cut away now !
切 离开 现在 !

立即切!

[['mɪsɪz] . ['megən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔɪn] , [gəʊz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['mɑːdəlz] [ruːm] .
[MRS . MEGAN , smiling at the coin , goes towards the model's room .
[太太 . 梅根 , 微笑 在 这 硬币 , 去 向 这 模型的 房间 .

梅根夫人微笑着看着硬币，走向模特的房间。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [bæk] [æt; ət] - , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
She looks back at WELLWYN , as if to draw his eyes to her ,
她 看起来 后退 在 - , 作为 如果 到 画 他的 眼睛 到 她 ,

她回头看向韦尔温，仿佛想吸引他的目光。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; [ðen] , ['kætʃɪŋ] [əʊld] - ['saʊə(r)] [glɑːns] ,
but he is gazing at the picture ; then , catching old TIMSON'S sour glance ,
但 他 是 凝视 在 这 图片 ; 然后 , 捕捉 老的 - 酸的 瞥一眼 ,

但他正凝视着那幅画；然后，他捕捉到了老蒂姆森不悦的目光，

[ʃiː; ʃi] [gri'meis] [æt; ət][hɪm] , ['kɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːl] .
she grimaces at him , kicking up her feet with a little squeal .
她 鬼脸 在 他 , 踢 向上 她 脚 和 一个 小的 尖叫 .

她朝他做了个鬼脸，踢着脚，发出了一声小小的尖叫。

[bʌt; bət] [wen] - [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'mjʊəli] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
But when WELLWYN turns to the sound , she is demurely passing through the
但 什么时候 - 转弯 到 这 声音 , 她 是 端庄地 通过 通过 这
['dɔːweɪ] .]
doorway .]
门口 .]

但当韦尔温循声望去时，她正端庄地穿过门口。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['djuːbiəs] [sə'braɪəti] .]
[In his voice of dubious sobriety .]
[在 他的 嗓音 的 可疑 清醒 .]

（他用一种似是而非的清醒语气说道。）

[aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðiːz] [jə(r)] ['brʌʃɪz] , [sɜː(r)] .
I've finished these yer brushes , sir .
我已经 完成的 这些 你的 刷子 , 先生 .

先生，您的这些画笔我已经用完了。

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] .
It's not a man's work .
它是 不是 一个 男人的 工作 .

这不是男人能做的工作。

[aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪn] - [ɪf] [jʊd] [kiːp] [æn; ən] - ['ɔːrs] , [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
I've been thinkin ' if you'd keep an ' orse , I could give yer satisfaction .
我已经 到过 思考 - 如果 你会 保持 一个 - 奥尔斯 , 我 可以 给 你的 满意 .

我一直在想，如果你养一匹马，我就可以让你满意了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wʊd] [ðə; ði] [hɔːs] , ['tɪmsən] ?
Would the horse , Timson ?
会 这 马 , 蒂姆森 ?

那匹马，蒂姆森?

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['lʊkɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .]
[Looking him up and down .]
[寻找 他 向上 和 向下 .]

（上下打量他。）

[ai] [nəʊz] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst] [suːt] [jə(r)] . [riːl] - ['ɔːrs] , [jʊd] [laɪk] - [ɪm] .
I knows of one that would just suit yer . Reel ' orse , you'd like ' im .
我 知道 的 一 那 会 只是 套装 你的 . 卷轴 - 奥尔斯 , 你会 喜欢 - 我是 .

我知道有一个人很适合你。相信我，你会喜欢的。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[Shaking his head .]
[摇晃 他的 头 .]

（摇头）

[ə'freɪd] [nɒt] , ['tɪmsən] !
Afraid not , Timson !
害怕的 不是 , 蒂姆森 !

恐怕不行，蒂姆森！

['ɔːfli] ['sɒri] , [ðəʊ] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
Awfully sorry , though , to have nothing better for you than this , at present .
非常 对不起 , 尽管 , 到 有 没有什么 更好的 为了 你 比 这 , 在 展示 .

非常抱歉，目前我们只能提供这个，没有更好的选择了。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['feɪntli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['brʌʃɪz] .]
[Faintly waving the brushes .]
[淡淡的 挥手 这 刷子 .]

[轻轻挥动画笔。]

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of course , if you can't afford it ,
的 课程 , 如果 你 不能 买得起 它 ,

当然，如果你负担不起的话，

[ai] [doʊnt] [pres] [juː; jʊ] — [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [ai] [fiːl] [aɪm] [nɒt] ['duːɪŋ] [miː'self] ['dʒʌstɪs] .
I don't press you — it's only that I feel I'm not doing meself justice .
我 不 按 你 — 它是 仅有的 那 我 感觉 我是 不是 正在做 我自己 正义 .

我不是在逼你——只是我觉得我没有充分发挥自己的潜力。

[[ˌkɒnfɪ'denʃəli] .]
[Confidentially .]
[保密 .]

【保密】

[ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] , [sɜː(r)] ; [ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - [ɪm'pəʊzd] [ɒn] .
There's just one thing , sir ; I can't bear to see a gen'leman imposed on .
有 只是 一 事物 , 先生 ; 我 不能 熊 到 看 一个 - 强加 在 .

先生，只有一件事：我实在不忍心看到一位绅士受到欺压。

[ðæt] ['fɒrənə(r)] — - [iːz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
That foreigner — ' e's not the sort to ' ave about the place .
那 外国人 — - 的 不是 这 种类 到 - 大道 关于 这 地方 .

那个外国人——他可不是那种适合在这种地方晃悠的人。

[tɔːk] ?
Talk ?
讲话 ?

讲话？

[əʊ] ! [ɑː] !
Oh ! ah !
哦 ! 啊 !

哦！啊！

[bʌt; bət] - [-] ['nevə(r)][duː; də] ['eni] [gʊd] [wɪð] - [ɪmsɛlf] .
But ' e'll never do any good with ' imself .
但 - 他会 绝不 做 任何 好的 和 - 他自己 .

但他靠自己永远也做不出什么好事。

[hiːz] [ə; eɪ]['eɪliən] .
He's a alien .
他是 一个 外星人 .

他是外星人。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] , ['tɪmsən] .
Terrible misfortune to a fellow , Timson .
糟糕的 不幸 到 一个 同伴 , 蒂姆森 .

蒂姆森，真是个不幸的人。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [ɪts] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ai] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['jestədeɪ] :
Don't you believe it , sir ; it's his fault I says to the young lady yesterday :
不 你 相信 它 , 先生 ; 它是 他的 过错 我 说道 到 这 年轻的 女士 昨天 :

先生，您别相信，这都是他的错。我昨天对那位年轻女士说：

[mɪs] [æn] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə; eɪ] - [[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æksent][ɒv; əv] [hɔːs] [sɪn'serəti]
Miss Ann , your father's a gen'leman [with a sudden accent of hoarse sincerity
错过 安 , 你的 父亲的 一个 - [和 一个 突然 口音 的 嘶哑 诚意
] ,
] ,
] ,

安小姐，你父亲是一位绅士（突然用沙哑而真诚的语气说道）。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ai][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] , [ai] [sed] , [hiːz] [tuː] ['iːzi] -
and so you are — I don't mind sayin ' it — but , I said , he's too easy -
和 所以 你 是 — 我 不 头脑 说 - 它 — 但 , 我 说 , 他是 也 简单的 -
[gɔɪn] - .
goin ' .
去 - .

没错，你就是这样——我不介意这么说——但是，我说，他太随和了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确！

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[wel] , [si:] [ðæt] [gɜ:l] [naʊ] !
Well , see that girl now !
出色地 , 看 那 女孩 现在 !

瞧瞧那个女孩!

[[hi:; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[He shakes his head .]
[他 奶昔 他的 头 .]

他摇了摇头。

[ai]['nevə(r)][dɪd] [bɪ'li:v] [ɪn] [gɔɪn] - [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɜ:rsənz] [bæk] — [aɪm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [bʌt; bət]
I never did believe in goin ' behind a person's back — I'm an Englishman — but
我 绝不 做过 相信 在 去 - 在后面 一个 人的 后退 — 我是 一个 英国人 — 但
[['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]] [ʃi:z] [ə; eɪ][bæd][hæt] ,
[lowering his voice] she's a bad hat ,
[降低 他的 嗓音] 她是 一个 坏的 帽子 ,

我从来不相信背后捅刀子——我是个英国人——但是（压低声音）她真是个坏家伙。

[sɜ:(r)] .
sir .
先生 .

先生。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [ʃi:; ʃi] ['kʌmz] [frɒm; frəm] !
Why , look at the street she comes from !
为什么 , 看 在 这 街道 她 来 从 !

瞧瞧她来自哪条街!

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] ! [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
Oh ! you know it .
哦 ! 你 知道 它 .

哦！你肯定知道。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][mi:'self] - [θri:] [j'iəz] .
Lived there meself larst three years .
居住地 那里 我自己 - 三 年 .

我本人在那里住了三年。

[si:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - ['kɔ:rnz] [meɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .
See the difference a few days ' corn's made in her .
看 这 不同之处 一个 很少 天 - 玉米的 制成 在 她 .

看看几天玉米粥给她带来的变化。

[ʃi:z] [ðæt] ['sɔ:si] [ju:; jʊ][kænt] [tʌtʃ] - [ɜ:(r)] [hed] .
She's that saucy you can't touch ' er head .
她是 那 风骚的 你 不能 触碰 - 呃 头 .

她太放荡不羁了，你连碰都不能碰她的头。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [nə'sesəti] , ['tɪmsən] ?
Is there any necessity , Timson ?
是 那里 任何 必要性 , 蒂姆森 ?

蒂姆森，有必要吗?

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

['ɑːtfl] [tuː] .
Artful too .
巧 也 .

也很有艺术性。

[fʊl] [əʊ] - [vaɪs] , [ai] - .
Full o ' vice , I call'er .
满的 o - 副 , 我 - .

我称她为“满身恶习”的人。

[wɛrz] - [ɜː(r)] - ['juːˌɛs'bænd] ?
Where's ' er ' usband ?
在哪里? - 呃 - 耳机 ?

她丈夫在哪儿?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[kʌm] , ['tɪmsən] !
Come , Timson !
来 , 蒂姆森 !

来吧，蒂姆森!

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] — —
You wouldn't like her to — —
你 不会 喜欢 她 到 — —

你不会希望她——

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[wɪð] ['dɪgnəti] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɪz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] .]
[With dignity , so that the bottle in his pocket is plainly visible .]
[和 尊严 , 所以 那 这 瓶子 在 他的 口袋 是 显然 可见的 .]

[姿态庄重，以至于人们可以清楚地看到他口袋里的酒瓶。]

[aɪm] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [bɛəd] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
I'm a man as always beared inspection .
我是 一个 男人 作为 总是 有胡子 检查 .

我一如既往地经受住了考验。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] [smaɪl] .]
[With a well - directed smile .]
[和 一个 出色地 - 指导 微笑 .]

[带着恰到好处的微笑。]

[səʊ] [ai] [siː] .
So I see .
所以 我 看 .

我明白了。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[kɜːrvɪŋ] [hɪm'self] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .]
[Curving himself round the bottle .]
[弯曲 他自己 圆形的 这 瓶子 .]

他弯下腰，贴着瓶子。

[ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] - [æz; əz] [kwɪk]
It's not for me to say nothing — but I can tell a gen'leman as quick
它是 不是 为了 我 到 说 没有什么 — 但 我 能 告诉 一个 - 作为 快的
[æz; əz] ['evə(r)] [ai] [kæn; kən] [tel] [æn; ən] - ['ɔːrs] .
as ever I can tell an ' orse .
作为 曾经 我 能 告诉 一个 - 奥尔斯 .

我不能保持沉默——但我分辨绅士和分辨马一样快。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['peɪntɪŋ] .]
[Painting .]
[绘画 .]

[绘画。]

[ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] ['evri] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən]
I find it safest to assume that every man is a gentleman , and every woman
我 寻找 它 最安全 到 认为 那 每一个 男人 是 一个 绅士 , 和 每一个 女士
[ə; eɪ] ['leɪdi] .
a lady .
一个 女士 .

我认为最稳妥的做法是假设每个男人都是绅士，每个女人都是淑女。

[seɪvz] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [self] - [kən'tempt] .
Saves no end of self - contempt .
保存 不 结尾 的 自己 - 鄙视 .

免不了无尽的自责。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʌʃ] .
Give me the little brush .
给 我 这 小的 刷子 .

把小刷子给我。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [brʌʃ] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪntrə'spektɪv] [pɔːz] .]
[Handing him the brush — after a considerable introspective pause .]
[处理 他 这 刷子 — 后 一个 大量 内省 暂停 .]

（他沉默良久，若有所思，然后把画笔递给了他。）

[wʊd] [jə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jə(r)] [ə'gen] ?
Would yer like me to stay and wash it for yer again ?
会 你的 喜欢 我 到 停留 和 洗 它 为了 你的 再次 ?

你想让我留下来再帮你洗一次吗?

[[wɪð] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .]
[With great resolution .]
[和 伟大的 解决 .]

[分辨率很高。]

[ai] [wɪl] — [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — ['nevə(r)] [grʌdʒ] ['wɜːkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] -
I will — I'll do it for you — never grudged workin ' for a gen'leman
我 将要 — 患病的 做 它 为了 你 — 绝不 心怀怨恨 工作 - 为了 一个 -
.
:
.

我会的——我会为你做的——我从不吝啬为一位绅士工作。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[wɪð] [sɪn'serəti] .]
[With sincerity .]
[和 诚意 .]

[真诚地。]

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɪmsən] — ['veri] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .
Thank you , Timson — very good of you , I'm sure .
感谢 你 , 蒂姆森 — 非常 好的 的 你 , 我是 当然 .

谢谢你，蒂姆森——你真是太好了。

[[hiː; hi] [hændz] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] [brʌʃ] .]
[He hands him back the brush .]
[他 双手 他 后退 这 刷子 .]

他把画笔还给了他。

[dʒʌst] [lend] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [hænd] [wɪð] [ðɪs] .
Just lend us a hand with this .
只是 借 我们 一个 手 和 这 .

请帮我们做这件事。

[[ə'sɪstɪd] [baɪ] ['tɪmsən] [hiː; hi] [pʊʃɪz] [bæk] [ðə; ði] ['deɪɪs] .]
[Assisted by TIMSON he pushes back the dais .]
[协助 经过 蒂姆森 他 推动 后退 这 台 .]

[在蒂姆森的帮助下，他把讲台推了回去。]

[lets] [siː] !
Let's see !
我们来吧 看 !

让我们来看看!

[wɒt] [duː; də] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] ?
What do I owe you ?
什么 做 我 欠 你 ?

我欠你什么?

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[rɪ'lʌktəntli] .]
[Reluctantly .]
[勉强 .]

[勉强。]

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] - [æpənz] , [juː; jʊ] [əd'vɑːnst] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪz] ['jestədeɪ] .
It so ' appens , you advanced me to - day's yesterday .
它 所以 - 应用程序 , 你 先进的 我 到 - 天 昨天 .

巧合的是，你昨天提拔了我。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ðen] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ?
Then I suppose you want to - morrow's ?
然后 我 认为 你 想 到 - 明天 ?

那我想你想要的是明天的吧?

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[wel] , [ai] - [æd][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [dʒɒb] .
Well , I ' ad to spend it , lookin ' for a permanent job .
出色地 , 我 - 广告 到 花费 它 , 在看 - 为了 一个 永恒的 工作 .

唉，我得把钱花在找一份稳定的工作上。

[wen] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] - [ɔrsəz] , [juː; jʊ] [kænt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['pʌblɪks] ,
When you've got to do with ' orses , you can't neglect the publics ,
什么时候 你已经 得到 到 做 和 - 奥尔斯 , 你 不能 忽视 这 公众 ,

凡事只要跟马有关，就不能忽视公众。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] .
or you might as well be dead .
或者 你 可能 作为 出色地 是 死的 .

否则你还不如死了算了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[kwaɪt] [səʊ] !
Quite so !
相当 所以 !

正是如此!

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[ˌaɪ 'tiː] [maʊnts] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [əʊ] - [ðə; ði] [jɪə(r)] .
It mounts up in the course o ' the year .
它 安装 向上 在 这 课程 o - 这 年 .

一年下来，这些费用会不断累积。

WELLWYN .

韦尔温。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
It would .
它 会 .

会的。

[['pɑːsɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [kɔɪn] .]
[Passing him a coin .]
[通过 他 一个 硬币 .]

[递给他一枚硬币。]

[ðɪs] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['pɜːpəs] — ['tɪmsən] — [siː] .
This is for an exceptional purpose — Timson — see .
这 是 为了 一个 非凡的 目的 — 蒂姆森 — 看 .

这是出于特殊目的——蒂姆森——请参阅。

[nɒt] — —
Not — —
不是 — —

不是 -

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .]
[Touching his forehead .]
[接触 他的 前额 .]

（摸了摸额头。）

['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .
Certainly , sir .
当然 , 先生 .

当然可以，先生。

[ai] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .
I quite understand .
我 相当 理解 .

我完全明白。

[aɪm] [nɒt] [ðæt] [sɔːt] , [æz; əz] [ai] [θɪŋk] [aɪv] [pruːvd] [tuː; tə] [jə(r)] , ['kʌmɪn] - [hɪə(r)] ['regjələ(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,
I'm not that sort , as I think I've proved to yer , comin ' here regular day after day ,
我是 不是 那 种类 , 作为 我 思考 我已经 已证实 到 你的 , 即将到来 - 这里 常规的 天 后 天 ,

我不是那种人，我想我已经向你证明了，我每天都来这里。

[ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] .
all the week .
全部 这 星期 .

整整一周。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] ,
There's one thing ,
有 一 事物 ,

有一件事，

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [pə'hæps] — [ai] [mait] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [dʒɒb][ʌp] ['eni] [deɪ] .
I ought to warn you perhaps — I might ' ave to give this job up any day .
我 应该 到 警告 你 也许 — 我 可能 - 大道 到 给 这 工作 向上 任何 天 .

或许我应该事先提醒你——我随时可能要辞掉这份工作。

[[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʌʃ] , [ðen] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , ['æbsənt] -
[He makes a faint demonstration with the little brush , then puts it , absent -
[他 制作 一个 头晕的 示范 和 这 小的 刷子 , 然后 放置 它 , 缺席的 -
['maɪndɪdli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .]
mindedly , into his pocket .]
用心地 , 进入 他的 口袋 .]

他用小刷子轻轻地做了个示范，然后心不在焉地把它放进口袋里。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[aɪ'd]['nevə(r)][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [betə] [jɔː'self] , ['tɪmsən] .
I'd never stand in the way of your bettering yourself , Timson .
ID 绝不 站立 在 这 方式 的 你的 改进 你自己 , 蒂姆森 .

蒂姆森，我绝不会阻碍你提升自己。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
And , by the way , my daughter spoke to a friend about you to - day .
和 , 经过 这 方式 , 我的 女儿 辐 到 一个 朋友 关于 你 到 - 天 .

对了，我女儿今天跟朋友谈起了你。

[ai] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I think something may come of it .
我 思考 某物 可能 来 的 它 .

我觉得这件事可能会有结果。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ʃiː; ʃi][dɪd] !
She did !
她 做过 !

她做到了！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [gʊd] .
Well , it might do me a bit o ' good .
出色地 , 它 可能 做 我 一个 少量 o - 好的 .

嗯，这或许对我有点好处。

[[hiː; hi] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [stɒps] .]
[He makes for the outer door , but stops .]
[他 制作 为了 这 外 门 , 但 停止 .]

他走向外门，但停了下来。

[ðæt] ['fɒrənə(r)] ! -
That foreigner ! '
那 外国人 ! -

那个外国人！

[iː] [stɪks] [ɪn][maɪ] ['gɪzəd] .
E sticks in my gizzard .
E 棍子 在 我的 肫 .

电子烟棒卡在我的胃里。

[ɪts] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['plenti] [əʊ] - ['pɪdʒɪns] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm][tuː; tə] [plʌk] [ɪn] - [ɪz] [əʊn]
It's not as if there wasn't plenty o ' pigeons for ' im to pluck in ' is own
它是 不是 作为 如果 那里 不是 很多 o - 鸽子 为了 - 我是 到 采摘 在 - 是 自己的
[gɔːd] - [fə'seɪkən] ['kʌntri] .
Gawd - forsaken country .
天哪 - 被遗弃的 国家 .

好像在他那鬼地方就没有足够的鸽子让他拔毛似的。

[redʒ] - [lɑː(r)][dʒeɪ] , [ðæts] [wɒt] [ai][kɔːlz] - [ɪm] . [ai][kʊd; kəd] [tel] [jə(r)] ['sʌmθɪŋ] — —
Reg - lar jay , that's what I calls ' im . I could tell yer something — —
雷格 - 拉尔 杰伊 , 那就是 什么 我 呼叫 - 我是 . 我 可以 告诉 你的 某物 — —

我管他叫"普通杰伊"。我可以告诉你一些事——

[[hiː; hi][hæz; həz]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [siːz] [ðæt] [fə'rænd] [hɪm'self][ɪz] ['stændɪŋ]
[He has opened the door , and suddenly sees that FERRAND himself is standing
[他 有 打开 这 门 , 和 突然 看到 那 费兰德 他自己 是 常设
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

他打开门，突然发现费朗本人就站在那里。

['stɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][lɪp] ,
Sticking out his lower lip ,
粘性 出去 他的 降低 唇 ,

他撅起下唇，

['tɪmsən] [gɪvz] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] [lɜːtʃ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
TIMSON gives a roll of his jaw and lurches forth into the street .
蒂姆森 给予 一个 卷 的 他的 颚 和 踉跄 前进 进入 这 街道 .

蒂姆森翻了个下巴，踉跄着走到街上。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [reɪzd] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪnli]
Owing to a slight miscalculation , his face and raised arms are plainly
欠款 到 一个 轻微 误算 , 他的 脸 和 提高 武器 是 显然
['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
visible through the window ,
可见的 通过 这 窗户 ,

由于一个小小的失误，他的脸和举起的双臂清晰地透过窗户显露出来。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɔːtifai] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] .
as he fortifies himself from his battle against the cold .
作为 他 加强 他自己 从 他的 战斗 反对 这 寒冷的 .

他正在为抵御严寒而积蓄力量。

[fə'rænd] , ['hævɪŋ] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [stændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['pɔɪntə(r)] [tə'wɔːdz] [ðɪs] ['spektək(ə)l] .
FERRAND , having closed the door , stands with his thumb acting as pointer towards this spectacle .
费兰德 , 拥有 关闭 这 门 , 站立 和 他的 拇指 表演 作为 指针 向 这 奇观 .

费朗关上门，站在那里，用拇指指着眼前的景象。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [drest] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] ['skwɒʃi] [griːn] [hæt] ,
He is now remarkably dressed in an artist's squashy green hat ,
他 是 现在 非常 穿着 在 一个 艺术家的 软绵绵的 绿色的 帽子 ,

他现在的装扮非常引人注目，戴着一顶艺术家常戴的软软的绿色帽子。

[ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [taɪ] [ɒv; əv] ['nɪtɪd] [sɪlk] ,
a frock coat too small for him , a bright blue tie of knitted silk ,
一个 连衣裙 外套 也 小的 为了 他 , 一个 明亮的 蓝色的 领带 的 针织 丝绸 ,

一件对他来说太小的礼服外套，一条亮蓝色的针织丝绸领带。

[ðə; ði] [greɪ] ['traʊzəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] , [wel] - [wɔːn] [braʊn] [buːts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tæn] ['weɪskəʊt] .]
the grey trousers that were torn , well - worn brown boots , and a tan waistcoat .]
这 灰色的 裤子 那 是 撕裂 , 出色地 - 磨损 棕色的 靴子 , 和 一个 棕褐色 马甲 .]

一条破旧的灰色长裤，一双磨损严重的棕色靴子，还有一件棕褐色背心。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[wɒt] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] ?
What luck to - day ?
什么 运气 到 - 天 ?

今天运气如何?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .]
[With a shrug .]
[和 一个 耸肩 .]

（耸了耸肩）

[ə'gen] [ai] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ɔːl] ['lʌndən] , [mə'sjɜː] — [nɒt] [wʌn] [baɪt] .
Again I have beaten all London , Monsieur — not one bite .
再次 我 有 被打败 全部 伦敦 , 先生 — 不是 一 咬 .

我又一次打败了整个伦敦，先生——一口也没吃。

[['kɔntempleitɪŋ] [hɪm'self] .]
[Contemplating himself .]
[沉思 他自己 .]

（沉思中）

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['kʌlə(r)] [ɪn] [maɪ] ['kɒstjuːm] .
I think perhaps , that , for the bourgeoisie , there is a little too much colour in my costume .
我 思考 也许 , 那 , 为了 这 资产阶级 , 那里 是 一个 小的 也 很多 颜色 在 我的 戏服 .

我觉得，或许对于资产阶级来说，我的服装颜色太鲜艳了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['kɔntempleitɪŋ] [hɪm] .]
[Contemplating him .]
[沉思 他 .]

[凝视着他。]

[lets] [siː] — [ai] [bɪ'liːv] [aɪv] [æn; ən][əʊld][tɒp][hæt] ['sʌmweə(r)] .
Let's see — I believe I've an old top hat somewhere .
我们来吧 看 — 我 相信 我已经 一个 老的 顶部 帽子 某处 .

让我想想——我想我应该还有一顶旧高顶礼帽。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ɑː] ! [mə'sjɜː] , - [mɛr'siː] - , [bʌt; bət] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] .
Ah ! Monsieur , ' merci ' , but that I could not .
啊 ! 先生 , - 谢谢 - , 但 那 我 可以 不是 .

啊！先生，谢谢，但我做不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [ɪn][maɪ]['kærəktə(r)] .
It is scarcely in my character .
它 是 几乎 在 我的 特点 .

这几乎不符合我的性格。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[truː] !
True !
真的 !

真的！

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv][waɪn] , [ɒv; əv][tɑː'bɑː] , [tuː; tə][həʊ'telz] , [tuː; tə] ['lestə(r)]
I have been to merchants of wine , of tabac , to hotels , to Leicester
我 有 到过 到 商人 的 葡萄酒 , 的 烟草 , 到 酒店 , 到 莱斯特
[skweə(r)] .
Square .
正方形 .

我去过葡萄酒商、烟草商，去过酒店，去过莱斯特广场。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['spredɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] — [ai] [θɔːt]
I have been to a Society for spreading Christian knowledge — I thought
我 有 到过 到 一个 社会 为了 传播 基督教 知识 — 我 想法
[ðeə(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [pə'hæps] [æz; əz][ɪn'tɜːprətə(r)] . -
there I would have a chance perhaps as interpreter . '
那里 我 会 有 一个 机会 也许 作为 翻译 . -

我曾去过一个传播基督教知识的协会——我以为在那里我或许有机会担任翻译。

[tuː'ʒʊr] [miːm] [tʃəʊz] - , [wiː; wi] [rɪ'gret] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [seɪm]
Toujours meme chose ' , we regret , we have no situation for you — same
总是 表情包 选择 - , 我们 后悔 , 我们 有 不 情况 为了 你 — 相同的
[θɪŋ] ['evriweə(r)] .
thing everywhere .
事物 到处 .

Toujours meme choose'，我们很遗憾，我们没有适合你的情况——到处都一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
It seems there is nothing doing in this town .
它 似乎 那里 是 没有什么 正在做 在 这 镇 .

这个镇上似乎没什么事可做。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[aɪv] ['nəʊtɪst] , [ðeə(r)]['nevə(r)][ɪz] .
I've noticed , there never is .
我已经 注意到 , 那里 绝不 是 .

我注意到，从来没有过。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [mə'sjɜː] ,
I was thinking , Monsieur ,
我 曾是 思维 , 先生 ,

我在想，先生，

[ðæt] [ɪn][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [wʌn]
that in aviation there might be a career for me — but it seems one
那 在 航空 那里 可能 是 一个 职业 为了 我 — 但 它 似乎 一
[mʌst; məst][biː; bi] [treɪnd] .
must be trained .
必须 是 受过训练 .

航空业或许能成为我的职业方向——但似乎必须接受培训。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ə'freɪd] [səʊ] , [fə'rænd] .
Afraid so , Ferrand .
害怕的 所以 , 费朗 .

恐怕是这样，费朗。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .]
[Approaching the picture .]
[接近 这 图片 .]

[走近照片。]

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] .
You are always working at this .
你 是 总是 在职的 在 这 .

你一直在为此努力。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['veri] [gʊd] [ðeə(r)] , [mə'sjɜː] .
You will have something of very good there , Monsieur .
你 将要 有 某物 的 非常 好的 那里 , 先生 .

先生，您在那儿会有非常好的东西。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][waɪld]['sævɪdʒ] [ɪg'zɪstɪŋ] ['evə(r)] [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)] [haɪ]
You wish to fix the type of wild savage existing ever amongst our high
你 希望 到 使固定 这 类型 的 荒野 野蛮的 现存的 曾经 在 我们的 高的
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
civilisation .
文明 .

你想根除我们高度文明社会中存在的野蛮人这种类型。

- [sɛst] [tres] [ʃiːk] ['sɜːkə] - !
' C'est tres chic ca ' !
- 是 特雷斯 时尚 ca - !

'C'est tres chic ca'!

[- ['mænifest][ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtɪst] ['æktʃuəli] [ˌʌndə'stʊd] .]
[WELLWYN manifests the quiet delight of an English artist actually understood .]
[- 表现 这 安静的 喜 的 一个 英语 艺术家 实际上 理解 .]

[韦尔温的作品展现了一位真正被理解的英国艺术家的那种宁静的喜悦。]

[ɪn][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['sɪtəznz] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] ,
In the figures of these good citizens , to whom she offers her flower ,
在 这 数据 的 这些 好的 公民 , 到 谁 她 优惠 她 花 ,

在她献花的这些善良市民的形象中，

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][keɪdʒ] [dɔːz] ['əʊpən][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [meɪk]
you would give the idea of all the cage doors open to catch and make
你 会 给 这 主意 的 全部 这 笼 门 打开 到 抓住 和 制作
[teɪm] [ðə; ði][waɪld][bɜːd] ,
tame the wild bird ,
驯服 这 荒野 鸟 ,

你会给人一种错觉，觉得所有笼门都敞开着，可以捕捉并驯服野生鸟类。

[ðæt] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][daɪ] [wɪ'ðɪn] .
that will surely die within .
那 将要 一定 死 之内 .

那必将消亡于此。

- [tres] ['ʒentɪl] - !
' Tres gentil ' !
- 特雷斯 温和 - !

“非常友善！”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðeə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒmədi] [ɒv; əv][laɪf] !
Believe me , Monsieur , you have there the greatest comedy of life !
相信 我 , 先生 , 你 有 那里 这 最 喜剧 的 生活 !

相信我，先生，你正经历着人生中最伟大的喜剧！

[haʊ] ['æŋkʃəs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [teɪm] [bɜ˞dz] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði][waɪld] [bɜ˞dz] [gʊd] .
How anxious are the tame birds to do the wild birds good .
如何 焦虑的 是 这 驯服 鸟类 到 做 这 荒野 鸟类 好的 .

家养鸟类究竟有多渴望帮助野生鸟类?

[[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃeɪndʒɪz] .]
[His voice changes .]
[他的 嗓音 变化 .]

[他的声音变了。]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [bɜ˞dz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['fʌni] .
For the wild birds it is not funny .
为了 这 荒野 鸟类 它 是 不是 有趣的 .

对野生鸟类来说，这可一点也不好笑。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] ['hjuːmən] [səʊlz] , [mə'sjɜː] , [wɒt] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] [teɪm] .
There is in some human souls , Monsieur , what cannot be made tame .
那里 是 在 一些 人类 灵魂 , 先生 , 什么 不能 是 制成 驯服 .

先生，有些人的灵魂深处，藏着无法驯服的东西。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [fə'rænd] .
I believe you , Ferrand .
我 相信 你 , 费朗 .

我相信你，费朗。

[[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ˌʌn'siːn] .
[The face of a young man appears at the window , unseen .
[这 脸 的 一个 年轻的 男人 出现 在 这 窗户 , 看不见 .

窗外出现了一张年轻男子的脸，但看不见。

['sʌd(ə)nli] [æn] ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .]
Suddenly ANN opens the door leading to the house .]
突然 ANN 打开 这 门 领导 到 这 房子 .]

突然，安妮打开了通往房子的门。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

['dædi] — [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] .
Daddy — I want you .
爸爸 — 我 想 你 .

爸爸——我想要你。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[[tuː; tə] [fə'rænd] .]
[To FERRAND .]
[到 费兰德 .]

[对费朗说。]

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Excuse me a minute !
原谅 我 一个 分钟 !

请稍等片刻!

[[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːs] [aʊt] .
[He goes to his daughter , and they pass out .
[他 去 到 他的 女儿 , 和 他们 经过 出去 .

他走向他的女儿，然后他们昏了过去。

[fə'rænd] [rɪ'meɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
FERRAND remains at the picture .
费兰德 遗迹 在 这 图片 .

费朗仍然留在照片旁。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['megən] [drest] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ænz] [dɪ'skɑːdɪd] ['gɑːmənts] , [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdəlz] [ruːm] .
MEGAN dressed in some of ANN's discarded garments , has come out of the model's room .
梅根 穿着 在 一些 的 安妮的 丢弃 服装 , 有 来 出去 的 这 模型的 房间 .

梅根穿着安丢弃的一些衣服，从模特的房间里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [stiːlz] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [fə'rænd] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] , ['riːtʃɪz] [æn; ən] [ɑːm] [ʌp] ,
She steals up behind FERRAND like a cat , reaches an arm up ,
她 偷窃 向上 在后面 费兰德 喜欢 一个 猫 , 到达 一个 手臂 向上 ,

她像猫一样悄悄走到费朗身后，伸出一只胳膊，

[ænd; ənd] [kɜːrlz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and curls it round his mouth .
和 卷发 它 圆形的 他的 嘴 .

然后将它卷曲到嘴边。

[hiː; hi] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəsli] [slɪps] [ə'weɪ] .
He turns , and tries to seize her ; she disingenuously slips away .
他 转弯 , 和 尝试 到 抢占 她 ; 她 虚伪地 滑倒 离开 .

他转身，试图抓住她；她却虚伪地溜走了。

[hiː; hi] [f'ɒləʊz] .
He follows .
他 跟随 .

他跟了上去。

[ðə; ði] [tʃeɪs] ['sɝklz] [ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l] .
The chase circles the tea table .
这 追赶 界 这 茶 桌子 .

追逐的人群围绕着茶桌转圈。

[hiː; hi] [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [swɪŋz] [raʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [flaɪ] [aʊt] ;
He catches her , lifts her up , swings round with her , so that her feet fly out ;
他 捕获物 她 , 电梯 她 向上 , 摇摆 圆形的 和 她 , 所以 那 她 脚 飞 出去 ;

他抓住她，把她举起来，带着她转圈，让她双脚飞了出去；

['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [bent] - [bæk] [feɪs] , [ænd; ənd] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
kisses her bent - back face , and sets her down .
吻 她 弯曲 - 后退 脸 , 和 套 她 向下 .

他亲吻了她弯着腰的脸，然后把她放下。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] .
She stands there smiling .
她 站立 那里 微笑 .

她站在那里微笑。

[ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dɑːkən] .]
The face at the window darkens .]
这 脸 在 这 窗户 变暗 .]

窗边的脸渐渐暗了下来。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[lɑː] [vɑːls] !
La Valse !
拉 华尔兹 !

华尔兹！

[[hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] ,
[He takes her with both hands by the waist ,
[他 需要 她 和 两个都 双手 经过 这 腰部 ,

他双手搂住她的腰，

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] [ɒv; əv] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hwɜːrl] .
she puts her hands against his shoulders to push him of — and suddenly they are whirling .
她 放置 她 双手 反对 他的 肩膀 到 推 他 的 — 和 突然 他们 是 旋转 .

她双手扶住他的肩膀想把他推开——突然，他们开始旋转起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːl] , [ðeɪ] [bɒb] [tə'geðə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [kɪs] .
As they whirl , they bob together once or twice , and kiss .
作为 他们 旋转 , 他们 鲍勃 一起 一次 或者 两次 , 和 吻 .

当它们旋转时，它们会一起上下摆动一两次，然后亲吻。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['məʊʃn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['rentʃɪz] [hɜː'self] [friː] , [ænd; ənd] [stɒps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,
Then , with a warning motion towards the door , she wrenches herself free , and stops beside the picture ,
然后 , 和 一个 警告 运动 向 这 门 , 她 扳手 她自己 自由的 , 和 停止 旁 这 图片 ,

然后，她朝门口做了个警告的手势，挣脱开来，停在了画像旁边。

['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [dɪ'mjʊə(r)] .
trying desperately to appear demure .
尝试 绝望地 到 出现 端庄 .

拼命想表现得矜持端庄。

\- [ænd; ənd] [æn] [hæv; həv] ['entəd] .
WELLWYN and ANN have entered .
\- 和 ANN 有 进入 .

WELLWYN 和 ANN 已进入。

[ðə; ði] [feɪs] [hæz; həz] ['vænɪʃd] .]
The face has vanished .]
这 脸 有 消失了 .]

那张脸消失了。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .]
[Pointing to the picture .]
[指向 到 这 图片 .]

（指着图片）

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔːl] [ðɪs] , [mə'sjɜː] , [wɪ'ðaʊt] [wel] ['stʌdiɪŋ] .
One does not comprehend all this , Monsieur , without well studying .
一 做 不是 理解 全部 这 , 先生 , 没有 出色地 学习 .

先生，若不经过深入学习，是无法理解这一切的。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [treɪn] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði][kiˌɑːrə'skʊərəʊ] .
I was in train to interpret for Ma'moiselle the chiaroscuro .
我 曾是 在 火车 到 解释 为了 - 这 明暗对比 .

我当时在火车上，准备为小姐翻译明暗对比法。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] .] [dəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['sɪəriəsli] , [fə'rænd] .
[With a queer look .] Don't take it too seriously , Ferrand .
[和 一个 酷儿 看 .] 不 拿 它 也 严重地 , 费朗 .

（眼神古怪）别太当真，费朗。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] .
It is a masterpiece .
它 是 一个 杰作 .

这是一部杰作。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[maɪ] ['dɔːtərz] [dʒʌst]['spəʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [prə'fesə(r)] - .
My daughter's just spoken to a friend , Professor Calway .
我的 女儿的 只是 说 到 一个 朋友 , 教授 - .

我女儿刚刚和她的朋友卡尔韦教授聊过天。

[id] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
He'd like to meet you .
他会 喜欢 到 见面 你 .

他想见见你。

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ?
Could you come back a little later ?
可以 你 来 后退 一个 小的 之后 ?

您能晚点再来吗？

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

['sɜːt(ə)nli] , - .
Certainly , Ma'moiselle .
当然 , - .

当然，小姐。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [trʌst] .
That will be an opening for me , I trust .
那 将要 是 一个 开幕 为了 我 , 我 相信 .

我相信，那将是一个机会。

[[hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .]
[He goes to the street door .]
[他 去 到 这 街道 门 .]

他走向街边的门。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .]
[Paying no attention to him .]
[付费 不 注意力 到 他 .]

[完全没理会他。]

['mɪsɪz] . ['megən] , [wɪl] [juː; jʊ] [tuː] [kʌm] [bæk] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ?
Mrs . Megan , will you too come back in half an hour ?
太太 . 梅根 , 将要 你 也 来 后退 在 一半 一个 小时 ?

梅根太太，您半小时后也能回来吗？

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

- [tres] [bjɛ] , - - !
' Tres bien , Ma'moiselle ' !
- 特雷斯 好 , - - !

'Tres bien, Ma'moiselle'!

[ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
I will see that she does .
我 将要 看 那 她 做 .

我会确保她做到。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌprɒmə'nɑːd] [tə'geðə(r)] .
We will take a little promenade together .
我们 将要 拿 一个 小的 长廊 一起 .

我们将一起散步一会儿。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] [ˌjuː 'es] [gʊd] .
That will do us good .
那 将要 做 我们 好的 .

那对我们有益。

[[hiː; hi] ['məuʃənz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; ['mɪsɪz] . ['megən] , [ɔːl] [aɪz] , [f'ɒləʊz] [hɪm] [aʊt] .]
[He motions towards the door ; MRS . MEGAN , all eyes , follows him out .]
[他 运动 向 这 门 ; 太太 . 梅根 , 全部 眼睛 , 跟随 他 出去 .]

他朝门口做了个手势；梅根太太目不转睛地跟着他走了出去。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[əʊ] ! ['dædi] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɔtə] .
Oh ! Daddy , they are rotters .
哦 ! 爸爸 , 他们 是 腐烂者 .

哦！爸爸，他们是坏蛋。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [haɪ] [dʒɪŋks] ?
Couldn't you see they were having the most high jinks ?
不能 你 看 他们 是 拥有 这 最多 高的 恶作剧 ?

难道你没看到他们玩得有多疯吗?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[æt; ət][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .]
[At his picture .]
[在 他的 图片 .]

[看着他的照片。]

[ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] .
I seemed to have noticed something .
我 似乎 到 有 注意到 某物 .

我好像注意到了什么。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .]
[Preparing for tea .]
[准备 为了 茶 .]

[准备喝茶。]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪŋ] .
They were kissing .
他们 是 接吻 .

他们在接吻。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ˌtiː 'tiː] ! [ˌtiː 'tiː] !
Tt ! Tt !
特 ! 特 !

嗒！嗒！

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

['ðer] ['həʊpləs] , [ɔːl] [θriː] — [ɪ'speʃəli] [hɜː(r); hə(r)] .
They're hopeless , all three — especially her .
它们是 绝望 , 全部 三 — 尤其 她 .

她们三个都没救了——尤其是她。

[wɪʃ] [ai]['hædnt]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [kləʊðz] [naʊ] .
Wish I hadn't given her my clothes now .
希望 我 之前没有 给定 她 我的 衣服 现在 .

现在真后悔把衣服给她了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[əb'zɔːbd] .]
[Absorbed .]
[吸收 .]

[已吸收。]

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [waɪld] - ['sævɪdʒ] .
Something of wild - savage .
某物 的 荒野 - 野蛮的 .

某种野蛮的、原始的。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[θæŋk] ['gʊdnəs]
Thank goodness
感谢 善良

谢天谢地

[ɪts] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mærid] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .
it's the Vicar's business to see that married people live together in his parish .
它是 这 牧师的 商业 到 看 那 已婚 人们 居住 一起 在 他的 教区 .

确保教区内的已婚人士幸福地生活在一起，是牧师的职责。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[['djuːbiəsli] .]
[Dubiously .]
[可疑地 .]

[令人怀疑地。]

[ðə; ði] [mɛgənz] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] - ['eiθiist] , [æn] .
The Megans are Roman Catholic - Atheists , Ann .
这 梅根 是 罗马 天主教 - 无神论者 , 安 .

梅根一家是罗马天主教徒兼无神论者，安。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[wɪð] [hiːt] .]
[With heat .]
[和 热 .]

[伴有热量。]

[ðen] ['ðer] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [baʊnd] .
Then they're all the more bound .
然后 它们是 全部 这 更多的 边界 .

这样一来，他们的联系就更加紧密了。

[- [gɪvz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] ['wɪs(ə)l] .]
[WELLWYN gives a sudden and alarmed whistle .]
[- 给予 一个 突然 和 惊慌 哨 .]

[韦尔温突然发出一声惊恐的口哨。]

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['tɒməs] , [tuː] .
Didn't you say you spoke to Sir Thomas , too .
没有 你 说 你 辐 到 先生 托马斯 , 也 .

你不是说你也和托马斯爵士谈过了吗?

[sə'pəʊz] [hiː; hi] ['kʌmz] [ɪn] [waɪl] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [hɪə(r)] .
Suppose he comes in while the Professor's here .
认为 他 来 在 尽管 这 教授们 这里 .

假设他趁教授在场的时候进来。

['ðer] [kæt] [ænd; ənd] [dɒg] .
They're cat and dog .
它们是 猫 和 狗 .

它们是猫和狗。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['blæŋkli] .]
[Blankly .]
[茫然地 .]

[茫然地。]

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[[æz; əz] - [straɪks] [ə; eɪ] [mætʃ] .]
[As WELLWYN strikes a match .]
[作为 - 罢工 一个 匹配 .]

【威尔温划着火柴。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðə; ði]['sæməvɑː(r)][ɪz] ['laɪtɪd] .
The samovar is lighted .
这 茶炊 是 照明 .

茶炊点燃了。

[['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nɪəli] ['empti] [dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv][rʌm] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] .]
[Taking up the nearly empty decanter of rum and going to the cupboard .]
[采取 向上 这 几乎 空的 醒酒器 的 朗姆酒 和 去 到 这 橱柜 .]

[拿起几乎空了的朗姆酒瓶，走向橱柜。]

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[hiː; hi][woʊnt] .
He won't .
他 惯于 .

他不会。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[wiːl; wil] [həʊp] [nɒt] .
We'll hope not .
出色地 希望 不是 .

但愿不会。

[[hiː; hi] [tɜːnz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] .]
[He turns back to his picture .]
[他 转弯 后退 到 他的 图片 .]

他转过身去看自己的照片。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[æt; ət][ðə; ði] ['kʌbəd] .]
[At the cupboard .]
[在 这 橱柜 .]

[在橱柜旁。]

['dædi] !
Daddy !
爸爸 !

爸爸！

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好!

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['bɔtlz] .
There were three bottles .
那里 是 三 瓶子 .

共有三瓶。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[naʊ] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] .
Now there aren't any .
现在 那里 不是 任何 .

现在一个也没有了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[æb'stræktɪd] .]
[Abstracted .]
[摘要 .]

[摘要]

['ðætl̩] [biː; bi] ['tɪmsən] .
That'll be Timson .
那将 是 蒂姆森 .

那是蒂姆森。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[wɪð] ['riːəl] ['hɒrə(r)] .]
[With real horror .]
[和 真实的 恐怖 .]

【真的非常恐怖。】

[bʌt; bət] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] !
But **it's** **awful** **!**
但 它是 可怕 !

但这太糟糕了!

\- .
WELLWYN **.**
\- .

韦尔温。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] .
It **is** **,** **my** **dear** **.**
它 是 , 我的 亲爱的 .

是的，亲爱的。

[æn] .
ANN **.**
ANN .

ANN。

[ɪn]['sev(ə)n] [deɪz] .
In **seven** **days** **.**
在 七 天 .

七天后。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] .
To **say** **nothing** **of** **the** **stealing** **.**
到 说 没有什么 的 这 偷窃 .

更别提偷窃了。

\- .
WELLWYN **.**
\- .

韦尔温。

[[vekst] .]
[**Vexed** **.** **]**
[烦恼 .]

[烦恼。]

[ai] [bleɪm] [maɪ'self] - ['veri] [mʌtʃ] .
I **blame** **myself** **-** **very** **much** **.**
我 责备 我 - 非常 很多 .

我非常自责。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ʌp] .
Ought **to** **have** **kept** **it** **locked** **up** **.**
应该 到 有 保留 它 已锁定 向上 .

应该把它锁起来的。

[æn] .
ANN **.**
ANN .

ANN。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [lɒkt] [ʌp] !
You **ought** **to** **keep** **him** **locked** **up** **!**
你 应该 到 保持 他 已锁定 向上 !

你应该把他关起来!

[[ðeə(r)] [ɪz] [hɜːd] [ə; eɪ] [maɪld] [bʌt; bət] [ɔː'θɒrətətɪv] [nɒk] .]
[**There** **is** **heard** **a** **mild** **but** **authoritative** **knock** **.** **]**
[那里 是 听到 一个 温和的 但 权威性 敲 .]

[传来一声轻微但有力的敲门声。]

-　.
WELLWYN .
-　.

韦尔温。

[hɪrz] [ðə; ði]['vɪkə(r)] !
Here's the Vicar !
这里是 这 牧师 !

牧师来了!

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ðə; ði] [rʌm] ?
What are you going to do about the rum ?
什么 是 你 去 到 做 关于 这 朗姆酒 ?

你打算怎么处理那批朗姆酒?

-　.
WELLWYN .
-　.

韦尔温。

[['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['kænən] - .]
[Opening the door to CANON BERTLEY .]
[开幕 这 门 到 正典 - .]

【向贝特莱教士敞开大门】

[kʌm] [ɪn] , ['vɪkə(r)] !
Come in , Vicar !
来 在 , 牧师 !

进来吧，牧师!

['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] !
Happy New Year !
快乐的 新的 年 !

新年快乐!

-　.
BERTLEY .
-　.

伯特利。

[seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Same to you !
相同的 到 你 !

彼此彼此!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[æn] !
Ann !
安 !

安!

[aɪv] [gɒt]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] — [hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] .
I've got into touch with her young husband — he's coming round .
我已经 得到 进入 触碰 和 她 年轻的 丈夫 — 他是 未来 圆形的 .

我已经联系上了她年轻的丈夫——他正要过来。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] .]
[Still a little out of her plate .]
[仍然 一个 小的 出去 的 她 盘子 .]

[还有一点超出她能力范围。]

[θæŋk] [gəʊ] — - ['məʊzɪz] !
Thank Go — - Moses !
感谢 去 — - 摩西 !

感谢上帝——摩西!

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[['feɪntli] [sə'praɪzd] .]
[Faintly surprised .]
[淡淡的 惊讶 .]

(略感惊讶。)

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hɪə(r)] [hi:z] [nɒt] ['ri:əli] [ə; eɪ][bæd] [ju:θ] .
From what I hear he's not really a bad youth .
从 什么 我 听到 他是 不是 真的 一个 坏的 青年 .

据我所知,他并不是个坏孩子。

[ə'freɪd] [hi:; hi] [bets] [ɒn] ['hɔ:sɪz] .
Afraid he bets on horses .
害怕的 他 赌注 在 马匹 .

恐怕他赌马了。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , - , [wɪð] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [ɪz][tu:; tə] [pʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn]
The great thing , WELLWYN , with those poor fellows is to put your finger on
这 伟大的 事物 , - , 和 那些 贫穷的 伙伴们 是 到 放 你的 手指 在
[ðə; ði] [wi:k] [spɒt] .
the weak spot .
这 虚弱的 点 .

WELLWYN,对付这些可怜的家伙,最厉害的一点就是要找到他们的弱点。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[tu:; tə] [hɜ:'self] - ['glu:mɪli] .]
[To herself - gloomily .]
[到 她自己 - 阴郁地 .]

(自言自语,语气忧郁。)

[ðæts] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] .
That's not difficult .
那就是 不是 难的 .

这并不难。

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] , ['kænən] - , [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huz] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] ['fɑ:.ðərz] [rʌm] ?
What would you do , Canon Bertley , with a man who's been drinking father's rum ?
什么 会 你 做 , 佳能 - , 和 一个 男人 谁是 到过 喝 父亲的 朗姆酒 ?

伯特利教士,你会怎么处置一个喝了父亲朗姆酒的人?

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[rɪ'muːv] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Remove the temptation , of course .
消除 这 诱惑 , 的 课程 .

当然，首先要消除诱惑。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[hiːz] [dʌn] [ðæt] .
He's done that .
他是 完毕 那 .

他已经做到了。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[ɑː] ! [ðen] — [- [ænd; ənd] [æn] [hæŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz]] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] — [ɜː(r)] —
Ah ! Then — [WELLWYN and ANN hang on his words] then I should — er —
啊 ! 然后 — [- 和 ANN 悬挂 在 他的 字] 然后 我 应该 — 呃 —

啊！那么——[威尔温和安屏息凝神地听着他的话]那么我应该——呃——

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[ə'brʌptli] .]
[Abruptly .]
[突然 .]

[突然。]

[rɪ'muːv] [hɪm] .
Remove him .
消除 他 .

把他撤职。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [seɪ] [ðæt] , [æn] , [ai] [mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [siː] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
Before I say that , Ann , I must certainly see the individual .
前 我 说 那 , 安 , 我 必须 当然 看 这 个人 .

安，在我这么说之前，我必须先见见这个人。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[Pointing to the window .]
[指向 到 这 窗户 .]

（指向窗户。）

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !

他在那里!

[[ɪn] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] - [feɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] .]
[In the failing light TIMSON'S face is indeed to be seen pressed against the window pane .]
[在 这 失败 光 - 脸 是 的确 到 是 已见 按下 反对 这 窗户 窗格 .]

[在昏暗的光线下，确实可以看到蒂姆森的脸紧贴着窗玻璃。]

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

['dædi] , [aɪ] [duː; də] [wɪʃ] [jʊd] [hæv; həv] [θɪk] [glɑːs] [pʊt] [ɪn] .
Daddy , I do wish you'd have thick glass put in .
爸爸 , 我 做 希望 你会 有 厚的 玻璃 放 在 .

爸爸，我真希望您能装上厚玻璃。

[ɪts] [səʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [spaɪd] [æt; ət] !
It's so disgusting to be spied at !
它是 所以 令人作呕 到 是 间谍 在 !

被偷窥真是太恶心了!

[- ['gəʊɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hæz; həz] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .]
[WELLWYN going quickly to the door , has opened it .]
[- 去 迅速地 到 这 门 , 有 打开 它 .]

[韦尔温迅速走到门口，打开了门。]

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[['tɪmsən] ['entəz] [wɪð] ['dɪgnəti] .
[TIMSON enters with dignity .
[蒂姆森 进入 和 尊严 .

蒂姆森昂首挺胸地走了进来。

[hiː; hi] [ɪz] ['fʌdld] .]
He is fuddled .]
他 是 混乱 .]

他糊涂了。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['sləʊli] .]
[Slowly .]
[缓慢地 .]

[缓慢地。]

- - [jə(r)]['pɑːd(ə)n] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː]['djuːti][tuː; tə] [kʌm] [bæk] - [faʊnd] [ðɪʃ] [jə(r)]['lɪt(ə)l]
Arskin ' yer pardon - thought it me duty to come back - found thish yer little
- - 你的 赦免 - 想法 它 我 责任 到 来 后退 - 成立 thish 你的 小的

[brɪʃəl] [ɒn][ˌem 'iː] .
brishel on me .
布里舍尔 在 我 .

Arskin' 你的赦免——我觉得回来是我的责任——发现你这把小马鞭在我身上。

[[hiː; hi][pɹədj'uːsɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪnt] [brʌʃ] .]
[He produces the little paint brush .]
[他 产 这 小的 画 刷子 .]

他拿出了那支小画笔。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [vɔɪs] .]
[In a deadly voice .]
[在 一个 致命 嗓音 .]

（语气充满杀气）

['nʌθɪŋ] [els] ?
Nothing else ?
没有什么 别的 ?

没有别的了吗?

[['tɪmsən] [ə'kɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['glɑːsi] [steə(r)] .]
[TIMSON accords her a glassy stare .]
[蒂姆森 协议 她 一个 玻璃状 盯 .]

[蒂姆森目光呆滞地盯着她。]

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] ['heɪstɪli] .]
[Taking the brush hastily .]
[采取 这 刷子 草草 .]

[匆忙拿起毛笔。]

['ðætl̩] [duː; də] , ['tɪmsən] , [θæŋks] !
That'll do , Timson , thanks !
那将 做 , 蒂姆森 , 谢谢 !

好了，蒂姆森，谢谢!

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] - [eə(r)] , [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] ?
As I am ' ere , can I do anything for yer ?
作为 我 是 - 埃雷 , 能 我 做 任何事物 为了 你的 ?

既然来了，我能为你做点什么吗?

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [swiːp] [aʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

Yes , you can sweep out that little room .

是的 , 你 能 扫 出去 那 小的 房间 .

是的，你可以把那个小房间打扫干净。

[[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdəlz] [ruːm] .]

[She points to the model's room .]

[她 积分 到 这 模型的 房间 .]

她指着模特的房间。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bruːm] [ɪn][ðeə(r)] .

There's a broom in there .

有 一个 扫帚 在 那里 .

里面有一把扫帚。

['tɪmsən] .

TIMSON .

蒂姆森 .

蒂姆森。

[[ˌdɪsə'griːəbli] [sə'praɪzd] .]

[Disagreeably surprised .]

[令人不快地 惊讶 .]

[感到十分意外。]

['sɜːt(ə)nli] ; ['nevə(r)] [meɪk] [bəʊnz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] — ['nevə(r)] - ['ɑːveɪ][ɪn][ɔːl][ˌem 'iː][laɪf] .

Certainly ; never make bones about a little extra — never ' ave in all me life .

当然 ; 绝不 制作 骨头 关于 一个 小的 额外的 — 绝不 - 大道 在 全部 我 生活 .

当然；从不掩饰多出来的一点——我这辈子从来没有过。

[duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - , [ai] [wɪl] .

Do it at onsh , I will .

做 它 在 - , 我 将要 .

我会立即去做。

[[hiː; hi] [muːvz] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdəlz] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [brɔːd] [geɪt] [səʊ] ['pɜːfɪktli]

[He moves across to the model's room at that peculiar broad gait so perfectly

[他 移动 穿过 到 这 模型的 房间 在 那 奇特 广阔 步态 所以 完美

[ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .]

adjusted to his habits .]

调整 到 他的 习惯 .]

他迈着那独特的、宽阔的步态，走向模特的房间，这种步态与他的习惯完美契合。

[juː; jʊ][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] — ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] - ['ɑːveɪ] ['eniθɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] ['wʌznt]

You quite understand me — couldn't bear to ' ave anything on me that wasn't

你 相当 理解 我 — 不能 熊 到 - 大道 任何事物 在 我 那 不是

[maɪn] .

mine .

矿 .

你完全理解我——我无法忍受身上带着任何不属于我的东西。

[[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [aʊt] .]

[He passes out .]

[他 通过 出去 .]

他昏了过去。

[æn] .

ANN .

ANN .

ANN。

[əʊld] [frɔːd] !
Old fraud !
老的 欺诈罪 !

老骗子！

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

" [ɪn] " [ænd; ənd] " [ɒn] .
" In " and " on .
" 在 " 和 " 在 .

“在”和“在”。

" [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [hiːl] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] — ['bɒtlz] .
" Mark my words , he'll restore the — bottles .
" 标记 我的 字 , 地狱 恢复 这 — 瓶子 .

“记住我的话，他会把那些——瓶子都还回去。”

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] - , [ðæt] [ɪz] ['stiːlɪŋ] .
But , my dear WELLWYN , that is stealing .
但 , 我的 亲爱的 - , 那 是 偷窃 .

但是，我亲爱的韦尔温，那是偷窃。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)] [dɪ'skrepənsi] , ['vɪkə(r)] .
We all have our discrepancies , Vicar .
我们 全部 有 我们的 差异 , 牧师 .

牧师，我们每个人都有自己的分歧。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

['dædi] ! [dɪ'skrepənsi] !
Daddy ! Discrepancies !
爸爸 ! 差异 !

爸爸！有出入！

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wel] , [æn] , [maɪ] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['sɒlɪdz] - [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] ,
Well , Ann , my theory is that as regards solids Timson's an Individualist ,
出色地 , 安 , 我的 理论 是 那 作为 问候 固体 - 一个 个人主义者 ,

安，我的理论是，就固体而言，蒂姆森是个个人主义者。

[bʌt; bət][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['lɪkwɪdz] [hiːz] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] . . . [ɔː(r)] - [vaɪs] ['vɜːsə] - , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [teɪst] .
but as regards liquids he's a Socialist . . . or ' vice versa ' , according to taste .
但 作为 问候 液体 他是 一个 社会主义 . . . 或者 - 副 反之亦然 - , 根据 到 品尝 .

但说到饮料，他就是个社会主义者……或者反过来也一样，这取决于个人口味。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[nəʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [dʒəʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No , no , we mustn't joke about it .
不 , 不 , 我们 不得 开玩笑 关于 它 .

不，不，我们不能拿这件事开玩笑。

[['greɪvli] .]
[Gravely .]
[格雷夫利 .]

[非常严重。]

[ai][duː; də] [θɪŋk] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] .
I do think he should be spoken to .
我 做 思考 他 应该 是 说 到 .

我认为应该和他谈谈。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[jes] , [bʌt; bət] [nɒt] [baɪ] [ˌem 'iː] .
Yes , but not by me .
是的 , 但 不是 经过 我 .

是的，但不是我做的。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['pɜːs(ə)n] .
Surely you're the proper person .
一定 你是 这 恰当的 人 .

您肯定是最合适的人选。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[Shaking his head .]
[摇晃 他的 头 .]

（摇头）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [rʌm] , ['vɪkə(r)] .
It was my rum , Vicar .
它 曾是 我的 朗姆酒 , 牧师 .

那是我的朗姆酒，牧师。

[lʊk] [səʊ] ['pɜːsən(ə)l] .
Look so personal .
看 所以 个人的 .

看起来好有个人风格。

[[ðeə(r)] [saʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [tæt] - [tæt] [nɔk] .]
[There sound a number of little tat - tat knocks .]
[那里 声音 一个 数字 的 小的 塔特 - 塔特 敲门声 .]

[传来几声轻微的嗒嗒敲击声。]

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [nɒk] ?
Isn't that the Professor's knock ?
不是 那 这 教授们 敲 ?

那不是教授的敲门声吗?

[[waɪl] [æn] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] , [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] .
[While Ann sits down to make tea , he goes to the door and opens it .
[尽管 安 坐着 向下 到 制作 茶 , 他 去 到 这 门 和 打开 它 .

[安妮坐下来泡茶的时候，他走到门口把门打开了。

[ðeə(r)] , [drest] [ɪn] [æn; ən] ['ʌlstə(r)] , [stændz] [ə; eɪ] [θɪn] , [kliːn] - [ʃeɪvd] [mæn] ,
There , dressed in an ulster , stands a thin , clean - shaved man ,
那里 , 穿着 在 一个 阿尔斯特 , 站立 一个 薄的 , 干净的 - 剃光 男人 ,

那里，站着一个身穿阿尔斯特长袍、身材瘦削、刮了胡子的男人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [sʌkt] ['ɪntuː] ['aɪðə(r)] [tʃiːk] , [huː] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [greɪ] [skwɒʃ] [hæt] ,
with a little hollow sucked into either cheek , who , taking off a grey squash hat ,
和 一个 小的 空洞的 真烂 进入 任何一个 脸颊 , WHO , 采取 离开 一个 灰色的 壁球 帽子 ,

脸颊两侧略微凹陷，他摘下了一顶灰色的南瓜帽，

[dis'kləuz] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪkli] [bɔːld] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] ['dɒmɪneɪts] [ɔːl] [ðæt] ['kʌmz]
discloses a majestically bald forehead , which completely dominates all that comes
披露 一个 雄伟地 秃 前额 , 哪个 完全地 占据主导地位 全部 那 来
[bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .]
below it .]
以下 它 .]

露出光秃秃的额头，显得格外威武，完全掩盖了下方的一切。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[kʌm] [ɪn] , [prə'fesə(r)] !
Come in , Professor !
来 在 , 教授 !

教授，请进!

[səʊ] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !
So awfully good of you !
所以 非常 好的 的 你 !

你真是太好了!

[juː; jʊ] [nəʊ] ['kænən] ['bentli] , [ai] [θɪŋk] ?
You know Canon Bentley , I think ?
你 知道 佳能 宾利 , 我 思考 ?

我想你认识佳能·本特利吧?

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [d'ju:] [du:; də] ?
How d'you do ?
如何 你 做 ?

你好吗?

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'væljuəb(ə)l] , [prə'fesə(r)] .
Your opinion will be invaluable , Professor .
你的 观点 将要 是 无价 , 教授 .

教授，您的意见将非常宝贵。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[tiː] , [prə'fesə(r)] - ?
Tea , Professor Calway ?
茶 , 教授 - ?

茶，卡尔韦教授?

[[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'sembəld] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l] .]
[They have assembled round the tea table .]
[他们 有 组装 圆形的 这 茶 桌子 .]

他们围坐在茶桌旁。

\- .
CALWAY .
\- .

加州路。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [nəʊ] [tiː] ; [mɪlk] .
Thank you ; no tea ; milk .
感谢 你 ; 不 茶 ; 牛奶 .

谢谢；不要茶，要牛奶。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[rʌm] ?
Rum ?
朗姆酒 ?

朗姆酒?

[[hiː; hi] [pɔːrz] [rʌm] ['ɪntuː] - [mɪlk] .]
[He pours rum into CALWAY's milk .]
[他 倾倒 朗姆酒 进入 - 牛奶 .]

他把朗姆酒倒进了卡尔韦的牛奶里。

\- .
CALWAY .
\- .

加州路。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [θæŋks] !
A little - thanks !
一个 小的 - 谢谢 !

一点小小的谢意!

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [æn] .]
[Turning to ANN .]
[转弯 到 ANN .]

【转向ANN。】

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][wʌn][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['reskjuː] , [ɔː(r)]
You were going to show me some one you're trying to rescue , or
你 是 去 到 展示 我 一些 一 你是 尝试 到 救援 , 或者
['sʌmθɪŋ] , [ai] [θɪŋk] .
something , I think .
某物 , 我 思考 .

我想，你原本是要给我看你正在营救的人之类的。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiːl] [biː; bi][hɪə(r)] [də'rektli] — ['sɪmpli] ['pɜːfɪkt] ['rɒtə(r)] .
He'll be here directly — simply perfect rotter .
地狱 是 这里 直接地 — 简单地 完美的 腐烂者 .

他会直接过来——简直是个十足的混蛋。

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[['smaɪlɪŋ] .]
[Smiling .]
[微笑 .]

(微笑)

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'dʒenɪt(ə)l] ?
I think you said he was a congenital ?
我 思考 你 说 他 曾是 一个 先天性 ?

我记得你说过他是先天性的?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] .]
[With great interest .]
[和 伟大的 兴趣 .]

[非常感兴趣。]

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[ləʊ] .]
[Low .]
[低的 .]

[低的。]

['dædi] !
Daddy !
爸爸 !

爸爸！

[[tuː; tə] - .]
[To CALWAY .]
[到 - .]

[致 CALWAY。]

[jes] ; [ai] — [ai] [θɪŋk] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] .
Yes ; I — I think that's what you call him .
是的 ; 我 — 我 思考 那就是 什么 你 称呼 他 .

是的；我——我想你们是这么称呼他的。

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[nɒt] [əʊld] ?
Not old ?
不是 老的 ?

不老？

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[nəʊ] ; [ænd; ənd] [kwaɪt] ['helθi] — [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] .
No ; and quite healthy — a vagabond .
不 ; 和 相当 健康 — 一个 流浪汉 .

不，而且身体很健康——是个流浪汉。

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[['sɪpɪŋ] .]
[Sipping .]
[啜饮 .]

[小口啜饮。]

[ai] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了！

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['krɒnɪk] [ˌʌnɪm'plɔɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['veɪgrənt] ['tendənsi] ?
Is it , do you think chronic unemployment with a vagrant tendency ?
是 它 , 做 你 思考 慢性的 失业 和 一个 流浪汉 趋势 ?

你认为这是长期失业并伴有流浪倾向吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['nɪərə(r)][ðə; ði] [mɑːk] [tuː; tə] [seɪ] : ['veɪgrənsi] — —
Or would it be nearer the mark to say : Vagrancy — —
或者 会 它 是 更近 这 标记 到 说 : 流浪 — —

或者更准确的说法是：流浪——

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[pjʊə(r)] !
Pure !
纯的 !

纯的！

[əʊ] ! [pjʊə(r)] !
Oh ! pure !
哦 ! 纯的 !

哦！纯洁！

[prə'fesə(r)] .
Professor .
教授 .

教授。

['ɔːfli] ['hjuːmən] .
Awfully human .
非常 人类 .

真是太人性化了。

\- .
CALWAY .
\- .

加州路。

[[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .]
[With a smile of knowledge .]
[和 一个 微笑 的 知识 .]

（带着一丝了然的微笑。）

[kwaɪt] !
Quite !
相当 !

相当！

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — —
And — er — —
和 — 呃 — —

呃——

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['breɪkɪŋ] [ɪn] .]
[Breaking in .]
[打破 在 .]

[闯入]

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] — —
Before he comes , there's another — —
前 他 来 , 有 其他 — —

在他来之前，还有另一个——

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[['blændli] .]
[Blandly .]
[平淡地 .]

[平淡地。]

[jes] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
Yes , when you came in ,
是的 , 什么时候 你 来了 在 ,

是的，当你进来的时候，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [drɪŋks] [rʌm] — [
we were discussing what should be done with a man who drinks rum — [
我们 是 讨论 什么 应该 是 完毕 和 一个 男人 WHO 饮料 朗姆酒 — [
\- ['pɔːzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ]] — [ðæt] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
CALWAY pauses in the act of drinking] — that doesn't belong to him .
\- 停顿 在 这 行为 的 喝] — 那 不 属于 到 他 .

我们正在讨论该如何处置一个喝不属于他的朗姆酒的人——[卡尔韦停止了喝酒的动作]。

\- .
CALWAY .
\- .

加州路。

['riːəli] !
Really !
真的 !

真的吗！

[ˌdɪpsə'meɪniæk] ?
Dipsomaniac ?
醉鬼 ?

醉鬼？

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[wel] — [pə'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] — [drɪŋk] ['sɜːt(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðaɪn] [tuː; tə] [maɪn] .
Well — perhaps you could tell us — drink certainly changing thine to mine .
出色地 — 也许 你 可以 告诉 我们 — 喝 当然 变化 你的 到 矿 .

嗯——或许你可以告诉我们——喝酒当然会把你的变成我的。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] , - ?
The Professor could see him , WELLWYN ?
这 教授 可以 看 他 , - ?

教授能看到他，威尔温?

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['raɪzɪŋ] .]
[Rising .]
[崛起 .]

[上升。]

[jes] , [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [prə'fesə(r)] - .
Yes , do come and look at him , Professor CALWAY .
是的 , 做 来 和 看 在 他 , 教授 - .

是的，卡尔韦教授，请过来看看他。

[hiːz] [ɪn] [ðeə(r)] .
He's in there .
他是 在 那里 .

他就在里面。

[[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɑːdəlz] [ruːm] .
[She points towards the model's room .
[她 积分 向 这 模型的 房间 .

她指向模特的房间。

- [smaɪlz] ['deprəkeɪtɪŋli] .]
CALWAY smiles deprecatingly .]
- 微笑 贬义地 .]

CALWAY 露出了自嘲的笑容。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[nəʊ] , ['riːəli] ; [wiː; wi] ['nidnt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
No , really ; we needn't open the door .
不 , 真的 ; 我们 不必 打开 这 门 .

不，真的；我们没必要开门。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] .
You can see him through the glass .
你 能 看 他 通过 这 玻璃 .

你可以透过玻璃看到他。

[hiːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] — —
He's more than half — —
他是 更多的 比 一半 — —

他超过一半——

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[wel] , [ai] ['hɑːdli] — —
Well , I hardly — —
出色地 , 我 几乎 — —

嗯，我几乎——

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[əʊ] ! [duː; də] !
Oh ! Do !
哦 ! 做 !

哦！做！

[kʌm] [ɒn] , [prə'fesə(r)] - !
Come on , Professor CALWAY !
来 在 , 教授 - !

加油，卡尔韦教授！

[wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .
We must know what to do with him .
我们 必须 知道 什么 到 做 和 他 .

我们必须知道该如何处置他。

[- ['raɪzɪz] .]
[CALWAY rises .]
[- 上升 .]

[CALWAY 崛起。]

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
You can stand on a chair .
你 能 站立 在 一个 椅子 .

你可以站在椅子上。

[ɪts] [ɔːl] ['saɪəns] .
It's all science .
它是 全部 科学 .

这一切都与科学有关。

[[ʃiː; ʃi] [drɔːz] - [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdəlz] [ruːm] ,
[She draws CALWAY to the model's room ,
[她 平局 - 到 这 模型的 房间 ,

她把 CALWAY 带到模特的房间，

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːs] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [dɔː(r)] .
which is lighted by a glass panel in the top of the high door .
哪个 是 照明 经过 一个 玻璃 控制板 在 这 顶部 的 这 高的 门 .

高门顶部的玻璃面板可以照亮房间。

['kænən] - ['ɔːlsəʊ]['raɪzɪz][ænd; ənd][stændz] ['wɒtʃɪŋ] .
CANON BERTLEY also rises and stands watching .
正典 - 还 上升 和 站立 观看 .

伯特利教士也起身站着观看。

- ['hɒvəz] , [tɔːn] [bɪ'twiːn] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] [ænd; ənd][dɪs'laɪk][ɒv; əv] ['espiənɑːʒ] .]
WELLWYN hovers , torn between respect for science and dislike of espionage .]
- 悬停 , 撕裂 之间 尊重 为了 科学 和 不喜欢 的 间谍 .]

韦尔温内心摇摆不定，既尊重科学，又厌恶间谍活动。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .]
[Drawing up a chair .]
[绘画 向上 一个 椅子 .]

[拉过一把椅子。]

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点!

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[duː; də][juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?
Do you seriously wish me to ?
做 你 严重地 希望 我 到 ?

你真的希望我这么做吗?

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

['rɑːðə(r)] !
Rather !
相当 !

相当!

[ɪts] [kwaɪt] [seɪf] ; [hiː; hi][kænt] [siː] [juː; jʊ] .
It's quite safe ; he can't see you .
它是 相当 安全的 ; 他 不能 看 你 .

很安全，他看不到你。

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [kʌm] [aʊt] .
But he might come out .
但 他 可能 来 出去 .

但他可能会出来。

[[æn] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .
[ANN puts her back against the door .
[ANN 放置 她 后退 反对 这 门 .

[ANN背靠着门。

- [maʊnts] [ðə; ði][tʃeə(r)] ['djuːbiəsli] , [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɔːʃəsli] , ['bendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
CALWAY mounts the chair dubiously , and raises his head cautiously , bending it
- 安装 这 椅子 可疑地 , 和 提高 他的 头 谨慎地 , 弯曲 它
[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['daʊnwədz] .]
more and more downwards .]
更多的 和 更多的 向下 .]

卡尔韦犹豫地坐上椅子，小心翼翼地抬起头，头却越低越低。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

CALWAY .

加州路。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] — - ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
He appears to be — - sitting on the floor .
他 出现 到 是 — - 坐着 在 这 地面 .

他似乎正坐在地板上。

WELLWYN .

韦尔温。

[jes] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !
Yes , that's all right !
是的 , 那就是 全部 正确的 !

是的，没问题！

[- ['kʌvəz] [hɪz; ɪz][lɪps] .]
[BERTLEY covers his lips .]
[- 封面 他的 嘴唇 .]

[伯特利捂住嘴唇。]

CALWAY .

加州路。

[[tuː; tə] [æn] — [dɪ'sendɪŋ] .]
[To ANN — descending .]
[到 ANN — 下降 .]

[至ANN——降序排列。]

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
By the look of his face , as far as one can see it ,
经过 这 看 的 他的 脸 , 作为 远的 作为 一 能 看 它 ,

从他脸上的表情来看，就我们所能看到的而言，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['meɪniə] .
I should say there was a leaning towards mania .
我 应该 说 那里 曾是 一个 倾斜 向 狂热 .

应该说，他当时有躁狂倾向。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['triːtmənt] .
I know the treatment .
我 知道 这 治疗 .

我知道治疗方法。

[[ðeə(r)] [kʌm] [θriː] [laʊd] [nɔk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
[There come three loud knocks on the door .
[那里 来 三 大声 敲门声 在 这 门 .

这时，门上传来三声响亮的敲门声。

- [ænd; ənd] [æn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .]
WELLWYN and ANN exchange a glance of consternation .]
- 和 ANN 交换 一个 瞥一眼 的 惊愕 .]

韦尔温与安交换了一个惊愕的眼神。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[huz] [ðæt] ?
Who's that ?
谁是 那 ?

那是谁?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [sɜː(r)] ['tɒməs] .
It sounds like Sir Thomas .
它 声音 喜欢 先生 托马斯 .

听起来像托马斯爵士。

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['hɒkstən] ?
Sir Thomas Hoxton ?
先生 托马斯 霍克斯顿 ?

托马斯·霍克斯顿爵士?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['nɒdɪŋ] .]
[Nodding .]
[点头 .]

(点头)

['ɔːfli] ['sɒri] , [prə'fesə(r)] .
Awfully sorry , Professor .
非常 对不起 , 教授 .

非常抱歉,教授。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] — —
You see , we — —
你 看 , 我们 — —

你看,我们——

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

['əʊnli] , [ai] [mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [hɪm] , [pliːz] .
Only , I must decline to be involved in argument with him , please .
仅有的 , 我 必须 衰退 到 是 涉及 在 争论 和 他 , 请 .

但我必须拒绝与他争论,谢谢。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'spɪəriəns] .
He has experience .
他 有 经验 .

他有经验。

[wiː; wi] [mait] [get][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
We might get his opinion , don't you think ?
我们 可能 得到 他的 观点 , 不 你 思考 ?

我们或许可以听听他的意见，你觉得呢?

\- .
CALWAY .
\- .

加州路。

[ɒn][ə; eɪ][pɔɪnt][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] ?
On a point of reform ?
在 一个 观点 的 改革 ?

谈到改革?

[ə; eɪ][dʒeɪ] . [piː] . !
A J . P . !
一个 J . P . !

一位日本人!

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[['deprəkeɪtɪŋ] .]
[Deprecating .]
[弃用 .]

【已弃用。】

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] — [wiː; wi] ['nidnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
My dear Sir — we needn't take it .
我的 亲爱的 先生 — 我们 不必 拿 它 .

先生，我们不必接受它。

[[ðə; ði] [θriː] [nɔk] [rɪ'zaʊnd] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['fjʊəri] .]
[The three knocks resound with extraordinary fury .]
[这 三 敲门声 回响 和 非凡的 愤怒 .]

[三声敲击声震耳欲聋，气势汹汹。]

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[jʊd] ['betə(r)]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , ['dædi] .
You'd better open the door , Daddy .
你会 更好的 打开 这 门 , 爸爸 .

爸爸，你最好把门打开。

[- ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] .
[WELLWYN opens the door .
[- 打开 这 门 .

[WELLWYN 打开了门。

[sɜː(r)] , ['tɒməs] ['hɒkstən] [ɪz] [dis'kləuz] [ɪn][ə; eɪ][fɜː(r)]['əʊvəkəʊt][ænd; ənd][tɒp][hæt] .
SIR , THOMAS HOXTON is disclosed in a fur overcoat and top hat .
先生 , 托马斯 霍克斯顿 是 披露 在 一个 毛皮 大衣 和 顶部 帽子 .

托马斯·霍克斯顿爵士身穿皮草大衣，头戴高顶礼帽。

[hɪz; ɪz][skweə(r)] , [wel] - ['kʌləd] [feɪs] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mæsɪv] [dʒɔː] , ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ɔːl]
His square , well - coloured face is remarkable for a massive jaw , dominating all
他的 正方形 , 出色地 - 有色 脸 是 卓越 为了 一个 大量的 颚 , 占据主导地位 全部
[ðæt] ['kʌmz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
that comes above it .
那 来 多于 它 .

他方正、肤色红润的脸庞最引人注目的是他那硕大的下颚，压倒了上面的一切。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] ['rezəluːt] .]
His Voice is resolute .]
他的 嗓音 是 坚决 .]

他的声音坚定有力。

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[ə'freɪd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːd] .
Afraid I didn't make myself heard .
害怕的 我 没有 制作 我 听到 .

恐怕我没能让自己的声音被听到。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [sɜː(r)] ['tɒməs] .
So good of you to come , Sir Thomas .
所以 好的 的 你 到 来 , 先生 托马斯 .

托马斯爵士，您能来真是太好了。

['kænən] - !
Canon Bertley !
佳能 - !

佳能伯特利！

[[ðeɪ] [griːt] .]
[They greet .]
[他们 迎接 .]

他们互相问候。

[prə'fesə(r)] - [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] .
Professor CALWAY you know , I think .
教授 - 你 知道 , 我 思考 .

卡尔韦教授，我想，您知道的。

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[['ɒmɪnəsli] .]
[Ominously .]
[不祥地 .]

【语气不祥地】

[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [griːt] .
[They almost greet .
[他们 几乎 迎接 .

他们几乎要打招呼了。

[æn; ən] ['ɔːkwəd] [pɔːz] .]
An awkward pause .]
一个 尴尬的 暂停 .]

一阵尴尬的沉默。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[blə:t] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .]
[Blurting it out .]
[脱口而出 它 出去 .]

脱口而出。

[ðæt] [əʊld]['kæbmən][ai][təʊld][juː; jʊ] [ʌvz] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['fɑː.ðərz] [rʌm] .
That old cabman I told you of's been drinking father's rum .
那 老的 出租车司机 我 讲述 你 的 到过 喝 父亲的 朗姆酒 .

我跟你说过的那个老出租车司机一直在喝他父亲的朗姆酒。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɪm] , [sɜː(r)] ['tɒməs] .
We were just discussing what's to be done with him , Sir Thomas .
我们 是 只是 讨论 是什么 到 是 完毕 和 他 , 先生 托马斯 .

我们刚才正在讨论该如何处置他，托马斯爵士。

[wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['veri] [best] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
One wants to do the very best , of course .
一 想要 到 做 这 非常 最好的 , 的 课程 .

当然，每个人都想做到最好。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['delɪkət] .
The question of reform is always delicate .
这 问题 的 改革 是 总是 精美的 .

改革问题总是很敏感。

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [hɪə(r)] .
There is no question here .
那里 是 不 问题 这里 .

这里没有任何疑问。

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[[ə'brʌptli] .]
[Abruptly .]
[突然 .]

[突然。]

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Is he in the house ?
是 他 在 这 房子 ?

他在家吗？

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ɪn][ðeə(r)] .
In there .
在 那里 .

里面。

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [eɪ] ?
Works for you , eh ?
作品 为了 你 , 嗯 ?

对你来说有效，是吗？

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɜː(r)] — [jes] .
Er — yes .
呃 — 是的 .

呃——是的。

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] !
Let's have a look at him !
我们来吧 有 一个 看 在 他 !

我们来看看他！

[[æn; ən] [ɪm'bærəst] [pɔːz] .]
[An embarrassed pause .]
[一个 尴尬的 暂停 .]

（一阵尴尬的沉默。）

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[wel] — [ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɜː(r)] ['tɒməs] — —
Well — the fact is , Sir Thomas — —
出色地 — 这 事实 是 , 先生 托马斯 — —

嗯——事实是，托马斯爵士——

\- .
CALWAY .
\- .

加州路。

[wen] [lɑːst]['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] — —
When last under observation — —
什么时候最后的 在下面 观察 — —

上次观察时——

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
He was sitting on the floor .
他 曾是 坐着 在 这 地面 .

他当时坐在地板上。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [tuː; tə] [fiːl] [hiːz] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] .
I don't want the old fellow to feel he's being made a show of .
我 不 想 这 老的 同伴 到 感觉 他是 存在 制成 一个 展示 的 .

我不想让那位老人觉得自己被当成笑柄。

[dɪs'gʌstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [spaɪd] [æt; ət] , [æn] .
Disgusting to be spied at , Ann .
令人作呕 到 是 间谍 在 , 安 .

被人偷窥真令人作呕，安。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[juː; jʊ] [kænt] , ['dædi] !
You can't , Daddy !
你 不能 , 爸爸 !

爸爸，你不能！

[hiːz] [drʌŋk] .
He's drunk .
他是 醉 .

他喝醉了。

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

['nevə(r)][maɪnd] , [mɪs] - .
Never mind , Miss WELLWYN .
绝不 头脑 , 错过 - .

没关系，韦尔温小姐。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['feloʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [taɪm] .
Hundreds of these fellows before me in my time .
数百 的 这些 伙伴们 前 我 在 我的 时间 .

在我之前，这样的人有数百人之多。

[[æt; ət] - .]
[At CALWAY .]
[在 - .]

[在 CALWAY。]

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['les(ə)n] !
The only thing is a sharp lesson !
这 仅有的 事物 是 一个 锋利的 课 !

唯一的问题是，他要给他一个深刻的教训！

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[ai] [ˌdɪsə'griː] .
I disagree .
我 不同意 .

我不同意。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [mæn] ; [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] [ɪz] ['stedi] [kən'trəʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒbɪnz] ['triːtmənt] .
I've seen the man ; what he requires is steady control , and the bobbins treatment .
我已经 已见 这 男人 ; 什么 他 需要 是 稳定的 控制 , 和 这 线轴 治疗 .

我见过这个人；他需要的是稳定的控制和细致的照料。

[- [ə'prəʊtʃɪz] [ðem; ðəm] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] ['ɪntrəst] .]
[WELLWYN approaches them with fearful interest .]
[- 方法 他们 和 可怕 兴趣 .]

[韦尔温带着恐惧和好奇的目光接近他们。]

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有！

[hiː; hi] ['wɒnts] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nɒb] !
He wants one for his knob !
他 想要 一 为了 他的 旋钮 !

他想给他的阴茎套一个！

[breɪs] - [ɪm] [ʌp] !
Brace ' em up !
支撑 - 呃 向上 !

做好准备！

[ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] .
It's the only thing .
它是 这 仅有的 事物 .

这是唯一一件事。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

['pɜːsənəli] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][tuː; tə] ['sɪəriəsli]
Personally , I think that if he were spoken to seriously
亲自 , 我 思考 那 如果 他 是 说 到 严重地

我个人认为，如果有人认真地和他谈话，他会改变主意的。

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[ai] ['kænɒt] [wɔːk] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ][kræb] !
I cannot walk arm in arm with a crab !
我 不能 走 手臂 在 手臂 和 一个 螃蟹 !

我不可能和螃蟹手挽手一起走路！

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[[ə'prəʊtʃɪŋ] - .]
[Approaching CALWAY .]
[接近 - .]

[即将到达 CALWAY。]

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ?
I beg your pardon ?
我 求 你的 赦免 ?

请再说一遍?

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[['muːvɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .]
[Moving back a little .]
[移动 后退 一个 小的 .]

[往后退一点。]

[jʊr; jər] ['muːvɪŋ] ['bækwədz] , [sɜː(r)] ['tɒməs] .
You're moving backwards , Sir Thomas .
你是 移动 向后 , 先生 托马斯 .

托马斯爵士，你这是在倒退。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , [kən'vɪnst] [ri'ækʃə,nɛrɪzəm] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] — —
I've told you before , convinced reactionaryism , in these days — —
我已经 讲述 你 前 , 确信 反动主义 , 在 这些 天 — —

我以前就跟你说过，如今这种根深蒂固的反动主义——

[[ðeə(r)] ['kʌmz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nɒk] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .]
[There comes a single knock on the street door .]
[那里 来 一个 单身的 敲 在 这 街道 门 .]

街边传来一声敲门声。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .]
[Looking at his watch .]
[寻找 在 他的 手表 .]

（看了看手表。）

[d'ju:] [nəʊ] , [aɪm]['rɑːðə(r)][ə'freɪd] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , - .
D'you know , I'm rather afraid this may be our young husband , WELLWYN .
你 知道 , 我是 相当 害怕的 这 可能 是 我们的 年轻的 丈夫 , - .

你知道吗，我相当担心这可能是我们年轻的丈夫，威尔温。

[ai][təʊld][hɪm][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] .
I told him half - past four .
我 讲述 他 一半 - 过去的 四 .

我告诉他四点半。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[['gəʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [tu:] [rɪ'fɔːməz] .]
[Going towards the two reformers .]
[去 向 这 二 改革者 .]

【走向两位改革者】

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [prə'fesə(r)] ,
Shall we go into the house , Professor ,
将 我们 去 进入 这 房子 , 教授 ,

教授，我们进屋吧?

[ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] ['kwaɪətli] [waɪl] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [si:z] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ?
and settle the question quietly while the Vicar sees a young man ?
和 定居 这 问题 悄悄 尽管 这 牧师 看到 一个 年轻的 男人 ?

趁着牧师和一位年轻人见面的时候，悄悄地解决这个问题?

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[[peɪl] [wɪð] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] ['grævɪteɪtɪŋ] [ɪn'sensəbli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]
[Pale with uncompleted statement , and gravitating insensibly in the direction
[苍白 和 未完成 陈述 , 和 引力 无意识地 在 这 方向
['ɪndəˌkeɪtɪd] .]
indicated .]
表明的 .]

[脸色苍白，话语未说完，无意识地朝着指示的方向飘去。]

[ðə; ði][mˈiəɹəst] [sens] [ɒv; əv][ˌkɒntɪˈnjuːəti] — [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈɪnstɪŋkt][fɔː(r); fə(r)][ˈɔːdə(r)] — —
The merest sense of continuity — a simple instinct for order — —
这 最 感觉 的 连续性 — 一个 简单的 本能 为了 命令 — —

仅仅是对连续性的一丝感知——一种对秩序的简单本能——

[ˈhɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[[ˈfɒləʊɪŋ] .]
[Following .]
[下列的 .]

[下列的。]

[ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [tuː; tə][get][ˈɔːdə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪsˈɔːdəli] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [tɜːn] .
The only way to get order , sir , is to bring the disorderly up with a round turn .
这 仅有的 方式 到 得到 命令 , 先生 , 是 到 带来 这 乱 向上 和 一个 圆形的 转动 .

先生，要恢复秩序，唯一的办法就是把那些不守规矩的人调到一边。

[- [tɜːnz] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] .]
[CALWAY turns to him in the doorway .]
[- 转弯 到 他 在 这 门口 .]

[卡尔韦转身看向门口的他。]

[juː; jʊ][ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈpræktɪkl] [ɪkˈspɪəriəns] — —
You people without practical experience — —
你 人们 没有 实际的 经验 — —

你们这些没有实践经验的人——

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[ɪf] [jʊl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
If you'll listen to me a minute .
如果 你会 听 到 我 一个 分钟 .

请你听我说一分钟。

[ˈhɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][məʊ] — —
I can show you in a mo — —
我 能 展示 你 在 一个 莫 — —

我马上就能给你看——

[[ðeɪ] [ˈvænɪʃ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .]
[They vanish through the door .]
[他们 消失 通过 这 门 .]

他们从门后消失了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I was afraid of it .
我 曾是 害怕的 的 它 .

我害怕它。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] .
The two points of view .
这 二 积分 的 看法 .

两种观点。

['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['kiːnnəs] .
Pleasant to see such keenness .
令人愉快的 到 看 这样的 敏锐 .

很高兴看到如此敏锐的洞察力。

[ai] [meɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] , - .
I may want you , WELLWYN .
我 可能 想 你 , - .

我可能想要你，韦尔温。

[ænd; ənd] [æn] [pə'hæps] [hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [biː; bi]['prez(ə)nt] .
And Ann perhaps had better not be present .
和 安 也许 有 更好的 不是 是 展示 .

安妮最好不要在场。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[rɪ'liːvd] .]
[Relieved .]
[松了口气 .]

[松了口气。]

[kwaɪt] [səʊ] !
Quite so !
相当 所以 !

正是如此！

[maɪ][dɪə(r)] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

[[æn] [gəʊz] [rɪ'lʌktəntli] .
[ANN goes reluctantly .
[ANN 去 勉强 .

[ANN 不情愿地去了。

- ['əupənz][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .
WELLWYN opens the street door .
- 打开 这 街道 门 .

WELLWYN打开了街边的门。

[ðə; ði][læmp][ˌaʊt'saɪd][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] , [baɪ][ɪts] [gliːm] ,
The lamp outside has just been lighted , and , by its gleam ,
这 灯 外部 有 只是 到过 照明 , 和 , 经过 它是 闪耀 ,

外面的灯刚刚被点亮，从它的光芒中，

[ɪz] [siːn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['rɔːri] ['megən] , [θɪn] , [peɪl] , ['juːθfl] .
is seen the figure of RORY MEGAN , thin , pale , youthful .
是 已见 这 数字 的 罗里 梅根 , 薄的 , 苍白 , 青春 .

画面中出现了罗里·梅根的身影，她身材纤瘦，面色苍白，看起来很年轻。

[æn] ['tɜːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊk] , [ðen] [gəʊz] .]
ANN turning at the door into the house gives him a long , inquisitive look , then goes .]
ANN 转弯 在 这 门 进入 这 房子 给予 他 一个 长的 , 好奇 看 , 然后 去 .]

安妮转身走进屋子，给了他一个意味深长的眼神，然后走了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɪz] [ðæt] ['megən] ?
Is that Megan ?
是 那 梅根 ?

那是梅根吗?

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[juːs] .
Yus .
优斯 .

尤斯。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[['megən] ['kɒmz] [ɪn] .
[MEGAN comes in .
[梅根 来 在 .

[梅根进来了。

[ðeə(r)] [f'ɒləʊz] [æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] - [tɜːnz] [ʌp] [ðə; ði] [lait] ,
There follows an awkward silence , during which WELLWYN turns up the light ,
那里 跟随 一个 尴尬的 沉默 , 期间 哪个 - 转弯 向上 这 光 ,

一阵尴尬的沉默之后，韦尔温打开了灯。

[ðen] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiː] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [pɔːrz] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [rʌm] .]
then goes to the tea table and pours out a glass of tea and rum .]
然后 去 到 这 茶 桌子 和 倾倒 出去 一个 玻璃 的 茶 和 朗姆酒 .]

然后走到茶桌旁，倒了一杯茶和朗姆酒。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[['kaɪndli] .]
[Kindly .]
[亲切地 .]

[亲切地。]

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːt] [laɪk] [ðɪs] ?
Now , my boy , how is it that you and your wife are living apart like this ?
现在 , 我的 男生 , 如何 是 它 那 你 和 你的 妻子 是 活的 除 喜欢 这 ?

孩子，你和你妻子怎么会分居两地呢?

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[ai] [də'nəʊ] .
I dunno .
我 不知道 .

我不知道。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
Well , if you don't , none of us are very likely to , are we ?
出色地 , 如果 你 不 , 没有任何 的 我们 是 非常 可能 到 , 是 我们 ?

如果你不这样做，那我们其他人也不太可能这样做，对吧?

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[ðæts] [wɒt] [ai] [θɔːt] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] .
That's what I thought , as I was comin ' along .
那就是 什么 我 想法 , 作为 我 曾是 即将到来 - 沿着 .

我一路走来的时候也是这么想的。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['twɪŋklɪŋ] .]
[Twinkling .]
[闪烁 .]

[闪烁。]

[hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , ['megən] ?
Have some tea , Megan ?
有 一些 茶 , 梅根 ?

梅根，要喝点茶吗?

[['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [glɑːs] .]
[Handing him the glass .]
[处理 他 这 玻璃 .]

(把杯子递给他。)

[wɒt] [d'juː] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ?
What d'you think of her picture ?
什么 你 思考 的 她 图片 ?

你觉得她的照片怎么样?

- ['tɪzənt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] .
' Tisn't quite finished .
- 不是 相当 完成的 .

还没完全完成。

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[['ɑːftə(r)] ['skruːtəni] .]
[After scrutiny .]
[后 审查 .]

【经过仔细审查。】

[ai] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌns] .
I seen her look like it — once .
我 已见 她 看 喜欢 它 — 一次 .

我见过她那样——就一次。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
When was that ?
什么时候 曾是 那 ?

那是什么时候的事?

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[['stəʊɪkli] .]
[Stoically .]
[坚忍地 .]

【冷静地】

[wen] [ʃiː; ʃi] - [æd] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] .
When she ' ad the measles .
什么时候 她 - 广告 这 麻疹 .

她得了麻疹。

[[hiː; hi] [drɪŋks] .]
[He drinks .]
[他 饮料 .]

他喝酒。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['ru:mineit] .]
[Ruminating .]
[反刍 .]

[沉思中。]

[ai] [siː] — [jes] .
I see — yes .
我 看 — 是的 .

我明白了——是的。

[ai] [kwaɪt] [siː] ['fiːvərɪʃ] !
I quite see feverish !
我 相当 看 发烧 !

我看得出他发烧了！

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[maɪ] [dɪə(r)] - , [let] [ˌem 'iː] — [[tuː; tə] , ['megən] .]
My dear WELLWYN , let me — [To , MEGAN .]
我的 亲爱的 - , 让 我 — [到 , 梅根 .]

我亲爱的威尔温，让我——[致梅根。]

[naʊ] , [ai] [həʊp] [jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ?
Now , I hope you're willing to come together again , and to maintain her ?
现在 , 我 希望 你是 愿意的 到 来 一起 再次 , 和 到 维持 她 ?

现在，我希望你们愿意再次走到一起，并好好照顾她？

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[ɪf] [ʃɪl] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː] .
If she'll maintain me .
如果 壳 维持 我 .

如果她愿意留住我。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[bʌt; bət] — [ai] [siː] , [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ?
but — I see , you mean you're in the same line of business ?
但 — 我 看 , 你 意思是 你是 在 这 相同的 线 的 商业 ?

但是——我明白了，你的意思是你们从事的是同一行业？

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[juːs] .
Yus .
优斯 .

尤斯。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[ænd; ənd] [liːn] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
And lean on each other .
和 倾斜 在 每个 其他 .

互相依靠。

[kwaɪt] [səʊ] !
Quite so !
相当 所以 !

正是如此!

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[ai] [liːnz] [ɒn] - [ɜː(r)]['məʊstli] — [wɪð] - [ɜː(r)] [lʊks] .
I leans on ' er mostly — with ' er looks .
我 倾斜 在 - 呃 大多 — 和 - 呃 看起来 .

我主要依靠她——靠的是她的眼神。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] — [ðæt] !
Very interesting — that !
非常 有趣的 — 那 !

真有意思!

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[juːs] .
Yus .
优斯 .

尤斯。

['sʌmtaɪmz] [ʃɪl] [teɪk] - [ɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɒf] .
Sometimes she'll take ' arf a crown off of a toff .
有时 壳 拿 - 啊 一个 王冠 离开 的 一个 上流社会 .

有时她会从上流人士身上夺走半顶王冠。

[[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] - .]
[He looks at WELLWYN .]
[他 看起来 在 - .]

[他看向韦尔温。]

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['twɪŋklɪŋ] .]
[Twinkling .]
[闪烁 .]

[闪烁。]

[ai][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['megən] .
I apologise to you , Megan .
我 道歉 到 你 , 梅根 .

梅根，我向你道歉。

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .]
[With a faint smile .]
[和 一个 头晕的 微笑 .]

（脸上带着一丝淡淡的微笑。）

[ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I could do with a bit more of it .
我 可以 做 和 一个 少量 更多的 的 它 .

我需要更多一些。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[['djuːbiəsli] .]
[Dubiously .]
[可疑地 .]

[令人怀疑地。]

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪv] [hɜːd] [juː; jʊ] [bet] [ɒn] ['hɔːsɪz] .
Now , my boy , I've heard you bet on horses .
现在 , 我的 男生 , 我已经 听到 你 赌注 在 马匹 .

孩子，我听说你喜欢赌马。

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[nəʊ] , [ai][doʊnt] .
No , I don't .
不 , 我 不 .

不，我没有。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[pleɪ] [kɑːdz] , [ðen] ?
Play cards , then ?
玩 牌 , 然后 ?

那就玩牌吧？

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Don't be afraid to acknowledge it .
不 是 害怕的 到 承认 它 .

不要害怕承认这一点。

[ˈmeɡən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[wen] [aɪm] - [ɑːrd][ʌp] — [juːs] .
When I'm ' ard up — yus .
什么时候 我是 - 硬 向上 — 优斯 .

当我"硬起来"的时候——是的。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [ˌruːɪˈneɪʃn] ?
But don't you know that's ruination ?
但 不 你 知道 那就是 毁灭 ?

难道你不知道那样做会毁了自己吗?

[ˈmeɡən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[dɪˈpendz] .
Depends .
取决于 .

视情况而定。

[ˈsʌmtaɪmz] [ai] [wɪnz] [ə; eɪ] [lɒt] .
Sometimes I wins a lot .
有时 我 胜利 一个 很多 .

有时候我会赢很多。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [wɒt] [ai] [miːn] .
You know that's not at all what I mean .
你 知道 那就是 不是 在 全部 什么 我 意思是 .

你知道我的意思根本不是那个意思。

[kʌm] , [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
Come , promise me to give it up .
来 , 承诺 我 到 给 它 向上 .

来吧，答应我戒掉它。

[ˈmeɡən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[ai] [də'nəʊ] [ə'bɑːt] [ðæt] .
I dunno abaht that .
我 不知道 阿巴特 那 .

我对此不太清楚。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
Now , there's a good fellow .
现在 , 有 一个 好的 同伴 .

这真是个好人。

[meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['efət] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒf] !
Make a big effort and throw the habit off !
制作 一个 大的 努力 和 扔 这 习惯 离开 !

下定决心，彻底戒掉这个坏习惯！

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] — [seɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] .
Comes over me — same as it might over you .
来 超过 我 — 相同的 作为 它 可能 超过 你 .

这种感觉会降临到我身上——就像它可能降临到你身上一样。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] !
Over me !
超过 我 !

在我身上！

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [bɔɪ] ?
How do you mean , my boy ?
如何 做 你 意思是 , 我的 男生 ?

你这话是什么意思，孩子？

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸽子：三幕奇幻剧(The Pigeon A Fantasy in Three Acts)
第5/7页

[[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp] .]
[With a look up .]
[和 一个 看 向上 .]

[抬头望去。]

[tuː; tə][tɔːrk] !
To tork !
到 托克 !

去托克!

[- , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [meɪks] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] .]
[WELLWYN , turning to the picture , makes a funny little noise .]
[- , 转弯 到 这 图片 , 制作 一个 有趣的 小的 噪音 .]

[韦尔温转向照片，发出了一声滑稽的小声音。]

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[[meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .]
[Maintaining his good humour .]
[保持 他的 好的 幽默 .]

[保持着良好的心情。]

[ə; eɪ][hɪt] !
A hit !
一个 打 !

大获成功!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [tɔːks] [maɪ] ['bɪznəs] .
But you forget , you know , to talk's my business .
但 你 忘记 , 你 知道 , 到 会谈 我的 商业 .

但你忘了，你知道，谈论我的事与我无关。

[ɪts] [nɒt] [jɔːz] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] .
It's not yours to gamble .
它是 不是 你的 到 赌博 .

你无权拿它去赌博。

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[juː; jʊ][traɪ] ['sɛlɪn] - ['flaʊəz] .
You try sellin ' flowers .
你 尝试 销售 - 花朵 .

你试试卖花。

[ɪf] [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] — ['gæmb(ə)l]
If that ain't a — gamble
如果 那 不是 一个 — 赌博

如果那都不算赌博的话……

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[aɪm][ə'freɪd] [wɪr] ['wɒndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I'm afraid we're wandering a little from the point .
我是 害怕的 是 漫游 一个 小的 从 这 观点 .

恐怕我们有点偏离主题了。

['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tə'geðə(r)] .
Husband and wife should be together .
丈夫 和 妻子 应该 是 一起 .

夫妻应该在一起。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] .
You were brought up to that .
你 是 带来 向上 到 那 .

你从小就被灌输了这种观念。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] — —
Your father and mother — —
你的 父亲 和 母亲 — —

你的父母——

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

['nevə(r)][wɒz; wəz] .
Never was .
绝不 曾是 .

从来就没有过。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .]
[Turning from the picture .]
[转弯 从 这 图片 .]

（镜头转向别处）

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['megən] : [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [həʊm] ?
The question is , Megan : Will you take your wife home ?
这 问题 是 , 梅根 : 将要 你 拿 你的 妻子 家 ?

问题是，梅根：你会带你妻子回家吗？

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][səʊl] .
She's a good little soul .
她是 一个 好的 小的 灵魂 .

她是个善良的小天使。

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
She never let me know it .
她 绝不 让 我 知道 它 .

她从未让我知道这件事。

[[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .]
[There is a feeble knock on the door .]
[那里 是 一个 微弱 敲 在 这 门 .]

[有人轻轻敲门。]

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[wel] , [naʊ] [kʌm] .
Well , now come .
出色地 , 现在 来 .

好了，现在进来吧。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
Here she is !
这里 她 是 !

她来了！

[[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [stændz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['megən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['frendli] [smaɪl] .]
[He points to the door , and stands regarding MEGAN with his friendly smile .]
[他 积分 到 这 门 , 和 站立 关于 梅根 和 他的 友好的 微笑 .]

他指着门，面带友善的微笑看着梅根。

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [rɪ'spɒnsɪvnəs] .]
[With a gleam of responsiveness .]
[和 一个 闪耀 的 响应能力 .]

【带着一丝回应的神情。】

[ai] [mait] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
I might , perhaps , to please you , sir .
我 可能 , 也许 , 到 请 你 , 先生 .

或许，为了取悦您，先生。

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[[ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] ['dʒestʃə(r)] .]
[Appropriating the gesture .]
[挪用 这 手势 .]

[挪用该手势。]

['kæpɪt(ə)l] , [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɒn] [ɪn] [taɪm] .
Capital , I thought we should get on in time .
首都 , 我 想法 我们 应该 得到 在 在 时间 .

资本，我想我们应该及时赶路。

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[juːs] .
Yus .
优斯 .

尤斯。

[- ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] .
[WELLWYN opens the door .
[- 打开 这 门 .

[WELLWYN 打开了门。

['mɪsɪz] . ['megən] [ænd; ənd] [fə'rænd] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'viːld] .
MRS . MEGAN and FERRAND are revealed .
太太 . 梅根 和 费兰德 是 揭晓 .

梅根夫人和费朗的身份揭晓。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] , [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['megən] , ['hezɪteɪt] .]
They are about to enter , but catching sight of MEGAN , hesitate .]
他们 是 关于 到 进入 , 但 捕捉 视线 的 梅根 , 犹豫 .]

他们正要进去，但看到梅根后，犹豫了。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来！

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来！

[['mɪsɪz] . ['megən] ['entəz] ['stɒlɪdli] .
[MRS . MEGAN enters stolidly .
[太太 . 梅根 进入 沉稳地 .

梅根夫人神情严肃地走了进来。

[fə'rænd] , ['fɒləʊɪŋ] , [stændz] [ə'pɑːt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [dɪ'tætʃmənt] .
FERRAND , following , stands apart with an air of extreme detachment .
费兰德 , 下列的 , 站立 除 和 一个 空气 的 极端 分离 .

紧随其后的费朗则显得格外冷漠疏离。

['megən] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'muːvd] .
MEGAN , after a quick glance at them both , remains unmoved .
梅根 , 后 一个 快的 瞥一眼 在 他们 两个都 , 遗迹 不动 .

梅根迅速瞥了他们一眼，依然无动于衷。

[nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːdəlz] [ruːm] [hæz; həz] [biːn] ['əʊpənd] ,
No one has noticed that the door of the model's room has been opened ,
不 一 有 注意到 那 这 门 的 这 模型的 房间 有 到过 打开 ,

没有人注意到模特房间的门是开着的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['tɪmsən] [ɪz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .]
and that the unsteady figure of old TIMSON is standing there .]
和 那 这 不稳定 数字 的 老的 蒂姆森 是 常设 那里 .]

而老蒂姆森那摇摇晃晃的身影就站在那里。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [fə'rænd] — [tuː; tə][ðə; ði] [mɛgənz] .]
[A little awkward in the presence of FERRAND — to the MEGANS .]
[一个 小的 尴尬的 在 这 在场 的 费兰德 — 到 这 梅根 .]

[在费朗面前有点尴尬——对梅根一家来说。]

[ðɪs] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃæptə(r)] .
This begins a new chapter .
这 开始 一个 新的 章 .

这开启了新的篇章。

[wiː; wi][woʊnt] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
We won't improve the occasion .
我们 惯于 提升 这 场合 .

我们无法改善这种情况。

[nəʊ] [niːd] .
No need .
不 需要 .

不需要。

[['megən] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] : "
[MEGAN , turning towards his wife , makes her a gesture as if to say : "
[梅根 , 转弯 向 他的 妻子 , 制作 她 一个 手势 作为 如果 到 说 : "
[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

[梅根转向他的妻子，做了个手势，好像在说："给你！"

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ! "]
let's get out of this ! "]
我们来吧 得到 出去 的 这 ! "]

我们离开这里吧！

['bentli] .
BENTLEY .
宾利 .

宾利。

[jes] , [jes] , [jʊl] [laɪk] [tuː; tə] [get] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] — [ai] [nəʊ] .
Yes , yes , you'll like to get home at once — I know .
是的 , 是的 , 你会 喜欢 到 得到 家 在 一次 — 我 知道 .

是的，是的，我知道你肯定想马上回家。

[[hiː; hi] [həʊldz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [mə'kænɪkli] .]
[He holds up his hand mechanically .]
[他 持有 向上 他的 手 机械地 .]

他机械地举起手。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[ai] [fə'bidz] [ðə; ði] [bænz] .
I forbids the banns .
我 禁止 这 禁令 .

我禁止发布公告。

- ,
BERTLEY ,
- ,

伯特利，

[['stɑːtld] .]
[Startled .]
[惊慌 .]

[吓了一跳。]

['greɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切!

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[ɪk'striːmli] [ʌn'stedi] .]
[Extremely unsteady .]
[极其 不稳定 .]

[极其不稳定。]

[dʒʌst] [kɔːz] [ænd; ənd] - .
Just cause and impejiment .
只是 原因 和 - .

正当理由和强制措施。

[ðeə(r)] - [iː][stændz] .
There ' e stands .
那里 - e 站立 .

他站在那里。

[[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] [fə'rænd] .]
[He points to FERRAND .]
[他 积分 到 费兰德 .]

[他指着费朗。]

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['fɒrənə(r)] !
The crimson foreigner !
这 赤红 外国人 !

那个红衣外国人!

[ðə; ði] [mɑːkɪn] - [dʒeɪ] !
The mockin ' jay !
这 模仿 - 杰伊 !

嘲笑鸟!

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['tɪmsən] !
Timson !
蒂姆森 !

蒂姆森!

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] - — [aɪm] [ɔɪr] [əʊ] - [ðæt]
You're a gen'leman — I'm aweer o ' that
你是 一个 - — 我是 敬畏 o - 那

你真是个绅士——我敬畏你。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] — [[hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd]] [æn; ən] - [ʃeɪm] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
but I must speak the truth — [he waves his hand] an ' shame the devil !
但 我 必须 说话 这 真相 — [他 波浪 他的 手] 一个 - 耻辱 这 魔鬼 !

但我必须说出真相——[他挥了挥手]让魔鬼蒙羞!

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rʌm] — ?
Is this the rum — ?
是 这 这 朗姆酒 — ?

这是朗姆酒吗?

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[strʌk] [baɪ][ðə; ði] [wɜːd] .]
[Struck by the word .]
[击中 经过 这 单词 .]

[被这个词深深打动了。]

[aɪm][ə; eɪ] [tiː'təʊtələ] .
I'm a teetotaler .
我是 一个 禁酒者 .

我不喝酒。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['tɪmsən] , ['tɪmsən] !
Timson , Timson !
蒂姆森 , 蒂姆森 !

蒂姆森,蒂姆森!

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

['siːɪn] - [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['leɪdɪz] ['prez(ə)nt] , [ai][woʊnt][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] .
Seein ' as there's ladies present , I won't be conspicuous .
看到 - 作为 有 女士们 展示 , 我 惯于 是 显眼的 .

既然有女士在场,我就不引人注目了。

[['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [straɪks] [ə'genst] [ðə; ði]['deɪɪs] , [ænd; ənd] [maʊnts] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .]
[Moving away , and making for the door , he strikes against the dais , and mounts upon it .]
[移动 离开 , 和 制作 为了 这 门 , 他 罢工 反对 这 台 , 和 安装 之上 它 .]

他转身走向门口,撞到讲台上,然后爬了上去。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][du:; də] [seɪ] , [ɪz] : [hi:z] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] - [ɜ:(r)]
But what I do say , is : He's no better than ' er
但 什么 我 做 说 , 是 : 他是 不 更好的 比 - 呃

但我确实要说的是：他并不比她好到哪里去。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [wɜ:s] .
and she's worse .
和 她是 更糟 .

她的情况更糟。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'stresɪŋ] .
This is distressing .
这 是 令人痛心 .

这令人沮丧。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['kɑ:mli] .]
[Calmly .]
[平静地 .]

[平静地。]

[ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [mə'sjɜ:] !
On my honour , Monsieur !
在 我的 荣誉 , 先生 !

以我的荣誉起誓，先生！

[['tɪmsən] [graul] .]
[TIMSON growls .]
[蒂姆森 咆哮 .]

[蒂姆森低吼。]

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[naʊ] , [naʊ] , ['tɪmsən] !
Now , now , Timson !
现在 , 现在 , 蒂姆森 !

好了好了，蒂姆森！

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [aɪm] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [hi:; hi] [eɪnt] [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [eɪnt] .
You're a gen'leman , an ' I'm a gen'leman , but he ain't an ' she ain't .
你是 一个 - , 一个 - 我是 一个 - , 但 他 不是 一个 - 她 不是 .

你是绅士，我也是绅士，但他不是，她也不是。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
We shall not believe you .
我们 将 不是 相信 你 .

我们不会相信你。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
No , no ; we shall not believe you .
不 , 不 ; 我们 将 不是 相信 你 .

不，不；我们不会相信你。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['hevɪli] .]
[Heavily .]
[重度 .]

[非常严重。]

['veri] [wel] , [juː; jʊ] [daut] [maɪ] [wɜːd] .
Very well , you doubts my word .
非常 出色地 , 你 疑虑 我的 单词 .

好吧，你怀疑我的话。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , ['gʌvnər] , [ɪf] [ai] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] ?
Will it make any difference , Guv'nor , if I speaks the truth ?
将要 它 制作 任何 不同之处 , 州长 , 如果 我 说话 这 真相 ?

老大，如果我说实话，会有什么不同吗?

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] — [ðæt] [ɪz] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
No , certainly not — that is — of course , it will .
不 , 当然 不是 — 那 是 — 的 课程 , 它 将要 .

不，当然不会——也就是说——当然会。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[wel] , [ðen] , [ai] [siː] - [ɪm] ['pleɪnə(r)][ðæn; ðən][ai] [siː] [['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] -]
Well , then , I see ' em plainer than I see [pointing at BERTLEY]
出色地 , 然后 , 我 看 - 呃 更朴素 比 我 看 [指向 在 -]

那么，我看得比我看到的更清楚了[指着伯特利]

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
the two of you .
这 二 的 你 .

你们两个。

- .
WELLWYN **.**
- .

韦尔温。

[biː; bi]['kwaɪət] , ['tɪmsən] !
Be **quiet** **,** **Timson** **!**
是 安静的 , 蒂姆森 !

安静点，蒂姆森！

- .
BERTLEY **.**
- .

伯特利。

[nɒt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] .
Not **even** **her** **husband** **believes** **you** **.**
不是 甚至 她 丈夫 相信 你 .

连她丈夫都不相信你。

['megən] .
MEGAN **.**
梅根 .

梅根。

[['sʌd(ə)nli] .]
[**Suddenly** **.** **]**
[突然 .]

[突然。]

[doʊnt][ai] !
Don't **I** **!**
不 我 !

难道不是吗！

- .
WELLWYN **.**
- .

韦尔温。

[kʌm] , ['megən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['fɛloʊz] [ɪn]['pærədaɪs] .
Come **,** **Megan** **,** **you** **can** **see** **the** **old** **fellow's** **in** **Paradise** **.**
来 , 梅根 , 你 能 看 这 老的 同伴们 在 天堂 .

来吧，梅根，你可以去天堂看看那位老人家。

- .
BERTLEY **.**
- .

伯特利。

[duː; də][juː; jʊ]['kredɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?
Do **you** **credit** **such** **a** **—** **such** **an** **object** **?**
做 你 信用 这样的 一个 — 这样的 一个 目的 ?

你认为这样的物品是真的吗？

[[hiː; hi] [pɔɪnts] [æt; ət] ['tɪmsən] , [huː] [siːm] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .]
[**He** **points** **at** **TIMSON** **,** **who** **seems** **falling** **asleep** **.** **]**
[他 积分 在 蒂姆森 , WHO 似乎 坠落 睡着了 .]

[他指着蒂姆森，蒂姆森似乎快要睡着了。]

['megən] .
MEGAN **.**
梅根 .

梅根。

[naʊ] !
Naow !
现在 !

现在！

[[ˌʌn'siːn] [baɪ] ['enibɒdi] , [æn] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] .]
[Unseen by anybody , ANN has returned .]
[看不见 经过 任何人 , ANN 有 返回 .]

【无人察觉，ANN已经回归。】

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[wel] , [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] ?
Well , then , my boy ?
出色地 , 然后 , 我的 男生 ?

那么，我的孩子？

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[ai] [siːn] - [ɪm] [miː'self] .
I seen ' em meself .
我 已见 - 呃 我自己 .

我亲眼见过。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

['greɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切！

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪl] — —
But just now you were will — —
但 只是 现在 你 是 将要 — —

但刚才你却——

['megən] .
MEGAN .
梅根 .

梅根。

[[sɑː'dɒnɪkli] .]
[Sardonically .]
[讽刺地 .]

（讽刺地）

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ['ɒnə(r)] , [ðen] .
There wasn't nothing against me honour , then .
那里 不是 没有什么 反对 我 荣誉 , 然后 .

那么，荣誉对我来说并没有什么阻碍。

[naʊ] [juːv] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , ['kjuːmɪn; 'kʌmɪn] - [ɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] .
Now you've took it away between you , cumin ' aht with it like this .
现在 你已经 采取 它 离开 之间 你 , 孜然 - 啊 和 它 喜欢 这 .

现在你们俩之间已经把它夺走了，就这样开始了。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] - [ɜː(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɒnt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv] - [ɪm] ;
I don't want no more of ' er , and I'll want a good deal more of ' im ;
我 不 想 不 更多的 的 - 呃 , 和 患病的 想 一个 好的 交易 更多的 的 - 我是 ;

我不想再要她了，但我更想要他；

[æz; əz] - [-] [suːn] [faɪnd] .
as ' e'll soon find .
作为 - 他会 很快 寻找 .

他很快就会发现这一点。

[[hiː; hi][dʒɜːks][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æt; ət] [fə'rænd] , [tɜːnz] ['sləʊli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt]['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .]
[He jerks his chin at FERRAND , turns slowly on his heel , and goes out into the street .]
[他 混蛋 他的 下巴 在 费兰德 , 转弯 缓慢地 在 他的 脚跟 , 和 去 出去 进入 这 街道 .]

他朝费朗扬了扬下巴，缓缓转身，走到了街上。

[[ðeə(r)] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .]
[There follows a profound silence .]
[那里 跟随 一个 深刻的 沉默 .]

【随后是一阵漫长的沉默。】

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[wɒt] [dɪd][ai] [seɪ] , ['dædi] ?
What did I say , Daddy ?
什么 做过 我 说 , 爸爸 ?

爸爸，我说了什么？

['ʌtə(r)] !
Utter !
说出 !

说出！

[ɔːl] [θriː] .
All three .
全部 三 .

三个都是。

[['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːn] .]
[Suddenly alive to her presence , they all turn .]
[突然 活 到 她 在场 , 他们 全部 转动 .]

[他们突然意识到她的存在，纷纷转过身来。]

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['weɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm] .]
[Waking up and looking round him .]
[醒来 向上 和 寻找 圆形的 他 .]

[他醒来，环顾四周。]

[wel] , [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] .
Well , p'raps I'd better go .
出色地 , 或许 ID 更好的 去 .

好吧，或许我最好走了。

[[ə'sɪstɪd] [baɪ] - [hiː; hi] [lɜːtʃ] ['dʒɪndʒəli] [ɒf] [ðə; ði]['deɪɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
[Assisted by WELLWYN he lurches gingerly off the dais towards the door ,
[协助 经过 - 他 踉跄 小心翼翼地 离开 这 台 向 这 门 ,

在韦尔温的搀扶下，他小心翼翼地从讲台上走下来，朝门口走去。

[wɪtʃ] - [həʊldz]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .]
which WELLWYN holds open for him .]
哪个 - 持有 打开 为了 他 .]

威尔温为他敞开了大门。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[mə'kænɪkli] .]
[Mechanically .]
[机械地 .]

[机械方面。]

[weə(r)] [tuː; tə] , [sɜː(r)] ?
Where to , sir ?
在哪里 到 , 先生 ?

先生，您要去哪里?

[[rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] ['pɑːsɪz] [aʊt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [kləʊzd] .]
[Receiving no answer he passes out , touching his hat ; and the door is closed .]
[接收 不 回答 他 通过 出去 , 接触 他的 帽子 ; 和 这 门 是 关闭 .]

[他没有得到回应，便晕了过去，摸了摸帽子；门也关上了。]

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[æn] !
Ann !
安 !

安！

[[æn] [gəʊz] [bæk] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .]
[ANN goes back whence she came .]
[ANN 去 后退 何处 她 来了 .]

【安妮回到了她来的地方。】

[- , ['stedəli] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['megən] , [huː] [hæz; həz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
[BERTLEY , steadily regarding MRS . MEGAN , who has put her arm up in front of her face ,
[- , 稳步 关于 太太 . 梅根 , WHO 有 放 她 手臂 向上 在 正面 的 她 脸 ,

[伯特利，目光坚定地注视着梅根太太，梅根太太正用手臂遮住脸部，

['bekən] [tuː; tə] [fə'rænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kɒmz] ['greɪvli] ['fɔːwəd] .]
beckons to FERRAND , and the young man comes gravely forward .]
招手 到 费兰德 , 和 这 年轻的 男人 来 严重地 向前 .]

他向费朗招了招手，年轻人神情严肃地走了上前。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] .
Young people , this is very dreadful .
年轻的 人们 , 这 是 非常 可怕 .

年轻人，这太可怕了。

[['mɪsɪz] . ['megən] ['ləuə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .]
[MRS . MEGAN lowers her arm a little , and looks at him over it .]
[太太 . 梅根 下 她 手臂 一个 小的 , 和 看起来 在 他 超过 它 .]

梅根太太稍微放下手臂，从手臂上方看着他。

['veri] [sæd] !
Very sad !
非常 伤心 !

太遗憾了！

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .]
[Dropping her arm .]
[下降 她 手臂 .]

（放下手臂。）

['mɛgənz] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] .
Megan's no better than what I am .
梅根的 不 更好的 比 什么 我 是 .

梅根和我一样，没什么两样。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来，来！

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ['brəʊkən] [ʌp] !
Here's your home broken up !
这里是 你的 家 破碎的 向上 !

你家被拆散了！

[['mɪsɪz] . ['megən] [smaɪlz] .
[MRS . MEGAN Smiles .
[太太 . 梅根 微笑 .

梅根夫人微笑着。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .]
Shaking his head gravely .]
摇晃 他的 头 严重地 .]

他神情严肃地摇了摇头。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [smaɪl] .
Surely - surely - you mustn't smile .
一定 - 一定 - 你 不得 微笑 .

你绝对不能笑。

[['mɪsɪz] . ['megən] [bɪ'kʌmz] ['trædʒɪk] .]
[MRS . MEGAN becomes tragic .]
[太太 . 梅根 变成 悲惨 .]

[梅根夫人遭遇不幸。]

[ðæts] ['betə(r)] .
That's better .
那就是 更好的 .

这样好多了。

[naʊ] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Now , what is to be done ?
现在 , 什么 是 到 是 完毕 ?

现在该怎么办?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] , [ai] ['greɪtli] [rɪ'gret] .
Believe me , Monsieur , I greatly regret .
相信 我 , 先生 , 我 非常 后悔 .

先生，请相信我，我非常后悔。

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'm glad to hear it .
我是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)] .
If I had foreseen this disaster .
如果 我 有 预见 这 灾难 .

如果我当初能预见到这场灾难就好了。

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'gret] ?
Is that your only reason for regret ?
是 那 你的 仅有的 原因 为了 后悔 ?

你后悔的理由只有这些吗?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] .]
[With a little bow .]
[和 一个 小的 弓 .]

[微微鞠躬。]

['eni] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [mə'sjɜː] .
Any reason that you wish , Monsieur .
任何 原因 那 你 希望 , 先生 .

先生，您想说什么都行。

[ai] [wɪl] [duː; də][maɪ]['pɒsəb(ə)l] .
I will do my possible .
我 将要 做 我的 可能的 .

我会尽我所能。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ai][kʊd; kəd][get][æn; ən] [ʌn'fɜːnɪʃt] [ruːm] [ɪf] [[ʃiː; ʃi][slaɪdz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [raʊnd] [æt; ət] -]
I could get an unfurnished room if [she slides her eyes round at WELLWYN]
我 可以 得到 一个 未配备家具 房间 如果 [她 幻灯片 她 眼睛 圆形的 在 -]

如果[她目光扫过WELLWYN]，我可以租一间没有家具的房间。

[ai] - [æd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I ' ad the money to furnish it .
我 - 广告 这 钱 到 提供 它 .

我有钱添置家具。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən][ɪn'djuːs][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] ?
But suppose I can induce your husband to forgive you , and take you back ?
但 认为 我 能 诱导 你的 丈夫 到 原谅 你 , 和 拿 你 后退 ?

但假设我能让你的丈夫原谅你，并接纳你回到他身边呢？

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .]
[Shaking her head .]
[摇晃 她 头 .]

（她摇了摇头。）

- [iːd] - [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
' E'd ' it me .
- 埃德 - 它 我 .

'E'd 'it 我。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[ai] [sed] [tu:; tə] [fə'gɪv] .
I said to forgive .
我 说 到 原谅 .

我说要原谅。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ðæt] [ˌwʊdnt] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
That wouldn't make no difference .
那 不会 制作 不 不同之处 .

那不会有任何区别。

[[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [æt; ət] - .]
[With a flash at BERTLEY .]
[和 一个 闪光 在 - .]

【闪了一下伯特利。】

[æn; ən] - [ai] [eɪnt] [fə'givn] [hɪm] !
An ' I ain't forgiven him !
一个 - 我 不是 已原谅 他 !

我还没有原谅他！

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[ðæt] [ɪz] ['sɪnfl] .
That is sinful .
那 是 罪恶的 .

这是罪过。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[aɪm][ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
I'm a Catholic .
我是 一个 天主教 .

我是天主教徒。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
My good child , what difference does that make ?
我的 好的 孩子 , 什么 不同之处 做 那 制作 ?

我的好孩子，这有什么区别呢?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[mə'sjɜ:] , [ɪf] [ai] [mait] [ɪn'tɜ:prət] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
Monsieur , if I might interpret for her .
先生 , 如果 我 可能 解释 为了 她 .

先生，请问我可以帮她翻译吗?

[- ['sailəns] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .]
[BERTLEY silences him with a gesture .]
[- 沉默 他 和 一个 手势 .]
【伯特利用手势示意他安静。】

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .
梅根夫人。

[['slaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] - .]
[Sliding her eyes towards WELLWYN .]
[滑动 她 眼睛 向 - .]
（她目光转向威尔温。）

[ɪf] [ai] - [æd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [sʌm; səm] [freʃ] [stɒk] .
If I ' ad the money to buy some fresh stock .
如果 我 - 广告 这 钱 到 买 一些 新鲜的 库存 .
如果我有钱买些新货就好了。

- .
BERTLEY .
- .
伯特利。

[jes] ; [jes] ; ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['mʌni] .
Yes ; yes ; never mind the money .
是的 ; 是的 ; 绝不 头脑 这 钱 .
是啊，是啊，钱的事儿先不管了。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][juː; jʊ][bəuθ] , [ɪz] [rɪ'pentəns] .
What I want to find in you both , is repentance .
什么 我 想 到 寻找 在 你 两个都 , 是 悔改 .
我希望在你们两人身上看到的是悔改。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .
梅根夫人。

[[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .]
[With a flash up at him .]
[和 一个 闪光 向上 在 他 .]
一道闪光照向他。

[ai] [kænt] [get] [ˌem 'iː]['lɪvɪn] - [ɒf] [ɒv; əv] [rɪpɛntɪn] - .
I can't get me livin ' off of repentin ' .
我 不能 得到 我 生活 - 离开 的 忏悔 - .
我不能靠忏悔过日子。

- .
BERTLEY .
- .
伯特利。

[naʊ] , [naʊ] !
Now , now !
现在 , 现在 !
好了，好了！

['nevə(r)] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] .
Never say what you know to be wrong .
绝不 说 什么 你 知道 到 是 错误的 .
永远不要说自己明知是错的话。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[mə'sjɜː] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
Monsieur , her soul is very simple .
先生 , 她 灵魂 是 非常 简单的 .

先生，她的灵魂非常简单。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[[sɪ'vɪəli] .]
[Severely .]
[严重 .]

[严重。]

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] ['eni] [greɪt] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] .
I do not know , sir , that we shall get any great assistance from your views .
我 做 不是 知道 , 先生 , 那 我们 将 得到 任何 伟大的 协助 从 你的 浏览 .

先生，我不知道您的意见能否给我们带来多大的帮助。

[ɪn] [fækt] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntənsʃɪp] [æt; ət] [wʌns] .
In fact , one thing is clear to me , she must discontinue your acquaintanceship at once .
在 事实 , 一 事物 是 清除 到 我 , 她 必须 中止 你的 熟人关系 在 一次 .

事实上，有一件事我很确定，她必须立即与你断绝关系。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

['sɜːt(ə)nli] , [mə'sjɜː] .
Certainly , Monsieur .
当然 , 先生 .

当然，先生。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['sɪəriəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
We have no serious intentions .
我们 有 不 严肃的 意图 .

我们没有真正的意图。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃeɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðen] !
All the more shame to you , then !
全部 这 更多的 耻辱 到 你 , 然后 !

那你才更该感到羞耻！

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[mə'sjɜː] , [ai] [siː] ['pɜːfɪktli] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
Monsieur , I see perfectly your point of view .
先生 , 我 看 完美 你的 观点 的 看法 .

先生，我完全理解您的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .
It is very natural .
它 是 非常 自然的 .

这很自然。

[[hiː; hi] [baʊz] [ænd; ənd][ɪz]['saɪlənt] .]
[He bows and is silent .]
[他 弓 和 是 沉默的 .]

他鞠躬，沉默不语。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ai][doʊnt] - - [əʊ] - [ˌem 'iː] .
I don't want'im hurt'cos o ' me .
我 不 - - o - 我 .

我不想因为我而伤害他。

- [get] [hɪz; ɪz] [meɪts] [tuː; tə] [belt] [hɪm] — [biːn] - ['fɒrən] [laɪk] [hiː; hi] [ɪz] .
Megan'll get his mates to belt him — bein ' foreign like he is .
- 得到 他的 伙伴们 到 腰带 他 — 是 - 外国的 喜欢 他 是 .

梅根会让他的朋友揍他一顿——因为他是个外国人。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[jes] , ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
Yes , never mind that .
是的 , 绝不 头脑 那 .

算了，不用管它了。

[ɪts] [juː; jʊ][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .
It's you I'm thinking of .
它是 你 我是 思维 的 .

我在想你。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[aɪ'd]['suːnə(r)] [ðeid] [hɪt][ˌem 'iː] .
I'd sooner they'd hit me .
ID 很快 他们会 打 我 .

我宁愿他们打我。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['sʌd(ə)nli] .]
[Suddenly .]
[突然 .]

[突然。]

[wel] [sed] , [maɪ] [tʃaɪld] !
Well said , my child !
出色地 说 , 我的 孩子 !

说得好，孩子！

['mɪsɪz] . ['megən] . -
MRS . MEGAN . '
太太 . 梅根 . -

梅根夫人。

[twɑ:znt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
Twasn't his fault .
不是 他的 过错 .

这不是他的错。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[wɪ'ðaʊt] ['aɪrəni] — [tu:; tə] - .]
[Without irony — to WELLWYN .]
[没有 讽刺 — 到 - .]

【不带讽刺意味——致 WELLWYN。】

[ai] ['kænɒt] [ək'sept] [ðæt] [mə'sjɜ:] .
I cannot accept that Monsieur .
我 不能 接受 那 先生 .

我无法接受，先生。

[ðə; ði] [bleɪm] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [maɪn] .
The blame — it is all mine .
这 责备 — 它 是 全部 矿 .

责任全在我。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['entərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .]
[Entering suddenly from the house .]
[进入 突然 从 这 房子 .]

[突然从房子里进来。]

['dædi] , ['ðer] ['hævɪŋ] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] — — !
Daddy , they're having an awful — — !
爸爸 , 它们是 拥有 一个 可怕 — — !

爸爸，他们遇到了一件很糟糕的事——！

[[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] - [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['tɒməs] ['hɒkstən] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli]
[The voices of PROFESSOR CALWAY and SIR THOMAS HOXTON are distinctly
[这 声音 的 教授 - 和 先生 托马斯 霍克斯顿 是 明显地
[hɜ:d] .]
heard .]
听到 .]

【可以清晰地听到卡尔韦教授和托马斯·霍克斯顿爵士的声音。】

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)][wʌn] , [sɜː(r)] ['tɒməs] .
The question is a much wider one , Sir Thomas .
这 问题 是 一个 很多 更广泛 一 , 先生 托马斯 .

托马斯爵士，这个问题涉及的范围要广得多。

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [jʊl] ['nevə(r)] — —
As wide as you like , you'll never — —
作为 宽的 作为 你 喜欢 , 你会 绝不 — —

无论你多么宽广，你永远——

[- [puʃiz] [æn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kləuziz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
[WELLWYN pushes ANN back into the house and closes the door behind her .
[- 推动 ANN 后退 进入 这 房子 和 关闭 这 门 在后面 她 .

[韦尔温把安推回屋里，然后关上了身后的门。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['feɪntli] [hɜːd] ['ɑːgjuːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .]
The voices are still faintly heard arguing on the threshold .]
这 声音 是 仍然 淡淡的 听到 争论 在 这 临界点 .]

还能隐约听到门口传来争吵声。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ɪn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - .
Let me go in here a minute , Wellyn .
让 我 去 在 这里 一个 分钟 , - .

让我进去一会儿，韦林。

[ai] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I must finish speaking to her .
我 必须 结束 请讲 到 她 .

我必须把和她的谈话说完。

[[hiː; hi] ['məuʃənz] ['mɪsɪz] .
[He motions MRS .
[他 运动 太太 .

[他示意夫人。

['megən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɑːdəlz] [ruːm] .]
MEGAN towards the model's room .]
梅根 向 这 模型的 房间 .]

梅根走向模特的房间。

[wiː; wi] [kænt] [liːv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ðʌs] .
We can't leave the matter thus .
我们 不能 离开 这 事情 因此 .

我们不能就此罢休。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['swɑːvli] .]
[Suavely .]
[温文尔雅 .]

[温文尔雅地。]

[duː; də][juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][maɪ] ['kʌmpəni] , [mə'sjɜː] ?
Do you desire my company , Monsieur ?
做 你 欲望 我的 公司 , 先生 ?

先生，您希望我陪伴吗?

[- , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'hɪbətɪv] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , ['ʃepədz] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] ['mɪsɪz] .
[BERTLEY , with a prohibitive gesture of his hand , shepherds the reluctant MRS .
[- , 和 一个 禁止 手势 的 他的 手 , 牧羊人 这 不情愿的 太太 .

[伯特利用禁止的手势引导着不情愿的太太。

['megən] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːdəlz] [ruːm] .]
MEGAN into the model's room .]
梅根 进入 这 模型的 房间 .]

梅根走进模特的房间。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['sɒrəʊfəli] .]
[Sorrowfully .]
[悲伤地 .]

[悲伤地]

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [fə'rænd] .
You shouldn't have done this , Ferrand .
你 不应该 有 完毕 这 , 费朗 .

费朗，你不该这么做的。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] .
It wasn't the square thing .
它 不是 这 正方形 事物 .

不是因为那个方形的东西。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[wɪð] ['dɪgnəti] .]
[With dignity .]
[和 尊严 .]

[带着尊严。]

[mə'sjɜː] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .
Monsieur , I feel that I am in the wrong .
先生 , 我 感觉 那 我 是 在 这 错误的 .

先生，我觉得我做错了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
It was stronger than me .
它 曾是 更强 比 我 .

它比我强大。

[[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] , [sɜː(r)] ['tɒməs] ['hɒkstən] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] - ['entə(r)][frɒm; frəm]
[As he speaks , SIR THOMAS HOXTON and PROFESSOR CALWAY enter from
[作为 他 说话 , 先生 托马斯 霍克斯顿 和 教授 - 进入 从
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

[他说话的时候，托马斯·霍克斯顿爵士和卡尔韦教授从房子里走了进来。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [kraɪ][ɒv; əv]['ɑːgjumənt] ,
In the dim light , and the full cry of argument ,
在 这 暗淡 光 , 和 这 满的 哭 的 争论 ,

在昏暗的灯光下，伴随着激烈的争论声，

[ðeɪ] [duː; də][nɒt]['nəʊtɪs][ðə; ði] ['fɪgəz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
they do not notice the figures at the fire .
他们 做 不是 注意 这 数据 在 这 火 .

他们没有注意到火堆旁的人影。

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['hɒkstən] [liːdz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .]
SIR THOMAS HOXTON leads towards the street door .]
先生 托马斯 霍克斯顿 线索 向 这 街道 门 .]

托马斯·霍克斯顿爵士领着我们走向街边的门。

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [rɪ'piːt] , [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌns] [kə'mits] [ɪt'self][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv]
No , Sir , I repeat , if the country once commits itself to your views of
不 , 先生 , 我 重复 , 如果 这 国家 一次 提交 本身 到 你的 浏览 的
[rɪ'fɔːm] ,
reform ,
改革 ,

不，先生，我再说一遍，如果国家一旦接受了您的改革理念，

[ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [duːmd] .
it's as good as doomed .
它是 作为 好的 作为 注定失败 .

它几乎注定要失败。

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] ['tɒməs] .
I seem to have heard that before , Sir Thomas .
我 似乎 到 有 听到 那 前 , 先生 托马斯 .

托马斯爵士，我好像以前听过这话。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪti] - ['mɪsi] [kɑːt] - [ləʊd][ɒv; əv] [brɪks] [reɪ'ʒiːm]
And let me say at once that your hitty - missy cart - load of bricks regime
和 让 我 说 在 一次 那 你的 击球手 - 米西 大车 - 加载 的 砖块 政权
— —
— —
— —

让我立刻指出，你那套时好时坏、像装满砖头的推车一样的制度——

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[ɪz][ə; eɪ] ['djuːsɪd] [saɪt] ['betə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][grænd] - ['mʌðəli] ['meθədz] .
Is a deuced sight better , sir , than your grand - motherly methods .
是 一个 过度 视线 更好的 , 先生 , 比 你的 盛大 - 母性 方法 .

先生，难道用更现代的方法比您祖母那套老方法更好吗?

[wɒt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ['wɒnts][ɪz][ə; eɪ] [ʃɒk] !
What the old fellow wants is a shock !
什么 这 老的 同伴 想要 是 一个 震惊 !

这老家伙想要的是电击!

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] ['mɒli] - ['kɒd(ə)lɪŋ] , [jʊr; jər] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
With all this socialistic molly - coddling , you're losing sight of the individual .
和 全部 这 社会主义 莫莉 - 娇惯 , 你是 输 视线 的 这 个人 .

在这种社会主义式的娇惯下，你们正在忽视个体。

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[['swɪftli] .]
[Swiftly .]
[迅速地 .]

[迅速地。]

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] " ['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪndˌməʊst] , " [hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm]
You , sir , with your " devil take the hindmost , " have never even seen him
你 , 先生 , 和 你的 " 魔鬼 拿 这 后方 , " 有 绝不 甚至 已见 他
.
.
.

先生，您这种"魔鬼带走最后一名"的人，甚至都没见过他。

[[sɜː(r)] ['tɒməs] ['hɒkstən] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] , [steps] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
[SIR THOMAS HOXTON , throwing back a gesture of disgust , steps out into the
[先生 托马斯 霍克斯顿 , 投掷 后退 一个 手势 的 厌恶 , 步骤 出去 进入 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

托马斯·霍克斯顿爵士厌恶地挥了挥手，走进了夜色中。

[ænd; ənd] [fɔːls] ['hevɪli] [prə'fesə(r)] - , ['heisən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] , [fɔːls] [mɔː(r)] ['hevɪli]
and falls heavily PROFESSOR CALWAY , hastening to his rescue , falls more heavily
和 瀑布 重度 教授 - , 加速 到 他的 救援 , 瀑布 更多的 重度
[stɪl] .]
still .]
仍然 .]

卡尔韦教授急忙上前营救，结果自己也重重地摔倒在地。

[['tɪmsən] , ['məʊməntrəli] [raʊzd] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] , [sɪts] [ʌp] .]
[TIMSON , momentarily roused from slumber on the doorstep , sits up .]
[蒂姆森 , 片刻 唤醒 从 睡眠 在 这 家门口 , 坐着 向上 .]

[蒂姆森从睡梦中惊醒，从门口坐了起来。]

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .]
[Struggling to his knees .]
[挣扎 到 他的 膝盖 .]

[挣扎着跪了起来。]

[dæm'neɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒!

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[['sɪtɪŋ] .]
[Sitting .]
[坐着 .]

[坐着。]

[haʊ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] !
How simultaneous !
如何 同时 !

真是同时发生!

[- [ænd; ənd] [fə'rænd] [ə'prəʊtʃ] ['heɪstɪli] .]
[WELLWYN and FERRAND approach hastily .]
[- 和 费兰德 方法 草草 .]

[韦尔温与费朗匆匆赶来。]

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['tɪmsən] .]
[Pointing to TIMSON .]
[指向 到 蒂姆森 .]

[指向 TIMSON。]

[mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
Monsieur , it was true , it seems .
先生 , 它 曾是 真的 , 它 似乎 .

先生，看来是真的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
They had lost sight of the individual .
他们 有 丢失的 视线 的 这 个人 .

他们跟丢了那个人。

[[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæz; həz] [ə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [striːt] [læmp] .
[A Policeman has appeared under the street lamp .
[一个 警察 有 出现 在下面 这 街道 灯 .

一名警察出现在路灯下。

[hiː; hi] [pɪks] [ʌp] - [hæt] .]
He picks up HOXTON'S hat .]
他 精选 向上 - 帽子 .]

他捡起了霍克斯顿的帽子。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [sɜː(r)] ?
Anything wrong , sir ?
任何事物 错误的 , 先生 ?

先生，有什么问题吗?

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .]
[Recovering his feet .]
[恢复中 他的 脚 .]

[恢复双脚。]

[rɒŋ] ?
Wrong ?
错误的 ?

错误的?

[greɪt] [skɒt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

['kʌnstəbl] !
Constable !
警官 !

警官!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][let] [θɪŋz] [laɪ][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ðɪs] ?
Why do you let things lie about in the street like this ?
为什么 做 你 让 事物 说谎 关于 在 这 街道 喜欢 这 ?

为什么让东西像这样随意堆放在街上?

[lʊk] [hɪə(r)] , - !
Look here , Wellyn !
看 这里 , - !

看这里，韦林!

[[ðeɪ] [ɔːl]['skruːtənaɪz] ['tɪmsən] .]
[They all scrutinize TIMSON .]
[他们 全部 仔细审查 蒂姆森 .]

他们都仔细审查了蒂姆森。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɪts] ['əʊnli][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [huːz] [rɪ'fɔːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] .
It's only the old fellow whose reform you were discussing .
它是 仅有的 这 老的 同伴 谁 改革 你 是 讨论 .

你们讨论的改革方案，指的只是那位老先生而已。

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)] ?
How did he come here ?
如何 做过 他 来 这里 ?

他是怎么来到这里的?

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[drʌŋk] , [sɜː(r)] .
Drunk , sir .
醉 , 先生 .

先生，您喝醉了。

[[ˌæsə'tein] ['tɪmsən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [striːt] .]
[Ascertaining TIMSON to be in the street .]
[确定 蒂姆森 到 是 在 这 街道 .]

[确认蒂姆森在街上。]

[dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] .
Just off the premises , by good luck .
只是 离开 这 前提 , 经过 好的 运气 .

运气不错，就在附近。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['fɑːðə(r)] .
Come along , father .
来 沿着 , 父亲 .

父亲，跟我来。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[ə'sɪstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] - ['draʊzɪli] .]
[Assisted to his feet - drowsily .]
[协助 到 他的 脚 - 昏昏欲睡地 .]

[被人扶着站了起来，昏昏欲睡。]

- , [baɪ][nəʊ] [miːnz] ; [teɪk] [maɪ] [ɑːm] .
Cert'nly , by no means ; take my arm .
- , 经过 不 方法 ; 拿 我的 手臂 .

当然不是；挽着我的胳膊。

[[ðeɪ] [muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
[They move from the doorway .
[他们 移动 从 这 门口 .

他们从门口走开。

['hɒkstən] [ænd; ənd] - [ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)] .]
HOXTON and CALWAY re - enter , and go towards the fire .]
霍克斯顿 和 - 关于 - 进入 , 和 去 向 这 火 .]

霍克斯顿和卡尔韦重新进入火场，朝火源方向走去。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['entərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .]
[Entering from the house .]
[进入 从 这 房子 .]

[从房子里进来。]

[wʌts] ['hæpənd] ?
What's happened ?
是什么 发生 ?

发生了什么事?

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[mait] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [brʌʃ] ?
Might we have a brush ?
可能 我们 有 一个 刷子 ?

我们需要一把刷子吗?

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[['testɪli] .]
[Testily .]
[暴躁地 .]

[恼怒地。]

[let] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] !
Let it dry !
让 它 干燥 !

让它晾干!

[[hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
[He moves to the fire and stands before it .
[他 移动 到 这 火 和 站立 前 它 .

他走到火堆旁，站在火堆前。

[prə'fesə(r)] - ['fɒləʊɪŋ] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm] .
PROFESSOR CALWAY following stands a little behind him .
教授 - 下列的 站立 一个 小的 在后面 他 .

卡尔韦教授站在他身后不远处。

[æn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [sliːv] .]
ANN returning begins to brush the PROFESSOR's sleeve .]
ANN 返回 开始 到 刷子 这 教授们 袖子 .]

安回来后开始轻轻拂过教授的袖子。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['tɪmsən] .]
[Turning from the door , where he has stood looking after the receding TIMSON .]
[转弯 从 这 门 , 在哪里 他 有 站立 寻找 后 这 消退 蒂姆森 .]

[他转身离开门口，刚才他一直站在那里，目送着离去的提姆森。]

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['tɪmsən] !
Poor old Timson !
贫穷的 老的 蒂姆森 !

可怜的老蒂姆森!

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['sɒftli] .] [mʌst; məst][biː; bi] [fə'lɒsəfə(r)] , [mə'sjɜː] !
[Softly .] Must be philosopher , Monsieur !
[轻轻 .] 必须 是 哲学家 , 先生 !

（轻声）一定是哲学家，先生!

[ðeɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [rʌn] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
They will but run him in a little .
他们 将要 但 跑步 他 在 一个 小的 .

他们只会让他跑一会儿。

[[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːdəlz] [ruːm] ['mɪsɪz] .
[From the model's room MRS .
[从 这 模型的 房间 太太 .

[来自模特的房间 MRS.

['megən] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] , ['ʃepəd] [baɪ] ['kænən] - .]
MEGAN has come out , shepherded by CANON BERTLEY .]
梅根 有 来 出去 , 牧羊人 经过 正典 - .]

梅根在伯特利牧师的带领下出来了。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[lets] [siː] , [jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz] — — .
Let's see , your Christian name is — — .
我们来吧 看 , 你的 基督教 姓名 是 — — .

让我想想，你的名字是——。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

['gwɪ.nə.vɪə] .
Guinevere .
桂妮薇儿 .

桂妮薇儿。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[æn] , [teɪk] ['guːi; ˌdʒiː juː 'aɪ] — [teɪk] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] :
Ann , take Gui — take our little friend into the study a minute :
安 , 拿 图形用户界面 — 拿 我们的 小的 朋友 进入 这 学习 一个 分钟 :

安，带上桂——把我们的小朋友带到书房去一分钟：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] .
I am going to put her into service .
我 是 去 到 放 她 进入 服务 .

我要让她投入使用。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [jet] .
We shall make a new woman of her , yet .
我们 将 制作 一个 新的 女士 的 她 , 然而 .

我们终将把她改造成一个全新的女人。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['hændɪŋ] ['kænən] - [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
[Handing CANON BERTLEY the brush , and turning to MRS .
[处理 正典 - 这 刷子 , 和 转弯 到 太太 .

[把画笔递给伯特利教士，然后转向夫人。

['megən] .]
MEGAN .]
梅根 .]

梅根。

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[[ʃiː; ʃi] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['megən] [f'ɒləʊz] ['stɒlɪdli] .]
[She leads into the house , and MRS . MEGAN follows Stolidly .]
[她 线索 进入 这 房子 , 和 太太 . 梅根 跟随 沉稳地 .]

她走进屋子，梅根太太面无表情地跟在后面。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[['brʌʃɪŋ] - [bæk] .]
[Brushing CALWAY'S back .]
[刷牙 - 后退 .]

[轻抚卡尔韦的背部。]

[hæv; həv][juː; jʊ]['fɔːlən] ?
Have you fallen ?
有 你 倒下 ?

你摔倒了吗？

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
How was that ?
如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[ðæt] [əʊld] ['rʌfiən] [drʌŋk] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔːstep] .
That old ruffian drunk on the doorstep .
那 老的 痞子 醉 在 这 家门口 .

门口站着那个醉醺醺的老流氓。

[həʊp] [ðel] [ɡɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [dəʊs] !
Hope they'll give him a sharp dose !
希望 他们会 给 他 一个 锋利的 剂量 !

希望他们能给他来一剂强效解冻剂!

[ðiːz] [ræɡ] - [tæɡz] !
These rag - tags !
这些 抹布 - 标签 !

这些乌合之众!

[[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æŋɡri] [aɪz] [lait] [baɪ] [tʃɑːns] [ɒn] [fə'rænd] .]
[He looks round , and his angry eyes light by chance on FERRAND .]
[他 看起来 圆形的 , 和 他的 生气的 眼睛 光 经过 机会 在 费兰德 .]

他环顾四周，愤怒的目光偶然落在了费朗身上。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['hɒkstən] — ['sɒftli] .]
[With his eyes on HOXTON — softly .]
[和 他的 眼睛 在 霍克斯顿 — 轻轻 .]

(他目光柔和地落在霍克斯顿身上。)

[mə'sjɜː] , ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'ɡen] .
Monsieur , something tells me it is time I took the road again .
先生 , 某物 讲述 我 它 是 时间 我 采取 这 路 再次 .

先生，我感觉是时候再次踏上旅途了。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[['fʌmblɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .]
[Fumbling out a sovereign .]
[笨拙 出去 一个 主权 .]

[笨拙地掏出一枚金币。]

[teɪk] [ðɪs] , [ðen] !
Take this , then !
拿 这 , 然后 !

那就拿着吧!

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] .]
[Refusing the coin .]
[拒绝 这 硬币 .]

[拒绝接受硬币。]

[nɒn] , [mə'sjɜː] .
Non , Monsieur .
非 , 先生 .

不，先生。

[tuː; tə] [ə'bjuːs] - - [ɪz] [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['kærəktə(r)] .
To abuse ' ospitality is not in my character .
到 虐待 - - 是 不是 在 我的 特点 .

滥用好客之道并非我的本性。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['eniwʌn] .
We must not despair of anyone .
我们 必须 不是 绝望 的 任何人 .

我们绝不能对任何人感到绝望。

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[huː] [tɔːkt] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] ?
Who talked of despairing ?
WHO 谈话 的 绝望 ?

谁说过绝望?

[triːt] [hɪm] , [æz; əz] [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] !
Treat him , as I say , and you'll see !
对待 他 , 作为 我 说 , 和 你会 看 !

按照我说的做，你就会明白!

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] — —
The interest of the State — —
这 兴趣 的 这 状态 — —

国家利益——

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪtɪz(ə)n] [sɜː(r)] — —
The interest of the individual citizen sir — —
这 兴趣 的 这 个人 公民 先生 — —

先生，这是公民个人的利益——

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] !
A little of both , a little of both !
一个 小的 的 两个都 , 一个 小的 的 两个都 !

两者兼有，两者兼有！

[[ðeɪ] [rɪ'zjuːm] [ðeə(r)] ['brʌʃɪŋ] .]
[They resume their brushing .]
[他们 恢复 他们的 刷牙 .]

他们继续刷牙。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [dɪ'bærəs] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θriː] , [mə'sjɜː] .
You are now debarrassed of us three , Monsieur .
你 是 现在 去巴伦斯 的 我们 三 , 先生 .

先生，您现在不必再为我们三个感到羞耻了。

[ai] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn'sted] — [ðiːz] [s'ɜːz] .
I leave you instead — these sirs .
我 离开 你 反而 — 这些 先生们 .

我把你们留给这些先生们。

[[hiː; hi] [pɔɪnts] .]
[He points .]
[他 积分 .]

他指着前方。

- [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [mə'sjɜː] - !
' Au revoir , Monsieur ' !
- 奥 再见 , 先生 - !

“再见，先生！”

[[m'əʊʃənɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)] .]
[Motioning towards the fire .]
[示意 向 这 火 .]

（指向火堆。）

- ['æpi] [njuː] [jɪə(r)] !
' Appy New Year !
- 苹果 新的 年 !

新年快乐！

[[hiː; hi] [slɪps] ['kwaɪətli] [aʊt] .
[He slips quietly out .
[他 滑倒 悄悄 出去 .

他悄悄溜走了。

- , ['tɜːnɪŋ] , ['kɔntəm,pleit] [ðə; ði] [θriː] [rɪ'fɔːməz] .
WELLWYN , turning , contemplates the three reformers .
- , 转弯 , 沉思 这 三 改革者 .

韦尔温转过身，凝视着这三位改革者。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [naʊ] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] , ['skrætʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [bæks] , [ænd; ənd] ['greɪvli] ['hɪsɪŋ] .
They are all now brushing away , scratching each other's backs , and gravely hissing .
他们 是 全部 现在 刷牙 离开 , 抓挠 每个 其他的 背部 , 和 严重地 嘶嘶声 .

它们现在都在互相拂去羽毛，互相挠痒，发出低沉的嘶嘶声。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [spiːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌjuːnə'nɪməti] .]
As he approaches them , they speak with a certain unanimity .]
作为 他 方法 他们 , 他们 说话 和 一个 肯定 一致 .]

当他走近他们时，他们异口同声地说道。

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[maɪ] ['θɪəri] — — !
My theory — — !
我的 理论 — — !

我的理论——！

- .
CALWAY .
- .

加州路。

[maɪ] ['θɪəri] — — !
My theory — — !
我的 理论 — — !

我的理论——！

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[maɪ] ['θɪəri] — — !
My theory — — !
我的 理论 — — !

我的理论——！

[[ðeɪ] [stɒp] [sə'praɪzd] .
[They stop surprised .
[他们 停止 惊讶 .

他们不再感到惊讶。

- [meɪks] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] , [æz; əz] [ðeɪ] [spiːk] [ə'gen] [wɪð] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌjuːnə'nɪməti] .]
WELLWYN makes a gesture of discomfort , as they speak again with still more unanimity .]
- 制作 一个 手势 的 不适 , 作为 他们 说话 再次 和 仍然 更多的 一致 .]

韦尔温做出了一个不自在的手势，他们再次以更加一致的方式交谈起来。

['hɒkstən] .
HOXTON .
霍克斯顿 .

霍克斯顿。

[maɪ] — — ! - .
My — — ! CALWAY .
我的 — — ! - .

我的——！加州路。

[maɪ] — — ! - .
My — — ! BERTLEY .
我的 — — ! - .

我的——！伯特利。

[maɪ] — — !
My — — !
我的 — — !

我的 - ！

[[ðeɪ] [stɒp] [ɪn] ['greɪtə(r)] [sə'praɪz] .
[They stop in greater surprise .
[他们 停止 在 更大的 惊喜 .

他们更加惊讶地停了下来。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] ['blɒtɪd] [dɑ:k] .]
The stage is blotted dark .]
这 阶段 是 印迹 黑暗的 .]

舞台一片昏暗。

['kɜ:t(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [θri:]
ACT III
行为 三、

第三幕

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] ['eɪprəl] — [ə; eɪ] [waɪt] [sprɪŋ] [deɪ] [ɒv; əv] [gli:mz] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['ʃaʊərz] .
It is the first of April — a white spring day of gleams and driving showers :
它 是 这 第一的 的 四月 — 一个 白色的 春天 天 的 闪光 和 驾驶 淋浴 .

今天是四月一日——一个阳光灿烂、春意盎然的日子，还伴有阵阵小雨。

[ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] - ['stju:diəʊ] [stændz] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] , [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
The street door of WELLWYN's studio stands wide open , and , past it , in the street ,
这 街道 门 的 - 工作室 站立 宽的 打开 , 和 , 过去的 它 , 在 这 街道 ,

WELLWYN工作室的临街大门敞开着，穿过大门，来到街上，

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [hwɜ:rl] ['bɪts] [ɒv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [bægz] .
the wind is whirling bits of straw and paper bags .
这 风 是 旋转 比特 的 稻草 和 纸 包 .

风卷起稻草和纸袋碎片。

[θru:] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [kæn; kən] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['steɪʃənri] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [væn] [wɪð] [ɪts] [flæp] [let] [daʊn] .
Through the door can be seen the butt end of a stationary furniture van with its flap let down .
通过 这 门 能 是 已见 这 屁股 结尾 的 一个 静止的 家具 货车 和 它是 瓣膜 让 向下 .

透过门可以看到一辆停着的家具货车的车尾，它的车厢盖已经放下来。

[tuː; tə] [ðɪs] [væn] [θriː] ['hʌmb(ə)l] - [men] [ɪn] [ʃɜːt] [sliːvz] [ænd; ənd] ['eɪprənz] ,
To this van three humble - men in shirt sleeves and aprons ,
到 这 货车 三 谦逊的 - 男人 在 衬衫 袖子 和 围裙 ,

三个穿着衬衫和围裙的谦逊男子来到这辆货车前,

[ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] .
are carrying out the contents of the studio .
是 携带 出去 这 内容 的 这 工作室 .

正在执行工作室的内容。

[ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ['sæməvɑː(r)] , [ðə; ði] [tiː] - [pɒt] , [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] ,
The hissing samovar , the tea - pot , the sugar ,
这 嘶嘶声 茶炊 , 这 茶 - 锅 , 这 糖 ,

嘶嘶作响的茶炊、茶壶、糖

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɪəli] ['empti] [dɪ'kæntə(r)] [ɒv; əv] [rʌm] [stænd] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
and the nearly empty decanter of rum stand on the low round table in the
和 这 几乎 空的 醒酒器 的 朗姆酒 站立 在 这 低的 圆形的 桌子 在 这
[fɑːst] - ['biːɪŋ] - ['gʌtɪd] [ruːm] .
fast - being - gutted room .
快速地 - 存在 - 掏空 房间 .

几乎空了的朗姆酒醒酒器摆放在正在被迅速清空的房间里的矮圆桌上。

\- [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʌlstə(r)] [ænd; ənd] [sɒft] [hæt] ,
WELLWYN in his ulster and soft hat ,
\- 在 他的 阿尔斯特 和 柔软的 帽子 ,

韦尔温身穿阿尔斯特长袍，头戴软帽。

[ɪz] ['skwɒtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
is squatting on the little stool in front of the blazing fire , staring into it ,
是 蹲姿 在 这 小的 凳子 在 正面 的 这 炽烈 火 , 凝视 进入 它 ,

他蹲在熊熊燃烧的火堆前的小凳子上，凝视着火焰。

[ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] - [meɪd] [ˌsɪgə'ret] .
and smoking a hand - made cigarette .
和 吸烟 一个 手 - 制成 卷烟 .

并抽着一支手工卷烟。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['məʊltɪŋ] [eə(r)] .
He has a moulting air .
他 有 一个 换毛 空气 .

他一副换毛期的样子。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] - [men] [pɑːs] , [ɪm'breɪsɪŋ] [bʌst] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [vɜː'tuː] .
Behind him the humble - men pass , embracing busts and other articles of vertu .
在后面 他 这 谦逊的 - 男人 经过 , 拥抱 半身像 和 其他 文章 的 美德 .

在他身后，谦卑的人们经过，拥抱着半身像和其他象征美德的物品。

[tʃiːf] - .
CHIEF H'MAN .
首席 - .

酋长 H'MAN。

[['stɒpɪŋ] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .]
[Stopping , and standing in the attitude of expectation .]
[停止 , 和 常设 在 这 态度 的 期待 .]

[停下脚步，摆出期待的姿态。]

[wɪv] [ə'baʊt] [pɪntʃt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lɒt] , [sɜː(r)] .
We've about pinched this little lot , sir .
我们已经 关于 捏 这 小的 很多 , 先生 .

先生，我们已经差不多把这小块地偷走了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] — ['rezəvwɑː(r)] ?
Shall we take the — reservoir ?
将 我们 拿 这 — 水库 ?

我们去取水库吗?

[[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði]['sæməvɑː(r)] .]
[He indicates the samovar .]
[他 表示 这 茶炊 .]

[他指着茶炊。]

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[æb'stræktɪdli] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [kɔɪnz] .]
[Abstractedly feeling in his pockets , and finding coins .]
[抽象地 感觉 在 他的 口袋 , 和 寻找 硬币 .]

[心不在焉地摸索着口袋，摸出了硬币。]

[θæŋks] — [θæŋks] — ['hevi] [wɜːk] , [aɪm][ə'freɪd] .
Thanks — thanks — heavy work , I'm afraid .
谢谢 — 谢谢 — 重的 工作 , 我是 害怕的 .

谢谢——谢谢——恐怕这是一项繁重的工作。

- .
H'MAN .
- .

H'MAN。

[[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pliːzd] .]
[Receiving the coins — a little surprised and a good deal pleased .]
[接收 这 硬币 — 一个 小的 惊讶 和 一个 好的 交易 高兴 .]

收到硬币时——既有些惊讶，又非常高兴。

, [sɜː(r)] .
Thank'ee , sir .
谢谢 , 先生 .

谢谢您，先生。

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
Much obliged , I'm sure .
很多 有义务 , 我是 当然 .

非常感谢。

[wiːl; wil] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
We'll ' ave to come back for this .
出色地 - 大道 到 来 后退 为了 这 .

我们得再来一次。

[[hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði]['deɪɪs][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .]
[He gives the dais a vigorous push with his foot .]
[他 给予 这 台 一个 蓬勃 推 和 他的 脚 .]

他用脚用力踹了一下讲台。

[nɒt] [ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] .
Not a fixture , as I understand .
不是 一个 固定装置 , 作为 我 理解 .

据我所知，这不是固定装置。

[pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðiːz] - [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .
Perhaps you'd like us to leave these ' ere for a bit .
也许 你会 喜欢 我们 到 离开 这些 - 埃雷 为了 一个 少量 .

或许您希望我们暂时把这些东西放在这里。

[[hiː; hi] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] .]
[He indicates the tea things .]
[他 表示 这 茶 事物 .]

[他指着茶具。]

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɑː] ! [duː; də] .
Ah ! do .
啊 ! 做 .

啊！确实如此。

[[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - [men] [gəʊ] [aʊt] .
[The humble - men go out .
[这 谦逊的 - 男人 去 出去 .

谦卑的人出去了。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['biːɪŋ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][væn]
There is the sound of horses being started , and the butt end of the van
那里 是 这 声音 的 马匹 存在 开始 , 和 这 屁股 结尾 的 这 货车
[ˌdisə'piə] .
disappears .
消失 .

传来马匹奔跑的声音，货车的尾部消失了。

- [steɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [stuːl] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][feə(r)] .
WELLWYN stays on his stool , smoking and brooding over the fare .
- 停留 在 他的 凳子 , 吸烟 和 沉思 超过 这 票价 .

韦尔温坐在凳子上，一边抽烟一边沉思着餐食。

[ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ɪz] ['dɑːkənd] [baɪ][ə; eɪ]['fɪgə(r)] .
The open doorway is darkened by a figure .
这 打开 门口 是 变暗 经过 一个 数字 .

敞开的门口被一个人影遮蔽了。

['kænən] - [ɪz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .]
CANON BERTLEY is standing there .]
正典 - 是 常设 那里 .]

伯特利教士就站在那里。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

- !
WELLWYN !
- !

韦尔温！

[- [tɜːnz] [ænd; ənd]['raɪzɪz] .]
[WELLWYN turns and rises .]
[- 转弯 和 上升 .]

[韦尔温转身升起。]

[ɪts] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .
It's ages since I saw you .
它是 年龄 自从 我 锯 你 .

好久不见了。

[nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] .
No idea you were moving .
不 主意 你 是 移动 .

我不知道你要搬家。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] .
This is very dreadful .
这 是 非常 可怕 .

这太可怕了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[jes] , [æn] [faʊnd] [ðɪs] — [tuː] [ɪk'spəʊzd] .
Yes , Ann found this — too exposed .
是的 , 安 成立 这 — 也 裸露 .

是的，安妮也发现了这一点——太暴露了。

[ðæt] [tɔːl] [haʊs] [ɪn] [flaɪt] [striːt] — [wɪr] ['gəʊɪŋ][ðeə(r)] .
That tall house in Flight Street — we're going there .
那 高的 房子 在 航班 街道 — 是 去 那里 .

弗莱特街上的那栋高楼——我们要去那里。

['sev(ə)nθ] [flɔː(r)] .
Seventh floor .
第七 地面 .

七楼。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[lɪft] ?
Lift ?
举起 ?

举起?

[- [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[WELLWYN shakes his head .]
[- 奶昔 他的 头 .]

[韦尔温摇了摇头。]

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[nəʊ][lɪft] ?
No lift ?
不 举起 ?

没有电梯?

[faɪn] [vjuː] , [nəʊ] [daʊt] .
Fine view , no doubt .
美好的 看法 , 不 怀疑 .

景色无疑很美。

[- [nɒdz] .]
[WELLWYN nods .]
[- 点头 .]

[韦尔温点头。]

[jʊl] [biː; bi] ['greɪtli] [mɪst] .
You'll be greatly missed .
你会 是 非常 错过 .

我们会非常想念你。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[səʊ] [æn] [θɪŋks] .
So Ann thinks .
所以 安 思考 .

安妮是这么想的。

['vɪkə(r)] , [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] - ['selə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['peɪntɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] ?
Vicar , what's become of that little flower - seller I was painting at Christmas ?
牧师 , 是什么 变得 的 那 小的 花 - 卖方 我 曾是 绘画 在 圣诞节 ?

牧师，我圣诞节时画的那个卖花小姑娘后来怎么样了?

[juː; jʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] .
You took her into service .
你 采取 她 进入 服务 .

你把她招入麾下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

- .
BERTLEY **.**
- .

伯特利。

[nɒt] [wiː; wi] — [ɪɡ'zæktli] !
Not **we** **—** **exactly** **!**
不是 我们 — 确切地 !

不，不是我们——正是如此!

[sʌm; səm][dɪə(r)] [frendz] [ɒv; əv]['aʊəz] .
Some **dear** **friends** **of** **ours** **.**
一些 亲爱的 朋友们 的 我们的 .

我们的一些好朋友。

['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] !
Painful **subject** **!**
痛苦 主题 !

真是个令人痛苦的话题!

- .
WELLWYN **.**
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

- .
BERTLEY **.**
- .

伯特利。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi][ɡɒt][ðə; ði] ['fʊtmən] ['ɪntuː]['trʌb(ə)l] .
She **got** **the** **footman** **into** **trouble** **.**
她 得到 这 男仆 进入 麻烦 .

她让男仆惹上了麻烦。

- .
WELLWYN **.**
- .

韦尔温。

[dɪd][ʃiː; ʃi] , [naʊ] ?
Did **she** **,** **now** **?**
做过 她 , 现在 ?

是吗?

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
Disappointing .
令人失望 .

令人失望。

[ai] [kən'sʌltɪd] [wɪð] - , [ænd; ənd][hiː; hi][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
I consulted with CALWAY , and he advised me to try a certain institution .
我 咨询 和 - , 和 他 建议 我 到 尝试 一个 肯定 机构 .

我咨询了 CALWAY，他建议我去某家机构试试。

[wiː; wi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [ɪn] — ['eksələnt] [pleɪs] ; [bʌt; bət] , [d'juː] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][brəʊk] [aʊt] [θriː]
We got her safely in — excellent place ; but , d'you know , she broke out three
我们 得到 她 安全 在 — 出色的 地方 ; 但 , 你 知道 , 她 打破 出去 三
[wiːks] [ə'gəʊ] .
weeks ago .
周 前 .

我们把她安全送进去了——一个非常好的地方；但是，你知道吗，她三周前逃出来了。

[ænd; ənd] [sɪns] — [aɪv] [hɜːd] [[hiː; hi][həʊldz][hɪz; ɪz][hændz][ʌp]] ['həʊpləs] , [aɪm][ə'freɪd] — [kwaɪt] !
And since — I've heard [he holds his hands up] hopeless , I'm afraid — quite !
和 自从 — 我已经 听到 [他 持有 他的 双手 向上] 绝望 , 我是 害怕的 — 相当 !

而且，我听说[他举起双手]没希望了，恐怕——确实如此！

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] .
I thought I saw her last night .
我 想法 我 锯 她 最后的 夜晚 .

我昨晚好像看到她了。

[juː; jʊ][kænt] [tel] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] , [ai] [sə'pəʊz] ?
You can't tell me her address , I suppose ?
你 不能 告诉 我 她 地址 , 我 认为 ?

我想你大概不能告诉我她的地址吧？

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[Shaking his head .]
[摇晃 他的 头 .]

（摇头）

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː] [hæz; həz] [kwaɪt] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ken] .
The husband too has quite passed out of my ken .
这 丈夫 也 有 相当 通过了 出去 的 我的 肯 .

我也完全不认识我丈夫了。

[hiː; hi] ['betɪd] [ɒn] ['hɔːsɪz] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] .
He betted on horses , you remember .
他 下注 在 马匹 , 你 记住 .

你还记得他赌马吗？

[aɪm] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz]
I'm sometimes tempted to believe there's nothing for some of these
我是 有时 受诱惑 到 相信 有 没有什么 为了 一些 的 这些
[pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk][bʌt; bət][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
poor folk but to pray for death .
贫穷的 民间 但 到 祈祷 为了 死亡 .

我有时真想认为，对于这些可怜的人来说，除了祈求死亡之外，别无选择。

[[æn] [hæz; həz] ['entəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
[ANN has entered from the house .
[ANN 有 进入 从 这 房子 .

[ANN 已从房子里进入。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [hæŋz] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['nɪtɪd] [kæp] .
Her hair hangs from under a knitted cap .
她 头发 悬挂 从 在下面 一个 针织 帽 .

她的头发从针织帽下垂下来。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] [waɪt] [wʊl] ['dʒɜːzi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] [sɪlk] [skɑːf] .]
She wears a white wool jersey , and a loose silk scarf .]
她 穿着 一个 白色的 羊毛 球衣 , 和 一个 松动的 丝绸 围巾 .]

她身穿白色羊毛衫，系着一条宽松的丝巾。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[æn] .
Ann .
安 .

安妮

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['megən] .
I was telling your father of that poor little Mrs . Megan .
我 曾是 讲述 你的 父亲 的 那 贫穷的 小的 太太 . 梅根 .

我跟你父亲说了可怜的梅根太太的事。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ?
Is she dead ?
是 她 死的 ?

她死了吗?

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[wɜːs] [ai][fɪə(r)] .
Worse I fear .
更糟 我 害怕 .

恐怕情况更糟。

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmplɪs] ?
By the way — what became of her accomplice ?
经过 这 方式 — 什么 成为 的 她 同案犯 ?

对了，她的同伙后来怎么样了?

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [sɪns] .
We haven't seen him since .
我们 还没有 已见 他 自从 .

从那以后我们就再也没见过他了。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['sɜːtʃɪŋli] [æt; ət] - .]
[She looks searchingly at WELLWYN .]
[她 看起来 仔细地 在 - .]

她审视地看着韦尔温。

[æt; ət] [liːst] — [hæv; həv][juː; jʊ] — ['dædi] ?
At least — have you — Daddy ?
在 至少 — 有 你 — 爸爸 ?

至少——你有——爸爸?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['rɑːðə(r)] [hɜːt] .]
[Rather hurt .]
[相当 伤害 .]

[有点受伤。]

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai][hæv; həv][nɒt] .
No , my dear ; I have not .
不 , 我的 亲爱的 ; 我 有 不是 .

不，亲爱的，我没有。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[ænd; ənd][ðə; ði] — [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [dræŋk][ðə; ði] [rʌm] ?
And the — old gentleman who drank the rum ?
和 这 — 老的 绅士 WHO 喝 这 朗姆酒 ?

那位喝朗姆酒的老先生呢?

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[hiː; hi] [gɒt] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] .
He got fourteen days .
他 得到 十四 天 .

他被判了十四天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .
It was the fifth time .
它 曾是 这 第五 时间 .

这是第五次了。

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi] [gɒt] [mɔː(r)] [drʌŋk] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
When he came out he got more drunk than ever .
什么时候 他 来了 出去 他 得到 更多的 醉 比 曾经 .

他出来后比以前喝得更醉了。

['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [prə'fesə(r)] - , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Rather a score for Professor Calway , wasn't it ?
相当 一个 分数 为了 教授 - , 不是 它 ?

卡尔韦教授这次的成绩相当不错，不是吗?

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[ai] [rɪ'membə(r)] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['tɒməs] [tʊk] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] .
He and Sir Thomas took a kindly interest in the old fellow .
他 和 先生 托马斯 采取 一个 亲切地 兴趣 在 这 老的 同伴 .

他和托马斯爵士对这位老人表现出了极大的关心。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[jes] , [ðeɪ] [fel] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
Yes , they fell over him .
是的 , 他们 跌倒 超过 他 .

是的，他们都扑倒在他身上了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gɒt] [hɪm] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
The Professor got him into an Institution .
这 教授 得到 他 进入 一个 机构 .

教授把他送进了精神病院。

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
He was perfectly sober all the time he was there .
他 曾是 完美 清醒 全部 这 时间 他 曾是 那里 .

他在那里的时候一直都非常清醒。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[maɪ][dɪə(r)] , [ðeɪ] ['əʊnli] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][mɪlk] .
My dear , they only allow them milk .
我的 亲爱的 , 他们 仅有的 允许 他们 牛奶 .

亲爱的，他们只允许他们喝牛奶。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[wel] , ['eniweɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'fɔːmd] .
Well , anyway , he was reformed .
出色地 , 反正 , 他 曾是 改革后的 .

总之，他已经改过自新了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[jiː; ji] - [jes] !
Ye - yes !
叶 - 是的 !

是的！

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['terəbli] .]
[Terribly .]
[可怕 .]

[可怕。]

['dædi] !
Daddy !
爸爸 !

爸爸！

[juːv] [biːn] ['siːɪŋ] [hɪm] !
You've been seeing him !
你已经 到过 看到 他 !

你一直在和他见面！

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[wɪð] ['dɪgnəti] .]
[With dignity .]
[和 尊严 .]

[带着尊严。]

[maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæv; həv][nɒt] .
My dear , I have not .
我的 亲爱的 , 我 有 不是 .

亲爱的，我没有。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðen] ?
How do you know , then ?
如何 做 你 知道 , 然后 ?

那你怎么知道呢?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[keɪm] [ə'krɒs] [sɜ:(r)] ['tɒməs] [ɒn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ['jestədeɪ] ;
Came across Sir Thomas on the Embankment yesterday ;
来 穿过 先生 托马斯 在 这 堤 昨天 ;

昨天在堤岸上偶遇托马斯爵士;

[təʊld][ˌem 'i:][əʊld] - — [hæd; həd] [bi:n] [hæd; həd][ʌp] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]
told me old Timso — had been had up again for sitting down in front
讲述 我 老的 - — 有 到过 有 向上 再次 为了 坐着 向下 在 正面
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bru:ərz] [dreɪ] .
of a brewer's dray .
的 一个 酿酒师的 货车 .

老蒂姆索告诉我，他又因为坐在酿酒车前而被训斥了。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒt] [d'ju:] [kɔ:l] - [ɪm] ,
Well , you see , as soon as he came out of the what d'you call ' em ,
出色地 , 你 看 , 作为 很快 作为 他 来了 出去 的 这 什么 你 称呼 - 呃 ,

你看，他一从那个……呃……那个地方出来，

[hi:; hi][gɒt] [drʌŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [left] [hɪm][ɪn] [ləʊ] ['spɪrɪt] .
he got drunk for a week , and it left him in low spirits .
他 得到 醉 为了 一个 星期 , 和 它 左边 他 在 低的 烈酒 .

他连续酗酒一周，导致他情绪低落。

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [sæt] [daʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ɒv; əv] — [ɜː(r)] ?
Do you mean he deliberately sat down , with the intention — of — er ?
做 你 意思是 他 故意地 卫星 向下 , 和 这 意图 — 的 — 呃 ?

你的意思是说他故意坐下，意图是——呃?

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪm] .
Said he was tired of life , but they didn't believe him .
说 他 曾是 疲劳的 的 生活 , 但 他们 没有 相信 他 .

他说他厌倦了生活，但他们不相信他。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['tɒməs] !
Rather a score for Sir Thomas !
相当 一个 分数 为了 先生 托马斯 !

托马斯爵士真是功不可没!

[ai] [sə'pəʊz] [id] [təʊld][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ?
I suppose he'd told the Professor ?
我 认为 他会 讲述 这 教授 ?

我想他应该告诉教授了吧?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What did he say ?
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[wel] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] [[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət] -]
Well , the Professor said [with a quick glance at BERTLEY]
出色地 , 这 教授 说 [和 一个 快的 瞥一眼 在 -]

教授说着（迅速瞥了伯特利一眼）

[hiː; hi] [felt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz][bʌt; bət][ə; eɪ]
he felt there was nothing for some of these poor devils but a
他 毛毡 那里 曾是 没有什么 为了 一些 的 这些 贫穷的 魔鬼 但 一个
['liːθ(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .
lethal chamber .
致命 房间 .

他觉得对于这些可怜的家伙来说，除了致命的死刑室，别无他法。

\- .
BERTLEY .
\- .

伯特利。

[[ʃɒkt] .]
[Shocked .]
[震惊 .]

[震惊。]

[dɪd] [hiː; hi] ['riːəli] !
Did he really !
做过 他 真的 !

真的吗！

[[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [kɔːt] - - [es] [glɑːns] .]
[He has not yet caught WELLWYN ' s glance .]
[他 有 不是 然而 捕捉 - - s 瞥一眼 .]

[他还没有注意到韦尔温的目光。]

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ænd; ənd] [sɜː(r)] ['tɒməs] [ə'griːd] .
And Sir Thomas agreed .
和 先生 托马斯 同意 .

托马斯爵士同意了。

[hɪ'stɒrɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] .
Historic occasion .
历史性 场合 .

历史性时刻。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ['vɪkə(r)] [hm] !
And you , Vicar H'm !
和 你 , 牧师 嗯 !

还有你，H牧师！

[- [wins] .]
[BERTLEY winces .]
[- 畏缩 .]

【伯特利皱眉】

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[tuː; tə] [hɜː'self] .]
[To herself .]
[到 她自己 .]

（自言自语）

[wel] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] .
Well , there isn't .
出色地 , 那里 不是 .

嗯，并没有。

- .
BERTLEY .
- .

伯特利。

[ænd; ənd] [jet] !
And yet !
和 然而 !

然而！

[sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][pʊt] [wʌnz] ['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Some good in the old fellow , no doubt , if one could put one's finger on it .
一些 好的 在 这 老的 同伴 , 不 怀疑 ,如果 一 可以 放 一个人的 手指 在 它 .

毫无疑问，这个老人身上还是有一些优点的，如果能指出来的话。

[[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] .]
[Preparing to go .]
[准备 到 去 .]

准备出发。

[jʊl] [let][ˌjuː 'es] [nəʊ] , [ðen] , [wen] [jʊr; jər]['set(ə)ld] .
You'll let us know , then , when you're settled .
你会 让 我们 知道 , 然后 ,什么时候 你是 定居 .

等你安顿好之后，请告诉我们。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'dres] ?
What was the address ?
什么 曾是 这 地址 ?

地址是什么?

[- [teɪks] [aʊt] [ænd; ənd][hændz][hɪm][ə; eɪ][kɑːd] .]
[WELLWYN takes out and hands him a card .]
[- 需要 出去 和 双手 他 一个 卡片 .]

[韦尔温掏出一张卡片递给他。]

[ɑː] ! [jes] .
Ah ! yes .
啊 ! 是的 .

啊！是的。

[gʊd] - [baɪ] , [æn] .
Good - bye , Ann .
好的 - 再见 , 安 .

再见，安。

[gʊd] - [baɪ] , - .
Good - bye , Wellyn .
好的 - 再见 , - .

再见，韦林。

[[ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .]
[The wind blows his hat along the street .]
[这 风 打击 他的 帽子 沿着 这 街道 .]

风吹动着他的帽子，沿着街道飘扬。

[wɒt] [ə; eɪ][wɪnd] !
What a wind !
什么 一个 风 !

好大的风啊!

[[hiː; hi][gəʊz] , [pə'sjuːɪŋ] .]
[He goes , pursuing .]
[他 去 , 追求 .]

他追了上去。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[huː] [hæz; həz] [aɪd] [ðə; ði][kɑːd] [ə'skæns] .]
[Who has eyed the card askance .]
[WHO 有 眼睛 这 卡片 斜视 .]

谁斜眼打量着这张牌?

['dædi] , [hæv; həv][ju:; jʊ][təʊld] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [tu:] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] ?
Daddy , have you told those other two where we're going ?
爸爸 , 有 你 讲述 那些 其他 二 在哪里 是 去 ?

爸爸，你告诉另外两个孩子我们要去哪里了吗?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [tu:] , [maɪ][dɪə(r)] ?
Which other two , my dear ?
哪个 其他 二 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，还有哪两位?

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['tɒməs] .
The Professor and Sir Thomas .
这 教授 和 先生 托马斯 .

教授和托马斯爵士。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wel] , [æn] , ['nætʃ(ə)rəli][ai] — —
Well , Ann , naturally I — —
出色地 , 安 , 自然 我 — —

嗯，安，当然我——

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['dʒʌmpɪŋ][ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['deɪɪs] [wɪð] [dɪs'gʌst] .]
[Jumping on to the dais with disgust .]
[跳 在 到 这 台 和 厌恶 .]

[厌恶地跳上讲台。]

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wen] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] .
When I'm trying to get you away from all this atmosphere .
什么时候 我是 尝试 到 得到 你 离开 从 全部 这 气氛 .

当我试图带你远离这一切喧嚣时。

[ai][doʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][ðə; ði]['vɪkə(r)] ['nəʊɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:z] [gɒt][ə; eɪ] [wi:k] [hɑ:t] — —
I don't so much mind the Vicar knowing , because he's got a weak heart — —
我 不 所以 很多 头脑 这 牧师 会心 , 因为 他是 得到 一个 虚弱的 心 — —

我倒不太介意牧师知道，因为他心脏不好——

[[ʃi:; ʃi][dʒʌmps] [ɒf] [ə'gen] .]
[She jumps off again .]
[她 跳跃 离开 再次 .]

她再次跳了下去。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[tuː; tə] [hɪm'self] .]
[To himself .]
[到 他自己 .]

（自言自语）

['sev(ə)nθ] [flɔː(r)] !
Seventh floor !
第七 地面 !

七楼！

[ai] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
I felt there was something .
我 毛毡 那里 曾是 某物 .

我感觉好像有什么事发生。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] .]
[Preparing to go .]
[准备 到 去 .]

准备出发。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [naʊ] .
I'm going round now .
我是 去 圆形的 现在 .

我现在正在四处走走。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [væn] ['kɒmz] [bæk] .
But you must stay here till the van comes back .
但 你 必须 停留 这里 直到 这 货车 来 后退 .

但你必须待在这里，直到面包车回来。

[ænd; ənd] [doʊnt] [fə'get] [juː; jʊ] [tɪpt] [ðə; ði] [men] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ləʊd] .
And don't forget you tipped the men after the first load .
和 不 忘记 你 倾斜 这 男人 后 这 第一的 加载 .

别忘了第一次完工后要给男人们小费。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[[ʌn'iːzɪli] .]
[Uneasily .]
[不安地 .]

[不安地。]

[gʊd] [sɔːrts] [ðeɪ] [lʊk] , [ðəʊz] ['feloʊz] !
Good sorts they look , those fellows !
好的 排序 他们 看 , 那些 伙伴们 !

他们看起来都是好人!

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['skruːtinaiz] [hɪm] .]
[Scrutinising him .]
[仔细审查 他 .]

[仔细审视他。]

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['riːəli] — — !
Nothing , my dear , really — — !
没有什么 , 我的 亲爱的 , 真的 — — !

没什么，亲爱的，真的没什么——!

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ai] — [ai]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [tɪpt] [ðem; ðəm] [twaɪs] .
I — I rather think I may have tipped them twice .
我 — 我 相当 思考 我 可能 有 倾斜 他们 两次 .

我——我觉得我可能给了他们两次小费。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['draɪli] .]
[Drily .]
[干巴巴地 .]

[语气冷淡。]

['dædi] !
Daddy !
爸爸 !

爸爸!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['eɪprəl] , [ɪts] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][wʌn'self] .
If it is the first of April , it's not necessary to make a fool of oneself .
如果 它 是 这 第一的 的 四月 , 它是 不是 必要的 到 制作 一个 傻子 的 自己 .

如果是四月一日，就没必要出丑了。

[ðæts] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ]['evə(r)][duː; də] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] .
That's the last time you ever do these ridiculous things .
那就是 这 最后的 时间 你 曾经 做 这些 荒谬的 事物 .

这是你最后一次做这种荒唐事了。

[- [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'skæns] .]
[WELLWYN eyes her askance .]
[- 眼睛 她 斜视 .]

[韦尔温斜眼看着她。]

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɒn] [jɔː'self] .
I'm going to see that you spend your money on yourself .
我是 去 到 看 那 你 花费 你的 钱 在 你自己 .

我会让你把钱花在自己身上。

[juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !
You needn't look at me like that !
你 不必 看 在 我 喜欢 那 !

你没必要那样看着我！

[ai] [miːn] [tuː; tə] .
I mean to .
我 意思是 到 .

我是这个意思。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] — [ðiːz] — —
As soon as I've got you away from here , and all — these — —
作为 很快 作为 我已经 得到 你 离开 从 这里 , 和 全部 — 这些 — —

我一带你离开这里，所有这些——

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[dəʊnt] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [æn] !
Don't rub it in , Ann !
不 擦 它 在 , 安 !

安，别再雪上加霜了！

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌg] — [ðen] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .]
[Giving him a sudden hug — then going to the door — with a sort of triumph .]
[给予 他 一个 突然 拥抱 — 然后 去 到 这 门 — 和 一个 种类 的 胜利 .]

(突然给了他一个拥抱——然后带着某种胜利的喜悦走向门口。)

[diːdz] , [nɒt] [wɜːdz] , ['dædi] !
Deeds , not words , Daddy !
契约 , 不是 字 , 爸爸 !

爸爸，行动胜于言辞！

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skɑːf] [bləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːm] [jʌŋ] [tʃɪn] .

[She goes out , and the wind catching her scarf blows it out beneath her firm young chin .

[她 去 出去 , 和 这 风 捕捉 她 围巾 打击 它 出去 下面 她 公司 年轻的 下巴 .

她走出去，风吹起她的围巾，把它吹到她年轻紧致的下巴下面。

- [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [stændz] ['bruːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪk'stɪŋkt] [ˌsɪgə'ret] .]

WELLWYN returning to the fire , stands brooding , and gazing at his extinct cigarette .]

- 返回 到 这 火 , 站立 沉思 , 和 凝视 在 他的 灭绝 卷烟 .]

韦尔温回到火堆旁，若有所思地站在那里，凝视着他燃尽的香烟。

- .

WELLWYN .

- .

韦尔温。

[[tuː; tə] [hɪm'self] .]

[To himself .]

[到 他自己 .]

（自言自语）

[bæd] [lɒt] — [ləʊ] [taɪp] !

Bad lot — low type !

坏的 很多 — 低的 类型 !

一批劣质货——低劣类型！

[nəʊ] ['meθəd] !

No method !

不 方法 !

没有方法！

[nəʊ] ['θɪəri] !

No theory !

不 理论 !

没有理论！

[[ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ə'pɪə(r)] [fə'rænd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

[In the open doorway appear FERRAND and MRS .

[在 这 打开 门口 出现 费兰德 和 太太 .

[费朗和夫人出现在敞开的门口。

['megən] .

MEGAN .

梅根 .

梅根。

[ðeɪ] [stænd] , [ˌʌn'siːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

They stand , unseen , looking at him .

他们 站立 , 看不见 , 寻找 在 他 .

他们静静地站着，看着他，无人察觉。

[fə'rænd] [ɪz] [mɔː(r)] ['rægɪd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .

FERRAND is more ragged , if possible , than on Christmas Eve .

费兰德 是 更多的 破烂不堪 , 如果 可能的 , 比 在 圣诞节 前夕 .

费朗比圣诞前夜还要衣衫褴褛。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['redɪʃ] ['gəʊldən] [bɪəd] .
His chin and cheeks are clothed in a reddish golden beard .
他的 下巴 和 脸颊 是 穿着衣服 在 一个 微红 金的 胡须 .

他的下巴和脸颊上长着红金色的胡须。

['mɪsɪz] . ['mɛgənz] [dres] [ɪz][nɒt][səʊ][wəʊ] - [bɪ'gɒn] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [waɪt] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [dɑ:k] - ['sɜ:kld] .
MRS . MEGAN's dress is not so woe - begone , but her face is white , her eyes dark - circled .
太太 . 梅根的 裙子 是 不是 所以 悲哀 - 走开 , 但 她 脸 是 白色的 , 她 眼睛 黑暗的 - 圈起来 .

梅根太太的裙子虽然没有那么凄凉，但她的脸色苍白，眼睛周围有黑眼圈。

[ðeɪ] ['wɪspə(r)] .
They whisper .
他们 耳语 .

他们低声交谈。

[ʃi:; ʃi][slɪps] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] .
She slips back into the shadow of the doorway .
她 滑倒 后退 进入 这 阴影 的 这 门口 .

她悄悄溜回门口的阴影里。

- [tɜ:nz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət] [fə'rænd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .]
WELLWYN turns at the sound , and stares at FERRAND in amazement .]
- 转弯 在 这 声音 , 和 凝视 在 费兰德 在 惊愕 .]

韦尔温听到声音转过身，惊讶地盯着费朗。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[əd'vɑ:nsɪŋ] .]
[Advancing .]
[前进 .]

[前进。]

[ɪn'tʃɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] .
Enchanted to see you , Monsieur .
迷人的 到 看 你 , 先生 .

见到您真是太高兴了，先生。

[[hi:; hi] [lʊks] [raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [ru:m] .]
[He looks round the empty room .]
[他 看起来 圆形的 这 空的 房间 .]

他环顾空荡荡的房间。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['li:vɪŋ] ?
You are leaving ?
你 是 离开 ?

你要走了吗?

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['nɒdɪŋ] — [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [hænd] .]
[Nodding — then taking the young man's hand .]
[点头 — 然后 采取 这 年轻的 男人的 手 .]

（点点头，然后握住年轻人的手。）

[haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ?
How goes it ?
如何 去 它 ?

情况如何?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪm'self] , ['sɪmpli] .]
[Displaying himself , simply .]
[显示 他自己 , 简单地 .]

[他只是简单地展示自己。]

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [mə'sjɜː] .
As you see , Monsieur .
作为 你 看 , 先生 .

如您所见，先生。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ɒv; əv][maɪ] [best] .
I have done of my best .
我 有 完毕 的 我的 最好的 .

我已经尽力了。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [flaɪz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
It still flies from me .
它 仍然 苍蝇 从 我 .

它仍然从我身边飞过。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['sædli] — [æz; əz] [ɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .]
[Sadly — as if against his will .]
[令人遗憾的是 — 作为 如果 反对 他的 将要 .]

【令人遗憾的是——仿佛违背了他的意愿。】

[fə'rænd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [flai] .
Ferrand , it will always fly .
费朗 , 它 将要 总是 飞 .

费朗，它永远都会飞。

[[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɒrənə(r)] ['ʃɪvəz] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [ðen] [kən'trəʊlz] [hɪm'self]
[The young foreigner shivers suddenly from head to foot ; then controls himself
[这 年轻的 外国人 颤抖 突然 从 头 到 脚 ; 然后 控制 他自己
[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] .]
with a great effort .]
和 一个 伟大的 努力 .]

【年轻的外国人突然从头到脚打了个寒颤；然后竭力控制住自己。】

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [mə'sjɜː] !
Don't say that , Monsieur !
不 说 那 , 先生 !

先生，别这么说！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
It is too much the echo of my heart .
它 是 也 很多 这 回声 的 我的 心 .

这太像我内心的回响了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][peɪn][juː; jʊ] .
I didn't mean to pain you .
我 没有 意思是 到 疼痛 你 .

我不是故意要伤害你的。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .]
[Drawing nearer the fire .]
[绘画 更近 这 火 .]

[靠近火堆。]

[ðæt] [əʊld] ['kæbi] , [mə'sjɜː] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] — [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['nɪəli] [sək'siːdɪd]
That old cabby , Monsieur , you remember — they tell me , he nearly succeeded
那 老的 出租车司机 , 先生 , 你 记住 — 他们 告诉 我 , 他 几乎 成功了
[tuː; tə][geɪn] ['hæpinəs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
to gain happiness the other day .
到 获得 幸福 这 其他 天 .

先生，您还记得那位老出租车司机吗？他们告诉我，他前几天差点就获得了幸福。

[- [nɒdz] .]
[WELLWYN nods .]
[- 点头 .]

[韦尔温点头。]

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [s'ɜːz] , [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] , [wɪð] [ðeə(r)] ['θɪərɪz] ?
And those Sirs , so interested in him , with their theories ?
和 那些 先生们 , 所以 感兴趣的 在 他 , 和 他们的 理论 ?

那些对他如此感兴趣的先生们，以及他们的各种理论呢？

[hiː; hi][hæz; həz] [wɔːn] [ðem; ðəm] [aʊt] ?
He has worn them out ?
他 有 磨损 他们 出去 ?

他把它们都穿坏了吗？

[- [nɒdz] .]
[WELLWYN nods .]
[- 点头 .]

[韦尔温点头。]

[ðæt] [gəʊz] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] .
That goes without saying .
那 去 没有 说 .

那不用说了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [ˈliːθ(ə)l] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
And now they wish for him the lethal chamber .
和 现在 他们 希望 为了 他 这 致命 房间 .

现在他们希望把他送进死刑室。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[ˈstɑːtld] .]
[Startled .]
[惊慌 .]

[吓了一跳。]

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
How did you know that ?
如何 做过 你 知道 那 ?

你是怎么知道的?

[[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsaɪləns] .]
[There is silence .]
[那里 是 沉默 .]

一片寂静。

[fəˈrænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .]
[Staring into the fire .]
[凝视 进入 这 火 .]

凝视着火焰。

[məˈsjɜː] , [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðɪs] [taɪm] [ai] [fel] [ɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfiːvə(r)] .
Monsieur , while I was on the road this time I fell ill of a fever .
先生 , 尽管 我 曾是 在 这 路 这 时间 我 跌倒 患病的 的 一个 发烧 .

先生，我这次出差途中发烧了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈɪlnəs] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] — [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] [ɪn]
It seemed to me in my illness that I saw the truth — how I was wasting in
它 似乎 到 我 在 我的 疾病 那 我 锯 这 真相 — 如何 我 曾是 浪费 在
[ðɪs] [wɜːld] — [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] — [nɔː(r)] [ˈeni] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] —
this world — I would never be good for any one — nor any one for me —
这 世界 — 我 会 绝不 是 好的 为了 任何 一 — 也不 任何 一 为了 我 —
[ɔːl] [wʊd] [gəʊ] [baɪ] ,
all would go by ,
全部 会 去 经过 ,

生病期间，我似乎看清了真相——我在这世上是如何虚度光阴的——我永远不会对任何人有益——任何人也不会对我有益——一切都将消逝。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [feɪm] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [piːs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]
and I never of it — fame , and fortune , and peace , even the
和 我 绝不 的 它 — 名声 , 和 财富 , 和 和平 , 甚至 这
[nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf] , ['evə(r)] ['mɒkɪŋ] [ˌem 'iː] .
necessities of life , ever mocking me .
必需品 的 生活 , 曾经 嘲讽 我 .

而我却从未经历过这一切——名誉、财富、安宁，甚至生活必需品，都嘲笑过我。

[[hiː; hi] [drɔːz] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] .
[He draws closer to the fire , spreading his fingers to the flame .
[他 平局 更近 到 这 火 , 传播 他的 手指 到 这 火焰 .

他靠近火堆，张开手指触碰火焰。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['mɪsɪz] . ['megən] [kriːps] [ɪn][tuː; tə]
And while he is speaking , through the doorway MRS . MEGAN creeps in to
和 尽管 他 是 请讲 , 通过 这 门口 太太 . 梅根 令人毛骨悚然 在 到
['lɪs(ə)n] .]
listen .]
听 .]

他说话的时候，梅根太太悄悄地从门口进来偷听。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['spiːkɪŋ] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .]
[Speaking on into the fire .]
[请讲 在 进入 这 火 .]

[对着火堆继续说话。]

[ænd; ənd][ai] [sɔː] , [mə'sjɜː] , [səʊ] [pleɪn] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['vægəbɒnd] [ɔːl][maɪ] [deɪz] ,
And I saw , Monsieur , so plain , that I should be vagabond all my days ,
和 我 锯 , 先生 , 所以 清楚的 , 那 我 应该 是 流浪汉 全部 我的 天 ,

先生，我清楚地看到，我注定要终生流浪。

[ænd; ənd][maɪ] [deɪz] [ʃɔːt] , [ai] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .
and my days short , I dying in the end the death of a dog .
和 我的 天 短的 , 我 垂死 在 这 结尾 这 死亡 的 一个 狗 .

我的生命短暂，最终我会像狗一样死去。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][maɪ]['fiːvə(r)] — [klɪə(r)][æz; əz] [ðæt] [fleɪm] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
I saw it all in my fever — clear as that flame — there was nothing for
我 锯 它 全部 在 我的 发烧 — 清除 作为 那 火焰 — 那里 曾是 没有什么 为了
[ˌjuː 'es]['ʌðə(r)z] ,
us others ,
我们 其他的 ,

我在高烧中看清了一切——就像那火焰一样清晰——我们其他人什么也得不到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɜːb] [ɒv; əv] [deθ] .
but the herb of death .
但 这 草本植物 的 死亡 .

但却是死亡之草。

[- [teɪks] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['presɪz] [ˌaɪ 'tiː] .]
[WELLWYN takes his arm and presses it .]
[- 需要 他的 手臂 和 出版社 它 .]

[韦尔温抓住他的手臂并按压。]

[ænd; ənd][səʊ] , [mə'sjɜː] , [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] .
And so , Monsieur , I wished to die .
和 所以 , 先生 , 我 希望 到 死 .

所以，先生，我当时想死。

[ai][təʊld][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['fiːvə(r)] .
I told no one of my fever .
我 讲述 不 一 的 我的 发烧 .

我没跟任何人说我发烧了。

[ai] [leɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [vɝriː] [kəʊld] .
I lay out on the ground — it was verree cold .
我 躺 出去 在 这 地面 — 它 曾是 维里 寒冷的 .

我躺在地上——真是冷极了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem 'iː][daɪ][ɒn][ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pæriʃ] — [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː]
But they would not let me die on the roads of their parishes — they took me
但 他们 会 不是 让 我 死 在 这 道路 的 他们的 教区 — 他们 采取 我
[tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
to an Institution ,
到 一个 机构 ,

但他们不让我死在他们教区的道路上——他们把我送到了收容所。

[mə'sjɜː] , [ai] [lʊkt] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [waɪl] [ai] [leɪ] [ðeə(r)] ,
Monsieur , I looked in their eyes while I lay there ,
先生 , 我 看起来 在 他们的 眼睛 尽管 我 躺 那里 ,

先生，我躺在那里的时候，看着他们的眼睛。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [mɔː(r)][klɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ai]
and I saw more clear than the blue heaven that they thought it best that I
和 我 锯 更多的 清除 比 这 蓝色的 天堂 那 他们 想法 它 最好的 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
should die ,
应该 死 ,

我比蔚蓝的天空看得更清楚，他们认为我死得其所。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem 'iː] .
although they would not let me .
虽然 他们 会 不是 让 我 .

虽然他们不让我这么做。

[ðen] [mə'sjɜː] , ['nætʃ(ə)rəli][maɪ]['spɪrɪt][rəʊz] , [ænd; ənd][ai] [sed] : " [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs]
Then Monsieur , naturally my spirit rose , and I said : " So much the worse
然后 先生 , 自然 我的 精神 玫瑰 , 和 我 说 : " 所以 很多 这 更糟
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

然后先生，我自然而然地振作起来，说道：“你真是太不幸了。”

[ai] [wɪl] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .
I will live a little more .
我 将要 居住 一个 小的 更多的 .

我还要再活一段时间。

" [wʌn] [ɪz] [meɪd] [laɪk] [ðæt] !
" One is made like that !
" 一 是 制成 喜欢 那 !

“就是这样造出来的！”

[laɪf] [ɪz] [swiːt] , [mə'sjɜː] .
Life is sweet , Monsieur .
生活 是 甜的 , 先生 .

生活真美好，先生。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[jes] , [fə'rænd] ; [laɪf] [ɪz] [swiːt] .
Yes , Ferrand ; Life is sweet .
是的 , 费朗 ; 生活 是 甜的 .

是的，费朗；生活很美好。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl][juː; jʊ][hæd; həd][hɪə(r)] , [mə'sjɜː] [- [nɒdz] .]
That little girl you had here , Monsieur [WELLWYN nods .]
那 小的 女孩 你 有 这里 , 先生 [- 点头 .]

先生，您生的那个小女孩。[韦尔温点头。]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][waɪld] - ['sævɪdʒ] .
in her too there is something of wild - savage .
在 她 也 那里 是 某物 的 荒野 - 野蛮的 .

她身上也有一种野性。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] .
She must have joy of life .
她 必须 有 喜悦 的 生活 .

她一定热爱生活。

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ai] [keɪm] [bæk] .
I have seen her since I came back .
我 有 已见 她 自从 我 来了 后退 .

我回来后就见过她了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪm'breɪst] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][dʒɔɪ] .
She has embraced the life of joy .
她 有 拥抱 这 生活 的 喜悦 .

她拥抱了快乐的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
It is not quite the same thing .
它 是 不是 相当 这 相同的 事物 .

这不太一样。

[[hiː; hi] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .]
[He lowers his voice .]
[他 下 他的 嗓音 .]

他压低了声音。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒst] , [mə'sjɜː] , [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] [ðæt] [sɪŋks] [ɪn]['wɔːtə(r)] .
She is lost , Monsieur , as a stone that sinks in water .
她 是 丢失的 , 先生 , 作为 一个 石头 那 水槽 在 水 .

先生，她迷失了方向，就像石头沉入水中一样。

[ai][kæn; kən] [siː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] .
I can see , if she cannot .
我 能 看 , 如果 她 不能 .

如果她看不见，我能看出来。

[[æz; əz] - [meɪks] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .]
[As WELLWYN makes a movement of distress .]
[作为 - 制作 一个 移动 的 痛苦 .]

[威尔温做出痛苦的动作。]

[əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [mə'sjɜː] .
Oh ! I am not to blame for that , Monsieur .
哦 ! 我 是 不是 到 责备 为了 那 , 先生 .

哦！这可不是我的错，先生。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wel] [bɪ'gʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
It had well begun before I knew her .
它 有 出色地 开始 前 我 知道 她 .

在我认识她之前，这一切就已经开始了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[jes] , [jes] — [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
Yes , yes — I was afraid of it , at the time .
是的 , 是的 — 我 曾是 害怕的 的 它 , 在 这 时间 .

是的，是的——当时我很害怕。

[['mɪsɪz] . ['megən] [tɜːnz] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [slɪps] [ə'weɪ] .]
[MRS . MEGAN turns silently , and slips away .]
[太太 . 梅根 转弯 默默 , 和 滑倒 离开 .]

梅根夫人默默地转身，悄悄溜走了。

- .
FEERRAND .
- .

费兰德。

[ai][duː; də][maɪ] [best] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [mə'sjɜː] , [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
I do my best for her , Monsieur , but look at me !
我 做 我的 最好的 为了 她 , 先生 , 但 看 在 我 !

先生，我尽我所能为她付出，但看看我自己！

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l] [səʊlz] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [siː] [θɪŋz] [klɪə(r)] .
I am not good for her — it is not good for simple souls to be with those who see things clear .
我 是 不是 好的 为了 她 — 它 是 不是 好的 为了 简单的 灵魂 到 是 和 那些 WHO 看 事物 清除 .

我配不上她——单纯的心灵不适合和那些看得清清楚楚的人在一起。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] — [ɪz]['feɪt(ə)l] .
For the great part of mankind , to see anything — is fatal .
为了 这 伟大的 部分 的 人类 , 到 看 任何事物 — 是 致命的 .

对绝大多数人来说，看到任何东西都是致命的。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
Even for you , it seems .
甚至 为了 你 , 它 似乎 .

看来连你也一样。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[nəʊ] , [mə'sjɜː] .
No , Monsieur .
不 , 先生 .

不，先生。

[tuː; tə][biː; bi][səʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [deθ] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ;
To be so near to death has done me good ;
到 是 所以 靠近 到 死亡 有 完毕 我 好的 ;

近距离接触死亡对我有益;

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [læk] ['kʌrɪdʒ] ['eni] [mɔː(r)] [tɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [ɒn][maɪ] [greɪv] .
I shall not lack courage any more till the wind blows on my grave .
我 将 不是 缺少 勇气 任何 更多的 直到 这 风 打击 在 我的 严重 .

直到风吹拂我的坟墓，我都不会再缺乏勇气。

[sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [θriː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
Since I saw you , Monsieur , I have been in three Institutions .
自从 我 锯 你 , 先生 , 我 有 到过 在 三 机构 .

自从上次见到您之后，先生，我已经去过三家机构了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pæləs] .
They are palaces .
他们 是 宫殿 .

它们是宫殿。

[wʌn] [meɪ] [iːt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] — [ðeɪ] [iːt] [tuː]
One may eat upon the floor — though it is true — for Kings — they eat too
一 可能 吃 之上 这 地面 — 尽管 它 是 真的 — 为了 国王 — 他们 吃 也
[mʌtʃ] [ɒv; əv] ['skɪli] [ðeə(r)] .
much of skilly there .
很多 的 羹汤 那里 .

人们可以在地板上吃饭——虽然这是真的——对于国王来说——他们在那里吃太多的甜点。

[wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [læk] — [ðəʊz] ['pæləs] .
One little thing they lack — those palaces .
一 小的 事物 他们 缺少 — 那些 宫殿 .

他们还缺少一样东西——宫殿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['uːmən] [hɑːt] .
It is understanding of the ' uman heart .
它 是 理解 的 这 - 人类 心 .

这是对人心的理解。

[ɪn][ðem; ðəm] [teɪm] [bɝdz] [plʌk] [waɪld][bɝdz]['neɪkɪd] .
In them tame birds pluck wild birds naked .
在 他们 驯服 鸟类 采摘 荒野 鸟类 裸 .

在它们身上，家养的鸟儿会把野生的鸟儿剥光。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ðeɪ] [miːn] [wel] .
They mean well .
他们 意思是 出色地 .

他们出发点是好的。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ɑː] ! [mə'sjɜː] , [ai][ˌeɪ 'em]['ləʊfə(r)] , ['weɪstə(r)] — [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [['bɪtəli]]
Ah ! Monsieur , I am loafer , waster — what you like — for all that [bitterly]
啊 ! 先生 , 我 是 浪子 , 废物 — 什么 你 喜欢 — 为了 全部 那 [苦涩地]
['pɒvəti] [ɪz][maɪ]['əʊnli] [kraɪm] .
poverty is my only crime .
贫困 是 我的 仅有的 犯罪 .

啊！先生，我游手好闲，是个游手好闲之徒——随您怎么说——尽管如此，贫穷是我唯一的罪过。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] , [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt][biː; bi] ['sɪmpli] - [ə'rɪdʒən(ə)l] , - ['aɪliː] [rɪ'spektɪd] ,
If I were rich , should I not be simply veree original , ' ighly respected ,
如果 我 是 富有的 , 应该 我 不是 是 简单地 - 原来的 , - 高度 受人尊敬 ,

如果我富有，难道我不应该非常独特、备受尊敬吗？

[wɪð] [səʊl] [ə'bʌv] ['kɒmɜːs] , ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] ?
with soul above commerce , travelling to see the world ?
和 灵魂 多于 商业 , 旅行 到 看 这 世界 ?

以灵魂而非商业为重，环游世界？

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːl] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt][biː; bi] " [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [leɪ'diː] , "
And that young girl , would she not be " that charming ladee , "
和 那 年轻的 女孩 , 会 她 不是 是 " 那 迷人 拉迪 , "

而那个年轻女孩，难道不就是"那位迷人的姑娘"吗？

" - [ʃiːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" veree chic , you know !
" - 时尚 , 你 知道 !

"非常时髦，你知道吗！"

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [tɪmz] — [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dʒentlmən] — ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪkə(r)] [wel] .
" And the old Tims — good old - fashioned gentleman — drinking his liquor well .
" 和 这 老的 蒂姆斯 — 好的 老的 - 造型 绅士 — 喝 他的 酒 出色地 .

"还有那位老蒂姆斯——一位老派的绅士——他很会喝酒。"

[eɪ] ! [bjɛ] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [naʊ] ?
Eh ! bien — what are we now ?
嗯 ! 好 — 什么 是 我们 现在 ?

呃！bien——我们现在是什么？

[dɑːk] [biːsts] , [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ɔːl] .
Dark beasts , despised by all .
黑暗的 野兽 , 被鄙视的 经过 全部 .

黑暗的野兽，人人厌恶。

[ðæt] [ɪz][laɪf] , [mə'sjɜː] .
That is life , Monsieur .
那 是 生活 , 先生 .

这就是人生，先生。

[[hiː; hi] [stɛə] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .]
[He stares into the fire .]
[他 凝视 进入 这 火 .]

他凝视着火焰。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wɪr] ['aʊə(r)] [əʊn] ['enəmɪz] , [fə'rænd] .
We're our own enemies , Ferrand .
是 我们的 自己的 敌人 , 费朗 .

费朗，我们都是自己的敌人。

[ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][kænt] .
I can afford it — you can't .
我 能 买得起 它 — 你 不能 .

我买得起——你买不起。

[kwaɪt] [truː] !
Quite true !
相当 真的 !

完全正确！

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['ɜːnɪstli] .]
[Earnestly .]
[切实 .]

[切实。]

[mə'sjɜː] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ?
Monsieur , do you know this ?
先生 , 做 你 知道 这 ?

先生，您知道这件事吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][səʊl] ['biːɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][duː; də][ˌjuː 'es] [gʊd] — [wiː; wi] ['həʊpləs] [wʌnz] .
You are the sole being that can do us good — we hopeless ones .
你 是 这 唯一 存在 那 能 做 我们 好的 — 我们 绝望 一个 .

你是唯一能给我们这些无可救药的人带来好处的人。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[Shaking his head .]
[摇晃 他的 头 .]

(摇头)

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm] ['həʊpləs] [tuː] .
Not a bit of it ; I'm hopeless too .
不是 一个 少量 的 它 ; 我是 绝望 也 .

一点儿也不行；我也一样没救了。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['iːgəli] .]
[Eagerly .]
[急切地 .]

[急切地。]

[mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] .
Monsieur , it is just that .
先生 , 它 是 只是 那 .

先生，就是这样。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
You understand .
你 理解 .

你明白。

[wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ][wi:; wi] [fi:l] ['sʌmθɪŋ] — [hɪə(r)] — [[hi:; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .]
When we are with you we feel something — here — [he touches his heart .]
什么时候 我们 是 和 你 我们 感觉 某物 — 这里 — [他 触摸 他的 心 .]

和你在一起的时候，我们能感受到一些东西——这里——[他摸了摸自己的心。]

[ɪf] [ai][hæd; həd][wʌn] [preə(r)] [tu:; tə] [meɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [gʊd] [gɒd] , [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] !
If I had one prayer to make , it would be , Good God , give me to understand !
如果 我 有 一 祷告 到 制作 , 它 会 是 , 好的 上帝 , 给 我 到 理解 !

如果我只能祈祷一次，那就是：上帝啊，请赐予我理解力！

[ðəʊz] [s'ɜ:z] , [wɪð] [ðeə(r)] ['θɪərɪz] ,
Those sirs , with their theories ,
那些 先生们 , 和 他们的 理论 ,

那些先生们，带着他们的理论，

[ðeɪ] [kæn; kən] [kli:n] ['aʊə(r)] [skɪnz] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ['aʊə(r)] - - — [ðæt] [suːð] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði] [i:s'θetɪk] [sens] ;
they can clean our skins and chain our ' abits — that soothes for them the aesthetic sense ;
他们 能 干净的 我们的 皮肤 和 链 我们的 - - — 那 舒缓 为了 他们 这 审美的 感觉 ;

他们可以清洁我们的皮肤，用锁链束缚我们的身体——这能满足他们的审美需求；

[ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ðem; ðəm] [tu:] [ðeə(r)] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
it gives them too their good little importance .
它 给予 他们 也 他们的 好的 小的 重要性 .

这也赋予了它们应有的重要性。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [ðeɪ] ['kænɒt] [tʌtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] - [ˌʌndə'stænd] .
But our spirits they cannot touch , for they nevare understand .
但 我们的 烈酒 他们 不能 触碰 , 为了 他们 - 理解 .

但他们无法触及我们的灵魂，因为他们永远无法理解。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [mə'sjɜ:] , [ɔ:l][ɪz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [pɑ:tʃt] [skɪn][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] .
Without that , Monsieur , all is dry as a parched skin of orange .
没有 那 , 先生 , 全部 是 干燥 作为 一个 干渴 皮肤 的 橙子 .

先生，如果没有它，一切都会像干瘪的橘子皮一样干涸。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[doʊnt][bi:; bi][səʊ]['bɪtə(r)] .
Don't be so bitter .
不 是 所以 苦的 .

别这么怨恨。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:k] [ðeɪ] [du:; də] !
Think of all the work they do !
思考 的 全部 这 工作 他们 做 !

想想他们做了多少工作！

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[mə'sjɜː] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪndəstri] [ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Monsieur , of their industry I say nothing .
先生 , 的 他们的 行业 我 说 没有什么 .

先生，对于他们的行业，我无可奉告。

[ðeɪ] [duː; də] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] [waɪl] [ðeɪ] [ə'tend] [wɪð] [ðeə(r)] ['θɪərɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪm] [əʊld] ,
They do a good work while they attend with their theories to the sick and the tame old ,
他们 做 一个 好的 工作 尽管 他们 出席 和 他们的 理论 到 这 生病的 和 这 驯服 老的 ,

他们一边向病人和温顺的老人传授理论，一边做着有益的工作。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ʌn'fɔːtʃənət] [dɪ'zɜːvɪŋ] .
and the good unfortunate deserving .
和 这 好的 不幸 值得 .

以及那些善良却不幸的人。

[ə'bʌv] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
Above all to the little children .
多于 全部 到 这 小的 孩子们 .

最重要的是献给小孩子们。

[bʌt; bət] , [mə'sjɜː] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [dʌn] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌjuː 'es] ['həʊpləs] [wʌnz] .
But , Monsieur , when all is done , there are always us hopeless ones .
但 , 先生 , 什么时候 全部 是 完毕 , 那里 是 总是 我们 绝望 一个 .

但是，先生，到最后，总会有我们这些无可救药的人。

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] , [wɪð] [ðæt] [gɜːl] , [ɔː(r)] [wɪð] [ðæt] [əʊld] [mæn] ?
What can they do with me , Monsieur , with that girl , or with that old man ?
什么 能 他们 做 和 我 , 先生 , 和 那 女孩 , 或者 和 那 老的 男人 ?

先生，他们能拿我、那个女孩或者那个老头怎么办？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[mə'sjɜː] , [wiː; wi] , [tuː] , - ['ɑːveɪ] ['aʊə(r)] ['kwɒlətiz] , [wiː; wi] ['ʌðə(r)z] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [juː; jʊ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [laɪk] [maɪn] ,
Monsieur , we , too , ' ave our qualities , we others — it wants you courage to undertake a career like mine ,
先生 , 我们 , 也 , - 大道 我们的 品质 , 我们 其他的 — 它 想要 你 勇气 到 承担 一个 职业 喜欢 矿 ,

先生，我们也有各自的优点，我们其他人——它需要你鼓起勇气去从事像我这样的职业。

[ɔː(r)] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrlz] .
or like that young girl's .
或者 喜欢 那 年轻的 女孩们 .

或者像那个年轻女孩一样。

[wiː; wi] [waɪld] [wʌnz] — [wiː; wi] [nəʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɪl] [ðəʊz] [s'ɜːz] .
We wild ones — we know a thousand times more of life than ever will those sirs .
我们 荒野 一个 — 我们 知道 一个 千 时代 更多的 的 生活 比 曾经 将要 那些 先生们 .

我们这些野孩子——我们对人生的了解比那些先生们多一千倍。

[ðeɪ] [weɪst] [ðeə(r)] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [rʊks] [waɪt] .
They waste their time trying to make rooks white .
他们 浪费 他们的 时间 尝试 到 制作 车 白色的 .

他们浪费时间试图把车变成白色。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔː(r)][let][ˌjuː 'es][ə'ləʊn] [laɪk] [miːz] [æn] ,
Be kind to us if you will , or let us alone like Mees Ann ,
是 种类 到 我们 如果 你 将要 , 或者 让 我们 独自的 喜欢 米斯 安 ,

请善待我们，或者像安小姐一样让我们独自待着。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)][skɪnz] .
but do not try to change our skins .
但 做 不是 尝试 到 改变 我们的 皮肤 .

但请不要试图改变我们的皮肤。

[liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɔː(r)] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪ] [wen] [wiː; wi][laɪk][ɪn][ðə; ði] [friː] [eə(r)] .
Leave us to live , or leave us to die when we like in the free air .
离开 我们 到 居住 , 或者 离开 我们 到 死 什么时候 我们 喜欢 在 这 自由的 空气 .

要么让我们自由自在地活着，要么让我们自由自在地死去。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
If you do not wish of us ,
如果 你 做 不是 希望 的 我们 ,

如果您不希望我们这样做，

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] — [jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
you have but to shut your pockets and — your doors — we shall
你 有 但 到 关闭 你的 口袋 和 — 你的 门 — 我们 将
[daɪ][ðə; ði][fɑːstə(r)] .
die the faster .
死 这 快点 .

你们只要关上口袋和大门，我们就会死得更快。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .]
[With agitation .]
[和 搅动 .]

[情绪激动地]

[bʌt; bət] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [wiː; wi][kænt][duː; də] — [naʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?
But that , you know — we can't do — now can we ?
但 那 , 你 知道 — 我们 不能 做 — 现在 能 我们 ?

但是，你知道——我们现在做不到——对吧？

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['aʊə(r)] [fɔːlt] ?
If you cannot , how is it our fault ?
如果 你 不能 , 如何 是 它 我们的 过错 ?

如果做不到，这怎么能怪我们呢？

[ðə; ði] [hɑːm] [wiː; wi][duː; də][tuː; tə]['ʌðə(r)z] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ?
The harm we do to others — is it so much ?
这 伤害 我们 做 到 其他的 — 是 它 所以 很多 ?

我们对他人造成的伤害——真的有那么多吗？

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['krɪmɪn(ə)l] , ['deɪndʒərəs] — [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] !
If I am criminal , dangerous — shut me up !
如果 我 是 刑事 , 危险的 — 关闭 我 向上 !

如果我是罪犯，是危险人物——那就让我闭嘴！

[ai] [wʊd] [nɒt] ['pɪti] [maɪ'self] — - .
I would not pity myself — nevare .
我 会 不是 遗憾 我 — - .

我不会自怜自艾——永远不会。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɪn] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [muːvz] — [laɪk] [ðæt] [fleɪm] , [mə'sjɜː] ,
But we in whom something moves — like that flame , Monsieur ,
但 我们 在 谁 某物 移动 — 喜欢 那 火焰 , 先生 ,

但我们当中有某种东西在流动——就像那团火焰一样，先生，

[ðæt] ['kænɒt] [kiːp] [stɪl] — [wiː; wi]['ʌðə(r)z] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] — [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
that cannot keep still — we others — we are not many — that must have
那 不能 保持 仍然 — 我们 其他的 — 我们 是 不是 许多 — 那 必须 有
['məʊʃn] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
motion in our lives ,
运动 在 我们的 生活 ,

我们这些无法静止的人——我们其他人——我们人数不多——生活中必须要有动感，

[duː; də][nɒt] [let] [ðem; ðəm] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['prɪznər] , [wɪð] [ðeə(r)] ['θɪərɪz] ,
do not let them make us prisoners , with their theories ,
做 不是 让 他们 制作 我们 囚犯 , 和 他们的 理论 ,

不要让他们的理论把我们变成囚徒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪf] [ɪt'self] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'kləʊz] !
because we are not like them — it is life itself they would enclose !
因为 我们 是 不是 喜欢 他们 — 它 是 生活 本身 他们 会 括 !

因为我们和他们不一样——他们想要禁锢的是生命本身！

[[hiː; hi] [drɔːz] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tætəd] ['fɪgə(r)] , [ðen] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'gen] .]
[He draws up his tattered figure , then bending over the fire again .]
[他 平局 向上 他的 破烂 数字 , 然后 弯曲 超过 这 火 再次 .]

他撑起自己破烂的身躯，然后再次俯身靠近火堆。

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] .
I ask your pardon ; I am talking .
我 问 你的 赦免 ; 我 是 说 .

请原谅，我正在说话。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [sməʊk] , [mə'sjɜː] !
If I could smoke , Monsieur !
如果 我 可以 抽烟 , 先生 !

如果我可以抽烟就好了，先生！

[- [hændz][hɪm][ə; eɪ][tə'bækəʊ] [paʊtʃ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][rəʊlz][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] [hɪz; ɪz]
[WELLWYN hands him a tobacco pouch ; and he rolls a cigarette with his
[- 双手 他 一个 烟草 小袋 ; 和 他 卷 一个 卷烟 和 他的
['jeləʊ] - [steɪnd] ['fɪŋgəz] .]
yellow - Stained fingers .]
黄色的 - 染色 手指 .]

[韦尔温递给他一袋烟草；他用沾满黄色烟渍的手指卷起一支香烟。]

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wɔːk] [ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ɒv; əv] [naɪts] ,
The good God made me so that I would rather walk a whole month of nights ,
这 好的 上帝 制成 我 所以 那 我 会 相当 走 一个 所有的 月 的 夜晚 ,

仁慈的上帝创造了我，让我宁愿连续走上一个月的黑夜。

['hʌŋgri] , [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðæn; ðən] [sɪt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ['meɪkɪŋ] [raʊnd] ['bɪznəs] [ɒn] [æn; ən]
hungry , with the stars , than sit one single day making round business on an
饥饿的 , 和 这 明星 , 比 坐 一 单身的 天 制作 圆形的 商业 在 一个
['ɒfɪs] [stuːl] !
office stool !
办公室 凳子 !

与其坐在办公室的凳子上忙碌一天，不如去追逐星辰，享受饥饿的滋味!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] .
It is not to my advantage .
它 是 不是 到 我的 优势 .

这对我不利。

[ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] .
I cannot help it that I am a vagabond .
我 不能 帮助 它 那 我 是 一个 流浪汉 .

我没办法，我就是流浪汉。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?
What would you have ?
什么 会 你 有 ?

你想要什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] .
It is stronger than me .
它 是 更强 比 我 .

它比我强大。

[[hiː; hi] [lʊks] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] - .]
[He looks suddenly at WELLWYN .]
[他 看起来 突然 在 - .]

他突然看向韦尔温。

[mə'sjɜː] , [ai] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [sed] .
Monsieur , I say to you things I have never said .
先生 , 我 说 到 你 事物 我 有 绝不 说 .

先生，我要对您说出我从未说过的话。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['kwaɪətli] .]
[Quietly .]
[悄悄 .]

[悄悄。]

[gəʊ] [ɒn] , [gəʊ] [ɒn] .
Go on , go on .
去 在 , 去 在 .

继续，继续。

[[ðeə(r)] [ɪz] ['saɪləns] .]
[There is silence .]
[那里 是 沉默 .]

一片寂静。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['sʌd(ə)nli] .]
[Suddenly .]
[突然 .]

[突然。]

[mə'sjɜː] !
Monsieur !
先生 !

先生！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] ['ɪŋglɪʃ] ?
Are you really English ?
是 你 真的 英语 ?

你真的是英国人吗?

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['sɪvɪlaɪzd] .
The English are so civilised .
这 英语 是 所以 文明 .

英国人真是文明。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] ?
And am I not ?
和 是 我 不是 ?

难道我不是吗?

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
You treat me like a brother .
你 对待 我 喜欢 一个 兄弟 .

你待我如亲兄弟。

[- [hæz; həz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .]
[WELLWYN has turned towards the street door at a sound of feet , and the clamour of voices .]
[- 有 转向 向 这 街道 门 在 一个 声音 的 脚 , 和 这 叫嚣 的 声音 .]

[听到脚步声和嘈杂的人声，韦尔温转身走向街门。]

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] .]
[From the street .]
[从 这 街道 .]

[从街上拍摄。]

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] - [eə(r)] .
Take her in ' ere .
拿 她 在 - 埃雷 .

把她带进来。

[ai] [naʊz] - [ɪm] .
I knows ' im .
我 知道 - 我是 .

我认识他。

[[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ləʊfə(r)] ,
[Through the open doorway come a POLICE CONSTABLE and a LOAFER ,
[通过 这 打开 门口 来 一个 警察 警官 和 一个 浪子 ,

一名警察和一个游手好闲的人从敞开的门口走了进来。

['beərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði][lɪmp] [waɪt] [feɪst] [fɔːm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
bearing between them the limp white faced form of MRS .
轴承 之间 他们 这 跛行 白色的 面对 形式 的 太太 .

他们之间夹着面色苍白、四肢无力的MRS。

['megən] , ['hætlɪs] [ænd; ənd] [wɪð] ['draʊnd] [heə(r)] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['wɔːtəpruːf] .
MEGAN , hatless and with drowned hair , enveloped in the policeman's waterproof .
梅根 , 无帽 和 和 溺水 头发 , 被包裹 在 这 警察的 防水的 .

梅根没戴帽子，头发被水浸湿，裹在警察的防水服里。

[sʌm; səm]['kjʊəriəs] [p'ɜːsənz] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] , ['dʒɔslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
Some curious persons bring up the rear , jostling in the doorway ,
一些 好奇的 人 带来 向上 这 后部 , 推搡 在 这 门口 ,

一些好奇的人跟在最后，在门口拥挤着。

[ə'mʌŋ] [huːm] [ɪz] ['tɪmsən] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [pə'liːsmənz] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtəpruːf] [leg] ['piːsɪz] .]
among whom is TIMSON carrying in his hands the policeman's dripping waterproof leg pieces .]
之中 谁 是 蒂姆森 携带 在 他的 双手 这 警察的 滴落 防水的 腿 件 .]

其中一人是蒂姆森，他手里拿着警察滴水的防水腿套。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] .]
[Starting forward .]
[开始 向前 .]

[从前面开始。]

[mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] !
Monsieur , it is that little girl !
先生 , 它 是 那 小的 女孩 !

先生，是那个小女孩！

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wʌts] ['hæpənd] ?
What's happened ?
是什么 发生 ?

发生了什么事？

['kʌnstəbl] !
Constable !
警官 !

警官！

[wʌts] ['hæpənd] !
What's happened !
是什么 发生 !

发生了什么事!

[[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] ['ləʊfə(r)] [hæv; həv] [leɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['deɪɪs] ;
[The CONSTABLE and LOAFER have laid the body down on the dais ;
[这 警官 和 浪子 有 铺设 这 身体 向下 在 这 台 ;

警员和游手好闲的人把尸体放在了台上;

[wɪð] - [ænd; ənd] [fə'rænd] [ðeɪ] [stænd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .]
with WELLWYN and FERRAND they stand bending over her .]
和 - 和 费兰德 他们 站立 弯曲 超过 她 .]

WELLWYN 和 FERRAND 站在她身边，弯腰看着她。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

- ['temptɪd] - , [sɜː(r)] ;
' Tempted sooicide , sir ;
- 受诱惑 - , 先生 ;

“先生，我曾想过杀人;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [ɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wen] [ai] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
but she hadn't been in the water ' arf a minute when I got hold of her .
但 她 之前没有 到过 在 这 水 - 啊 一个 分钟 什么时候 我 得到 抓住 的 她 .

但我抓住她的时候，她下水还不到半分钟。

[[hiː; hi] [bendz] ['ləʊə(r)] .]
[He bends lower .]
[他 弯曲 降低 .]

他弯下腰。

[kænt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] - [laɪk] [ðɪs] .
Can't understand her collapsin ' like this .
不能 理解 她 崩溃 - 喜欢 这 .

无法理解她为什么会这样晕倒。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .]
[Feeling her heart .]
[感觉 她 心 .]

[感受着她的心跳。]

[ai] [dəʊnt] [fiːl] ['eniθɪŋ] .
I don't feel anything .
我 不 感觉 任何事物 .

我没有任何感觉。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaːpənd] [baɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .]
[In a voice sharpened by emotion .]
[在 一个 嗓音 锋利 经过 情感 .]

（声音因激动而变得尖锐。）

[let] [ˌem ˈiː][traɪ] , [məˈsjɜː] .
Let me try , Monsieur .
让 我 尝试 , 先生 .

让我试试，先生。

[ˈkʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .]
[Touching his arm .]
[接触 他的 手臂 .]

（他碰了碰自己的手臂。）

[juː; jʊ] [kiːp] [ɒf] , [maɪ] [læd] .
You keep off , my lad .
你 保持 离开 , 我的 小伙子 .

你离我远点，小子。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[nəʊ] , [ˈkʌnstəbl] — [let] [hɪm] .
No , constable — let him .
不 , 警官 — 让 他 .

不，警员——让他走吧。

[hiːz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
He's her friend .
他是 她 朋友 .

他是她的朋友。

[ˈkʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[[rɪˈliːsɪŋ] [fəˈrænd] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləʊfə(r)] .]
[Releasing FERRAND — to the LOAFER .]
[发布 费兰德 — 到 这 浪子 .]

【释放费朗——给游手好闲的人。】

[hɪə(r)][juː; jʊ] !
Here you !
这里 你 !

给你！

[kʌt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] - [ʃɑːp] [naʊ] !
Cut off for a doctor - sharp now !
切 离开 为了 一个 医生 - 锋利的 现在 !

现在就切断医生的联系！

[[hiː; hi] [pʊʃiz] [bæk] [ðə; ði][ˈkjʊəriəs] [pˈɜːsənz] .]
[He pushes back the curious persons .]
[他 推动 后退 这 好奇的 人 .]

他把好奇的人推开。

[naʊ] [ðen] , [stænd] [əˈweɪ] [ðeə(r)] , [pliːz] — [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv][juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] .
Now then , stand away there , please — we can't have you round the body .
现在 然后 , 站立 离开 那里 , 请 — 我们 不能 有 你 圆形的 这 身体 .

好了，请站远点——我们不能让你靠近尸体。

[kiːp] [bæk] — [klɪə(r)] [aʊt] , [naʊ] !
Keep back — Clear out , now !
保持 后退 — 清除 出去 , 现在 !

退后——立即撤离！

[[hiː; hi] ['sləʊli] [muːvz] [ðem; ðəm] [bæk] ,
[He slowly moves them back ,
[他 缓慢地 移动 他们 后退 ,

他慢慢地把它们移了回去，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['ʃepədz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
and at last shepherds them through the door and shuts it on them ,
和 在 最后的 牧羊人 他们 通过 这 门 和 关闭 它 在 他们 ,
['tɪmsən] ['biːɪŋ] [lɑːst] .]
TIMSON being last .]
蒂姆森 存在 最后的 .]

最后，牧羊人把他们领进门，然后把门关上，提姆森走在最后。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[ðə; ði] [rʌm] !
The rum !
这 朗姆酒 !

朗姆酒！

[- ['fetʃɪz] [ðə; ði] [dɪ'kæntə(r)] .
[WELLWYN fetches the decanter .
[- 获取 这 醒酒器 .

[韦尔温取来醒酒器。

[wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] [ɪz] [left] [fə'rænd] [tʃeif] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hændz] [ænd; ənd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
With the little there is left FERRAND chafes the girl's hands and forehead ,
和 这 小的 那里 是 左边 费兰德 摩擦 这 女孩们 双手 和 前额 ,

费朗用仅剩的一点力气揉搓着女孩的手和额头，

[ænd; ənd] [pɔːrz] [sʌm; səm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
and pours some between her lips .
和 倾倒 一些 之间 她 嘴唇 .

然后把一些倒在嘴唇之间。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'nɜːt] ['bɒdi] .]
But there is no response from the inert body .]
但 那里 是 不 回复 从 这 惰性 身体 .]

但惰性物体没有任何反应。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [stɪl] [ə'weɪ] , [mə'sjɜː] !
Her soul is still away , Monsieur !
她 灵魂 是 仍然 离开 , 先生 !

先生，她的灵魂还远在天边！

[- , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæntə(r)] , [pɔːrz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [tiː] [ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .]
[WELLWYN , seizing the decanter , pours into it tea and boiling water .]
[- , 抓住 这 醒酒器 , 倾倒 进入 它 茶 和 沸腾 水 .]

[韦尔温拿起醒酒器，往里面倒入茶和开水。]

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[ɪts] ['nevə(r)] ['draʊnɪn] - , [sɜ:(r)] — [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['ʌndə(r)] ; [ai][wɒz; wəz][ɒn][tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [naɪf] .
It's never drownin ' , sir — her head was hardly under ; I was on to her like knife .
它是 绝不 溺水 - , 先生 — 她 头 曾是 几乎 在下面 ; 我 曾是 在 到 她 喜欢 刀 .

先生，她根本没溺水——她的头几乎没沉到水里；我像刀子一样刺穿了她。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['rʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .]
[Rubbing her feet .]
[擦 她 脚 .]

[揉搓着她的脚。]

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] [jet] [hɜ:(r); hə(r)] [fə'lɒsəfi] , [mə'sjɜ:] ; [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][traɪ] .
She has not yet her philosophy , Monsieur ; at the beginning they often try .
她 有 不是 然而 她 哲学 , 先生 ; 在 这 开始 他们 经常 尝试 .

先生，她还没有形成自己的哲学理念；一开始他们往往会尝试。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] !
If she is dead !
如果 她 是 死的 !

如果她死了！

[[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɔ:d] ['ræptʃə(r)] .]
[In a voice of awed rapture .]
[在 一个 嗓音 的 敬畏 狂喜 .]

[带着敬畏和狂喜的声音。]

[wɒt] ['fɔ:tʃu:n] !
What fortune !
什么 财富 !

真是好运！

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[[wɪð] ['pʌz(ə)ld] ['sædnəs] .]
[With puzzled sadness .]
[和 困惑 悲伤 .]

[带着困惑的悲伤。]

[tru:] [ɪ'nʌf] , [sɜ:(r)] — [ðæt] !
True enough , sir — that !
真的 足够的 , 先生 — 那 !

确实如此，先生——就是这样！

[wɪd] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [nəʊ] - [ɜ:(r)] .
We'd just begun to know ' er .
我们会 只是 开始 到 知道 - 呃 .

我们才刚开始认识她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] - [æz; əz] [biːn] ['teɪkən] — [hɜː(r); hə(r)] [best] [frendz] ['kʊd(ə)nt] [wɪʃ] - [ɜː(r)] ['betə(r)] .
If she ' as been taken — her best friends couldn't wish ' er better .
如果 她 - 作为 到过 已采取 — 她 最好的 朋友们 不能 希望 - 呃 更好的 .

如果她被掳走了——她最好的朋友们也只能祝她好运了。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæntə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪps] .]
[Applying the decanter to her dips .]
[申请 这 醒酒器 到 她 蘸酱 .]

[将醒酒器对准她的蘸酱。]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Poor little thing !
贫穷的 小的 事物 !

可怜的小家伙!

[aɪl] [traɪ] [ðɪs] [hɒt] [tiː] .
I'll try this hot tea .
患病的 尝试 这 热的 茶 .

我来尝尝这款热茶。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['wɪspərɪŋ] .]
[Whispering .]
[耳语 .]

[耳语。]

- [lɑː] [mɔːt] — [ˌel'iː] [grænd] [ɑː'miː] ! -
' La mort — le grand ami ! '
- 拉 死亡 — 勒 盛大 ami ! -

“La mort—le grand ami!”

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] !
Look at her !
看 在 她 !

瞧瞧她!

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] !
She's coming round !
她是 未来 圆形的 !

她快醒了!

[[ə; eɪ] [feɪnt] ['tremə(r)] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)] ['mɪsɪz] .
[A faint tremor passes over MRS .
[一个 头晕的 震颤 通过 超过 太太 .

[一股轻微的震颤掠过MRS。

['mɛgənz] ['bɒdi] .
MEGAN's body .
梅根的 身体 .

梅根的遗体。

[hiː; hi] [ə'gen] [ə'plaɪz] [ðə; ði] [hɒt] [drɪŋk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
He again applies the hot drink to her mouth .
他 再次 适用 这 热的 喝 到 她 嘴 .

他再次将热饮送到她嘴边。

[ʃiː; ʃi] [stəː] [ænd; ənd] [gʌlp] .]
She stirs and gulps .]
她 搅拌 和 咕咚咕咚 .]

她动了动，吞咽了一下。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[[wɪð] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] .]
[With intense relief .]
[和 激烈的 宽慰 .]

[如释重负。]

[ðæts] [breɪv] !
That's brave !
那就是 勇敢的 !

真勇敢！

[gʊd] [læs] !
Good lass !
好的 小姐 !

好姑娘！

[ʃɪl] [pɪk] [ʌp] [naʊ] , [sɜː(r)] .
She'll pick up now , sir .
壳 挑选 向上 现在 , 先生 .

先生，她现在可以接电话了。

[[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['tɪmsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [ə'gen] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
[Then , seeing that TIMSON and the curious persons have again opened the door ,
[然后 , 看到 那 蒂姆森 和 这 好奇的 人 有 再次 打开 这 门 ,

[然后，看到蒂姆森和那些好奇的人又打开了门，

[hiː; hi] [draɪvz] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [stændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
he drives them out , and stands with his back against it .
他 驱动 他们 出去 , 和 站立 和 他的 后退 反对 它 .

他把他们赶走，背靠着它站着。

['mɪsɪz] . ['megən] ['kɒmz] [tuː; tə] [hɜː'self] .]
MRS . MEGAN comes to herself .]
太太 . 梅根 来 到 她自己 .]

梅根太太恢复了意识。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .]
[Sitting on the dais and supporting her — as if to a child .]
[坐着 在 这 台 和 支持 她 — 作为 如果 到 一个 孩子 .]

[坐在台上扶着她——就像扶着一个孩子一样。]

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .
There you are , my dear .
那里 你 是 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你在这儿呢。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] — ['betə(r)] [naʊ] !
There , there — better now !
那里 , 那里 — 更好的 现在 !

好了好了——现在好多了！

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [tiː] .
Drink a little more of this tea .
喝 一个 小的 更多的 的 这 茶 .

再喝一点这种茶。

[['mɪsɪz] . ['megən] [drɪŋks] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] .]
[MRS . MEGAN drinks from the decanter .]
[太太 . 梅根 饮料 从 这 醒酒器 .]

[梅根夫人从醒酒器里喝水。]

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[['raɪzɪŋ] .]
[Rising .]
[崛起 .]

[上升。]

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [mə'sjɜː] .
Bring her to the fire , Monsieur .
带来 她 到 这 火 , 先生 .

把她带到火边去，先生。

[[ðeɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [siːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] .
[They take her to the fire and seat her on the little stool .
[他们 拿 她 到 这 火 和 座位 她 在 这 小的 凳子 .

他们把她带到火堆旁，让她坐在小凳子上。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'stɔːd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [fə'rænd] [hæz; həz] [rɪ'zjuːmd]
From the moment of her restored animation FERRAND has resumed
从 这 片刻 的 她 恢复 动画片 费兰德 有 恢复
[hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] ,
his air of cynical detachment ,
他的 空气 的 愤世嫉俗 分离 ,

从她恢复神采的那一刻起，费朗就恢复了他那副愤世嫉俗、冷漠疏离的姿态。

[ænd; ənd] [naʊ] [stændz] [ə'pɑːt] [wɪð] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] , ['wɒtʃɪŋ] .]
and now stands apart with arms folded , watching .]
和 现在 站立 除 和 武器 折叠 , 观看 .]

现在他双臂交叉抱在胸前，站在一旁看着。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

['fiːlɪŋ] ['betə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
Feeling better , my child ?
感觉 更好的 , 我的 孩子 ?

孩子，感觉好些了吗?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[naʊ] , [haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Now , how was it ?
现在 , 如何 曾是 它 ?

现在感觉如何?

[ʌm; əm] ?
Um ?
嗯 ?

嗯?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ai] [də'nəʊ] .
I dunno .
我 不知道 .

我不知道。

[[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəz] .]
[She shivers .]
[她 颤抖 .]

她打了个寒颤。

[ai][wɒz; wəz]['stændɪn] - [hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] [wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['tɔːkɪn] - , [ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd] -
I was standin ' here just now when you was talkin ' , and when I heard '
我 曾是 替身 - 这里 只是 现在 什么时候 你 曾是 谈话 - , 和 什么时候 我 听到 -
[ɪm] ,
im ,
我是 ,

刚才你说话的时候我就站在这儿，当我听到他说话的时候，

[ˌaɪ 'tiː][kæm] - ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] .
it cam ' over me to do it — like .
它 摄像头 - 超过 我 到 做 它 — 喜欢 .

我突然就想这么做了——就像。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɑː] , [jes] [ai] [nəʊ] .
Ah , yes I know .
啊 , 是的 我 知道 .

啊，是的，我知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

鸽子：三幕奇幻剧(The Pigeon A Fantasy in Three Acts)

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ai]['dɪd(ə)nt] [siːm] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [miː'self] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] .
I didn't seem no good to meself nor any one .
我 没有 似乎 不 好的 到 我自己 也不 任何 一 .

我觉得自己对任何人都没有好处。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['eni] [mɔː(r)] .
But when I got in the water , I didn't want to any more .
但 什么时候 我 得到 在 这 水 , 我 没有 想 到 任何 更多的 .

但当我进入水中后，我就再也不想游了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ɪn] [ðeə(r)] .
It was cold in there .
它 曾是 寒冷的 在 那里 .

里面很冷。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have you been having such a bad time of it ?
有 你 到过 拥有 这样的 一个 坏的 时间 的 它 ?

你最近过得很不顺心吗?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə] [hɪm] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .
And listenin ' to him upset me .
和 听着 - 到 他 沮丧的 我 .

听他说话让我很生气。

[[ʃiː; ʃi] [saɪnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [fə'rænd] .]
[She signs with her head at FERRAND .]
[她 标志 和 她 头 在 费兰德 .]

[她用头在费朗身上签名。]

[ai] [fiːl] ['betə(r)] [naʊ] [aɪv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
I feel better now I've been in the water .
我 感觉 更好的 现在 我已经 到过 在 这 水 .

下水之后感觉好多了。

[[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəz] .]
[She smiles and shivers .]
[她 微笑 和 颤抖 .]

她笑了笑，浑身颤抖。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

[ˈʃɪvəri] ?
Shivery ?
发抖 ?

发抖吗?

[laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ?
Like to walk up and down a little ?
喜欢 到 走 向上 和 向下 一个 小的 ?

喜欢来回走走吗?

[[ðeɪ] [bɪˈɡɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈɡeðə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .]
[They begin walking together up and down .]
[他们 开始 步行 一起 向上 和 向下 .]

他们开始一起来回走动。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[ˈbiːstli] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɡəʊz] [ˈʌndə(r)] ?
Beastly when your head goes under ?
兽 什么时候 你的 头 去 在下面 ?

头朝下的时候，是不是像野兽一样?

[ˈmɪsɪz] . [ˈmeɡən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] .
It frightened me .
它 害怕 我 .

它吓到我了。

[ai] [θɔːt] [ai] [ˌwʊdnt] [kʌm] [ʌp] [əˈɡen] .
I thought I wouldn't come up again .
我 想法 我 不会 来 向上 再次 .

我以为我不会再上来了。

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[ai] [nəʊ] — [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [end] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
I know — sort of world without end , wasn't it ?
我 知道 — 种类 的 世界 没有 结尾 , 不是 它 ?

我知道——那是一个没有尽头的世界，不是吗?

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [ʌm; əm] ?
What did you think of , um ?
什么 做过 你 思考 的 , 嗯 ?

你觉得怎么样?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ai] [wɪʃt] [ai] - [ædnt] [dʒʌmpt] — [æn; ən] - [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['beɪbi] — [ðæt] [daɪd] — [ænd; ənd] —
I wished I ' adn't jumped — an ' I thought of my baby — that died — and —
我 希望 我 - 不 跳了起来 — 一个 - 我 想法 的 我的 婴儿 — 那 死亡 — 和 —
[[ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [vɔɪs]] [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][diː] - ['dænsɪn] - .
[in a rather surprised voice] and I thought of d - dancin ' .
[在 一个 相当 惊讶 嗓音] 和 我 想法 的 d - 跳舞 - .

我真希望我当时没有跳下去——然后我想起了我死去的孩子——然后——（语气颇为惊讶）然后我想起了跳舞。

[[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['kwivə] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['pʌkəz] , [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ə; eɪ] [tʃəʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌes əʊ 'biː] .]
[Her mouth quivers , her face puckers , she gives a choke and a little sob .]
[她 嘴 箭筒 , 她 脸 皱眉 , 她 给予 一个 呛 和 一个 小的 哭泣 .]

她嘴唇颤抖，脸皱成一团，哽咽了一下，发出了一声轻微的抽泣。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['stɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .]
[Stopping and stroking her .]
[停止 和 抚摸 她 .]

[停下来抚摸她。]

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] — [ðeə(r)] !
There , there — there !
那里 , 那里 — 那里 !

好了好了——好了!

[[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvə] [hɜː'self] .]
[For a moment her face is buried in his sleeve , then she recovers herself .]
[为了 一个 片刻 她 脸 是 埋葬 在 他的 袖子 , 然后 她 恢复 她自己 .]

[她一时将脸埋在他的袖子里，然后才回过神来。]

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ðen] - [iː][gɒt][həʊld][əʊ] - [ˌem 'iː] , [æn; ən] - ['pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Then ' e got hold o ' me , an ' pulled me out .
然后 - e 得到 抓住 o - 我 , 一个 - 拉 我 出去 .

然后他抓住我，把我拉了出来。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] — [ʌm; əm] ?
what a comfort — um ?
什么 一个 舒适 — 嗯 ?

真是令人欣慰啊——嗯?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][gɒt]['ɪntuː][ˌem 'iː] [maʊθ] .
The water got into me mouth .
这 水 得到 进入 我 嘴 .

水流进我嘴里了。

[[ðeɪ] [wɔːk] [ə'gen] .]
[They walk again .]
[他们 走 再次 .]

他们再次行走。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I wouldn't have gone to do it but for him .
我 不会 有 已消失 到 做 它 但 为了 他 .

要不是为了他，我本来不会去的。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tə'wɔːdz] [fə'rænd] .]
[She looks towards FERRAND .]
[她 看起来 向 费兰德 .]

她看向费朗。

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɔːl] ['fʌni] , [æz; əz] [ɪf] ['piːp(ə)l] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
His talk made me feel all funny , as if people wanted me to .
他的 讲话 制成 我 感觉 全部 有趣的 , 作为 如果 人们 通缉 我 到 .

他的讲话让我感觉很奇怪，好像有人故意想让我这样。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] !
My dear child !
我的 亲爱的 孩子 !

我亲爱的孩子！

[doʊnt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
Don't think such things !
不 思考 这样的 事物 !

别这么想！

[æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [wʊd] — — !
As if anyone would — — !
作为 如果 任何人 会 — — !

好像有人会这么做似的——!

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[['stɒlɪdli] .]
[Stolidly .]
[沉稳地 .]

[沉着地。]

[ai] [θɔ:t] [ðeɪ] [dɪd] .
I thought they did .
我 想法 他们 做过 .

我以为他们确实这么做了。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][səʊ] ['sʌmtaɪmz] ,
They used to look at me so sometimes ,
他们 用过的 到 看 在 我 所以 有时 ,

他们过去常常这样看着我,

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][ræn] [ə'weɪ] — [ai] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
where I was before I ran away — I couldn't stop there , you know .
在哪里 我 曾是 前 我 跑 离开 — 我 不能 停止 那里 , 你 知道 .

我逃跑之前待的地方——我不能就此止步,你知道的。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[tu:] [ku:p] - [ʌp] ?
Too cooped - up ?
也 被困住 - 向上 ?

是不是太憋闷了?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[nəʊ][laɪf][æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] — [nɒt]['ɑ:ftə(r)] ['sɛlɪn] - ['flaʊəz] , [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][bi:; bi]['dɔɪɪn] - [wɒt]
No life at all , it wasn't — not after sellin ' flowers , I'd rather be doin ' what
不 生活 在 全部 , 它 不是 — 不是 后 销售 - 花朵 , ID 相当 是 做 - 什么
[ai][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

根本没有生活可言——卖完花之后,我宁愿做我现在正在做的事情。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] - [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [naʊ] !
Well - it's all over , now !
出色地 - 它是 全部 超过 , 现在 !

好了，一切都结束了!

[haʊ] [d'juː] [fiːl] — [eɪ] ?
How d'you feel — eh ?
如何 你 感觉 — 嗯 ?

你感觉怎么样?

['betə(r)] ?
Better ?
更好的 ?

更好的?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai] [fiːlz] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I feels all right now .
我 感觉 全部 正确的 现在 .

我现在感觉好多了。

[[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ʌp] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .]
[She sits up again on the little stool before the fire .]
[她 坐着 向上 再次 在 这 小的 凳子 前 这 火 .]
她重新坐起身，坐在火炉前的小凳子上。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[nəʊ] ['ʃɪvəz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [eɪks] ; [kwaɪt] ['kʌmfi] ?
No shivers , and no aches ; quite comfy ?
不 颤抖 , 和 不 疼痛 ; 相当 舒适的 ?
没有发冷，也没有疼痛；感觉很舒服?

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[ðæts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
That's a blessing .
那就是 一个 祝福 .

那真是件好事。

[ɔːl] [wel] , [naʊ] , ['kʌnstəbl] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
All well , now , Constable — thank you !
全部 出色地 , 现在 , 警官 — 感谢 你 !

好了，警官——谢谢！

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[[huː] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [dɪ'skriːtli] [ə'pɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] - ['kɔːdiəli] .]
[Who has remained discreetly apart at the door - cordially .]
[WHO 有 剩余 谨慎地 除 在 这 门 - 诚挚地 .]

[他一直谨慎地站在门口，态度友好。]

[fɜːst] [reɪt] , [sɜː(r)] !
First rate , sir !
第一的 速度 , 先生 !

一流，先生！

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !
That's capital !
那就是 首都 !

那可是大笔资金！

[[hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['skruːtɪnaɪz] ['mɪsɪz] .
[He approaches and scrutinises MRS .
[他 方法 和 仔细审查 太太 .

他走近并仔细打量夫人。

['megən] .]
MEGAN .]
梅根 .]

梅根。

[raɪt] [æz; əz] [reɪn] , [eɪ] , [maɪ] [gɜːl] ?
Right as rain , eh , my girl ?
正确的 作为 雨 , 嗯 , 我的 女孩 ?

一切都好，是吧，我的女孩？

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[[ʃrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .]
[Shrinking a little .]
[收缩 一个 小的 .]

[略微缩小。]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[ðæts] [faɪn] .
That's fine .
那就是 美好的 .

没关系。

[ðen] [ai] [θɪŋk] [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] - [ɜː(r)] [seɪk] , [sɜː(r)] ,
Then I think perhaps , for ' er sake , sir ,
然后 我 思考 也许 , 为了 - 呃 清酒 , 先生 ,

那么我想，或许为了她好，先生，

[ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi] [muːv] [ɒn][ænd; ənd][get][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [əʊ] - - - , [ðə; ði]['betə(r)] .
the sooner we move on and get her a change o ' clothin ' , the better .
这 很快 我们 移动 在 和 得到 她 一个 改变 o - - - , 这 更好的 .

我们越早给她换身衣服越好。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] ! [doʊnt]['bɒðə(r)][ə'baʊt] [ðæt] — [aɪl] [send] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] — [wiːl; wil] ['mænɪdʒ]
Oh ! don't bother about that — I'll send round for my daughter — we'll manage
哦 ! 不 打扰 关于 那 — 患病的 发送 圆形的 为了 我的 女儿 — 出色地 管理
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
for her here .
为了 她 这里 .

哦！不用管那件事了——我会派人去接我女儿——我们在这里能照顾好她。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .
Very kind of you , I'm sure , sir .
非常 种类 的 你 , 我是 当然 , 先生 .

先生，您真是太好了。

[bʌt; bət] [[wɪð] [ɪm'bærəsmənt]] [ʃiː; ʃi] [siːm] [ɔːl] [raɪt] .
But [with embarrassment] she seems all right .
但 [和 尴尬] 她 似乎 全部 正确的 .

但她（带着尴尬）看起来还好。

[ʃɪl] [get] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
She'll get every attention at the station .
壳 得到 每一个 注意力 在 这 车站 .

她会在车站受到所有人的关注。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [wiː; wi][doʊnt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] ; [wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][ɒv; əv]
But I assure you , we don't mind at all ; we'll take the greatest care of
但 我 保证 你 , 我们 不 头脑 在 全部 ; 出色地 拿 这 最 关心 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但我向您保证，我们一点也不介意；我们会好好照顾她。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[[stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'bærəst] .]
[Still more embarrassed .]
[仍然 更多的 尴尬的 .]

【更加尴尬】

[wel] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] — [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [kænt] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kɔːs] .
Well , sir , of course , I'm thinkin ' of — I'm afraid I can't depart from the usual course .
出色地 , 先生 , 的 课程 , 我是 思考 - 的 — 我是 害怕的 我 不能 离开 从 这 通常 课程 .

先生，当然，我正在考虑——恐怕我不能偏离常规做法。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['ʃɑːpli] .]
[Sharply .]
[尖锐地 .]

[尖锐地。]

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[bʌt; bət] - [əʊ] !
But - oh !
但 - 哦 !

但是哦！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

['ðætl̩] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ['kʌnstəbl] !
That'll be all right , Constable !
那将 是 全部 正确的 , 警官 !

没事的，警官！

['ðætl̩] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] !
That'll be all right !
那将 是 全部 正确的 !

那没关系！

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I assure you .
我 保证 你 .

我向你保证。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[[wɪð] [mɔː(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .]
[With more decision .]
[和 更多的 决定 .]

【随着决策的增多。】

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .
I'll have to charge her , sir .
患病的 有 到 收费 她 , 先生 .

先生，我得向她收费。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[gʊd] [gɒd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] — —
You don't mean to say the poor little thing has got to be — —
你 不 意思是 到 说 这 贫穷的 小的 事物 有 得到 到 是 — —

你不是想说这可怜的小家伙必须——

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[[kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [hɪm] .]
[Consulting with him .]
[咨询 和 他 .]

[向他咨询。]

[wel] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [kænt] [get] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fækts] , [kæn; kən] [wiː; wi] ?
Well , sir , we can't get over the facts , can we ?
出色地 , 先生 , 我们 不能 得到 超过 这 事实 , 能 我们 ?

先生，我们始终无法接受这些事实，对吧？

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
There it is !
那里 它 是 !

找到了！

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] - [ə'maʊnts] [tuː; tə] — [ɪts] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [dʒɒb] .
You know what sooicide amounts to — it's an awkward job .
你 知道 什么 - 金额 到 — 它是 一个 尴尬的 工作 .

你知道杀人罪的本质是什么——这是一项尴尬的工作。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['kaːmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .]
[Calming himself with an effort .]
[平静 他自己 和 一个 努力 .]

[他努力让自己平静下来。]

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , ['kʌnstəbl] ,
But look here , Constable ,
但 看 这里 , 警官 ,

但是，警员，请听我说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [mæn] — [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt]
as a reasonable man — This poor wretched little girl — you know what that
作为 一个 合理的 男人 — 这 贫穷的 可怜 小的 女孩 — 你 知道 什么 那
[laɪf] [miːnz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] !
life means better than anyone !
生活 方法 更好的 比 任何人 !

作为一个理智的人——这个可怜的小女孩——你比任何人都更清楚那种生活意味着什么！

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[ɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kredɪt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
It's to her credit to try and jump out of it !
它是 到 她 信用 到 尝试 和 跳 出去 的 它 !

她试图跳出来，这值得称赞！

[[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[The CONSTABLE shakes his head .]
[这 警官 奶昔 他的 头 .]

警员摇了摇头。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frendz] ['kʊd(ə)nt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] !
You said yourself her best friends couldn't wish her better !
你 说 你自己 她 最好的 朋友们 不能 希望 她 更好的 !

你自己都说了，她最好的朋友也希望她一切都好！

[['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stɪl] [mɔː(r)] .]
[Dropping his voice still more .]
[下降 他的 嗓音 仍然 更多的 .]

（他的声音更低了。）

['evribɒdi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] !
Everybody feels it !
大家 感觉 它 !

每个人都能感受到！

[ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] — [ðə; ði]['vɪkə(r)]
The Vicar was here a few minutes ago saying the very same thing — the Vicar
这 牧师 曾是 这里 一个 很少 分钟 前 说 这 非常 相同的 事物 — 这 牧师
, ['kʌnstəbl] !
, Constable !
, 警官 !

几分钟前，牧师也在这里说过同样的话——牧师，警官！

[[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .]
[The CONSTABLE shakes his head .]
[这 警官 奶昔 他的 头 .]

警员摇了摇头。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
now , look here , I know something of her .
现在 , 看 这里 , 我 知道 某物 的 她 .

你看，我了解她一些事。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Nothing can be done with her .
没有什么 能 是 完毕 和 她 .

对她无能为力。

[wiː; wi][ɔːl][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
We all admit it .
我们 全部 承认 它 .

我们都承认这一点。

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[wel] , [ðen] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [fuːlz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ] — —
Well , then hang it — you needn't go and make fools of us all by — —
出色地 , 然后 悬挂 它 — 你 不必 去 和 制作 傻瓜 的 我们 全部 经过 — —

好吧，那就别说了——你没必要去让我们都出丑——

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['eɪprəl] .
Monsieur , it is the first of April .
先生 , 它 是 这 第一的 的 四月 .

先生，今天是四月一日。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] .]
[With a sharp glance at him .]
[和 一个 锋利的 瞥一眼 在 他 .]

（他锐利地瞥了他一眼。）

[kænt] [nɪ'glekt] [ˌem 'iː]['djuːti] , [sɜː(r)] ; [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Can't neglect me duty , sir ; that's impossible .
不能 忽视 我 责任 , 先生 ; 那就是 不可能的 .

先生，我不能怠慢我的职责；这绝不可能。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[ʃiː; ʃi] — [slɪpt] .
She — slipped .
她 — 滑倒了 .

她滑倒了。

[ʃiːz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
She's been telling me .
她是 到过 讲述 我 .

她一直跟我说。

[kʌm] , ['kʌnstəbl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
Come , Constable , there's a good fellow .
来 , 警官 , 有 一个 好的 同伴 .

警员，过来，那儿有个好小伙子。

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] .
May be the making of her , this .
可能 是 这 制作 的 她 , 这 .

也许正是这件事成就了她。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[ai][kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - [ɜːrt] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] - [ɑːrd][fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] , [kʌm] [naʊ] !
I quite appreciate your good ' eart , sir , an ' you make it very ' ard for me — but , come now !
我 相当 欣赏 你的 好的 - 地球 , 先生 , 一个 - 你 制作 它 非常 - 硬 为了 我 — 但 , 来 现在 !

先生，我非常感激您的好心，您也让我很难过——但是，好了！

[ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
I put it to you as a gentleman ,
我 放 它 到 你 作为 一个 绅士 ,

我以绅士的身份向你提出这个问题。

[wʊd] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [ɒn][jə(r)]['djuːti] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ˌem 'iː] ?
would you go back on yer duty if you was me ?
会 你 去 后退 在 你的 责任 如果 你 曾是 我 ?

如果你是我，你会回去继续执勤吗？

[- ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .]
[WELLWYN raises his hat , and plunges his fingers through and through his hair .]
[- 提高 他的 帽子 , 和 暴跌 他的 手指 通过 和 通过 他的 头发 .]

[韦尔温摘下帽子，手指不停地梳理着头发。]

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
God in heaven !
上帝 在 天堂 !

天哪！

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [diː] — - [diː] ['tɒpsi] — ['tɜːrvi] — !
Of all the d — - d topsy — turvy — !
的 全部 这 d — - d 颠倒 — 颠簸 — !

真是乱成一团！

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪv] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [tuː; tə] [biː; bi]
Not a soul in the world wants her alive — and now she's to be
不是 一个 灵魂 在 这 世界 想要 她 活 — 和 现在 她是 到 是
['prɔsikjuːtid] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [weə(r)] ['evriwʌn] ['wɪʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
prosecuted for trying to be where everyone wishes her .
被起诉 为了 尝试 到 是 在哪里 每个人 愿望 她 .

世界上没有一个人希望她活着——而现在，她却因为试图去往每个人都希望她去的地方而遭到起诉。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [kʌm] !
Come , sir , come !
来 , 先生 , 来 !

来吧，先生，来吧！

[biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] !
Be a man !
是 一个 男人 !

像个男人一样！

[[θruː'aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['megən] [hæz; həz] [sæt] ['stɒlɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
[Throughout all this MRS . MEGAN has sat stolidly before the fire ,
[自始至终 全部 这 太太 . 梅根 有 卫星 沉稳地 前 这 火 ,

在这一切过程中，梅根太太一直静静地坐在火堆前。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fə'rænd] ['sʌd(ə)nli] [steps] ['fɔːwəd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .]
but as FERRAND suddenly steps forward she looks up at him .]
但 作为 费兰德 突然 步骤 向前 她 看起来 向上 在 他 .]

但当费朗突然上前一步时，她抬头看着他。

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[duː; də] [nɒt] [griːv] , [mə'sjɜː] !
Do not grieve , Monsieur !
做 不是 悲伤 , 先生 !

先生，请不要悲伤！

[ðɪs] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] .
This will give her courage .
这 将要 给 她 勇气 .

这会给她勇气。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [gɪvz] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
There is nothing that gives more courage than to see the irony of things .
那里 是 没有什么 那 给予 更多的 勇气 比 到 看 这 讽刺 的 事物 .

没有什么比看清事物的讽刺之处更能给人勇气了。

[[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] ['mɪsɪz] .
[He touches MRS .
[他 触摸 太太 .

他触摸了夫人。

['mɛgənz] ['ʃəʊldə(r)] .]
MEGAN'S shoulder .]
梅根的 肩膀 .]

梅根的肩膀。

[gəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
Go , my child ; it will do you good .
去 , 我的 孩子 ; 它 将要 做 你 好的 .

去吧，孩子；这对你有好处。

[['mɪsɪz] . ['megən] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm] ['deɪzɪdlɪ] .]
[MRS . MEGAN rises , and looks at him dazedly .]
[太太 . 梅根 上升 , 和 看起来 在 他 茫然地 .]

梅根太太站起身，茫然地看着他。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .]
[Coming forward , and taking her by the hand .]
[未来 向前 , 和 采取 她 经过 这 手 .]

[走上前去，牵起她的手。]

[ðæts] [maɪ] [gʊd] [læs] .
That's my good lass .
那就是 我的 好的 小姐 .

那可是我的好姑娘。

[kʌm] [ə'lɒŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧！

[wiː; wi][woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
We won't hurt you .
我们 惯于 伤害 你 .

我们不会伤害你。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .
I don't want to go .
我 不 想 到 去 .

我不想去。

[ðel] [steə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] .
They'll stare at me .
他们会 盯 在 我 .

他们会盯着我看。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[['kʌmfətɪŋ] .]
[Comforting .]
[令人感到安慰 .]

[令人欣慰。]

[nɒt] [ðeɪ] !
Not they !
不是 他们 !

不是他们!

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
I'll see to that .
患病的 看 到 那 .

我会处理的。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['veri] [ˌʌp'set] .]
[Very upset .]
[非常 沮丧的 .]

非常沮丧。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][kæb] , ['kʌnstəbl] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] — [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] !
Take her in a cab , Constable , if you must — for God's sake !
拿 她 在 一个 出租车 , 警官 , 如果 你 必须 — 为了 神的 清酒 !

警官,如果实在不行,就用出租车送她去吧——看在上帝的份上!

[[hiː; hi] [pul] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .]
[He pulls out a shilling .]
[他 拉 出去 一个 先令 .]

他掏出一先令。

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] .]
[Taking the shilling .]
[采取 这 先令 .]

[收下这枚先令。]

[ai] [wɪl] , [sɜː(r)] , ['sɜːt(ə)nli] .
I will , sir , certainly .
我 将要 , 先生 , 当然 .

先生,我一定会的。

[doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] — —
Don't think I want to — —
不 思考 我 想 到 — —

别以为我想——

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [nəʊ] .
No , no , I know .
不 , 不 , 我 知道 .

不，不，我知道。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] .
You're a good sort .
你是 一个 好的 种类 .

你真是个好人。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[['kʌmftəb(ə)l] .]
[Comfortable .]
[舒服的 .]

[舒服的。]

[doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ɒn] , [sɜː(r)] .
Don't you take on , sir .
不 你 拿 在 , 先生 .

先生，您不要接招。

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst][traɪ] ; [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi][hɑːd][ɒn] - [ɜː(r)] .
It's her first try ; they won't be hard on ' er .
它是 她 第一的 尝试 ; 他们 惯于 是 难的 在 - 呃 .

这是她第一次尝试；他们不会对她太苛刻。

[laɪk] [æz; əz][nɒt]['əʊnli][baɪnd] - [ɜː(r)]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] - .
Like as not only bind ' er over in her own recogs .
喜欢 作为 不是 仅有的 绑定 - 呃 超过 在 她 自己的 - .

就像不仅将她束缚在她自己的认知中一样。

[nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
not to do it again .
不是 到 做 它 再次 .

不要再这样做了。

[kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] .
Come , my dear .
来 , 我的 亲爱的 .

来吧，亲爱的。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːsmənz] [kləʊk] .]
[Trying to free herself from the policeman's cloak .]
[尝试 到 自由的 她自己 从 这 警察的 披风 .]

[她试图挣脱警察的斗篷。]

[ai][wɒnt][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɒf] .
I want to take this off .
我 想 到 拿 这 离开 .

我想把它脱掉。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] ['fʌni] .
It looks so funny .
它 看起来 所以 有趣的 .

看起来真滑稽。

[[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊpənd][baɪ] [æn] ;
[As she speaks the door is opened by ANN ;
[作为 她 说话 这 门 是 打开 经过 ANN ;

[她说话的时候，门被安打开了；

[bɪ'haɪnd] [huːm] [ɪz] ['dɪmli] [siːn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][əʊld] ['tɪmsən] , [stɪl] ['hedɪŋ] [ðə; ði]['kjʊəriəs]
behind whom is dimly seen the form of old TIMSON , still heading the curious
在后面 谁 是 依稀 已见 这 形式 的 老的 蒂姆森 , 仍然 标题 这 好奇的
[p'ɜːsənz] .]
persons .]
人 .]

在他身后隐约可见老蒂姆森的身影，他仍然领着那些好奇的人们。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] .]
[Looking from one to the other in amazement .]
[寻找 从 一 到 这 其他 在 惊愕 .]

（惊讶地看着他们俩。）

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[wʌts] ['hæpənd] ?
What's happened ?
是什么 发生 ?

发生了什么事?

['dædi] !
Daddy !
爸爸 !

爸爸!

[fə'rænd] .
FERRAND .
费兰德 .

费朗。

[[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪləns] .]
[Out of the silence .]
[出去 的 这 沉默 .]

[打破沉默。]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , - !
It is nothing , Ma'moiselle !
它 是 没有什么 , - !

没什么，小姐!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [draʊn] [hɜː'self] .
She has failed to drown herself .
她 有 失败的 到 溺水 她自己 .

她溺水未遂。

[ðeɪ] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
They run her in a little .
他们 跑步 她 在 一个 小的 .

他们让她跑了一小会儿。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[lend] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ʃɪl] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
Lend her your jacket , my dear ; she'll catch her death .
借 她 你的 夹克 , 我的 亲爱的 ; 壳 抓住 她 死亡 .

亲爱的，把你的外套借给她吧，她会冻死的。

[[æn] , ['fiːlɪŋ] ['mɪsɪz] .
[ANN , feeling MRS .
[ANN , 感觉 太太 .

[ANN，感觉夫人。

['mɛgənz] [ɑːm] , [strɪps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [helps] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]
MEGAN's arm , strips of her jacket , and helps her into it without
梅根的 手臂 , 条状物 的 她 夹克 , 和 帮助 她 进入 它 没有
[ə; eɪ] [wɜːd] .]
a word .]
一个 单词 .]

梅根扶着她，脱下外套，一言不发地帮她穿上。

['kʌnstəbl] .
CONSTABLE .
警官 .

警官。

[['dɑːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊk] .]
[Donning his cloak .]
[穿戴 他的 披风 .]

[披上斗篷。]

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[mɪs] — ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
Miss — very good of you , I'm sure .
错过 — 非常 好的 的 你 , 我是 当然 .

小姐——您真是太好了，我非常感激。

['mɪsɪz] . ['megən] .
MRS . MEGAN .
太太 . 梅根 .

梅根夫人。

[[meɪzd] .]
[Mazed .]
[迷宫 .]

[迷宫。]

[ɪts] [wɔːm] !
It's warm !
它是 温暖的 !

很温暖！

[[ʃiː; ʃi] [ɡɪvz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə; eɪ] [lɑːst] [hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .]

[She gives them all a last half - smiling look , and Passes with the CONSTABLE through the doorway .]

[她 给予 他们 全部 一个 最后的 一半 - 微笑 看 , 和 通过 和 这 警官 通过 这 门口 .]

她最后朝他们每个人露出一丝微笑，然后和警员一起穿过门口。

[fə'rænd] .

FERRAND .

费兰德 .

费朗。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] [juː 'es] , [mə'sjɜː] .

That makes the third of us , Monsieur .

那 制作 这 第三 的 我们 , 先生 .

这样，我们三个就第三个了，先生。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [lʌk] .

We are not in luck .

我们 是 不是 在 运气 .

我们运气不好。

[tuː; tə] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] [ded] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [daɪ] .

To wish us dead , it seems , is easier than to let us die .

到 希望 我们 死的 , 它 似乎 , 是 更轻松 比 到 让 我们 死 .

看来，希望我们死去比让我们死去更容易。

[[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [æn] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

[He looks at ANN , who is standing with her eyes fixed on her father .

[他 看起来 在 ANN , WHO 是 常设 和 她 眼睛 固定的 在 她 父亲 .

他看向安，安正站在那里，目光紧紧地盯着她的父亲。

- [hæz; həz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːd] .]

WELLWYN has taken from his pocket a visiting card .]

- 有 已采取 从 他的 口袋 一个 访问 卡片 .]

韦尔温从口袋里掏出一张名片。

- .

WELLWYN .

- .

韦尔温。

[[tuː; tə] [fə'rænd] .]

[To FERRAND .]

[到 费兰德 .]

[对费朗说。]

[hɪə(r)] [kwɪk] ; [teɪk] [ðɪs] , [rʌn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

Here quick ; take this , run after her !

这里 快的 ; 拿 这 , 跑步 后 她 !

快，拿着这个，追上去！

[wen] [ðev] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

When they've done with her tell her to come to us .

什么时候 他们有 完毕 和 她 告诉 她 到 来 到 我们 .

他们处置完她之后，告诉她来找我们。

[fə'rænd] .

FERRAND .

费兰德 .

费朗。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɑːd] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] .]
[Taking the card , and reading the address .]
[采取 这 卡片 , 和 阅读 这 地址 .]

[接过卡片，读出地址。]

" [nəʊ] . ['sɛvən] , ['heɪv(ə)n] [haʊs] , [flaɪt] [striːt] !
" No . 7 , Haven House , Flight Street !
" 不 . 7 , 避风港 房子 , 航班 街道 !

"7号，避风港之家，飞行街！

" [rɪ'laɪ] [ɒn] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] — [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ'self] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] .
" Rely on me , Monsieur — I will bring her myself to call on you .
" 依靠 在 我 , 先生 — 我 将要 带来 她 我 到 称呼 在 你 .

"先生，请放心，我会亲自带她来拜访您。"

- [ˌeɪ 'juː] [rə'vwɑːr] , [məʊn] [bɒn] [mə'sjɜː] - !
' Au revoir , mon bon Monsieur ' !
- 奥 再见 , 星期一 邦 先生 - !

"再见，亲爱的先生"！

[[hiː; hi] [bendz] ['əʊvə(r)] - [hænd] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [æn] [gəʊz] [aʊt] ;
[He bends over WELLWYN's hand ; then , with a bow to ANN goes out ;
[他 弯曲 超过 - 手 ; 然后 , 和 一个 弓 到 ANN 去 出去 ;

他弯下腰握住威尔温的手；然后向安鞠躬，走了出去；

[hɪz; ɪz] ['tætəd] ['fɪgə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .
his tattered figure can be seen through the window , passing in the wind .
他的 破烂 数字 能 是 已见 通过 这 窗户 , 通过 在 这 风 .

透过窗户可以看到他衣衫褴褛的身影在风中飘过。

- [tɜːnz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
WELLWYN turns back to the fire .
- 转弯 后退 到 这 火 .

韦尔温转身回到火堆旁。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['tɪmsən] [əd'vɑːnsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['həʊldɪŋ] [ɪn] ['aɪðə(r)] [hænd]
The figure of TIMSON advances into the doorway , no longer holding in either hand
这 数字 的 蒂姆森 进展 进入 这 门口 , 不 更长 保持 在 任何一个 手
[ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] [leg] - [piːs] .]
a waterproof leg - piece .]
一个 防水的 腿 - 片 .]

提姆森的身影走进门口，他手中不再拿着防水腿套。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[[ɪn] [ə; eɪ] ['krəʊki] [vɔɪs] .]
[In a croaky voice .]
[在 一个 沙哑的 嗓音 .]

(声音沙哑)

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[wɒt] — [juː; jʊ] , ['tɪmsən] ?
What — you , Timson ?
什么 — 你 , 蒂姆森 ?

什么？是你吗，蒂姆森？

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[ɒn] [ˌem 'iː] - [legz] , [sɜː(r)] . - [eə(r)] !
On me larst legs , sir . ' Ere !
在 我 - 腿 , 先生 . - 埃雷 !

先生，我用我第一双腿。喏！

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɜːr'sɛlf] !
You can see ' em for yerself !
你 能 看 - 呃 为了 你自己 !

你可以亲眼看看！

- ['trʌb(ə)l] [jə(r)] [lɒŋ] . . . .
Shawn't trouble yer long . . . .
- 麻烦 你的 长的 . . . .

肖恩不会给你添太多麻烦……

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['despərət] [steə(r)] .] [nɒt] [naʊ] — ['tɪmsən] [nɒt] [naʊ] !
[After a long and desperate stare .] Not now — TIMSON not now !
[后 一个 长的 和 绝望的 盯 .] 不是 现在 — 蒂姆森 不是 现在 !

【长时间绝望的凝视之后】现在不行——蒂姆森，现在不行！

[teɪk] [ðɪs] !
Take this !
拿 这 !

拿着！

[[hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [kɑːd] , [ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɪmsən]]
[He takes out another card , and hands it to TIMSON]
[他 需要 出去 其他 卡片 , 和 双手 它 到 蒂姆森]

[他掏出另一张牌，递给蒂姆森]

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] .
Some other time .
一些 其他 时间 .

另找时间吧。

['tɪmsən] .
TIMSON .
蒂姆森 .

蒂姆森。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɑːd] .]
[Taking the card .]
[采取 这 卡片 .]

（拿起卡片。）

[jə(r)] [njuː] [ə'dres] !
Yer new address !
你的 新的 地址 !

你的新地址！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - .
You are a gen'leman .
你 是 一个 - .

你是一位绅士。

[[hiː; hi] [ləːtʃ] ['sləʊli] [ə'weɪ] .]
[He lurches slowly away .]
[他 踉跄 缓慢地 离开 .]

他踉跄着缓缓走开了。

[[æn] [ʃʌt] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [sets] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
[ANN shuts the street door and sets her back against it .
[ANN 关闭 这 街道 门 和 套 她 后退 反对 它 .

[ANN关上街边的门，背靠着门。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [væn][ɪz] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] .
The rumble of the approaching van is heard outside .
这 隆隆 的 这 接近 货车 是 听到 外部 .

外面传来货车驶近的隆隆声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] .]
It ceases .]
它 停止 .]

它停止了。

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[[ɪn][ə; eɪ] ['feɪtfl] [vɔɪs] .]
[In a fateful voice .]
[在 一个 命运的 嗓音 .]

（语气充满宿命感）

['dædi] !
Daddy !
爸爸 !

爸爸！

[[ðeɪ] [steə(r)][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .]
[They stare at each other .]
[他们 盯 在 每个 其他 .]

他们互相凝视着。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] ?
Do you know what you've done ?
做 你 知道 什么 你已经 完毕 ?

你知道你做了什么吗?

['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][kɑːd][tuː; tə] [ðəʊz] [sɪks] ['rɔtə] .
Given your card to those six rotters .
鉴于 你的 卡片 到 那些 六 腐烂者 .

把你的卡给了那六个混蛋。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[[wɪð] [ə; eɪ][blæŋk][steə(r)] .]
[With a blank stare .]
[和 一个 空白的 盯 .]

（目光空洞。）

[sɪks] ?
Six ?
六 ?

六?

[æn] .
ANN .
ANN .

ANN。

[['steərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [ruːm] .]
[Staring round the naked room .]
[凝视 圆形的 这 裸 房间 .]

（环顾空荡荡的房间。）

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
What was the good of this ?
什么 曾是 这 好的 的 这 ?

这样做有什么好处?

\- .
WELLWYN .
\- .

韦尔温。

[['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — - ['veri] ['greɪvli] .]
[Following her eyes — - very gravely .]
[下列的 她 眼睛 — - 非常 严重地 .]

【顺着她的目光看去——神情十分严肃。】

[æn] !
Ann !
安 !

安！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] .
It is stronger than me .
它 是 更强 比 我 .

它比我强大。

[[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [æn] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɔːks] [streɪt] [aʊt] .
[Without a word ANN opens the door , and walks straight out .
[没有 一个 单词 ANN 打开 这 门 , 和 散步 直的 出去 .

[ANN一言不发地打开门，径直走了出去。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , - [sɪŋks] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
With a heavy sigh , WELLWYN sinks down on the little stool before the fire .
和 一个 重的 叹 , - 水槽 向下 在 这 小的 凳子 前 这 火 .

威尔温重重地叹了口气，一屁股坐在火炉前的小凳子上。

[ðə; ði] [θriː] ['hʌmb(ə)l] - [men] [kʌm] [ɪn] .]
The three humble - men come in .]
这 三 谦逊的 - 男人 来 在 .]

三个谦逊的人走了进来。

[tʃiːf] ['hʌmb(ə)l] - [mæn] .
CHIEF HUMBLE - MAN .
首席 谦逊的 - 男人 .

谦逊首领。

[[ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .]
[In an attitude of expectation .]
[在 一个 态度 的 期待 .]

[怀着期待的心态。]

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] .
This is the larst of it , sir .
这 是 这 - 的 它 , 先生 .

先生，这是第一张。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

[[hiː; hi] [gɪvz] [ðem; ðəm] ['mʌni] ; [ðen] ['sʌmθɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
[He gives them money ; then something seems to strike him , and he
[他 给予 他们 钱 ; 然后 某物 似乎 到 罢工 他 , 和 他
[ig'zibits] ['sɜːt(ə)n] [saɪnz] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] .
exhibits certain signs of vexation .
展品 肯定 标志 的 烦恼 .

他给了他们钱；然后他似乎察觉到了什么，表现出某种恼怒的迹象。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ri'kʌvə] , [lʊks] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
Suddenly he recovers , looks from one to the other , and then at the
突然 他 恢复 , 看起来 从 一 到 这 其他 , 和 然后 在 这
[tiː] [θɪŋz] .
tea things .
茶 事物 .

他突然回过神来，目光在茶具之间来回移动，然后落在了茶具上。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['kɒmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .]
A faint smile comes on his face .]
一个 头晕的 微笑 来 在 他的 脸 .]

他脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

- .
WELLWYN .
- .

韦尔温。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] .
You can finish the decanter .
你 能 结束 这 醒酒器 .

你可以把醒酒器里的酒喝完。

[[hiː; hi][gəʊz] [aʊt] [ɪn] [heɪst] .]
[He goes out in haste .]
[他 去 出去 在 匆忙 .]

他匆匆出门。

[tʃiːf] ['hʌmb(ə)l] - [mæn] .
CHIEF HUMBLE - MAN .
首席 谦逊的 - 男人 .

谦逊首领。

[['klɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] .]
[Clinking the coins .]
[叮当声 这 硬币 .]

（硬币碰撞声）

[θɜːd] [taɪm] [ɒv; əv] - - !
Third time of arskin ' !
第三 时间 的 - - !

第三次被抓！

['eɪprəl] [fuːl] !
April fool !
四月 傻子 !

愚人节快乐！

[nɒt] - [ɑːf] !
Not ' arf !
不是 - 啊 !

不是"汪！"

[gʊd] [əʊld] ['pɪdʒɪn] !
Good old pigeon !
好的 老的 鸽子 !

好老鸽子！

['sekənd] ['hʌmb(ə)l] - [mæn] .
SECOND HUMBLE - MAN .
第二 谦逊的 - 男人 .

第二位谦逊的人。

- ['uːmən] ['biːɪŋ] , [ai] [kɔːl] - [ɪm] .
' Uman being , I call ' im .
- 乌曼 存在 , 我 称呼 - 我是 .

我称他为"人"。

[tʃiːf] ['hʌmb(ə)l] - [mæn] .
CHIEF HUMBLE - MAN .
首席 谦逊的 - 男人 .

谦逊首领。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɑːst] ['pækɪŋ] - [keɪs] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] ['veri]
[Taking the three glasses from the last packing - case , and pouring very
[采取 这 三 眼镜 从 这 最后的 包装 - 案件 , 和 浇注 非常
['iːkwəli] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .]
equally into them .]
同样地 进入 他们 .]

从最后一个包装箱里取出三个玻璃杯，平均地倒入饮料。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [aɪ'd] ['nevə(r)] - [ə; eɪ] [tʌtʃt] [ðɪs] [ən'les] - [iːd] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [ai] [ˌwʊdnt] —

Tell you wot , I'd never ' a touched this unless ' e'd told me to , I wouldn't —

告诉 你 什么 , ID 绝不 - 一个 感动 这 除非 - 埃德 讲述 我 到 , 我 不会 —

[nɒt] [wɪð] - [ɪm] .

not with ' im .

不是 和 - 我是 .

告诉你，除非他让我碰，否则我绝不会碰这个，我不会——绝对不会跟他碰。

['sekənd] ['hʌmb(ə)l] - [mæn] .

SECOND HUMBLE - MAN .

第二 谦逊的 - 男人 .

第二位谦逊的人。

['dɪtəʊ] [tuː; tə] [ðæt] !

Ditto to that !

同上 到 那 !

完全同意！

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [raɪt] !

This is a bit of orl right !

这 是 一个 少量 的 或 正确的 !

这有点像奥尔对吧！

[['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .]

[Raising his glass .]

[提高 他的 玻璃 .]

（举起酒杯。）

[gʊd] [lʌk] !

Good luck !

好的 运气 !

祝你好运！

[θɜːd] ['hʌmb(ə)l] - [mæn] .

THIRD HUMBLE - MAN .

第三 谦逊的 - 男人 .

第三位谦逊的人。

[seɪm] - [eə(r)] !

Same ' ere !

相同的 - 埃雷 !

我也是！

[[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðeɪ] [pleɪs] [ðeə(r)] [lɪps] ['smɑːtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ,

[Simultaneously they place their lips smartly against the liquor ,

[同时地 他们 地方 他们的 嘴唇 聪明地 反对 这 酒 ,

他们同时灵巧地将嘴唇贴在酒杯上，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [let] [fɔːl] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] .]

and at once let fall their faces and their glasses .]

和 在 一次 让 落下 他们的 面孔 和 他们的 眼镜 .]

他们立刻放下脸和眼镜。

[tʃiːf] ['hʌmb(ə)l] - [mæn] .

CHIEF HUMBLE - MAN .

首席 谦逊的 - 男人 .

谦逊首领。

[[wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] .]

[With great solemnity .]

[和 伟大的 严肃 .]

[极其庄严地。]

['kraɪki] !
Crikey !
哎呀 !

我的天哪!

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单!

[tiː] ! . . . . . . -
Tea ! . . . . . '
茶 ! . . . . . . -

茶! .....'

[iːz] [gɒt] [ˌjuː 'es] !
E's got us !
的 得到 我们 !

E 抓住我们了!

[[ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] ['blɒtɪd] [dɑːk] .]
[The stage is blotted dark .]
[这 阶段 是 印迹 黑暗的 .]

舞台一片昏暗。

['kɜːt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[gælzwɝːðiːz] [pleɪz]
GALSWORTHY'S PLAYS
高尔斯华绥的 演出

高尔斯华绥的戏剧

[lɪŋks] [tuː; tə] [ɔːl] ['vɒljuːmz]
Links to All Volumes
链接 到 全部 卷

所有卷册链接

[ðə; ði] [fɜːst] ['sɪəriːz] :
THE FIRST SERIES :
这 第一的 系列 :

第一季:

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bɒks] [dʒɔɪ] [straɪf]
The Silver Box Joy Strife
这 银 盒子 喜悦 冲突

银盒欢乐纷争

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪəriːz] :
THE SECOND SERIES :
这 第二 系列 :

第二季:

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['lɪt(ə)l] [driːm] ['dʒʌstɪs]
The Eldest Son Little Dream Justice
这 长子 儿子 小的 梦 正义

长子小梦正义

[ðə; ði] [θɜːd] ['sɪəriːz] : [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ðə; ði][mɒb]
THE THIRD SERIES : The Fugitive The Pigeon The Mob
这 第三 系列 : 这 逃犯 这 鸽子 这 暴民

第三季:《亡命天涯》、《鸽子》、《黑帮》

[ðə; ði] [fɔːθ] ['sɪəriːz] :
THE FOURTH SERIES :
这 第四 系列 :

第四季:

[ə; eɪ][bɪt] - [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [skɪn] [geɪm]
A Bit O'Love The Foundations The Skin Game
一个 少量 - 这 基础 这 皮肤 游戏

一点爱: 基础护肤游戏

[ðə; ði] [fɪfθ] ['sɪəriːz] :
THE FIFTH SERIES :
这 第五 系列 :

第五季:

[ə; eɪ]['fæməli][mæn] ['lɔɪəltiz] ['wɪndəʊz]
A Family Man Loyalties Windows
一个 家庭 男人 忠诚 视窗

一个顾家男人的忠诚之窗

[ðə; ði] [sɪksθ] ['sɪəriːz] :
THE SIXTH SERIES :
这 第六 系列 :

第六季:

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [fɔː(r)] [ʃɔːt] [pleɪz]
The First and Last The Little Man Four Short Plays
这 第一的 和 最后的 这 小的 男人 四 短的 演出

第一部和最后一部 小人物 四部短剧

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神